

SPANISH

BASIC COURSE

UNITS 1 - 15



Foreign Service Institute - Spanish Basic Course was first printed in 1957. The Foreign Service Institute School of Languages would have preferred to revise the text for this second printing, but the requirements of day to day training have forced a postponement of the task. The revisions contemplated would have affected primarily the pedagogical design rather than the analysis of Spanish structure. In any case the book remains thoroughly useful and useable.

This book was prepared specifically to train officers of the Foreign Service and of other United States Government agencies who are involved in foreign affairs and who need to learn to speak Spanish.

The course is designed to be taught by a native speaker of Spanish who has received training specifically in the use of such materials and who teaches under the supervision of a scientific linguist. Spanish classes at the Foreign Service Institute normally contain six students who receive six hours of class drill daily and are expected to do at least two hours a day of preparation, mostly practice with tapes. With this schedule average students at the Institute require approximately two to two and a half days to assimilate one Unit thoroughly. The Institute believes that the text can be useful in other teaching contexts, with the important provisos that the instruction be carefully supervised by an experienced professional person, preferably with training in linguistics, and that full use be required of the tapes.

The tape recordings which accompany this text are not available from either the Government Printing Office or the Foreign Service Institute. Inquiries regarding tapes should be addressed to:

Center for Applied Linguistics
1346 Connecticut Avenue, N. W.
Washington 6, D. C.

The text and accompanying tape recordings are also used in part-time training programs in Washington and overseas. Although they are not designed for this purpose, they are also used occasionally for individual self-study.

This manual has been prepared and reviewed by members of fifteen different Spanish-speaking countries representing every major dialect area of the Hispanic world. While it is broadly representative of general Latin-American Spanish, it is readily adaptable to any particular area.

Foreign Service Institute - Spanish Basic Course was originally prepared by the Spanish staff of the Foreign Service Institute under the supervision of the linguists whose names appear on the title page. In addition the following members of the Spanish staff have made special contributions to the book:

Linguistic staff:

Jack L. Ulsh
Richard Beym
Dorothy Rauscher

Instructional staff:

Guillermo Segreda
Hugo Montero U.

The materials in this book have been developed to present Spanish as a spoken language, and the skills of understanding and speaking are accordingly emphasized. The method of presentation will likely be new to students acquainted with more traditional methods of language teaching. In order to understand the materials, one must first understand the method upon which they are built.

Method of Teaching

The method is known as GUIDED IMITATION. It may appear to be new, but actually it has been used by a considerable number of teachers for many years, though its greatest popularity has come since the second World War. Its goal is to teach one to speak easily, fluently, with very little accent, and to do this without conscious effort, just as one speaks his own language without conscious effort.

There are two very important aspects of this method. First, learning a relatively small body of material so well that it requires very little effort to produce it. This is OVERLEARNING. If a student overlearns every dialog and drill as he goes through this book, he will almost certainly experience rapid progress in learning the language.

The second aspect is learning to authentically manipulate the sounds, sequences, and patterns of the language. The important implication here is the reality of both the model and the imitation. The model (teacher, recording, etc.) must provide Spanish as people really speak it in actual conversations, and the student must be helped to an accurate imitation. Above all, the normal tempo of pronunciation must be the classroom standard; slowing down is, in this context, distortion.

The complete course consists of sixty units, each requiring some ten class and laboratory hours plus outside study to master. The course is a six-hundred-hours course which may be studied intensively over a period of about six months, or may be spread at the rate of a unit a week over a period of sixty weeks (four college semesters). Either a native speaker or a teacher with very little accent in his Spanish is necessary as the model for imitation.

Pronunciation

The first two units are focused primarily on pronunciation problems. Drills on other aspects of the language are deliberately postponed because of the importance of developing good pronunciation habits from the very beginning of the course. Pronunciation is extremely important. It is the basis of all real fluency. A person is readily able to understand anything he can meaningfully say himself, if the correlation between the way he hears it and the way he says it is reasonably similar. Probably the more similar, the greater the ease of comprehension.

The basis of the student's imitation is of course the teacher, whose pronunciation, if he is a native speaker of an acceptable dialect of his own country, is the ultimate source of authority. The fundamental classroom procedure for learning new material throughout this book (except the reading materials) is repetition by the student in direct immediate imitation after the teacher. The imitative repetition may at first be done in chorus after the teacher, and subsequently by each individual, or it may be individualized from the start. In either case the student should wait for the teacher's model. Imitating after another student too frequently results in compounding the errors of both. If a person is fortunate enough to begin studying a second language before the age of eight or ten, the powers of imitation are normally sufficient to insure excellent results in pronunciation without resorting to technical explanations of what happens to various parts of the vocal apparatus. If occasionally an individual has managed to retain this gift that all of us had in childhood, so much the better, but most adults need more specific guidance based on an awareness of the particular problems of producing particular sounds. The drills and explanations in the first two units are devoted to the specific problems an English speaker with his English habits of pronunciation will have in accurately imitating the sounds and sequences of sounds of Spanish.

Aids to Listening

If speakers of English were not so highly literate, it might be possible to teach effectively without reference to any written symbolization, but most students are much more comfortable if some kind of representation of what they are imitating is also available for visual reference. There is, of course, a traditional writing system for Spanish which is used in all parts of the Spanish speaking world. It is a very adequate system for its purpose, which might be stated as providing visual cues for persons who already speak the language. For pedagogical purposes, a respelling, or phonetic representation of Spanish is also provided as a means of reminding the student of important features of the pronunciation which the traditional spelling system does not provide, such as significant sound distinctions, word groupings, intonation patterns, etc. The phonetic symbolization may at first look unfamiliar and somewhat foreboding, but this very unfamiliarity is a healthy reminder that none of the English sounds (which are so easily associated with the familiar letters of the alphabet) are exact duplications of the Spanish sounds to be mastered. This is also, of course, true in the respelling when familiar symbols are used: the appearance of the letter t does not mean the familiar English t-sound is indicated.

The intonations are marked in the respelling by a system of dots and accents placed at relative heights over the vowels. The patterns recorded in this way are not necessarily the only possibilities in spoken Spanish, but they are all normal patterns which have been thoroughly and widely tested.

The symbolization in the respelling will allow for a consistent interpretation of the pronunciation of any dialect area of the Spanish speaking world. For example, the /s̄/ symbol is to be interpreted as a sound similar to the 's' of 'sink' in Spanish America, but as the 'th' of 'think' in Central Spain. Other regional pronunciation features are similarly marked.

The acquisition of a good pronunciation is first of all the result of careful listening and imitation plus whatever help can be obtained from initial pronunciation drills and description, and from the cues provided for continuing reference by the aids to listening. It is well to remember that a sizeable investment in pronunciation practice early in the course will pay handsome dividends later; correct pronunciation safely relegated to habit leaves one's full attention available for other problems of learning the language.

Every unit (after the first two) is organized in the same way: part one is the basic dialog with a few pertinent notes; part two is grammar drills and discussion; part three is a set of recombination narratives and dialogues; part four, beginning in Unit 16, is readings.

Basic Dialogs

The basic dialogs are the core of each unit. These dialogs are recreations of the real situations a student is most likely to encounter, and the vocabulary and sentences are those he is most likely to need. The dialogs are set in a mythical country called Surlandia, which is described as a typical Latin American republic, insofar as it is possible to extract common features from so diverse an area. To further provide information in context, many of the notes suggest regional differences in both the language and the culture that will be encountered in various areas of Latin America and in Spain.

In the first part of the book new vocabulary is introduced mainly in the basic dialogs. Occasionally, in the illustrations of grammar points, new words are introduced in order to fill out patterns needed to do the exercises. New words are always clearly indicated by placing them on a line themselves, indented between the lines that are complete sentences. Since each new word is introduced in this fashion only once, the student should take pains to be sure he learns each word as it is presented. Careful pains have been taken to see that each word introduced will reappear many times later in the course, to help the student assimilate each word in a variety of contexts.

The student should very carefully learn both the literal meanings of each individual word or phrase that is given on an indented line and the meaning that appears in the full sentences. It should not be cause for concern if the meaning in context is strikingly different from the literal meaning. In the construction of each dialog, the Spanish was written first, and the corresponding English is its closest equivalent and not a literal translation. It is therefore not at all surprising if the Spanish does not seem to 'follow' the English.

The student should learn the basic dialogs by heart. If they are committed perfectly to rote memory, the drills will go easily and rapidly. Roughly half of the estimated ten hours that are spent in class on each unit should normally be devoted to the basic dialogs.

Drills and Grammar

Each unit can in some ways be likened to a musical theme with variations. The basic dialogs are the theme, and the drills provide the variations. Patterns of the structure of the language which have been learned in the basic sentences are expanded and manipulated in the drills.

There are four kinds of drills in each unit (three before Unit 6). Of these, two are designed to systematically vary selected basic sentences within the structure and vocabulary the student has already learned. And two are oriented toward the structure of the language to provide a systematic coverage of all important patterns.

All of these drills are planned to be easily and rapidly answered. They can be done orally and with only the teacher's book open. The method of conducting the drill is clearly shown by the format of the text, and all answers are available for the teacher's convenience and for the student to refer to when studying outside of class. If a drill is found to be hard, the difficulty probably reflects inadequacy in the mastery of the dialogs and earlier drills. The drills are not problems to be worked out like mathematics, and the ability to do them, not to figure them, is indicated by the nature of the course. There are no tricks in them, and they are not intended as tests.

Pattern drills are presented in a format which provides both practice and explanation. First appears a presentation of the pattern to be drilled, then various kinds of drills, and finally a more detailed discussion of the pattern.

The presentation consists of a listing of basic sentences (and a few new sentences when necessary) which illustrate the grammar point to be drilled. Then there is an extrapolation which shows the relationships involved in the pattern in a two-dimensional chart, which is further explained by a short note or two. This presentation should provide sufficient clues to enable the student to understand and use the pattern correctly in the drills that follow.

These drills are mainly exercises making substitutions, responses, and translations, highlighting the grammar points covered. They are devised for oral answers to oral stimuli.

After the drills there is a more detailed discussion of the pattern drilled. These descriptions are written in a condensed and somewhat technical fashion. While an effort was made to keep these discussions

clear and readable, it has to be recognized that a description of a language is a technical subject, and simplification can only be attained by sacrificing accuracy or at a cost of a great many more words than space allows. The student who works through these discussions by a careful reading will find that he is acquiring a set of analytical tools that will be useful throughout the remainder of his career of interest in language.

The student may notice slight differences in the respelling used in the aids to listening and in the grammar charts and discussions. The respelling useful as a guide to pronunciation for an English speaking student, records more details than a respelling to be used in grammar discussions where comparisons are made between Spanish forms, not between English and Spanish pronunciation.

Conversation

The conversation section of each unit is designed to help bridge the gap between the more or less mechanical stimulus-response activity of the drills and the skill of free conversation which is the ultimate aim of the course. These recombination monologues and dialogs extend the abilities of the student into ever more natural situations. The narrative is an anecdote type description of an event or situation which is then recast as a directed dialog in which the teacher acts as a prompter for students who take the parts as the actors. The prompter gradually withdraws his help so that in the end the conversation is carried on freely.

Readings

Beginning with unit 16 reading materials are introduced for outside preparation with perhaps some classroom discussion of the questions provided. These readings can also be used to provide content information for oral summaries.

Up through unit 30 the readings tell a continued story about an American family living in Surlandia, expanding on matters of interest hinted at in the basic dialogs. These require no new vocabulary except for easy and obvious cognate loan words that can readily be guessed. From unit 31 through 60 the readings are much longer and do introduce a considerable number of new words. This vocabulary is introduced through basic sentences which summarize the content of the following reading.

The readings are designed to provide information of interest and value about the culture which the Spanish language reflects and to provide insight into the practical problems an American is likely to encounter in adjusting to life in a Hispanic area.

Table of Contents

1.1	Basic Sentences - Useful phrases.....	1.1
1.2	Drills in pronunciation.....	1.6
1.21	Vowel contrast in weak-stressed syllables.....	1.6
1.22	The stress system in Spanish.....	1-16
1.23	The intonation system in Spanish.....	1-23
2.1	Basic sentences - Useful phrases.....	2.1
2.2	Drills on pronunciation.....	2.8
2.21	Typical errors from English vowel influence in similar-sounding words.....	2.8
2.22	Voiced stop consonants.....	2.10
2.23	Vibrants /r/ and /rr/ in Spanish.....	2.15
2.24	Vowel nuclei in Spanish.....	2.18
2.25	Lateral /l/ in Spanish.....	2.20
2.26	Voiceless stops.....	2.21
2.27	Voiceless spirants.....	2.23
2.28	Nasals and palatals.....	2.27
2.29	Conclusion.....	2.31
2.3	Drills and grammar.....	2.32
2.31	Pattern drills.....	2.32
2.31.1	Some demonstratives.....	2.32
2.1	Basic sentences - White's arrival in Surlandia.....	3.1
3.2	Drills and grammar.....	3.8
3.21	Pattern drills.....	3.8
3.21.1	Gender of singular nouns and adjectives.....	3.8
3.22	Replacement drills.....	3.19
3.23	Variation drills.....	3.26
3.3	Conversation stimulus.....	3.31
4.1	Basic sentences - White meets Molina at the Embassy.....	4.1
4.2	Drills and grammar.....	4.8
4.21	Pattern drills.....	4.8
4.21.1	Number in nouns and adjectives.....	4.8
4.21.2	The irregular verb /estar/.....	4.16
4.22	Replacement drills.....	4.28

CONTENTS

SPOKEN SPANISH

4.23	Variation drills.....	4.34
4.3	Conversation stimulus.....	4.38
5.1	Basic sentences - White's first day at work.....	5.1
5.2	Drills and grammar.....	5.5
5.21	Pattern drills.....	5.5
5.21.1	The irregular verb /sér/.....	5.5
5.22	Replacement drills.....	5.15
5.23	Variation drills.....	5.21
5.3	Conversation stimulus.....	5.26
6.1	Basic sentences - White and Molina have lunch together.....	6.1
6.2	Drills and grammar.....	6.6
6.21	Pattern drills.....	6.6
6.21.1	Present tense forms of regular /-ár/ verbs.....	6.6
6.22	Replacement drills.....	6.19
6.23	Variation drills.....	6.25
6.24	Review drill - Use of definite articles with titles.....	6.29
6.3	Conversation stimulus.....	6.30
7.1	Basic sentences - White and Molina look for an apartment.....	7.1
7.2	Drills and grammar.....	7.6
7.21	Pattern drills.....	7.6
7.21.1	Present tense forms of regular /-ér/ verbs.....	7.6
7.21.2	The demonstratives /éste, ése, akél/.....	7.14
7.22	Replacement drills.....	7.28
7.23	Variation drills.....	7.34
7.24	Review drill - The distribution of /sér/ - estar/.....	7.39
7.3	Conversation stimulus.....	7.40
8.1	Basic sentences - Molina tells White about his neighbors' apartment.....	8.1
8.2	Drills and grammar.....	8.6
8.21	Pattern drills.....	8.6
8.21.1	Present tense forms of regular /ír/ verbs.....	8.6
8.21.2	The obligatory contractions.....	8.15
8.22	Replacement drills.....	8.22
8.23	Variation drills.....	8.28
8.24	Review drill - Noun-adjective agreement.....	8.34
8.3	Conversation stimulus.....	8.36

0.10

9.1	Basic sentences - White goes to Molina's apartment.....	9.1
9.2	Drills and grammar.....	9.6
9.21	Pattern drills.....	9.6
9.21.1	The irregular verb /abér/ and regular /-do/ forms: in the present perfect construction.....	9.6
9.21.2	Possessives - full forms.....	9.19
9.22	Replacement drills.....	9.33
9.23	Variation drill.....	9.39
9.24	Review drill - Adjective position.....	9.45
9.3	Conversation stimulus.....	9.47
10.1	Basic sentences - Molina explains where he sends his laundry.....	10.1
10.2	Drills and grammar.....	10.6
10.21	Pattern drills.....	10.6
10.21.1	Personal /a/.....	10.6
10.21.2	Direct clitic pronouns.....	10.15
10.21.3	/-do/ forms functioning as modifiers.....	10.27
10.22	Replacement drills.....	10.32
10.23	Variation drills.....	10.38
10.24	Review drill - Theme class in present tense forms.....	10.42
10.3	Conversation stimulus.....	10.43
11.1	Basic sentences - White interviews a maid.....	11.1
11.2	Drills and grammar.....	11.5
11.21	Pattern drills.....	11.5
11.21.1	Possessives - shortened forms.....	11.5
11.21.2	The negative particle with verbs.....	11.15
11.22	Replacement drills.....	11.20
11.23	Variation drills.....	11.26
11.24	Review drill - Unemphatic 'some, any' from English.....	11.32
11.3	Conversation stimulus.....	11.33
12.1	Basic sentences - No water in White's apartment.....	12.1
12.2	Drills and grammar.....	12.6
12.21	Pattern drills.....	12.6
12.21.1	Subject pronouns.....	12.6
12.21.2	Pronouns after phrase relators.....	12.11
12.21.3	Components of phrases.....	12.17
12.21.4	Statement intonation patterns - Normal and contrastive statements.....	12.21

12.22	Replacement drills.....	12.33
12.23	Variation drills.....	12.39
12.24	Review drill - Adjective agreement in remote position.....	12.45
12.3	Conversation stimulus.....	12.45
13.1	Basic sentences - White and Molina go to a party.....	13.1
13.2	Drills and grammar.....	13.5
13.21	Pattern drills.....	13.5
13.21.1	/—ndo/ forms and the present progressive construction.....	13.5
13.21.2	Possessive constructions with /de/.....	13.15
13.21.3	Nominalized possessive constructions.....	13.21
13.21.4	Question intonation patterns - Information questions.....	13.27
13.22	Replacement drills.....	13.33
13.23	Variation drills.....	13.39
13.24	Review drill - Placement of negative particle.....	13.45
13.3	Conversation stimulus.....	13.46
14.1	Basic sentences - Colonel Harris talks about his family's arrival.....	14.1
14.2	Drills and grammar.....	14.7
14.21	Pattern drills.....	14.7
14.21.1	Present tense forms of the irregular verbs /ir, dar, ber/.....	14.7
14.21.2	The periphrastic future construction.....	14.18
14.21.3	Question intonation patterns - Yes-no questions.....	14.26
14.23	Variation drills.....	14.37
14.24	Review drill - Theme class in /-do/ forms of verbs.....	14.43
14.3	Conversation stimulus.....	14.44
15.1	Basic sentences - Mrs. Harris goes through customs.....	15.1
15.2	Drills and grammar.....	15.5
15.21	Pattern drills.....	15.5
15.21.1	Indirect clitic pronouns - one object.....	15.5
15.21.2	Indirect clitic pronouns - two objects.....	15.11
15.21.3	Question intonation patterns - Yes questions.....	15.23
15.22	Replacement drills.....	15.27
15.23	Variation drills.....	15.33
15.24	Review drill - Possessive constructions.....	15.38
15.3	Conversation stimulus.....	15.39
AI	Appendix I.....	AI.1
AI.1	Vocabulary.....	AI.1
AI.2	Index.....	AI.39

1.1 BASIC SENTENCES. Useful phrases.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
Good morning.	bwénozdíás↓	Buenos días.
Good morning, sir.	bwénozdíás sényór↓	Buenos días, señor.
Good afternoon, ma'am.	bwénastardés sényórà↓	Buenas tardes, señora.
Good evening, miss.	bwénaznochés sényórità↓	Buenas noches, señorita.
how	kómó ↓	cómo
are (to be)	está ↓ estár ↓	está (estar)
you	ústéd ↓	usted
How are you?	kómqéstáústéd ↓	¿Cómo está usted?
(I) am (to be)	estóy↓ estár↓	estoy (estar)
well	byén↓	bien
thanks	gráşyàs↓	gracias
and	í↓	y
I'm fine, thanks. How are you?	estóybyén gráşyàs ¿ústéd?	Estoy bien, gracias, ¿y usted?

very	múy↓	muy
Very well, thanks.	múybyen gráşyás↓	Muy bien, gracias
hello, hi	ólá↓	hola
what such	ké-tál↓	qué tal
Hi! How goes it? (1)	ólá↓ kétál↓	¡Hola! ¿Qué tal?
(it) goes (to go)	bá↓ ír↓	va (ir)
to you (it) goes	lé-bá↓	le va
How are you getting along?	kómolebá↓	¿Cómo le va?
Fine, thanks.	byen gráşyás↓	Bien, gracias.
with	kón↓	con
the permission	èl-pèrmísó↓	el permiso
Excuse me. (2)	kòmpèrmísó↓	Con permiso.
no, not	nó↓	no
Certainly.	kómónó↓	Cómo no.
excuse (to excuse)	dispénsè↓ dispènsár↓	dispense (dispensar)
Excuse me. (3)	dispénsémè↓	Dispéñseme

it (I) regret (to regret, to feel)	lò-syéntò ↓ sèntir ↓	lo siento (sentir)
much, lots, too much	múchò ↓	mucho
I'm very sorry.	lòsyéntomúchò ↓	Lo siento mucho.
That's okay.	éstabyén ↓	Está bien.
many (f.pl.) (4)	múchás ↓	muchas
Thanks a lot.	múchazgráçyas ↓	Muchas gracias.
of, from	dé ↓	de
nothing	nada ↓	nada
You're welcome.	dénada ↓	De nada.
there is, there are (there to be)	áy ↓ abér ↓	hay (haber)
Don't give it a thought. (5)	nqáydeké ↓	No hay de qué.
(I) want (to want)	kyérò ↓ kèrer ↓	quiero (querer)
to present	présentár ↓	presentar
to present to you	présentárlé ↓	presentarle

UNIT 1

SPOKEN SPANISH

to	á↓	a
the (m. sg.)	él ↓	el
to the	al ↓	al
I'd like to present Mr. Molina to you.	kyéro pré̄séntar̄lę álsenyórmóliná↓	Quiero presentarle al señor Molina.
the (f.sg.)	lá↓	la
I'd like to present Mrs. Molina to you.	kyéro pré̄séntar̄lę álásenyórãémóliná↓	Quiero presentarle a la señora de Molina.
the pleasure	el-gústó↓	el gusto
Glad to meet you.	múchógústó↓	Mucho gusto.
equally (equal)	igwálménté↓ igwá↓	igualmente (igual)
Same here, thanks.	igwálménté gráşyás↓	Igualmente, gracias.
enchanted (to enchant)	ęnkántãđó↓ ęnkántãr↓	encantado (encantar)
to meet, get acquainted, to know	kónóşér↓	conocer
to meet you (f.)	kónóşérlá↓	conocerla

Delighted to meet you. (6)

èŋkántádo | ðékónòşérlá↓

Encantado de conocerla.

to meet you (m.)

kónòşérlò↓

conocerlo

Glad to meet you. (6)

múchògústò | ðékónòşérlò↓

Mucho gusto de conocerlo.

Goodbye.

ádyòs↓

Adiós.

until

ástá↓

hasta

tomorrow

máñyaná↓

mañana

See you tomorrow.

ástámáñyaná↓

Hasta mañana.

then, later

lwégò↓

luego

So long.

ástálwégò↓

Hasta luego.

1.10 Notes on the basic sentences

(1) /óla ↓ kétál ↓ / *¡Hola! ¿Qué tal?* is a greeting generally used with a person whom you already know more than casually, and who occupies a status approximately equivalent to yours.

(2) /kompermíso ↓ / *Con permiso* is used to excuse yourself when, for example, you are on an elevator and need to squeeze between other people who are in front of you in order to get out; or, when you want to excuse yourself from a group you are talking with. It is not ordinarily interchangeable with /dispéñseme ↓ / *dispéñseme*.

- (3) /dispéñseme ↓/ *dispéñseme* is used as apology for a minor breach of etiquette, to interrupt a conversation to ask about something, etc.
- (4) Note that /múchas ↓/ *muchas* 'many' is simply the feminine plural of a word /múcho ↓/ *mucho* 'much' that you also met in the phrase /múchogústo ↓/ *mucho gusto*. The /-s/ is the plural part, while the /-a/ before the /-s/ is the feminine marker.
- (5) /noáydeké ↓/ *No hay de qué* is used when the other person thanks you for some small favor you have done for him; it is about the same as /denáda ↓/ *De nada*.
- (6) /enkantádo | dekonosérlo ↓/ *Encantado de conocerla* is regularly used only when you are introduced to a woman (if you are a man). If you are a woman, a different form is used and you should not learn this sentence to use yourself. /múchogústo | dekonosérlo ↓/ *Mucho gusto de conocerlo* is what you say (if you are a man) to another man, or else just the short form /muchogústo ↓/ *Mucho gusto*. In Spain, instead of /-lo/ you say /-le/.

1.2 DRILLS ON PRONUNCIATION

1.21 Vowel contrasts in weak-stressed syllables

In learning the basic sentences in the first section of this unit, you should have been repeatedly corrected for your pronunciation of the underlined vowels in such phrases as these:

- | | | |
|--|-----|-----|
| 1. bwén <u>o</u> zdí <u>a</u> s ↓ | -ó- | -á- |
| 2. s <u>e</u> ñy <u>o</u> r ↓ | -é- | |
| 3. bwén <u>a</u> stard <u>e</u> s ↓ | -á- | -é- |
| 4. s <u>e</u> ñy <u>o</u> r <u>a</u> ↓ | -é- | -á- |

5.	bwenáznóchēs↓	-á-		-é-
6.	gráşyás↓	-á-		
7.	dispensémé↓	-i-	-é-	-é
8.	múcháşgráşyás↓	-á-		-á-
9.	présentárlé↓	-é-	-é-	-é
10.	móliná↓	-ó-		-á
11.	ástamányaná↓	-á-	-á-	-á
12.	ástálwégó↓	-á-		-ó

It is perfectly normal for you to have trouble with these vowels, because, as the dots over them indicate, *they are all under weak stress in positions where such vowels do not occur under weak stress in English.*

While it is normal to make these mistakes at first, they constitute a *very serious error* which must be corrected early in your efforts to form Spanish habits of pronunciation. The following lists are for the purpose of helping you to master these *vowels under weak stress*. They are arranged in *pairs of words* such that the *only* difference between the members of each pair is in the pronunciation of one weak-stressed vowel: such a pair of words is called a *minimally contrasting pair*.

Practice repeating these after your instructor until you can make the contrast *easily*, just as he does, and insist that he continue practicing them with you until they *do* come easily.

1.21.1 Exercises on minimal vowel contrasts under weak stress

/a/ and /e/ in contrast under weak stress

se <u>d</u> á ↓	se <u>d</u> e ↓	pa <u>l</u> ón ↓	pe <u>l</u> ón ↓
sa <u>p</u> á ↓	sa <u>p</u> e ↓	fa <u>t</u> al ↓	fe <u>t</u> al ↓
lo <u>t</u> á ↓	lo <u>t</u> e ↓	ta <u>ñ</u> yir ↓	te <u>ñ</u> yir ↓
me <u>s</u> as ↓	me <u>s</u> es ↓	pa <u>p</u> itó ↓	pe <u>p</u> itó ↓
bo <u>ch</u> á ↓	bo <u>ch</u> e ↓	da <u>d</u> itó ↓	de <u>d</u> itó ↓
ti <u>n</u> tá ↓	ti <u>n</u> te ↓	es <u>k</u> upa ↓	es <u>k</u> upe ↓
chi <u>n</u> chá ↓	chi <u>n</u> che ↓	so <u>k</u> etá ↓	so <u>k</u> ete ↓
ko <u>r</u> tá ↓	ko <u>r</u> te ↓	al <u>u</u> mbra ↓	al <u>u</u> mbre ↓
so <u>br</u> as ↓	so <u>br</u> es ↓	fra <u>n</u> sesas ↓	fra <u>n</u> seses ↓
ba <u>s</u> ar ↓	be <u>s</u> ar ↓	ka <u>n</u> toras ↓	ka <u>n</u> tores ↓
ma <u>n</u> ar ↓	me <u>n</u> ar ↓	bi <u>r</u> reta ↓	be <u>r</u> rete ↓
ma <u>ch</u> ón ↓	me <u>ch</u> ón ↓	se <u>ñ</u> oras ↓	se <u>ñ</u> ores ↓
ta <u>ch</u> ar ↓	te <u>ch</u> ar ↓	pa <u>st</u> oras ↓	pa <u>st</u> ores ↓
ta <u>ch</u> ón ↓	te <u>ch</u> ón ↓	ma <u>r</u> ka <u>d</u> o ↓	me <u>r</u> ka <u>d</u> o ↓
pa <u>n</u> al ↓	pe <u>n</u> al ↓	ap <u>a</u> gar ↓	ap <u>e</u> gar ↓
ta <u>h</u> ón ↓	te <u>h</u> ón ↓	po <u>r</u> tugasas ↓	po <u>r</u> tugeses ↓

/a/ and /i/ in contrast under weak stress

lábár ↓	libár ↓	pányál ↓	piñyal ↓
pátón ↓	pitón ↓	másitá ↓	misitá ↓
náđár ↓	niđár ↓	láterá ↓	literá ↓
mátáđ ↓	mitáđ ↓	sáleró ↓	sileró ↓
chárlár ↓	chirlár ↓	páketé ↓	piketé ↓
pánşón ↓	pinşón ↓	fáharón ↓	fiharón ↓
pásandó ↓	pisandó ↓	má(l)yáđór ↓	má(l)yidór ↓

/a/ and /o/ in contrast under weak stress

ará ↓	aró ↓	kubá ↓	kubó ↓
tiá ↓	tió ↓	koká ↓	kokó ↓
şerá ↓	şeró ↓	kará ↓	karó ↓
pésá ↓	pésó ↓	pará ↓	paró ↓
pásá ↓	pásó ↓	chiná ↓	chinó ↓
málá ↓	málo ↓	kántá ↓	kántó ↓
mésá ↓	mesó ↓	mantá ↓	mantó ↓
mayá ↓	mayó ↓	şorrá ↓	şorró ↓
bólá ↓	boló ↓		

sánt <u>a</u> ↓	sánt <u>o</u> ↓	déréch <u>a</u> ↓	déréch <u>o</u> ↓
swégr <u>a</u> ↓	swegr <u>o</u> ↓	şigarr <u>a</u> ↓	şigarr <u>o</u> ↓
négr <u>a</u> ↓	négr <u>o</u> ↓	m <u>a</u> ri <u>a</u> ↓	m <u>o</u> ri <u>a</u> ↓
pálm <u>a</u> ↓	pálm <u>o</u> ↓	şápat <u>a</u> ↓	şápat <u>o</u> ↓
pást <u>a</u> ↓	pást <u>o</u> ↓	érman <u>a</u> ↓	érman <u>o</u> ↓
tromp <u>a</u> ↓	tromp <u>o</u> ↓	mimós <u>a</u> ↓	mimós <u>o</u> ↓
rrem <u>a</u> ↓	rrem <u>o</u> ↓	páreh <u>a</u> ↓	páreh <u>o</u> ↓
kobr <u>a</u> ↓	kobr <u>o</u> ↓	máre <u>a</u> ↓	máre <u>o</u> ↓
nyet <u>a</u> ↓	nyet <u>o</u> ↓	térner <u>a</u> ↓	térner <u>o</u> ↓
índy <u>a</u> ↓	índy <u>o</u> ↓	şeres <u>a</u> ↓	şeres <u>o</u> ↓
k <u>a</u> lór ↓	k <u>o</u> lór ↓	(l)yám <u>a</u> ñ <u>a</u> ↓	(l)yám <u>o</u> ñ <u>o</u> ↓
éspos <u>a</u> ↓	éspos <u>o</u> ↓	lákónik <u>a</u> ↓	lákónik <u>o</u> ↓

/a/ and /u/ in contrast under weak stress

p <u>a</u> hár ↓	p <u>u</u> hár ↓	l <u>a</u> neró ↓	l <u>u</u> neró ↓
t <u>a</u> rón ↓	t <u>u</u> rón ↓	k <u>a</u> rák <u>a</u> s ↓	k <u>u</u> rák <u>a</u> s ↓
s <u>a</u> bíñ <u>o</u> ↓	s <u>u</u> bíñ <u>o</u> ↓	b <u>a</u> rrit <u>a</u> ↓	b <u>u</u> rrit <u>a</u> ↓
p <u>a</u> pít <u>a</u> ↓	p <u>u</u> pít <u>a</u> ↓	p <u>a</u> rgít <u>a</u> ↓	p <u>u</u> rgít <u>a</u> ↓

má <u>l</u> áshò ↓	mù <u>l</u> áshò ↓	kā <u>ny</u> áshò ↓	kū <u>ny</u> áshò ↓
kā <u>n</u> ítá ↓	kū <u>n</u> ítá ↓	mār <u>şy</u> ánò ↓	mūr <u>şy</u> ánò ↓
lā <u>n</u> ítá ↓	lū <u>n</u> ítá ↓	pā <u>l</u> idés ↓	pū <u>l</u> idés ↓
mā <u>l</u> ítá ↓	mū <u>l</u> ítá ↓	mātá <u>đ</u> ór ↓	mūtá <u>đ</u> ór ↓

/e/ and /ɪ/ in contrast under weak stress

pē <u>n</u> ár ↓	pī <u>n</u> ár ↓	pēsá <u>đ</u> ó ↓	pīsá <u>đ</u> ó ↓
pētó <u>n</u> ↓	pító <u>n</u> ↓	pērítá ↓	pírítá ↓
pē <u>l</u> ón ↓	pī <u>l</u> ón ↓	pēsá <u>đ</u> á ↓	pīsá <u>đ</u> á ↓
tē <u>l</u> ón ↓	tī <u>l</u> ón ↓	pēsá <u>r</u> ón ↓	pīsá <u>r</u> ón ↓
rrēmá <u>r</u> ↓	rrimá <u>r</u> ↓	mē(l)yá <u>r</u> ↓	mi(l)yá <u>r</u> ↓
mēsérá ↓	misérá ↓	pē <u>ny</u> ítá ↓	pī <u>ny</u> ítá ↓

/e/ and /o/ in contrast under weak stress

pás <u>e</u> ↓	pás <u>o</u> ↓	pep <u>e</u> ↓	pep <u>o</u> ↓
tóm <u>e</u> ↓	tóm <u>o</u> ↓	tír <u>e</u> ↓	tír <u>o</u> ↓
fúm <u>e</u> ↓	fúm <u>o</u> ↓	káb <u>e</u> ↓	káb <u>o</u> ↓
bín <u>e</u> ↓	bín <u>o</u> ↓	bíb <u>e</u> ↓	bíb <u>o</u> ↓

léch <u>é</u> ↓	léch <u>o</u> ↓	l <u>é</u> syón ↓	l <u>o</u> syón ↓
trah <u>é</u> ↓	trah <u>o</u> ↓	m <u>é</u> sítà ↓	m <u>o</u> şítà ↓
d <u>é</u> h <u>é</u> ↓	d <u>é</u> h <u>o</u> ↓	b <u>é</u> lítà ↓	b <u>o</u> lítà ↓
t <u>é</u> h <u>é</u> ↓	t <u>é</u> h <u>o</u> ↓	b <u>é</u> ta <u>o</u> ↓	b <u>o</u> ta <u>o</u> ↓
ky <u>é</u> r <u>é</u> ↓	ky <u>é</u> r <u>o</u> ↓	p <u>é</u> sá <u>á</u> ↓	p <u>o</u> sá <u>á</u> ↓
p <u>é</u> yn <u>é</u> ↓	p <u>é</u> yn <u>o</u> ↓	é <u>r</u> mità ↓	ó <u>r</u> mità ↓
k <u>o</u> br <u>é</u> ↓	k <u>o</u> br <u>o</u> ↓	g <u>é</u> rrità ↓	g <u>o</u> rrità ↓
k <u>á</u> nt <u>é</u> ↓	k <u>á</u> nt <u>o</u> ↓	k <u>o</u> nt <u>é</u> st <u>é</u> ↓	k <u>o</u> nt <u>é</u> st <u>o</u> ↓
(l)y <u>é</u> b <u>é</u> ↓	(l)y <u>é</u> b <u>o</u> ↓	t <u>é</u> rn <u>é</u> r <u>o</u> ↓	t <u>o</u> rn <u>é</u> r <u>o</u> ↓
m <u>á</u> nd <u>é</u> ↓	m <u>á</u> nd <u>o</u> ↓	ş <u>é</u> rrit <u>o</u> ↓	ş <u>o</u> rrit <u>o</u> ↓
k <u>á</u> mby <u>é</u> ↓	k <u>á</u> mby <u>o</u> ↓	k <u>o</u> m <u>f</u> órm <u>é</u> ↓	k <u>o</u> m <u>f</u> órm <u>o</u> ↓
k <u>o</u> mp <u>r</u> <u>é</u> ↓	k <u>o</u> mp <u>r</u> <u>o</u> ↓	ékl <u>í</u> ps <u>é</u> ↓	ékl <u>í</u> ps <u>o</u> ↓
p <u>é</u> l <u>á</u> r ↓	p <u>o</u> l <u>á</u> r ↓	tr <u>á</u> bah <u>é</u> ↓	tr <u>á</u> bah <u>o</u> ↓
m <u>é</u> nt <u>ó</u> n ↓	m <u>o</u> nt <u>ó</u> n ↓	pr <u>é</u> p <u>o</u> siş <u>y</u> ón ↓	pr <u>o</u> p <u>o</u> siş <u>y</u> ón ↓

/e/ and /u/ in contrast under weak stress

t <u>é</u> m <u>o</u> r ↓	t <u>u</u> m <u>o</u> r ↓	ş <u>é</u> rr <u>á</u> r ↓	ş <u>u</u> rr <u>á</u> r ↓
l <u>é</u> g <u>á</u> r ↓	l <u>u</u> g <u>á</u> r ↓	l <u>é</u> ch <u>ó</u> n ↓	l <u>u</u> ch <u>ó</u> n ↓
l <u>é</u> ch <u>á</u> r ↓	l <u>u</u> ch <u>á</u> r ↓	f <u>é</u> st <u>í</u> n ↓	f <u>u</u> st <u>í</u> n ↓

s <u>é</u> kşyón ↓	s <u>ù</u> kşyón ↓	p <u>é</u> nsáđó ↓	p <u>ù</u> nşáđó ↓
p <u>é</u> nsyón ↓	p <u>ù</u> nsyón ↓	t <u>é</u> nderó ↓	t <u>ù</u> nderó ↓
m <u>é</u> sítá ↓	m <u>ù</u> sítá ↓	p <u>é</u> cheró ↓	p <u>ù</u> cheró ↓
l <u>é</u> litó ↓	l <u>ù</u> litó ↓	p <u>é</u> ritá ↓	p <u>ù</u> ritá ↓
ş <u>é</u> rkađó ↓	s <u>ù</u> rkađó ↓	rr <u>é</u> tiná ↓	rr <u>ù</u> tiná ↓
t <u>é</u> rkitó ↓	t <u>ù</u> rkitó ↓	án <u>é</u> lar ↓	án <u>ù</u> lar ↓

/ɪ/ and /o/ in contrast under weak stress

t <u>ì</u> mó ↓	t <u>ò</u> mó ↓	m <u>ì</u> ráđá ↓	m <u>ò</u> ráđá ↓
f <u>ì</u> gón ↓	f <u>ò</u> gón ↓	p <u>ì</u> kitó ↓	p <u>ò</u> kitó ↓
l <u>ì</u> sár ↓	l <u>ò</u> sár ↓	p <u>ì</u> sáđá ↓	p <u>ò</u> sáđá ↓
m <u>ì</u> rár ↓	m <u>ò</u> rár ↓	t <u>ì</u> ritó ↓	t <u>ò</u> ritó ↓
m <u>ì</u> syón ↓	m <u>ò</u> şyón ↓	<u>ì</u> hitó ↓	<u>ò</u> hitó ↓
tr <u>ì</u> nkár ↓	tr <u>ò</u> nkár ↓	<u>ì</u> mitó ↓	<u>ò</u> mitó ↓
m <u>ì</u> (l)yár ↓	m <u>ò</u> (l)yár ↓	t <u>ì</u> ntísimó ↓	t <u>ò</u> ntísimó ↓

/ɪ/ and /u/ in contrast under weak stress

l <u>ì</u> gár ↓	l <u>ù</u> gár ↓	m <u>ì</u> rár ↓	m <u>ù</u> rár ↓
m <u>ì</u> rón ↓	m <u>ù</u> rón ↓	p <u>ì</u> nyón ↓	p <u>ù</u> nyón ↓

b <u>i</u> (l)yár ↓	b <u>u</u> (l)yár ↓	m <u>i</u> nítà ↓	m <u>u</u> nítà ↓
p <u>i</u> nşón ↓	p <u>u</u> nşón ↓	ch <u>i</u> nchéro ↓	ch <u>u</u> nchéro ↓
p <u>i</u> ntár ↓	p <u>u</u> ntár ↓	ni <u>đ</u> osó ↓	n <u>u</u> đosó ↓
f <u>i</u> syón ↓	f <u>u</u> syón ↓	pi <u>đ</u> yendó ↓	p <u>u</u> đyendó ↓
fi <u>ņ</u> hír ↓	f <u>u</u> ņhír ↓	rr <u>i</u> mítà ↓	rr <u>u</u> mítà ↓
m <u>i</u> sítà ↓	m <u>u</u> sítà ↓	mirá <u>h</u> és ↓	m <u>u</u> ráhés ↓
<u>i</u> mitó ↓	<u>u</u> mitó ↓	p <u>i</u> ntadà ↓	p <u>u</u> ntadà ↓
m <u>i</u> lítà ↓	m <u>u</u> lítà ↓	rr <u>i</u> kítà ↓	rr <u>u</u> kítà ↓
li <u>n</u> osó ↓	li <u>u</u> nosó ↓	bi <u>r</u> ladór ↓	b <u>u</u> rladór ↓
ti <u>n</u> eró ↓	ti <u>u</u> neró ↓	pi <u>r</u> ítà ↓	p <u>u</u> rità ↓
fi <u>l</u> erá ↓	f <u>u</u> lerá ↓	li <u>n</u> arés ↓	li <u>u</u> narés ↓
ş <u>i</u> rkitó ↓	ş <u>u</u> rkitó ↓		

/o/ and /u/ in contrast under weak stress

t <u>o</u> pé ↓	t <u>u</u> pé ↓	õ <u>u</u> mitó ↓	õ <u>u</u> mitó ↓
b <u>o</u> kál ↓	b <u>u</u> kál ↓	m <u>o</u> nítà ↓	m <u>u</u> nítà ↓
õ <u>u</u> laté ↓	õ <u>u</u> laté ↓	pl <u>o</u> meró ↓	pl <u>u</u> meró ↓
tr <u>o</u> ņkár ↓	tr <u>u</u> ņkár ↓	m <u>o</u> şítà ↓	m <u>u</u> sítà ↓
l <u>o</u> nítà ↓	l <u>u</u> nítà ↓	rr <u>o</u> kítà ↓	rr <u>u</u> kítà ↓

sòtaná↓
pòritò↓

şùtaná↓
pùritò↓

mòtilár↓
ákòsár↓

mùtilár↓
ákùsár↓

1.21.2 Discussion of minimal vowel contrasts under weak stress

English speakers of course also distinguish words in this same minimal way - *pit*, *pet*, *pat*, *pot*, *putt*, *put*, for example-but only rarely *under weak stress*. That is, English has similar differences only in syllables that are noticeably *louder* than any of the Spanish syllables you have been practicing. The underlined vowels in the following English words are all the *same* vowel sound in actual speech, no matter how they are spelled.

president

precedent

bottom

plot'em

warden

pardon

They would *not* be the same in Spanish.

By careful repetition of these Spanish words after a native speaker, and by observing closely the point of difference between each pair, you can begin to *hear and, having heard, to imitate* differences of a type and frequency that are quite strange to an English speaker's way of talking.

In learning the basic sentences you were probably also corrected for placing too much stress on some syllables, too little stress on others. There are only *two levels of stress* in Spanish (English has four, as we will discover). These two levels are indicated in the 'Aids to Listening' by an acute accent / ' / over the vowels that have louder stress and a dot / • / over the vowels that have softer stress. We will call these STRONG STRESS and WEAK STRESS.

1.22 The stress system in Spanish

There are two things that are important about stress. One is to get the two stresses placed on the right syllables. The other is to make each of them the right strength. Let us examine these two aspects one at a time.

The following pairs of words differ only in the placement of stress, and, as you can see, the difference in meaning that results is considerable.

1.22.1 Exercises on minimal stress contrasts

1. ésta↓	'this'	está↓	'is'
2. ínglès↓	'groins'	inglés↓	'English'
3. péso↓	'monetary unit'	pésó↓	'he weighed'
4. pérnó↓	'bolt'	pérno↓	'a kind of wine'
5. píko↓	'peak'	pikó↓	'he stung'
6. báldé↓	'bucket'	báldé↓	'I crippled'
7. líbro↓	'book'	libró↓	'he freed'
8. ára↓	'altar'	ára↓	'he will do'
9. abra↓	'open'	abra↓	'there will be'

1.22.2 Discussion of minimal stress contrasts

In short, you can be rather drastically misunderstood if you fail to place the stresses correctly when you speak. This, of course, is also true in English, but not so obviously true in view of the greater complexity of the English stress system. We have in English also a fair number of items which can have the stresses arranged in more than one way:

ádrèss↓ or àdrèss↓

Càribbéán↓ or Cárìbbéán↓

Chiléán↓ or Chiléán↓ Nèw Órléàns↓ or Nèw Órléáns↓

Since we do not have as many nice neat minimal pairs in English as there are in Spanish (like /ésta - /está/), we may at first be deceived into thinking that Spanish uses stress in a way that English does not, but this is not true.

The other important thing to learn in drilling on stress is to stress syllables with the right amount of force or strength. It is at this point that the four stresses of English interfere with the *two* stresses of Spanish. Let us first learn what the four stresses of English are. Listen to yourself say this phrase:

elevator - operator.

Which syllable is loudest? el- in elevator. Let us indicate this by writing an acute accent over the e:

élevator - operator.

Which syllable is next loudest? op- in operator. We'll write it with a circumflex accent:

élevator - ôperator.

Then we can hear that -vat- and -rat- are about equally loud, but softer than OP-, so we will write a grave accent:

élevàtor - ôperàtor

The syllables that are left over are the weakest, so we write:

élévàtör - ôpëràtör

In doing this we have marked four levels of stress, which we can label:

primary	-	<u>el</u> -	secondary	-	<u>ôp</u> -
tertiary	-	<u>vàt</u> - <u>ràt</u> -	weak	-	<u>ě</u> - <u>ör</u> - <u>ě</u> - <u>ör</u>

This represents a great many different levels of stress, but every English speaker (native) uses all four quite regularly and unconsciously every time he makes an utterance.

Now, how do these four English stresses affect your Spanish? If we remember that Spanish only has TWO stresses, then it seems likely that you will get your FOUR mixed up with these two, with the result that you will put too much stress on some syllables, not enough on others. The correspondence between the English stresses and those of Spanish is roughly this:

<u>English</u>		<u>Spanish</u>
Primary	/ˈ/ }	Strong /ˈ/
Secondary	/ˌ/ }	
Tertiary	/ˋ/ }	Weak /ˋ/
Weak	/˘/ }	

Let us look back now at the basic sentences and see if any of the difficulties you had with them can be traced to this difference between the two languages.

RIGHT	YOUR PROBABLE ERROR
1. kòmpérmisò↓	kòmpérmisò↓
2. dispénsémè↓	dispénsémè↓
3. prèsentarlè↓	prèsentarlè↓
4. làsènyóràdèmòlínà↓	làsènyôràdèmòlínà↓
5. igwálméntè↓	igwálméntè↓
6. ènkántadò↓	ènkántadò↓
7. àstàmányaná↓	âstàmányaná↓

Now because we consider this a very important point indeed, and because it is a point which is rarely drilled elsewhere, we have put together the following long list, arranged according to the number of syllables and placement of stress. Until you can say these using only the two stresses that are marked instead of the four of English you cannot expect to go on and learn complex utterances successfully. Time spent practicing these, therefore, will be very well spent.

1.22.3 Exercises on contrasting stress patterns

´ ñ↓	÷ ñ↓
rróhà↓ kómò↓	éstá↓ kólór↓
múchò↓ gústò↓	kálór↓ ústéd↓
tántò↓ bwénò↓	éstóy↓ ádyós↓
ástá↓ lwégò↓	sènyór↓ kòrtés↓
dóndè↓ frasès↓	rráşón↓ fúmár↓

fúmó ↓	ábrá ↓	pásár ↓	fábór ↓
bañó ↓	bisá ↓	ábrír ↓	perdón ↓
teñgá ↓	taksi ↓	déşír ↓	bisté ↓
añó ↓	yeló ↓	şyúđáđ ↓	támbyén ↓
tardé ↓	şerká ↓	serbir ↓	şerrár ↓

— • • ↓

rrapidó ↓
 lástimá ↓
 fosfóró ↓
 syéntésé ↓
 dehémé ↓
 úníkó ↓
 barbároró ↓
 médikó ↓
 myérkólés ↓
 sábáđó ↓
 şéntimó ↓

• — • ↓

trábahá ↓
 sálúđós ↓
 mañyaná ↓
 senyora ↓
 difişil ↓
 móléstá ↓
 eskúché ↓
 bentaná ↓
 minútós ↓
 tiketés ↓
 şéntábós ↓

• • — ↓

trábahár ↓
 órasyon ↓
 enténdér ↓
 españóol ↓
 awtóbús ↓
 éstasyon ↓
 korasyon ↓
 sálúđár ↓
 rrégulár ↓
 konóşér ↓
 parágway ↓

sánwiché ↓
últimó ↓
proksimó ↓

bóletós ↓
sábemós ↓
Olyégatá ↓

úrúgwáy ↓
sálbáđór ↓
kóntéstár ↓

— . . . ↓
dígaméló ↓
prestéséló ↓
tóméséló ↓
traygaméló ↓
beáséló ↓
kwentéméló ↓
dandóméló ↓
byéndóséló ↓
kambyéméló ↓
sakéséló ↓
mwebáséló ↓
subámélás ↓
komáséló ↓
buskáméló ↓

. — . . ↓
téléfónó ↓
simpátikó ↓
deşídásé ↓
magnífikó ↓
múchísimó ↓
própositó ↓
fánatikó ↓
pérđónémé ↓
áltimétró ↓
figurésé ↓
ámériká ↓
milésimó ↓
tántísimó ↓
bwénísimó ↓

. . — . ↓
télégramá ↓
inmēyatá ↓
deşpēđiđás ↓
ábsólutó ↓
súfişyenté ↓
présentárlé ↓
senyóritá ↓
kónoşyendó ↓
áđélanté ↓
demáşyáđó ↓
pánóramá ↓
mónógramá ↓
éntēđiđó ↓
kómfundiđó ↓

. . . — ↓
tráđaharé ↓
káswaliđáđ ↓
liberáşyón ↓
ábilidáđ ↓
kómunikár ↓
ferrókárríl ↓
mentáliđáđ ↓
ágrikúltór ↓
éntónaşyón ↓
enkontrára ↓
káminaré ↓
amárişár ↓
ámánēşér ↓
faşilitár ↓

ˌ ˌ ˈ ˌ ˌ ↓

kóns̄yéndósé↓

ás̄érkándósé↓

pr̄esyós̄isimó↓

pr̄es̄entándólé↓

prim̄er̄isimó↓

en̄kóntrándólá↓

ˌ ˌ ˌ ˈ ˌ ↓

pr̄es̄entás̄yonés↓

ám̄erikánó↓

láb̄orátoryó↓

komb̄ers̄as̄yonés↓

kons̄erbátoryó↓

kám̄is̄er̄iá↓

ˌ ˌ ˌ ˌ ˈ ↓

ánt̄eryór̄idá↓

post̄eryór̄idá↓

krist̄al̄is̄as̄yon↓

kóm̄unik̄as̄yon↓

nas̄yonál̄idá↓

árḡum̄ent̄as̄yon↓

ˌ ˌ ˌ ˌ ˌ ˈ ↓

h̄en̄er̄al̄is̄as̄yon↓

id̄ent̄ifik̄as̄yon↓

nat̄ur̄al̄is̄as̄yon↓

rr̄ek̄ap̄it̄ul̄as̄yon↓

k̄ap̄it̄al̄is̄as̄yon↓

ésp̄esȳal̄is̄as̄yon↓

d̄ek̄ont̄amin̄as̄yon↓

rr̄es̄pons̄abil̄idá↓

rr̄es̄p̄et̄abil̄idá↓

irr̄éḡul̄ar̄idá↓

ˌ ˌ ˌ ˌ ˌ ˌ ˈ ↓

inst̄it̄us̄yonál̄idá↓

impr̄es̄yonáb̄il̄idá↓

k̄onst̄it̄us̄yonál̄idá↓

s̄up̄ernat̄ur̄al̄idá↓

d̄esk̄ap̄it̄al̄is̄as̄yon↓

d̄ez̄nat̄ur̄al̄is̄as̄yon↓

imp̄ers̄onál̄is̄as̄yon↓

ágr̄ik̄ult̄ur̄is̄as̄yon↓

ám̄er̄ik̄an̄is̄as̄yon↓

s̄up̄er̄al̄im̄ent̄as̄yon↓

ˌ ˈ ˈ ˌ ↓

iḡw̄al̄m̄ent̄é↓

úsw̄al̄m̄ent̄é↓

ákt̄w̄al̄m̄ent̄é↓

k̄ord̄ȳal̄m̄ent̄é↓

ˌ ˌ ˈ ˈ ˌ ↓

h̄en̄er̄al̄m̄ent̄é↓

lit̄er̄al̄m̄ent̄é↓

mat̄er̄ȳal̄m̄ent̄é↓

éls̄en̄ȳork̄art̄ér↓

sènyorkártér↓	sènyorkástró↓	álsènyorkástró↓	èspèsyálménté↓
dóktorkámpòs↓	ásidíşé↓	inmóralménté↓	èlkólornégró↓
kólorberdè↓	áyabyenè↓	imfórmalménté↓	èlsènyorbárgás↓

1.22.4 Discussion of contrasting stress patterns

You probably noticed, in listening to and imitating these items, that they seem to be pronounced *faster* than English words of similar length. Actually they are not, but there is a big difference in *rhythm* which makes it *seem* that they are. This difference in rhythm can be indicated something like this, using longer lines to indicate longer syllables and shorter lines to indicate shorter syllables:

English Speaker

Where do you think it'll be found?

Spanish Speaker

Where do you think it will be found?

Thus the Spanish way is to make every syllable almost equally long, giving a machine-gun effect, whereas the English way is to make the louder syllables longer. The two languages divide up their time differently.

1.23 The intonation system of Spanish

Up to this point we have discussed two errors you were corrected for in learning the basic sentences: UNSTRESSED VOWELS and SYLLABLE STRESS. The third problem which occurs from the very beginning and will be with you to mar your Spanish for a very long time is INTONATION: the rise and fall of the pitch of the voice. We have indicated this by placing our accent marks at *three different heights* over the vowel:

Low pitch: directly over the vowel /á ó/

Middle pitch: one space above the vowel

/á ó/

High pitch: two spaces above the vowel

/a o/

All three in sequence look like this:

/á á á/ /á á á/

These are analogous to steps in a musical scale:



In addition to these various levels of pitch, there may be a slight rise / ↑ / or a slight fall / ↓ / after the last pitch, or it may remain level / | / .

Now let us return to the basic sentences and see what you were corrected on.

RIGHT

1. bwénòzdíás | señórr ↓
2. bwénástardés | señórrá ↓
3. bwénáznochés | señórrítá ↓
4. kómgestaustéd ↓
5. múybyen | grásyás ↓
6. kómolebá ↓
7. kómónó ↓

YOUR PROBABLE ERROR

1. bwénòzdíás | señórr ↑
2. bwénástardés | señórrát
3. bwénáznochés | señórrítá ↑
4. kómgestaustéd ↓
5. múybyen | grásyás ↑
6. kómolebá ↓
7. kómónó ↓

8. múchazgráşyás ↓	múchazgráşyás ↓
9. dénádá ↓	dénádá ↑
10. nõáydeké ↓	nõáydeké ↑
11. igwálménté gráşyás ↓	igwálménté gráşyás ↑
12. ádyós ↓	ádyós ↑
13. ástamányaná ↓	ástamányaná ↑
14. ástálwégó ↓	ástálwégó ↑

It will be evident to you that all of the mistaken patterns of the right-hand column above are attributable to some very common pattern that such utterances have in English. A few of the common non-Spanish interference patterns that English sets up are these:

1. Good mornĭng Bĭll ↑	5. Gôod byē ↑
2. Fĭne thánks ↑	6. Gôod byē ↑
3. Hôw are yôu ↓	7. Mânny thánks ↓
4. Hôw `are yôu ↓	

The only way to get these (and other) English patterns out of your way in talking Spanish is by the correct repetition of Spanish patterns so often that they automatically replace the English ones when they are supposed to. The following exercise is directed toward that end.

1.23.1 Exercises on contrasting intonation patterns

1. bēngaká ↓
2. klarokésí ↓
3. sōnlastrés ↓
4. Oyégænabyón ↓
5. nólokréo ↓
6. nómeimpórtá ↓
7. byenemañyáná ↓
8. Oyégomaríá ↓
9. ákisebáylá ↓
10. komxestá ↓
11. dōndestá ↓
12. komolebá ↓
13. kyéne(s) sōn ↓
14. kelepásá ↓
15. kwandó Oyégá ↓

Group 1

All of a 'falling' pattern



16. kwántokwéstá ↓
17. kékomémós ↓
18. dēđóndesón ↓
19. páráđóndebán ↓
20. pòrkésefwé ↓
21. pòrkwantótyémpó ↓
22. ákwantqestámós ↓

1. yáseba †
2. kyerekafé †
3. binokonustea †
4. komyeronya †
5. tyenęunlapis †
6. sébakonmigo †
7. légústomaria †
8. léyoęldyaryo †
9. tyenenptro †
10. lépásolaléche †

Group 2
All of a 'rising' pattern

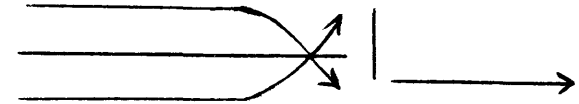


11. trahósukárrò †
 12. légústásutrábáhò †

1. gráşyàs |sényór †
 2. múybyen |gráşyàs †
 3. sí |sényórà †
 4. nó |sényórítà †
 5. nõay |ómbre †
 6. bêngà |márfà †
 7. nó |múcházgráşyàs †
 8. nõbyene |éntónşés †
 9. sí |pápá †
 10. nó |mámá †
 11. ádyós |sényórès †
 12. ástámányaná |sényórès †

Group 3

All ending in a low level pattern



2.1 BASIC SENTENCES. Useful phrases.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
ahead, forward	ádelánté↓	adelante
Come on in.	ádelánté↓	¡Adelante!
seat (to seat)	syénté↓ sentár↓	siente (sentar)
seat yourself (to seat oneself)	syéntésé↓ sentársé↓	síntese (sentarse)
Sit down.	syéntésé↓	Síntese.
(you) have (to have)	tyené↓ téné↓	tiene (tener)
a, an (one)	ún↓ únó↓	un (uno)
the pencil	él-lápiş↓	el lápiz
Do you have a pencil?	tyénşúnlápiş↓	¿Tiene un lápiz?
(I) have (to have)	téngó↓ téné↓	tengo (tener)
No, I don't.	nó↓nóténgó↓	No, no tengo.
yes	sí↓	sí

Yes, I do.

sí↓síténgô↓

Sí, sí tengo.

repeat (to repeat)

rrépítâ↓ rrépétír↓

repita (repetir)

Say it again.

rrépítâ↓

Repita.

translate (to translate)

trâđúşkâ↓ trâđúşír↓

traduzca (traducir)

Translate.

trâđúşkâ↓

Traduzca.

another

ótrâ↓

otra

the time

lá-béş↓

la vez

again

ótrâ-béş↓

otra vez

for

pór↓

por

the favor

él-fâbór↓

el favor

please

pór-fâbór↓

por favor

Again, please.

ótrabéş |pórfâbór↓

Otra vez, por favor.

the pardon

él-pêrdón↓

el perdón

(you) say (to say)

díşé↓ dēşír↓

dice (decir)

Excuse me, what did you say? (1)

pêrdón↓ kómođişęustéd↑

Perdón. ¿Cómo dice usted?

give (to give)

dé↓ dár↓

dá (dar)

to me

mé↓

me

the pen	la-plúma↓	la pluma
Give me the pen.	démelaplúma↓	Déme la pluma.
pass (to pass, to hand)	pásé↓ pásár↓	pase (pasar)
pass me	pásémé↓	páseme
the book	él-libró↓	el libro
Pass me the book.	páseme(l)libró↓	Páseme el libro.
is (to be)	és↓ sér↓	es (ser)
that	ésó↓	eso
What's that?	kés,ésó↓	¿Qué es eso?
this	éstó↓	esto
the ashtray	él-şénişéró↓	el cenicero
This is an ashtray.	ésto ésunşénişéró↓	Esto es un cenicero.
wants (to want)	kyéré↓ kéré↓	quiere (querer)
to say	déşír↓	decir
(it) means	kyéré-déşír↓	quiere decir

What does *cenicero* mean?

kékyéredéşir | şenişéró↓

¿Qué quiere decir *cenicero*?

It means *ashtray*.

kyéredéşir | æshtréy↓

Quiere decir *ashtray*.

says itself, is said (to say)

sé-đişé↓ dēşir↓

se dice (decir)

in

én↓

en

the Spanish

él-éşpānyó↓

el español

How do you say *table* in Spanish?

kómosēđişe | teybí↓ | éñéşpānyó↓

¿Cómo se dice *table* en español?

the table

lá-mésá↓

la mesa

You say *mesa*. (2)

sēđişe | mesá↓

Se dice *mesa*.

the English

él-ínglés↓

el inglés

the chair

lá-sílyá↓

la silla

How do you say *silla* in English?

kómosēđişe | sílyá | éñínglés↓

¿Cómo se dice *silla* en inglés?

You say *chair*.

sēđişe | chéhr↓

Se dice *chair*.

where

dóndé↓

dónde

the embassy

lá-embahádá↓

la embajada

American

ámèrikáná↓

americana

Where's the American Embassy?	dónde está la embajada americana	¿Dónde está la Embajada Americana?
the bathroom	el baño	el baño
Where's the bathroom?	dónde está el baño	¿Dónde está el baño?
there	ahí	ahí
at, to	a	a
the left	la izquierda	la izquierda
There to the left.	ahí a la izquierda	Ahí a la izquierda.
the right	la derecha	la derecha
There to the right.	ahí a la derecha	Ahí a la derecha.
There straight ahead.	ahí adelante	Ahí adelante.
take, carry (to take)	lleve	lleve (llevar)
take us	llévenos	llévenos
the center (of town)	el centro	el centro
Take us downtown.	llévenos al centro	Llévenos al centro.
are (to be)	están	están (estar)

the (m. pl.)	lós↓	los			
Where're the books?	dóndestán lóslíbrós↓	¿Dónde están los libros?			
take me	llyébémé↓	lléveme			
the hotel	él-ótel↓	el hotel			
Take me to the hotel.	llyébemę alótel↓	Lléveme al hotel.			
(it) goes down (to go down)	súbé↓ súbir↓	sube (subir)			
or	ó↓	o			
(it) goes down (to go down)	bahá↓ bahár↓	baja (bajar)			
Going up or down? (3)	súbęobáhá↓	¿Sube o baja?			
how much	kwántó↓	cuánto			
How much is it?	kwántęés↓	¿Cuánto es?			
one	únó↓	uno	six	séys↓	seis
two	dós↓	dos	seven	syété↓	siete
three	trés↓	tres	eight	óchó↓	ocho
four	kwatró↓	cuatro	nine	nwebé↓	nueve
five	şınkó↓	cinco	ten	dyéş↓	diez
					SEIS

eleven	ón̄ş̄é↓	once	fifteen	kin̄ş̄é↓	quince
twelve	dóş̄é↓	doce	sixteen	dyéş̄iseýs↓	dieciséis
thirteen	treş̄é↓	trece	twenty	béynté↓	veinte
fourteen	kâtorş̄é↓	catorce	twenty-one	béyntiúnó↓	veintiuno

2.10 Notes on the basic sentences

- (1) Instead of using the entire phrase 'What did you say?', The Spanish speaker frequently uses only the first word, i.e. /kómo†/, just as we may say only 'What?'
- (2) Note that here, and in the other phrases above and below which also have the form /se-díş̄e↓/ in them, that the idea of 'someone' actually *saying* the word is not given: rather, the word *says itself*, which makes this construction *impersonal*, and which is translated into English as 'is said' or 'you say'. The Spanish construction used is the *reflexive* construction, which will be examined in detail in Unit 24.
- (3) More literally, 'Does it (the elevator) go up or does it go down?'

2.2 DRILLS ON PRONUNCIATION

In the first unit we examined the vowels under weak stress, the stress system, the intonation system, and the resulting rhythmic effect.

Before going on to an examination of consonants, and vowels under strong stress, notice in the lists below how in words which sound familiar, you are liable to make some rather serious mistakes because of the very familiarity of the words.

2.21 Typical errors from English vowel influence in similar-sounding words.

CORRECT	YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION	ENGLISH SPELLING
òfişíná↓	áfişíná↓	áfis↓ - ófis↓	office
dòktór↓	dáktór↓	dáktér↓	doctor
òpòrtúnidád↓	ápòrtúnidád↓	ápòrtúwnàtiy↓	opportunity
kòngrésò↓	kángrésò↓	kángràs↓	congress
kòmférenşyá↓	kámferenşyá↓	kánfêrans↓	conference
tròpikál↓	trápikál↓	trapàkél↓	tropical
átomiká↓	átámiká↓	étamik↓	atomic
òndurás↓	ándurás↓	hánduràs↓	Honduras
kòmbérsáşyón↓	kámbersáşyón↓	kánvêrseyşán↓	conversation
òspitál↓	áspitál↓	háspitál↓	hospital
kòntrátò↓	kántrátò↓	kántrækt↓	contract
pòsiblè↓	pásiblè↓	pasàbil↓	possible

bombárdeó↓	bámbárdeó↓	bámbárdm̄nt ↓	bombardment
prónto↓	pránto↓	prántow ↓	pronto
próksimá↓	práksimá↓	əpráksimát↓	approximate
fósforó↓	fásforó↓	fásfórós↓	phosphorous
kostó↓	kásto↓	kást↓ - kóst↓	cost
blánka↓	blæŋká↓	blæŋk↓	blank
kansas↓	kænsás↓	kænzáz↓	Kansas
pasé↓	pæsé↓	pæ's↓	pass
klásé↓	klæ'sé↓	klæ's↓	class
gráŷyás↓	græŷyás↓	græ's↓	grass
lastimá↓	læstimá↓	læ'st↓	last
əspányól↓	əspænyól↓	spæniš↓	Spanish
ábsólútó↓	æbsólútó↓	əbsəlút↓	absolute

From these examples it is no doubt clear that many words which *look* easy, because they seem very much like English words, are in fact the most misleading because of their similarity. If you are alert to the possibility of this error, however, it is a relatively easy one to correct.

2.22 Voiced stop consonants

2.22.1 /d/ in Spanish

The problem that arises from /d/ is that it has two varieties of pronunciation which are, from the point of view of English speakers, actually different sounds; but from the point of view of Spanish speakers, they are one and the same sound.

How can there be such a difference in point of view? A sound is, one would think, either the same as another or it isn't. But this is an instance where the 'common sense' viewpoint does not hold. From infancy speakers of Spanish are taught to ignore the difference between [d] and [ð], English speakers are taught to respect that difference but ignore others (such as the puff of air that comes after the /p/ of *pill* but does not come after the /p/ of *spill*).

The symbol [d] represents the initial sound of English *den, do, die, dare, etc.*, but the tip of the tongue actually touches the back side of the upper teeth when this sound is produced in Spanish, whereas in English it touches somewhat further back.

The symbol [ð] represents the initial sound of English *then, thee, the, those, that, there, etc.*, or the middle sound of *either, mother, other, father, etc.*, or the final sound of *lathe, bathe*. However, it must be distinguished carefully from the *other* sound which English writes with *th*, the initial sound of *thin, thick, thistle*, or the middle sound of *ether, Ethel*, or the final sound of *bath*. This other sound is written [ʃ] in this book, and it has no connection with /d/.

Examples of the two /d/ sounds are below.

dáðò↓	ãðòndè↓
déðò↓	ãndáðò↓
dúðár↓	sòldáðò↓
dúðósò↓	tildáðò↓
gwárdáðò↓	dèzdènyáðò↓
kárdáðò↓	dèzdicháðò↓

You will of course notice that both kinds of /d/ appear here, and wonder how you can tell which variety to expect. The rule is reasonably clear and consistent, though in some dialect areas, slight variations may occur:

	pause	/n/	/l/	/t/	/t/	vowels	/y/	/w/	other consonants
[d] appears after	x	x	x	x	x				
[ð] appears after						x	x	x	x

The real importance of producing the right variety of /d/ at the right time becomes evident upon examination of the contrasts below, where the use of [d] instead of [ð] in the left-hand column will cause the word to be misinterpreted as being the one in the right-hand column.

2.22.11 Exercise on /d/ and /r/ between vowels

óðá↓	óra↓	piðá↓	pírá↓
tóðó↓	tóra↓	lóðó↓	lóro↓
kaðá↓	kará↓	koðó↓	koró↓
seðá↓	será↓	muðó↓	múro↓
moðó↓	móra↓	áðá↓	ará↓
miðá↓	mirá↓		

2.22.2 /b/ in Spanish

The problem of /b/ is similar to that of /d/. There are two varieties which are the *same* from the Spanish point of view but noticeably different from the English point of view.

The symbol [b] represents the initial sound of English words like *bee, bill, buy, borrow*, the middle sound in *baby, tabby, tubby*, the final sound in *tub, hub, rub, flub*.

The symbol [ɸ] represents a sound which does not exist in English. It is produced by bringing the lips close to each other, but not allowing them to touch, so that the air passes through them with a slight friction noise. The result sounds like a cross between a *b, v*, and *w*. The easiest way to learn to produce it is to start out as though to make a [b] in a word like *about*, but not allow the lips to touch so that the resulting sound is *v*-like in character (but remember that it is *not* a *v*).

Examples of [b] and [ɸ] follow:

bébé [́] r↓	silbábá [́] ↓
bibí [́] r↓	sálbábá [́] ↓
bábó [́] r↓	énérbábá [́] ↓
bábósá [́] ↓	érbábá [́] ↓
şúmbábá [́] ↓	ézbóşábá [́] ↓
kámbyábá [́] ↓	ézbóbó [́] ↓

	pause	/m/	/l/	/ɫ/	/t/	vowels	y	w	other consonants
[b] appears after	x	x	x	x	x				
[b̞] appears after						x	x	x	x

To make a mistake in the production of /b/ is not as serious as with the /d/, but errors can lead to misunderstanding. More important, there is no *v* sound in Spanish, even though it is in the writing system. The Spanish sound which Americans may hear as *v* in a word like *Havana* is actually the [b̞] sound.

2.22.3 /g/ in Spanish

The problem of /g/ is similar to that of /d/ and /b/. There are two varieties which are the same from the Spanish point of view but noticeably different from the English point of view.

The symbol [g] represents the initial sound of English words like *go, get, got, guess*, the middle sound in *ago, again*, the final sound in *tug, tag, tog*.

The symbol [ɣ] represents a sound which is heard only rarely in English, in a word like *sugar*. It is produced by raising the back part of the tongue up towards the roof of the mouth as though to make a [g] but without allowing the tongue to touch, so that the air is free to pass through with a slight friction noise.

Examples of [g] and [ḡ] follow:

gálgò↓	éstégálgò↓
gágà↓	élgágò↓
grégóryò↓	làgárgántà↓
gágerà↓	làgórgà↓
ágringáðò↓	ézgrégóryò↓
ágàngrenársè↓	ézgágerà↓

As with /d/ and /b/, the distribution of the two varieties of /g/ is fairly clear and consistent:

	pause	[ŋ]	/l/	/↓/	/↑/	vowels	y	w	other consonants
[g] appears after	x	x	x	x	x				
[ḡ] appears after						x	x	x	x

To make a mistake in the production of /g/ is not serious, but unless you learn to produce the [ḡ] variety you will find that it is difficult to identify when you are listening to a Spanish speaker. So for the purpose of comprehension it is worth the trouble to master it.

2.23 Vibrants / r / and / rr / in Spanish

Even though we write these sounds with the letter *r*, the student should take special note of the very important fact that these /r/-sounds do not even vaguely resemble the /r/-sounds that occur in most varieties of English. Any attempt to transfer one's English /r/ over into Spanish will result in utter failure to produce a satisfactory imitation of the Spanish sound.

You have already (2.22.11) gone through a session of drill-work on the difference between /r/ and the variety of /d/ that appears between vowel-contrasts like [tóðó↓] - [tóró↓]. Now it is necessary to distinguish this *single* /r/ (the one which is so much like English *tt* or *d* or *dd* in words like *Betty*, *cottage*, *lettuce*, *better*, *wader*, *waiter*, *shutter*, *shudder*) from the *double* /rr/. The /rr/ is a rapid trill of the tongue-tip, and it can usually be learned only by careful imitation. The following drill is to help you hear and learn to reproduce the difference between the two kinds of /r/.

2.23.1 Exercise on /r/ and /rr/ between vowels

pérò↓	pérrò↓
kárò↓	kárrò↓
pará↓	parrá↓
bará↓	barrá↓
kórò↓	kórrò↓
şérò↓	şérrò↓
yérò↓	yérrò↓
fórò↓	férrò↓
fyérò↓	fyérrò↓
ámara↓	ámarrá↓

Not only is the Spanish /r/ quite different from the English *r* when it occurs between vowels, as in the preceding drill; it is also quite different in association with consonants. Take the Spanish word [tárðé↓] for example. Your first attempt will probably sound something like the English words *tar day*. If you will try to make it sound more like *totter-they* (spoken rapidly), you will come pretty close to the Spanish pronunciation.

The following drill will allow you to practice /r/ in all combinations with other consonants.

2.23.2 Exercise on /r/ before and after consonants

prónto↓	kwérpó↓	grándé↓	ámargó↓
primó↓	tórpé↓	frió↓	márfil↓
trés↓	kártá↓	frásé↓	pérfil↓
trató↓	pwértá↓		fársá↓
kruðó↓	şérká↓		írsé↓
kreó↓	párké↓		árhéntiná↓
brásil↓	árból↓		súrhyó↓
bromá↓	kurbá↓		dórmí↓
dramá↓	tárdé↓		ármá↓
drógá↓	gwardá↓		byérnés↓
gráşyás↓	gárgántá↓		órnó↓

Whenever /r/ occurs at the very end of an utterance (*not* the end of a word, but the end just before pause), and especially when that final syllable is a *stressed* syllable, it has a different pronunciation from what is heard elsewhere. It is more like /rr/, but the vocal cords do not vibrate during it. The effect is almost like combining /r/ with /s/ except that the tongue-tip remains *up* at the end. This sound can be practiced by imitation of the following words.

2.23.3 Exercise on Spanish /r/ at the end of an utterance

sēnyór↓	áşukár↓
áblár↓	nakár↓
méter↓	éter↓
kánsár↓	kánşér↓
rrébólbér↓	rrébólbér↓
pártir↓	mártir↓
fábór↓	bólibár↓

In the preceding pages the *gross* differences in the pronunciation of sounds that are similar in Spanish and English have been illustrated and discussed. These are the differences which if unmastered will cause great difficulty and misunderstanding in an attempt to communicate in Spanish, and their mastery is therefore of the utmost importance to a student. However, there are other pronunciation features that should be understood and learned, to reduce the 'gringo accent' that will inevitably distract the listener's attention and thus impair the communication efficiency. The following lists of similar sounding words pronounced by a Spanish speaker and an English speaker respectively will illustrate important differences in the pronunciation of what might be considered the same vowels. Note especially that the English vowels seem to be more prolonged, more drawn out, and especially note that they do *not* seem to maintain the same quality from the beginning to the end of the vowel, whereas the Spanish vowel *does*.

2.24 Vowel nuclei in Spanish

2.24.1 English /ey/ and Spanish /e/

day	de↓
Kay	ke↓
say	se↓
bay	be↓
Fay	fe↓
May	me↓
lay	le↓

2.24.2 English /ow/ and Spanish /o/

no	no↓
low	lo↓
yoe	yo↓
so	so↓

2.24:3 English /ɪy/ and Spanish /i/

me	mi↓
tea	ti↓
see	si↓
bee	bi↓
Dee	di↓
knee	ni↓

2.24:4 English /u/ and Spanish /u/

too	tú↓
sue	sú↓
pooh	pu↓
coo	cu↓
boo	bu↓
moo	mu↓

Generally if you are imitating a native or near-native pronunciation at full normal colloquial speed, errors of the type illustrated above are not likely to be obtrusive. Probably the most important detail to remember is to say words which contain these vowels without allowing the quality to change in the course of producing them. For /u/ and /o/, this means rounding the lips during the production of the preceding consonant so that the lips are properly rounded in anticipation of the rounding required for the vowel.

2.25 Lateral —/l/ in Spanish

/l/ in English is a sound that is produced by raising the tip of the tongue up to touch the roof of the mouth in such a way that the air column is forced to pass around either side of it: this way of producing a sound is called *lateral* (i.e. 'side') *articulation*.

In Spanish, the /l/ is actually a *laterally-released* [d], and it has a *very* different sound from the English /l/. If you will try to follow by manipulating your own tongue, a technical description will be helpful: produce a [d] as in the word *did*. Notice that to make the [d], you release the whole tip of the tongue so that the air can flow suddenly out across the top of it. Now instead of releasing the entire tongue downward, keep the tip locked in its [d] position at the end of the word *did* but release the air through one side as though you were going to say the word *diddle*, but without lowering the back part of the tongue as you would in *diddle*. If you have followed these instructions, you are producing a Spanish /l/.

Compare the following pairs which are approximately alike except for the /l/-sounds and try to imitate the difference.

2.25.1 Exercise on Spanish /l/

feel	fí ^l ↓	dell	dé ^l ↓	coal	ko ^l ↓
hotel	óte ^l ↓	tall	tá ^l ↓	tool	tu ^l ↓
el	é ^l ↓				

2.26 Voiceless stops

2.26.1 /p/ in Spanish

It was mentioned earlier that in English there are at least two conspicuously different kinds of *p*-sounds: the *p* of *pin*, *pill*, which has the puff of air called *aspiration*, and the *p* of *spin*, *spill*, which has no aspiration.

The Spanish /p/ is always produced *without* aspiration. One way for an American to get at the mastery of it is by thinking of an *s* before Spanish words that begin with /p/ in order to transfer the English pattern of producing unaspirated *p* after *s*.

The following list will give you a basis for comparing the *p*-sound in the two languages and learning to reproduce the difference.

2.26.11 Exercise on Spanish /p/

pace	péç↓
Peru	pèrú↓
pawn	páñ↓
par	pár↓
pore	pór↓
pone	pón↓
pooh	pú↓
plan	plañ↓

2.26.2 /t/ in Spanish

The /t/ problem is like the /p/ problem: in English it is aspirated, in Spanish it is not. In addition, the tongue touches a point that is more forward in the mouth to produce a Spanish /t/: it literally touches the back side of the upper teeth, which it does not do in English.

2.26.21 Exercise on Spanish /t/

tea	tí↓
ten	tén↓
toss	tás↓
taboo	tábu↓

2.26.3 /k/ in Spanish

If you have mastered /p/ and /t/, /k/ will be a breeze since it involves again the aspiration problem.

2.26.31 Exercise on Spanish /k/

kilo	kílo↓
Kay	ké↓
call	kál↓
can	kán↓
cafe	kâfé↓

2.27 Voiceless spirants

2.27.1 /s/ in Spanish

Spanish has an [s] and a [z], but unlike English they are considered as variants of a single sound, /s/. That is to say, two Spanish words are never distinguished solely by the difference [s-z] as are the English words 'seal' and 'zeal'. Note the following pairs of words in Spanish which have partly similar sequences of sounds.

2.27.11 Exercise on the distribution of the variants of /s/

ézbósó↓	éspósó↓
rrázgár↓	rráskár↓
ézbéltá↓	éspéltá↓
áznó↓	áskó↓
mízmó↓	místó↓
húzgár↓	búskár↓
dézdeñyár↓	déstényír↓
dizgústó↓	diskúrsó↓
dézdé↓	désté↓ (de ésté)
ézdé↓ (éz dé)	ésté↓

2.27.12 Discussion of the distribution of the variants of /s/

You will notice that the [z] occurs in Spanish only in a syllable-final position before a *voiced consonant*, namely [b, d, g, m, n, l, r]. Anywhere else, [s] occurs, except before semi-vowels /y/ and /w/ where both [s] and [z] occur, depending on

whether the syllable begins with the /s/ or with the semivowel. Since there is no choice on the part of the speaker—only one or the other occurs in any given situation, but not both—they are *not in contrast* and belong to only one basic sound unit, /s/.

But in some dialects and styles of speaking Spanish, another variety of [s] occurs. Note these pronunciations of some Caribbean and South American dialects.

bwe^hna^hnoche^h↓

mú^hcha^hgrá^hsyá^h↓

kó^hm^ho^he^hta^hu^hté^h↓

á^htá^hmá^hnyá^hná^h↓

ke^ho^hra^hé^h↓

é^hso^hé^h↓

The /s/ is *not* dropped entirely in these dialects. Actually there are some rather complex differences in distribution from one dialect to another, so that Argentines may say that Chileans 'eat their s's', and Colombians will say the Argentines eat *their* s's, and so on, without any of these stereotypes reflecting the facts. Thus, for example, since the Chileans use the [h] variety of /s/ in all syllable-final occurrences, they are accused of eating their s's by Argentines who use the [h] variety only in those syllable-final occurrences that are followed by a syllable which begins with a consonant. Such details are not pertinent to the development of your pronunciation, since in *any* case you should imitate your instructor's pronunciation. But you may hear other varieties some day, and it is well to understand the patterns they follow. Remember that in *no* dialect does the syllable-initial /s/ appear as [h].

There are certain groups of words in which the / s / will bother you more than elsewhere, because the words sound familiar and lead you back into English / z / -channels. Such are the words listed below.

2.27.13 Typical errors from English / z / -influence on Spanish / s /

CORRECT	YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION	ENGLISH SPELLING
kánsás↓	kánzás↓	kænzɪs↓	Kansas
imflwénşá↓	imflwénzá↓	inflúwenzə↓	influenza
bénéşwélá↓	bénézwélá↓	venɪzúwélə↓	Venezuela
éksáménés↓	égzáménés↓	ɛgzæmz↓	exams
rráşón↓	rrázón↓	riyzɪn↓	reason
dibisyón↓	dibizyón↓	dɪvɪzɪn↓	division
própóşitó↓	própózitó↓	prəpəzɪʃɪn↓	proposition
préşídenté↓	prézídenté↓	prezɪdɪnt↓	president
préşénté↓	prézénté↓	priyzɛnt↓	present
préşéntár↓	prézéntár↓	prezɪnt↓	present
préşéntaşyónés↓	prézéntaşyónés↓	prezɪntéyʃɪn↓	presentation
bisitár↓	bizitár↓	vɪzɪt↓	visit
sántárrosá↓	sántárrózá↓	sæntə rɔwzə↓	Santa Rosa
rrósálındá↓	rrózálındá↓	rɔwzəlɪndə↓	Rosalinda

2.27.14 American Spanish /s/ and Castilian /ʃ/

In Castilian Spanish, a dialect used in some areas of Spain, but having a prestige status that far outweighs its geographical distribution, the sounds /s/ and /ʃ/ are different. The /s/ is pronounced with the tongue tip raised toward the top of the mouth, so that an effect like a very slight lisp is noticeable. The /ʃ/ is pronounced something like the *th* of the English word *thin*. Thus words like the following, which are alike in other dialects, are distinguished in Castilian Spanish.

kásá↓	káʃá↓	lásó↓	laʃó↓
ás↓	áʃ↓	masá↓	maʃá↓
pésés↓	péʃés↓	lósá↓	loʃá↓
kósér↓	kóʃér↓	pásó↓	paʃó↓
pósó↓	poʃó↓	ásá↓	aʃá↓

This distinction can be ignored by anyone who expects to use Spanish among speakers of American Spanish dialects.

2.27.2 /h/ in Spanish

Another consonant that marks an American accent is the /h/. The following lists of similar sounding words pronounced by an English speaker and a Spanish speaker will illustrate the difference between English *h* and Spanish /h/.

2.27.21 Exercise on Spanish /h/

heater	hírá↓
hurrah	húrár↓
holly	halé↓
hotter	hará↓
hoosegow	húzgaátó↓

Hilda	híldá↓
junta	húntá↓
aha	áhá↓
Mohican	móhiká↓

2.27.22 Discussion of Spanish /h/

When you produce *h* in English your tongue is relaxed and low in your mouth, so that you merely breathe easily across it before beginning the vowel that follows. For a Spanish /h/, the tongue must be tenser and higher in the mouth, near the roof but not touching it, so that more friction noise is created when air is forced past. It is especially difficult for an English speaker to produce Spanish /h/ between vowels and after a stressed syllable as in /méhiko↓ déheme/, etc. Though always stronger than English *h* Spanish /h/ carries more or less friction noise depending on the area of the Spanish speaking world. Listen carefully and imitate what you hear to the best of your ability.

2.28 Nasals and palatals

2.28.1 /n/ in Spanish

Spanish /n/ differs from English *n* in that it is usually produced against the back of the upper teeth, instead of on the gum ridge above the teeth. In this respect it is similar to Spanish /t/ and /d/. The correct articulation of /n/ is not too difficult for English speakers, but there are a couple of combinations of /n/ plus another consonant that create problems.

2.28.11 The cluster /nt/ in Spanish

quantity	kántidá↓
Tonto	tántó↓
lentil	léntê↓

canto	kánto↓
antidote	ántido↓
Tantalus	tántalo↓
pinto	pínto↓
junta	húnta↓
Santa Mónica	sánta-mónika↓

The close yoking of nt in English in words like the ones above, especially when not pronounced slowly and in expressions like 'I wanta', does not happen in the pronunciation of Spanish /nt/, where the /n/ is clearly resonated through the nose before the /t/ begins.

2.28.2 /ɲy/ and /ny/ in Spanish

Speakers from practically all dialect areas can, when they try, make a difference between forms with /ɲy/ and those with /ny/. It seems, however, that this difference is unimportant from the point of view of its limited usefulness, since the distinction is frequently obscured at normal utterance speed. It is somewhat like the difference between medial *tt* and *dd* after stress in words like *shutter* and *shudder*: the difference is there, and we can make it if we try to, but we usually do not. In the hierarchy of importance of the various details of learning Spanish pronunciation, this is one of the last.

2.28.21 English /nɪy/ , /ny/ and Spanish /ɲy/ , /ny/

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>
uranium		úranyo↓	úranyo↓
lineal		álinya↓	álinya↓
matrimonial		mónyó↓	matrimónyó↓

Antonio		òtónyò↓	ántónyò↓
linear	vineyard	là-bínyà↓	làbínyà↓
	minion	mínyò↓	mínyò↓
	onion	dè-mónyò↓	dèmonyò↓
	Hispania	èspànyà↓	ispànyà↓
	Hispaniola	èspànyòlà↓	ispànyòlà↓
	canyon	èskànyò↓	àskànyò↓
	annual	ányò↓	hèrányò↓
	pinion, pifion	pinyón↓	opinyón↓

The English and Spanish pronunciations of /n/ and /y/ together (columns 2 and 4) do not sound alike largely because in English, the syllable division is *after* the /n/, but in Spanish it is *before* the /n/. Column 3 really hardly needs to be given except that purists would be uncomfortable if we failed to indicate that the contrast can be, and sometimes is, made.

2.28.3 /ly/, /()y/, and /y/ in Spanish

2.28.31 English /liy/, /ly/ and Spanish /ly/, /()y/, and /y/

Balearic	dahlia	bályà↓	bá()y à↓	báy à↓
polio	pavillion	pólyò↓	pó()y ò↓	póy ò↓
alias	stallion	ályàs↓	á()y às↓	áy às↓

malleable	Amelia	ámalyá↓	ámá(y)á↓	ámáyá↓
oleo	collier	ólyó↓	ó(y)ó↓	óyó↓
oleography	goliard	ólyár↓	ó(y)ár↓	óyár↓
llion	million	ilyón↓	mi(y)ón↓	mi-yó↓
alien	billion	élyó↓	é(y)ó↓	
Quintilian	quintillion	filyó↓	fi(y)ó↓	

The preceding lists are not so much for drill as for illustration of an important and widespread dialect difference. To distinguish the important dialect difference, the [l] of the forms in column four is placed in parenthesis, /l(y)/, since it drops in all dialects except in some parts of Castile in Spain, in upland Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay, and a few other areas. In most of these dialects the minimal difference between /ly/ and /l(y)/ (the similar forms in columns 3 and 4) can be made, but has the same limited usefulness as the /ny/ -/ny/ distinction. For all the other dialect areas, the similar forms of columns 4 and 5 are not distinguished; both have the [y] variant of /y/, described below.

2.28.4 /y/ in Spanish

/y/ has two variants which are obvious to the English ear because they are like two entirely separate sounds in English. We write these variants with [y] for the one that is the y's of *yea, yes, bay, buy, yacht, etc.*, and with [ʝ] for the one that varies all the way from [y] to (j) as in *judge*. In the English words below, either of the two words on each line begins with a sound that is equally likely to occur in the Spanish items of the right-hand column.

2.28.41 English y and j and Spanish [y]

yes	Jess	yésó↓
yellow	jello	yéló↓

yah	jaw	yá↓
yoe	Joe	yó↓
uke	juke	yúgô↓
yearn	germ	yérnô↓
yabber	jabber	yábâ↓
yea	jay	yé↓

In Spanish these are variants of the same sound. It often puzzles an English speaker to hear both variants because he does not know which one to imitate. Actually both Spanish variants may be used by a single speaker. The significant difference in English is no longer significant, and you must learn to ignore it.

Not all /y/ 's in Spanish can be pronounced both ways: only those which are syllable initial, and especially those which are utterance initial. Another way of saying this is that Spanish [y] will appear at the end of a word or before or after consonants within a word, pretty much like the English y. In other positions the Spanish /y/ varies from a [y], to sounds English speakers would interpret as the z in *azure* or the j of *judge*. As you have probably noticed, we have transcribed this latter variant as [y], to distinguish it from the [y] which cannot be pronounced like English j.

2.29 Conclusion

There are, be it admitted, other difficulties in the pronunciation of Spanish than those which have been pointed out here. One is the handling of juncture - that is, the way words run together in a sequence. We call attention to this by the way in which we transcribe utterances in the text (without spaces separating words). Another is the problem of pronouncing various unfamiliar consonant sequences like /bw/, /trw/, /yw/ etc. These we are inclined to leave to the correction of the pronunciation of complete phrases as they happen to turn up - not on the assumption that they are less important, but because there are no drills which will help the student learn them except repetition of the utterances themselves. If the student has learned to make all the contrasts described in the foregoing material, and to avoid the most serious pitfalls that have also been described, he is well on his way toward accurate pronunciation of Spanish and should find that mastery of the utterances comes much easier than it otherwise would.

2.3 DRILLS AND GRAMMAR

2.31 Pattern drills

2.31.1 Some demonstratives

A. Presentation of pattern ⁽¹⁾

ILLUSTRATIONS

_____	1 <u>ké</u> <u>ésó</u> ↓	¿Qué es <i>eso</i> ?
_____	2 <u>éstó</u> <u>és</u> <u>ún</u> <u>çéni</u> <u>çeró</u> ↓	<i>Esto</i> es un cenicero.
What's this?	3 <u>ké</u> <u>éstó</u> ↓	¿Qué es <i>esto</i> ?
a, an (f.)	<u>úná</u> ↓	una
That's a chair.	4 <u>ésó</u> <u>és</u> <u>úná</u> <u>síó</u> <u>yá</u> ↓	<i>Eso</i> es una silla.

(1) The 'presentation of pattern' is a device that will be used here and in subsequent pattern drills to briefly explain the grammar principles and chart the illustrative forms that make up the pattern. It will usually consist of three parts: illustrations, extrapolation, and notes.

The illustrations are a group of sentences, some of which have previously appeared as basic sentences and some of which have not. New sentences can be identified by the appearance of an English translation in the left hand column. These 'structural filler' sentences contain forms needed to fill out the pattern of the point being drilled and should be memorized just as basic sentences. In these sentences the forms to be drilled are underlined or italicized.

The extrapolation is an arrangement of the forms to be drilled that shows the relationships between these forms. These relationships are analytically 'extrapolated' and shown in a chart for the benefit of those who can grasp the relationships more easily when they are presented visually in a spacial configuration.

The notes, when they occur, are designed to very briefly explain the extrapolation.

A fuller discussion of the pattern is presented after the drills in section B, entitled 'discussion of pattern'. Further explanation and correlation with other grammar points can be found in the appendix.

That's good.

5 ésgɔzɔbwénɔ↓*Eso es bueno.*

Translate this.

6 trãðuʃkãéstɔ↓Traduzca *esto*.

Repeat that.

7 rrépitaésɔ↓Repita *eso*.

EXTRAPOLATION

ésto	this
éso	that

NOTES

- a. English 'this' and 'that' can sometimes be translated /ésto/ and /éso/ in Spanish.

2.31.11 Response drill (1)

(1) This and subsequent response drills are made up of four groups of questions which are designed to elicit answers that require the use of the grammar point previously illustrated, but at the same time to insure answers that are completely natural in their most probable contexts. The four groups are: (1) choice questions, which normally require full sentence replies. (2) Information questions, the answers to which are listed and can be given *sotto voce* just before the questions. These will also normally require full sentence replies. (3) Yes-no questions to be answered 'no'. The correct answer is listed and can be given *sotto voce* just before the questions. These too will normally require full sentence replies. (4) Yes-no questions to be answered 'yes'. These will normally require just /sɪ↓/ or a partial sentence reply.

The student's cue for the kind of answer he should give is the presence or absence of a *sotto voce* prompting before the question and whether the question has an intonation ending with a /↓/ or /↑/. The first and second groups end with /↓/ and require answers which are chosen by the student in group one and suggested *sotto voce* by the instructor in group two. The third and fourth groups end with /↑/ and require /nɔ↓/ with a correction which is given *sotto voce* by the instructor in group three and /sɪ↓/ with or without additional elaboration, usually in the form of a partial sentence, in group four.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally.

Model Problem:

- 1 éséstɔəspáɲyólɪŋglés↓
 [élɕentró↓] 2 késésó↓
 [únsyété↓] 3 éséstɔunwebét
 4 ésésɔuntrés↑

Model Answer:

- 1 ésó↑ ésésɔpáɲyól↓
 2 ésó↑ ésélɕentró↓
 3 éstó↑ nó↓ésúnsyété↓
 4 éstó↑ sí↓ésúntrés↓

Model Problem:

- 1 ¿Es esto español o inglés?
 (el centro) 2 ¿Qué es eso?
 (un siete) 3 ¿Es esto un nueve?
 4 ¿Es eso un tres?

Model Answer:

- 1 ¿Eso? Es español.
 2 ¿Eso? Es el centro.
 3 ¿Esto? No, es un siete.
 4 ¿Esto? Sí, es un tres.

1	éséstoꝰunlápizꝰunaplúmãꝰ	ésot̄ ésunaplúmãꝰ
2	éséstoꝰunasíꝰoyãꝰunamésãꝰ	éstot̄ ésunamésãꝰ
[únlibróꝰ]	3 késéstot̄	ésot̄ ésunlibróꝰ
[únşènişeróꝰ]	4 késésot̄	éstot̄ ésunşènişeróꝰ
[únlápizꝰ]	5 ésésꝰunaplúmãꝰ	éstot̄ nóꝰésunlápizꝰ
[únaplúmãꝰ]	6 éséstoꝰunlápizꝰ	ésot̄ nóꝰésunaplúmãꝰ
7	ésésꝰunotélꝰ	ésot̄ síꝰésunotélꝰ
8	éséstoꝰunşènişeróꝰ	ésot̄ síꝰésunşènişeróꝰ
9	ésésꝰunasíꝰoyãꝰ	éstot̄ síꝰésunasíꝰoyãꝰ

	1 ¿Es esto un lápiz o una pluma?	¿Eso? Es una pluma.
	2 ¿Es esto una silla o una mesa?	¿Esto? Es una mesa.
(un libro)	3 ¿Qué es esto?	¿Eso? Es un libro.
(un cenicero)	4 ¿Qué es eso?	¿Esto? Es un cenicero.
(un lápiz)	5 ¿Es eso una pluma?	¿Esto? No, es un lápiz.
(una pluma)	6 ¿Es esto un lápiz?	¿Eso? No, es una pluma.
	7 ¿Es eso un hotel?	¿Eso? Sí, es un hotel.
	8 ¿Es esto un cenicero?	¿Eso? Sí, es un cenicero.
	9 ¿Es eso una silla?	¿Esto? Sí, es una silla.

2.31.12 Translation drill (1)

1 That's good.	ésq ézbwénô↓	Eso es bueno.
2 This isn't Spanish.	éstô nões.éspañyó↓	Esto no es español.
3 How's that going?	ketal baésô↓	¿Qué tal va eso?
4 What's that?	kés.ésô↓	¿Qué es eso?
5 What's this?	kés.éstô↓	¿Qué es esto?
6 That's too much.	ésqezmúchô↓	Eso es mucho.
7 I don't want that until tomorrow.	nókyérqesq ástãmáñyaná↓	No quiero eso hasta mañana.
8 I want that later.	kyérqesô lwégô↓	Quiero eso luego.
9 I regret this very much.	syentómuchô éstô↓	Siento mucho esto.
10 This is going very well.	éstôba muybyén↓	Esto va muy bien.
11 The young lady wants this.	lásêñyóritâ kyéréstô↓	La señorita quiere esto.

(1) Translate the English sentences to Spanish. The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

B. Discussion of pattern (1)

Basically, /éso/ is used to refer to an object which is relatively nearer the person being addressed than it is to the person speaking, whereas /ésto/ refers to an object relatively nearer to the person speaking. Roughly, then, they correspond to the English words *that* and *this*, but in Spanish the ending /-o/ on these two words indicates that the speaker does not know what the Spanish word for the object is (as when asking the question 'What is this?'), or that the speaker is answering a question in which /ésto/ or /éso/ is used, or that the speaker is referring to a situation or set of circumstances instead of to an object (as in /ésqesbwéno↓/. Otherwise the speaker would choose these forms with other endings, which will be presented in Unit 7.

(1) This and subsequent discussions of pattern are not designed for use in the classroom. They are explanations of the structural patterns of the drills for the orientation of students who feel that such explanations are helpful to their efforts to master the language. Classroom time should be reserved for drilling the language itself, leaving grammar explanations largely for home study or special grammar sessions of the class.

3.1 BASIC SENTENCES. White's arrival in Surlandia.

John White, an American arriving for the first time in Surlandia, a country south of the United States, has been met at the airport and seen through customs to his hotel by American friends. They leave him at the hotel, where he checks in at the desk and then is accompanied to his room by the porter carrying his bags. He arrives in the room.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

to you	le↓	le
(it) pleases, is pleasing (to please)	gústâ↓ gústâr↓	gusta (gustar)
to you is pleasing	le-gústâ↓	le gusta
the room	el-kwártô↓	el cuarto
<i>Porter</i> Do you like the room? (1)	le-gústâ-el-kwártô↓	<i>Mozo</i> ¿Le gusta el cuarto?
to me is pleasing	me-gústâ↓	me gusta
<i>White</i> Yes, I do.	sí-me-gústâ↓	<i>White</i> Sí, me gusta.
(you) want (to want)	kyérê↓ kèrêr↓	quiere (querer)
the water	el-ágwâ↓	el agua (f.)
mineral	minérâl↓	mineral
soda water	ágwa-minérâl↓	agua mineral

Porter

Do you want soda water? (2)

kyérɛ́ustéd | ágwa·mí·né·rá·l

rise, bring up (to go up)

subá↓ subír↓

it

lá↓

bring it up to me (3)

subámé·lá↓

later

déspwés↓

Mozo

¿Quiere usted agua mineral?

suba (subir)

la (f.)

súbamela

después

White

Yes. Bring it up to me later.

sí↓ subámé·lá | déspwés↓

(you) need (to need)

néɛ́sítá↓ néɛ́sítár↓

necesita (necesitar)

anything, something

álgó↓

algo

else

más↓

más

anything else

álgó-más↓

algo más

White

Sí. Súbamela después.

Porter

Do you need anything else?

néɛ́sítá·l·ó·má·s

Mozo

¿Necesita algo más?

near (4)

ɛ́rká↓

cerca

near to

ɛ́rká-dé↓

cerca de

here

ákí↓

aquí

White

Yes, Is the American Embassy
near here?

sí↓ éstá|æmbaháðamerikána|
şerkáðæakí↑

far

lehòs↓

the avenue

la-ábèníðá↓

Columbus

kòlón↓

White

Sí. ¿Está la Embajada Ameri-
cana cerca de aquí?

lejos

la avenida

Colón

Porter

No. It's quite a distance.

nó↓ éstá|lehòs↓

On Columbus avenue.

én|làbèníðá|ðekòlón↓

that

ké↓

there is that, it's necessary ⁽⁵⁾

áy-ké↓

to take

tómár↓

the taxi

él-táksi↓

It's necessary to take a taxi.

áy|kétómár|untáksi↓

Mozo

No. Está lejos.

En la avenida de Colón.

que

hay que

tomar

el taxi

Hay que tomar un taxi.

White

Thanks. Here you are.

gráşyás↓ ákityéne↓

White

Gracias. Aquí tiene.

Porter

Thank you very much, sir.

múchazgráşyás|sènyór↓

Mozo

Muchas gracias, señor.

the elevator

él-ás(ş)ènsór↓

el ascensor

Are you going down in the elevator?	báhãenelás(ç)ensórt	¿Baja en el ascensor?
now	áorã↓	ahora
same	mizmó↓	mismo
right now	áora-mizmó↓	ahora mismo
<i>White</i> Yes. Right now.	sí↓ áoramizmó↓	<i>White</i> Sí, ahora mismo.
the box, the cashier's desk	lá-kahã↓	la caja
Where's the cashier's desk?	dóndestálakáhã↓	¿Dónde está la caja?
first	primér↓ priméro↓	primer (primero)
the floor	él-písó↓	el piso
the entrance	la-entráðã↓	la entrada
<i>Porter</i> On the first floor to the right of the entrance.	ênélprimerpíso aláðeréçã ðelãentráðã↓	<i>Mozo</i> En el primer piso, a la derecha de la entrada.
(Mr. White goes down on the elevator and up to the cashier's window.)		
(you) can (to be able)	pwéðé↓ póðér↓	puede (poder)
to change, exchange	kãbyár↓	cambiar
to change for me	kãbyármé↓	cambiar-me

some, a few	únos↓	unos
the dollar	él-dólar↓	el dólar
some dollars	únos-dólares↓	unos dólares
<i>White</i> Can you change a few dollars for me?	pwéde kámbyarme únosdólares↑	<i>White</i> ¿Puede cambiarme unos dólares?
<i>Cashier</i> Yes. How many?	sí↓ kwántos↓	<i>Cajero</i> Sí. ¿Cuántos?
how, at what	a-kómo↓	a cómo
the change, exchange	él-kámbyo↓	el cambio
<i>White</i> Ten. What's the rate of exchange?	dyés↓ akómoestá elkámbyo↓	<i>White</i> Diez. ¿A cómo está el cambio?
the bill	él-bilyeté↓	el billete
the bills	los-bilyetés↓	los billetes
the check	él-chéké↓	el cheque
<i>Cashier</i> In bills or in a check?	embilyetés enchéké↓	<i>Cajero</i> ¿En billetes o en cheque?
this	ésté↓	este
traveler	byahéro↓	viajero
<i>White</i> This traveler's check.	éstechéke byahéro↓	<i>White</i> Este cheque viajero.

then	éntónşés↓	entonces
<i>Cashier</i> Five to one, then.	âşîŋkôporúnq éntónşés↓	<i>Cajero</i> A cinco por uno, entonces.
it	ló↓	lo (m.)
How do you want it?	kómolokyérè↓	¿Cómo lo quiere?
the coin, the change	lá-mónédâ↓	la moneda
<i>White</i> Eight in bills and two in change.	óchqembí(ŋ) y étes fídos enmonédâ↓	<i>White</i> Ocho en billetes y dos en moneda.
(it) costs (to cost)	kwéstâ↓ kóstâr↓	cuesta (costar)
How much does a taxi to the American Embassy cost?	kwantokwéstâuntáks, âláqembâháđamerikánâ↓	¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada Americana?
the peso	él-pésô↓	el peso
the pesos	lós-pésôs↓	los pesos
less	ménôs↓	menos

Cashier

Two pesos more or less.

dospésos | más o menos ↓

Cajero

Dos pesos más o menos.

for, in exchange for

por ↓

por

the information

la-información ↓

la información

White

Thanks for the information.

gracias | por la información ↓

White

Gracias por la información.

3.10 Notes on the basic sentences

(1) As can be seen by comparing the literal translation in the build-up with the free translation given in this sentence, there is simply not any literal way to equate the English idea of 'liking' something with a word in Spanish which takes an object as the English word *like* does. Rather, one has to say that the object which he likes is 'pleasing' to him. Thus 'I like it' becomes 'It's pleasing to me'.

(2) *Agua mineral*, which literally means 'mineral water', may be carbonated 'soda water' or it may simply be purified drinking water. The terms used for purified drinking water differ from one area to another. Sometimes such water is called by the trade name of the company that distributes it, such as 'Agua Güitig' in Ecuador, or 'Agua Chuquitanta' in Peru. At other times it is called *agua cristal*. At any rate, one should be certain that he finds out *what* to ask for, since the public water supply is safe in only a very few places in the Spanish-speaking world.

(3) The forms /me/ and /la/ in the utterance /súbamela/ are called *clitic pronouns*, or, for short, just *clitics*. They will be discussed in detail beginning with Unit 10.

(4) Note that the word /şérka/ 'near' modifies a verb, but does not function as a phrase relator. The *English* word *near*, however, functions in both capacities. That is, in English we can say 'He didn't even get *near*' or 'He didn't even get near the house.' The Spanish equivalent of *near* is /şérka/, in the first example, but /şérka/ plus /de/, 'near of, near to', in the second.

(5) This idiom is especially useful to bear in mind. It is the equivalent of several English expressions. The closest is 'It is necessary to...', but the most frequent is 'You've got to...' or 'You have to...' or 'Ya gotta...', in all three of which the *you* does not refer to you personally, but really means something like 'One should...' or 'One ought to...'.

3.2 DRILLS AND GRAMMAR

3.21 Pattern drills

3.21.1 Gender of singular nouns and adjectives

Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1. páseme <u>el</u> <u>libro</u> ↓	Páseme <i>el libro</i> .
_____	2. déme <u>la</u> <u>pluma</u> ↓	Déme <i>la pluma</i> .
_____	3. tyéne <u>n</u> <u>un</u> <u>lapiz</u> ↑	¿Tiene <i>un lápiz</i> ?
Do you have a pen?	4. tyéne <u>n</u> <u>una</u> <u>pluma</u> ↑	¿Tiene <i>una pluma</i> ?
_____	5. <u>mucho</u> <u>gusto</u> ↓	<i>Mucho gusto</i> .
(it) has (to have)	tyéne↓ téné↓	tiene (tener)
_____	6. tyéne <u>mucha</u> <u>agua</u> ↑	¿Tiene <i>mucha agua</i> ?
_____	7. éste <u>cheque</u> <u>viajero</u> ↓	Este <i>cheque viajero</i> .
_____	8. dónde está <u>la</u> <u>embahada</u> <u>americana</u> ↓	¿Dónde está <i>la Embajada Americana</i> ?

EXTRAPOLATION

	Masculine		Feminine		
	article	noun	article	noun	
Definite	el	libro	la	mésa	'the'
Indefinite	un	libro	una	mésa	'a(n)'

Gender forms of adjectives

Masculine	Feminine
..... o a
..... e	
..... C	

NOTES

- All Spanish nouns can be divided into two groups, or subclasses, called 'masculine' and 'feminine'.
- Spanish articles, like many other Spanish adjectives, have distinct masculine and feminine forms.
- The masculine form of adjectives appears only with masculine nouns, the feminine form with feminine nouns.
- Many Spanish adjectives have gender marking endings (distinct masculine and feminine forms /múcho - múcha/); others, primarily those ending in /-e/ or in a consonant /minerál, trés, syéte/, etc.), do not have different endings when used with masculine or feminine nouns.

3.21.11 Substitution drill ⁽¹⁾ - item substitution

Model Problem:

AID TO LISTENING

éstøəşunlápiz↓
 _____şenişérø↓

Model Answer:

éstøəşunşenişérø↓

SPANISH SPELLING

Esto es un lápiz.

_____ cenicero.

Esto es un cenicero.

(1) This and subsequent substitution drills are designed to elicit from the student slight variations on given sentences. These variations concern the structural relationships within the grammar point being drilled, such as the agreement between articles and nouns in the present drill. The model problem and answer are given only this once. All subsequent substitution drills are to be carried out in the same way.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally. Both the *Aids to Listening* and the *Spanish Spelling* are given for all drills (on top half and bottom half of page, respectively); they are for the instructor to use in class and for the student to use in home study: not in class.

1 ésgesunaplúmã↓
 _____otél↓
 _____bi(y)étê↓
 _____mésã↓
 _____líbrô↓

ésgesunotél↓
 ésgesumbi(y)étê↓
 ésgesunamésã↓
 ésgesunlíbrô↓

2 éséstqunabenidã↑
 _____monedã↑
 _____kwartô↑
 _____si(y)ã↑
 _____pesô↑

éséstqunamonedã↑
 éséstqunkwartô↑
 éséstqunasí(y)ã↑
 éséstqumpesô↑

1 Eso es una pluma.

_____ hotel.
 _____ billete.
 _____ mesa.
 _____ libro.

Eso es un hotel.
 Eso es un billete.
 Eso es una mesa.
 Eso es un libro.

2 ¿Es esto una avenida?

¿_____ moneda?
 ¿_____ cuarto?
 ¿_____ silla?
 ¿_____ peso?

¿Es esto una moneda?
 ¿Es esto un cuarto?
 ¿Es esto una silla?
 ¿Es esto un peso?

3 dóndestá | lakáhà↓
 _____ señórr↓
 _____ señórità↓
 _____ embaháđà↓
 _____ as(ş) ensórr↓

dóndestá | ęl señórr↓
 dóndestá | la señórità↓
 dóndestá | la embaháđà↓
 dóndestá | ęlas(ş) ensórr↓

4 gráşyas | por la plúmà↓
 _____ şenişérò↓
 _____ informaşyón↓
 _____ lápiz↓
 _____ chéké↓

gráşyas | por el şenişérò↓
 gráşyas | por la informaşyón↓
 gráşyas | por el lápiz↓
 gráşyas | por el chéké↓

3 ¿Dónde está la caja?
 ¿ _____ señor?
 ¿ _____ señorita?
 ¿ _____ Embajada?
 ¿ _____ ascensor?

¿Dónde está el señor?
 ¿Dónde está la señorita?
 ¿Dónde está la Embajada?
 ¿Dónde está el ascensor?

4 Gracias por la pluma.
 _____ cenicero.
 _____ información.
 _____ lápiz.
 _____ cheque

Gracias por el cenicero.
 Gracias por la información.
 Gracias por el lápiz.
 Gracias por el cheque.

5 áíestáelágwá↓
 _____senyórá↓
 _____mésá↓
 _____entráda↓
 _____táksi↓

áíestálasenyórá↓
 áíestálamésá↓
 áíestálaentráda↓
 áíestáeltáksi↓

6 dóndestá | lásenyóramerikána↓
 _____senyór_____↓
 _____senyórita_____↓
 _____ótel_____↓
 _____moneda_____↓

dóndestá | elsenyóramerikano↓
 dóndestá | lásenyóritamerikána↓
 dóndestá | elótelamerikano↓
 dóndestá | lamonedamerikána↓

5 Ahí está el agua.

_____señora.
 _____mesa.
 _____entrada.
 _____taxi.

Ahí está la señora.

Ahí está la mesa.

Ahí está la entrada.

Ahí está el taxi.

6 Dónde está la señora americana?

¿_____señor_____?
 ¿_____señorita_____?
 ¿_____hotel_____?
 ¿_____moneda_____?

¿Dónde está el señor americano?

¿Dónde está la señorita americana?

¿Dónde está el hotel americano?

¿Dónde está la moneda americana?

7 ahí está | lámizmasíyá↓
 _____ s̄enişérò↓
 _____ plúmá↓
 _____ s̄enyór↓
 _____ s̄enyórá↓

8 ahí está | ɛlótročéké↓
 _____ entráđá↓
 _____ táksi↓
 _____ mészá↓
 _____ líbrò↓

ahí está | ɛlmizmòşenişérò↓
 ahí está | lámizmaplúmá↓
 ahí está | ɛlmizmòşenyór↓
 ahí está | lámizmasenyórá↓

ahí está | laótrąentráđá↓
 ahí está | ɛlotròtáksi↓
 ahí está | laótramészá↓
 ahí está | ɛlotrólíbrò↓

7 Ahí está la misma silla.

_____ cenicero.
 _____ pluma.
 _____ señor.
 _____ señora.

Ahí está el mismo cenicero.

Ahí está la misma pluma.

Ahí está el mismo señor.

Ahí está la misma señora.

8 Ahí está el otro cheque.

_____ entrada.
 _____ taxi.
 _____ mesa.
 _____ libro.

Ahí está la otra entrada.

Ahí está el otro taxi.

Ahí está la otra mesa.

Ahí está el otro libro.

9 tyéne |únáplumábwéná↓
 _____ lápiz _____↓
 _____ sí(y)a _____↓
 _____ libro _____↓
 _____ mesa _____↓

tyéne |únlápiɣbwénò↓
 tyéne |únási(y)ábwéná↓
 tyéne |únlibrobwénò↓
 tyéne |únámesábwéná↓

10 téngó |trézdiázmás↓
 _____ tardez ↓
 _____ bi(y)etéz ↓
 _____ nóchez ↓
 _____ dólares ↓

téngó |tréstardézmás↓
 téngó |trézbí(y)etézmás↓
 téngó |tréznóchez ↓
 téngó |trézdólares ↓

9 Tiene una pluma buena.

_____ lápiz _____.

_____ silla _____.

_____ mesa _____.

Tiene un lápiz bueno.

Tiene un libro bueno.

Tiene una mesa buena.

10 Tengo tres días más.

_____ tardes __.

_____ billetes__.

_____ noches__.

_____ dólares__.

Tengo tres tardes más.

Tengo tres billetes más.

Tengo tres noches más.

Tengo tres dólares más.

11 tyéne |şınkónóchezmás↓
 _____ días _____↓
 _____ tardes _____↓
 _____ billetes _____↓
 _____ dólares _____↓

tyéne |şınkodíasmás↓
 tyéne |şınkotardesmás↓
 tyéne |şınkobilletesmás↓
 tyéne |şınkodólaresmás↓

3.21.12 Response drill

1 éstáláentrada |áláderechá |galáışkyérđá↓
 2 kyérđunlápiş |đunaplúma↓
 3 kyérđunlibro |đunchéké↓

éstáláderechá↓
 kyérđunaplúma↓
 kyérđunchéké↓

11 Tiene cinco noches más.

_____ días _____.

_____ tardes _____.

_____ billetes _____.

_____ dólares _____.

Tiene cinco días más.

Tiene cinco tardes más.

Tiene cinco billetes más.

Tiene cinco dólares más.

1 ¿Está la entrada a la derecha o a la izquierda?

Está a la derecha.

2 ¿Quiere un lápiz o una pluma?

Quiero una pluma.

3 ¿Quiere un libro o un cheque?

Quiero un cheque.

	4	tyéngũmbi(ŋ)etétũgũnamonédã↓	téngũnãmõnéã↓
	5	áíayũnsenyórũgũnasenyórã↓	áyũnãsenyórã↓
[én̄lkwártõ]	6	dõndéstãlasí(ŋ)ã↓	éstãen̄lkwártõ↓
[én̄lşentrõ]	7	dõndegayũnõtél↓	áyũnõtél én̄lşentrõ↓
[lãplũmã]	8	légústãe(ŋ)lãpiş↑	nõ↓ mégústãlãplũmã↓
[én̄lşentrõ]	9	éstãlasenyórã ðémõlinakít↑	nõ↓ éstã en̄lşentrõ↓
[ũnlãpiş]	10	tyéngũnãplũmã↑	nõ↓ téngũnãlãpiş↓
	11	légústãelşentrõ↑	sí↓ mégústãmũchõ↓
	12	éstãlasenyórakít↑	sí↓ síestãkít↓
	13	áyũnãmesãí↑	sí↓ síáy↓

	4	¿Tiene un billete o una moneda?	Tengo una moneda.
	5	¿Ahí hay un señor o una señora?	Hay una señora.
(en el cuarto)	6	¿Dónde está la silla?	Está en el cuarto.
(en el centro)	7	¿Dónde hay un hotel?	Hay un hotel en el centro.
(la pluma)	8	¿Le gusta el lápiz?	No, me gusta la pluma.
(en el centro)	9	¿Está la señora de Molina aquí?	No, está en el centro.
(un lápiz)	10	¿Tiene una pluma?	No, tengo un lápiz.
	11	¿Le gusta el centro?	Sí, me gusta mucho.
	12	¿Está la señora aquí?	Sí, sí está aquí.
	13	¿Hay una mesa ahí?	Sí, sí hay.

3.21.13 Translation drill

- | | | |
|--|---|------------------------------------|
| 1. That's a coin. | ésq̄esunamonéd̄á↓ | Eso es una moneda. |
| 2. No, this is not a bill. | nó↓ ést̄onq̄es úmbi0yét̄é↓ | No, esto no es un billete. |
| 3. The young lady is at the Embassy. | lās̄enyórit̄a ést̄aenlaembaháá↓ | La señorita está en la embajada. |
| 4. Do you want a chair? | kyér̄eunás̄i0yá↑ | ¿Quiere una silla? |
| 5. Do you have the check or not? | tyenelchék̄et̄onó↓ | ¿Tiene el cheque o no? |
| 6. The teller's window is to the left. | lāk̄ah̄a ést̄al̄aışkyér̄d̄á↓ | La caja está a la izquierda. |
| 7. The Embassy is not far from here. | laembaháá nóest̄aléh̄oz t̄eák̄í↓ | La embajada no está lejos de aquí. |
| 8. I want you to meet a young lady. | kyér̄opres̄ent̄ar̄l̄e āunás̄enyórit̄á↓ | Quiero presentarle a una señorita. |
| 9. Do you like Columbus Avenue? | l̄eç̄ust̄a l̄áb̄enid̄akolón↑ | ¿Le gusta la Avenida Colón? |
| 10. The bathroom is to the right. | élb̄anȳo ést̄al̄ad̄eréch̄a↓ | El baño está a la derecha. |
| 11. I have a room in the hotel. | t̄enḡoũnk̄wárt̄o enelot̄él↓ | Tengo un cuarto en el hotel. |
| 12. Do you want a pencil? | kyér̄eunl̄ap̄is̄↑ | ¿Quiere un lápiz? |
| 13. Do you need a pen? | n̄eş̄és̄it̄aunapl̄um̄a↑ | ¿Necesita una pluma? |
| 14. Where's there a chair? | d̄ond̄eay unás̄i0yá↓ | ¿Dónde hay una silla? |
| 15. Is the hotel downtown? | ést̄aelot̄el enelş̄entro↑ | ¿Está el hotel en el centro? |

B Discussion of pattern

In Spanish there is a large class of words to which the label *noun* can be applied. A noun can be identified by the fact that it can have endings added to it to change its reference from one to more than one (as explained in Unit 4) and by the fact that it belongs to one of two subclasses, called *masculine* and *feminine*. While a noun can change for number, it has only one gender or the other, which is inherent and does not change. The terms masculine and feminine are convenient but more or less arbitrary tags to represent grammatical categories and have nothing to do with gender or sex in the real world. Nouns that have appeared so far include /el-gústo, el-lápis, la-bés, el-líbro, el-seniséro, el-espanyól, la-sínya, la-embaháda, el-báño, el-séntro, el-otél, el-kwárto, el-ágwa, la-abenída, el-táksi, el-as(s)ensór, la-káha, el-piso, la-entráda, el-chéke, el-dólar, el-kámbo, el-biyyéte, la-monéda, la-imformaşyon/.

You will notice that the word /el/ or the word /la/ precedes each noun. These are the singular forms of the definite article: /el/ is masculine, and /la/ is feminine. When memorizing each noun it is well to memorize its gender at the same time. Usually this can be done by memorizing the appropriate form of the definite article with the noun. (/el-ágwa/ is an exception, since it is actually feminine.) The words /el/ and /la/, called *definite articles*, are usually the equivalent of English 'the'. The words /un/ and /una/, called *indefinite articles*, are usually the equivalent of English 'a' or 'an'.

The articles, and other adjectives which change for gender, *must appear in the same gender category as the noun* with which they are associated. This is called *gender agreement*, and the associated adjective is said to *agree with* the noun. Thus adjectives differ from nouns in having two gender forms in order to agree with nouns from either subclass.

There are two subclasses of adjectives - those which show a gender change, and those for which distinct gender forms are only potential. In certain circumstances the latter subclass *can* show a change (see Unit 39 for a discussion of diminutives) but usually they have the same endings for masculine or feminine agreement. Usually the forms which change have a final /-o/ for masculine and /-a/ for feminine forms, though sometimes the masculine form may end in a consonant, as /espanyól - espanyóla, inglés - inglésa/ when these are used as adjectives.

Other adjectives, like /minerál, séys, syéte/, which end in /-e/ or in a consonant do not change. Thus:

múch <u>o</u> -gústo	múch <u>a</u> -imformaşyon
ménos <u>o</u> -gústo	ménos <u>a</u> -imformaşyon

Note that in Spanish adjectives usually *follow* the noun modified: /embaháda-amerikána, chéke-byahéro/ etc. Some adjectives, like the articles /el, la/, etc. always precede: /la-abenída, dós-pésos/, etc. These are usually 'number' or 'limiting' adjectives. Some adjectives, however, may follow or precede the noun: /plúma-bwéna, bwéna-plúma/.

3.22 Replacement drills ⁽¹⁾

Model Problem:

tyéneḡúnlapíḡ†

_____plumá†

kyéreḡ_____†

Model Answer:

tyéneḡúnâplumá†

kyéreḡúnâplumá†

Model Problem:

¿Tiene un lápiz?

¿_____ pluma?

¿Quiere _____ ?

Model Answer:

¿Tiene una pluma?

¿Quiere una pluma?

(1) This and subsequent replacement drills are designed as a fast moving substitution-type drill on selected basic sentences, with the substitutions occurring in different parts of the sentence, each being a single change -plus any obligatory associated change(s)- of the sentence immediately preceding.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally.

A kómoɛstáustéd↓

1 _____ lasenyórá↓

2 _____ senyór↓

3 dónde _____ ↓

4 _____ senyóritá↓

5 kómo _____ ↓

6 _____ elsenyórhwáyt↓

7 dónde _____ ↓

kómoɛstá | lasenyóra↓

kómoɛstá | elsenyór↓

dóndestá | elsenyór↓

dóndestá | lasenyóritá↓

kómoɛstá | lasenyóritá↓

kómoɛstá | elsenyórhwáyt↓

dóndestá | elsenyórhwáyt↓

A ¿Cómo está usted?

1 ¿ _____ la señora?

2 ¿ _____ señor?

3 ¿Dónde _____ ?

4 ¿ _____ señorita?

5 ¿Cómo _____ ?

6 ¿ _____ el Sr. White?

7 ¿Dónde _____ ?

¿Cómo está la señora?

¿Cómo está el señor?

¿Dónde está el señor?

¿Dónde está la señorita?

¿Cómo está la señorita?

¿Cómo está el Sr. White?

¿Dónde está el Sr. White?

B kyérɛustéd | ágwamínérál†
 1 _____ álgomást
 2 _____ elsenyórhwayt | _____†
 3 nêşésíta _____†
 4 _____ usted _____†
 5 _____ algo†
 6 díşɛ _____†
 7 _____ bwénózdiást

kyérɛustéd | álgomást
 kyérɛlsenyórhwayt | álgomást
 nêşésíta elsenyórhwayt | álgomást
 nêşésítausted | álgomást
 nêşésítausted | algo†
 díşɛusted | algo†
 díşɛusted | bwénózdiást

B ¿Quiere usted agua mineral?

1 ¿ _____ algo más?
 2 ¿ _____ el Sr. White _____?
 3 ¿Necesita _____?
 4 ¿ _____ usted _____?
 5 ¿ _____ algo?
 6 ¿Dice _____?
 7 ¿ _____ 'buenos días'?

¿Quiere usted algo más?
 ¿Quiere el Sr. White algo más?
 ¿Necesita el Sr. White algo más?
 ¿Necesita usted algo más?
 ¿Necesita usted algo?
 ¿Dice usted algo?
 ¿Dice usted 'buenos días'?

C nêşésita | algómás†
 1 _____únó_____†
 2 tyéng_____†
 3 _____dóz_____†
 4 kyéré_____†
 5 _____ménos†
 6 áy_____†
 7 _____tréz_____†

nêşésita | únomás†
 tyéng | únomás†
 tyéne | dózmas†
 kyéré | dózmas†
 kyéré | dózmenos†
 áydózmenos†
 áy | trezmenos†

C ¿Necesita algo más?

1 ¿_____uno _____?
 2 ¿Tiene _____?
 3 ¿_____dos _____?
 4 ¿Quiere _____?
 5 ¿_____menos?
 6 ¿Hay _____?
 7 ¿_____tres _____?

¿Necesita uno más?

¿Tiene uno más?

¿Tiene dos más?

¿Quiere dos más?

¿Quiere dos menos?

¿Hay dos menos?

¿Hay tres menos?

D èstá | lãembahãdãmerikãna | şérkãdãakít
 1 _____ elotél _____ ↑
 2 _____ inglés _____ ↑
 3 _____ léhöz _____ ↑
 4 _____ dãái↑
 5 _____ lãembahãda _____ ↑
 6 _____ espanyola _____ ↑
 7 _____ otél _____ ↑

èstá | elotélamerikãno | şérkãdãakít
 èstá | elotélinglés | şérkãdãakít
 èstá | elotélinglés | léhözdãakít
 èstá | elotélinglés | léhözdãái↑
 èstá | lãembahãdãinglésã | léhözdãái↑
 èstá | lãembahãdãespanyola | léhözdãái↑
 èstá | elotélespanyol | léhözdãái↑

D ¿Está la Embajada Americana cerca de aquí?

1 ¿ _____ el Hotel _____ ?
 2 ¿ _____ inglés _____ ?
 3 ¿ _____ lejos _____ ?
 4 ¿ _____ de ahí?
 5 ¿ _____ la Embajada _____ ?
 6 ¿ _____ Española _____ ?
 7 ¿ _____ el Hotel _____ ?

¿Está el Hotel Americano cerca de aquí?
 ¿Está el Hotel Inglés cerca de aquí?
 ¿Está el Hotel Inglés lejos de aquí?
 ¿Está el Hotel Inglés lejos de ahí?
 ¿Está la Embajada Inglesa lejos de ahí?
 ¿Está la Embajada Española lejos de ahí?
 ¿Está el Hotel Español lejos de ahí?

E dóndestálakáhâ↓

1 _____ otél↓

2 _____ seņyórâ↓

3 kómo _____ ↓

4 _____ ustéd↓

5 _____ hwán↓

6 dónde _____ ↓

7 _____ la entrada↓

dóndestáelotél↓

dóndestálasēņyórâ↓

kómoestálasēņyórâ↓

kómoestáustéd↓

kómoestáhwán↓

dóndestáhwán↓

dóndestálaentrada↓

E ¿Dónde está la caja?

1 ¿ _____ hotel?

2 ¿ _____ señora?

3 ¿Cómo _____ ?

4 ¿ _____ usted?

5 ¿ _____ Juan?

6 ¿Dónde _____ ?

7 ¿ _____ la entrada?

¿Dónde está el hotel?

¿Dónde está la señora?

¿Cómo está la señora?

¿Cómo está usted?

¿Cómo está Juan?

¿Dónde está Juan?

¿Dónde está la entrada?

F kómolo·kyé·rè↓

1 _____ ðí·şè↓

2 _____ ne·şe·sítà↓

3 dón·de _____ ↓

4 kón·ké _____ ↓

5 _____ kyé·rè↓

6 dón·de _____ ↓

7 _____ tyé·nè↓

kómolo·ðí·şè↓

kómolo·ne·şe·sítà↓

dón·de·lo·ne·şe·sítà↓

kón·ké·lo·ne·şe·sítà↓

kón·ké·lo·kyé·rè↓

dón·de·lo·kyé·rè↓

dón·de·lo·tyé·nè↓

F ¿Cómo lo quiere?

1 ¿- _____ dice?

2 ¿ _____ necesita?

3 ¿Dónde _____ ?

4 ¿Con qué _____ ?

5 ¿ _____ quiere?

6 ¿Dónde _____ ?

7 ¿ _____ tiene?

¿Cómo lo dice?

¿Cómo lo necesita?

¿Dónde lo necesita?

¿Con qué lo necesita?

¿Con qué lo quiere?

¿Dónde lo quiere?

¿Dónde lo tiene?

3.23 Variation drills (1)

A dé·mē·lā·plū·mā↓

Déme la pluma.

1 Give me the book.

dé·mē·(l)·lī·brō↓

Déme el libro.

2 Pass me the pen.

pā·sē·mē·lā·plū·mā↓

Páseme la pluma.

3 Give us the book.

dé·nō·s·(e)·(l)·lī·brō↓

Dénos el libro.

4 Give us that.

dé·nō·s·és·ō↓

Dénos eso.

5 Take us downtown.

(l)·yē·bē·nō·s·al·sē·ntrō↓

Llévenos al centro.

6 Take me downtown.

(l)·yē·bē·mē·al·sē·ntrō↓

Lléveme al centro.

7 Take me to the hotel.

(l)·yē·bē·mē·al·ō·tél↓

Lléveme al hotel.

(1) This and subsequent variation drills consist of translations of sentences similar to and within the basic structural frame of selected basic sentences.

The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

B lègústæelkwártot†

1 Do you like the book?

lègústæolibró†

2 Do you like the hotel?

lègústæelotél†

3 Do you like the Embassy?

lègústæembahádat†

4 Do you like the avenue?

lègústæabenídat†

5 Do you like (the) Spanish?

lègústæelespanyó†

6 Do you like (the) English?

lègústæelinglés†

7 Do you like (the) Miss Molina?

lègústæasenyoritamolinat†

¿Le gusta el cuarto?

¿Le gusta el libro?

¿Le gusta el hotel?

¿Le gusta la embajada?

¿Le gusta la avenida?

¿Le gusta el español?

¿Le gusta el inglés?

¿Le gusta la señorita Molina?

C nó† éstaléhòst†

1 No, it's near.

nó† éstaşérkat†

2 No, it's to the right.

nó† éstaladeréchat†

3 No, it's to the left.

nó† éstalaizquierdat†

4 No, it's up ahead.

nó† éstadelántet†

No, está lejos.

No, está cerca.

No, está a la derecha.

No, está a la izquierda.

No, está adelante.

5 Yes, it's at the entrance.	sí↓ éstálaen·tráda↓	Sí, está a la entrada.
6 Yes, it's here.	sí↓ éstakí↓	Sí, está aquí.
7 Yes, it's there.	sí↓ éstáí↓	Sí, está ahí.
D áyketómár untáksí↑		
1 Is it necessary to take a room?	áyketómár unkwártó↑	¿Hay que tomar un taxi?
2 Is it necessary to take the elevator?	áyketómár elas(ş)énsórt↑	¿Hay que tomar un cuarto?
3 Is it necessary to take anything else?	áyketómár algomás↑	¿Hay que tomar el ascensor?
4 Is it necessary to say that?	áykedesír ésó↑	¿Hay que tomar algo más?
5 Is it necessary to translate that?	áyketraduşír ésó↑	¿Hay que decir eso?
6 Is it necessary to cash a check?	áykekámbyár unchéke↑	¿Hay que traducir eso?
7 Is it necessary to have traveler's checks?	áyketéner chékezbyahéros↑	¿Hay que cambiar un cheque?
		¿Hay que tener cheques viajeros?

E pwéðe |kámbyármę |éstechéket

1 Can you break this bill for me? pwéðe |kámbyármę |éstebilyétet

2 Can you change one dollar for me? pwéðe |kámbyármę |úndólar

3 Can you change the pen for me? pwéðe |kámbyármę |lapluma

4 Can you take me to the hotel? pwéðe |llyebármę |alotél

5 Can you introduce Mr. Molina to me? pwéðe |présentármę |alsenyórmolina

6 Can you tell me that? pwéðe |ðesírme |ésot

7 Can you repeat that for me? pwéðe |rrepetírme |ésot

¿Puede cambiarme este cheque?

¿Puede cambiarme este billete?

¿Puede cambiarme un dólar?

¿Puede cambiarme la pluma?

¿Puede llevarme al hotel?

¿Puede presentarme al señor Molina?

¿Puede decirme eso?

¿Puede repetirme eso?

F kwantokwéstáuntáksı |áláembaháðamerikána

1 How much does a taxi to the Embassy cost? kwantokwéstáuntáksı |áláembaháðá

2 How much does a taxi to the hotel cost? kwantokwéstáuntáksı |álótél

¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada Americana?

¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada?

¿Cuánto cuesta un taxi al hotel?

3 How much does a taxi to
Columbus Avenue cost?

kwantokwéstaxuntáksɪ | alábeníðakolón↓

¿Cuánto cuesta un taxi a la
Avenida Colón?

4 How much does a taxi
downtown cost?

kwantokwéstaxuntáksɪ | alɣentró↓

¿Cuánto cuesta un taxi al centro?

5 How much does the book
cost?

kwantokwéstæ(ɔ)libró↓

¿Cuánto cuesta el libro?

6 How much does the room cost?

kwantokwéstæelkwártó↓

¿Cuánto cuesta el cuarto?

7 How much does it cost?

kwantokwéstá↓

¿Cuánto cuesta?

3.3 CONVERSATION STIMULUS (1)

NARRATIVE 1

1 Mr. White is at the Columbus Hotel.	élsényórhwáyť éstá ęnélótélkólón↓	El Sr. White está en el Hotel Colón.
2 He has a room there.	tyęņęũkwártõ ái↓	Tiene un cuarto ahí.
3 He likes his room.	lęgústą elkwártõ↓	Le gusta el cuarto.

(1) This and subsequent conversation stimuli are designed to help bridge the gap between pattern-drill sentence practice and actual conversation. They are divided into one, two, or more combinations of narratives and dialogs. The narrative part is a translation drill of sentences in a sequence context, which sets the stage for the dialog following. The dialog is elicited from the participants by the teacher, acting as a prompter for players who have not learned their lines very well. He tells each what he should say (until such time as the lines are memorized), making sure that the participants address each other, talk naturally and meaningfully, and fully understand what they are saying.

The student should cover the Spanish answers while doing the narratives orally. He should not need to look at the materials to do the dialogs orally.

The following expressions are necessary for the prompting or direction of the dialogs.

Tell him (that)...	dígale kê...	Dígale que...
Answer him (that)...	kóntéstele kê...	Contéstele que...
Ask him if...	pręgúntele si...	Pregúntele si...
Tell him again (that)...	rrépítale kê...	Repítale que...

4 He needs something.

nêşésítálgò↓

Necesita algo.

5 He needs to change a twenty dollar bill.

nêşésítakámbyar |
úmbi(0)yete | débeyntedólarés↓

Necesita cambiar un billete de veinte dólares.

6 The cashier's desk is to the right.

lákahá|estáladeréçhã↓

La caja está a la derecha.

DIALOG 1

Juan, dígale 'buenos días' a la señorita.

bwénozdiás | sênyórítã↓

Juan: Buenos días, señorita.

Srta., contéstele 'buenos días' al Sr. White y pregúntele si le gusta el cuarto.

bwénozdiás | sênyórhwáy↓
légústãelkwártõ↑

Srta.: Buenos días, Sr. White.

¿Le gusta el cuarto?

Juan, contéstele que sí, que le gusta mucho, y que gracias.

sí↓ mégústãmúchõ | grãşyã↓

Juan: Sí, me gusta mucho, gracias.

Srta., pregúntele si necesita algo.

nêşésítálgõ↑

Srta.: ¿Necesita algo?

Juan, dígale que sí, que Ud. quiere cambiar un billete de veinte dólares. Pregúntele que dónde está la caja.

sí↓ kyérókámbyar | úmbi(0)yete |
débeyntedólarés↓ dõndestálakáhã↓

Juan: Sí, quiero cambiar un billete de veinte dólares. ¿Dónde está la caja?

Srta., dígale que está ahí, a la derecha.

éstáí |á|láðéréchá↓

Srta.: Está ahí, a la derecha.

Juan, dígale que muchas gracias.

múcháazgráşyás↓

Juan: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

1 He goes there.

báí↓

Va ahí.

2 The rate of exchange is three to one.

é|kámbygéstá |ãtréspórúnó↓

El cambio está a tres por uno.

3 He wants to change twenty dollars.

kyérékámbyar |beyntedólârés↓

Quiere cambiar veinte dólares.

4 And how does he want it?

ikómolokyére↑

Y ¿cómo lo quiere?

5 He wants two twenties and two tens.

kyére |ðózdébeýntę |idózdédyés↓

Quiere dos de veinte y dos de diez.

DIALOG 2

Juan, dígale al cajero que dispense y pregúntele que a cómo está el cambio.

dispénsé↓ ákómo | está kámbyò↓

Juan: Dispense, ¿a cómo está el cambio?

Cajero, contéstele que está a tres por uno.

éstá tres por únò↓

Caj: Está a tres por uno.

Juan, pregúntele si puede cambiarle este billete.

pwédek ambyárméste bileté↓

Juan: ¿Puede cambiarme este billete?

Cajero, pregúntele que de cuánto es.

dèkwánto és↓

Caj: ¿De cuánto es?

Juan, contéstele que es de veinte dólares.

ézdebéyntedólarés↓

Juan: Es de veinte dólares.

Cajero, dígale que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere.

kónmúchogústò↓ kómo lo kyérè↓

Caj: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere?

Juan, dígale que dos de veinte y dos de diez, por favor.

dózdébéynteydózdedyés | por fávor↓

Juan: Dos de veinte y dos de diez, por favor.

Cajero, contéstele que cómo no, que aquí tiene.

kómo nó↓ ákítienè↓

Caj: Cómo no, aquí tiene.

NARRATIVE 3

1 He goes to the American Embassy in a taxi.	bálaembahádamérikána éntáksi↓	Va a la Embajada Americana en taxi.
2 The Embassy isn't far.	laembahádanógestaléhòs↓	La Embajada no está lejos.
3 It's on Columbus Avenue.	está enlabénidakolón↓	Está en la Avenida Colón.
4 The taxi costs two and a quarter.	éltáksi kwéstá dózbeyntisijnkò↓	El taxi cuesta dos veinticinco.

DIALOG 3

Juan, dígame al chofer que lo lleve a la Embajada Americana.	¿yébeme álaembahádamérikána↓	Juan: Lléveme a la Embajada Americana.
Chofer, dígame que perdón, que cómo dice.	perdón↓ kómo dize↑	Chof: Perdón, ¿cómo dice?
Juan, repítale que a la Embajada Americana, y pregúntele si está muy lejos de aquí.	álaembahádamérikána↓ éstamuylehoz deaki↑	Juan: A la Embajada Americana. ¿Está muy lejos de aquí?
Chofer, contéstele que no mucho, que está en la Avenida Colón.	nomúcho↓ está enlabénidakolón↓	Chof: No mucho, está en la Avenida Colón.

Juan, pregúntele que cuánto es.	kwantóés↓	Juan: ¿Cuánto es?
Chofer, dígame que dos veinticinco.	dózbeyntiſínkó↓	Chof: Dos veinticinco.
Juan, dígame que aquí tiene, que gracias.	ákityéné↓ gráſyás↓	Juan: Aquí tiene, gracias.
Chofer, dígame que gracias a él.	gráſyas.¿usted señór↓	Chof: Gracias a usted, señor.

4.1 BASIC SENTENCES. **White meets Molina at the Embassy.**

Mr. White arrives at the Embassy by taxi and pays the driver.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

(I) owe (to owe)

debò↓ debér↓

debo (deber)

to you (I) owe

lè-debò↓

le debo

White

How much do I owe you?

kwantoledeébò↓

White

¿Cuánto le debo?

(they) are (to be)

són↓ sér↓

son (ser)

the chauffeur

èl-chòfér↓

el chofer

Taxi Driver

It's four pesos.

sonkwatropésòs↓

Chofer de taxi

Son cuatro pesos.

(they) told, said (to tell, to say) (1)

dihèròn↓ dèsir↓

dijeron (decir)

to me (they) told

mè-dihèròn↓

me dijeron

they would be (to be)

sèrián↓ sér↓

serían (ser)

White

At the hotel they told me it'd be two. (2)

ènèlòtél | mèdihèròn | kè
sèriandós↓*White*En el hotel me dijeron que
serían dos.

(I) give (to give)	dóy↓ dár↓	doy (dar)
to you (I) give ⁽³⁾	lè-dóy↓	le doy
the tip	lâ-propínâ↓	la propina
I'll give you three. One for a tip.	lèdóytrés↓ únõðèpropínâ↓	Le doy tres. Uno de propina.
good, OK	bwénõ↓	bueno
<i>Taxi driver</i>		<i>Chofer de taxi</i>
O.K. Thank you, sir.	bwénõ↓ gráşyâs sènyór↓	Bueno, gracias, señor.

(Mr. White enters the Embassy and goes to the Administrative Office. He is taken to the consular section where he is going to work and introduced to one of the young local employees with whom he is going to be associated.)

<i>Administrative officer</i>		<i>Oficial administrativo</i>
Mr. Molina, this is Mr. White. ⁽⁴⁾	sènyormolinâ↓ éstes.elsènyórhwáy↓	Señor Molina, éste es el señor White.
(he) goes (to go)	bâ↓ ír↓	va (ir)
to work	trâbâhâr↓	trabajar
we, us	nõsotrõs↓	nosotros
He is going to work with us.	bâtrâbâhâr kõ(n)nõsõtrõs↓	Va a trabajar con nosotros.
so much	tântõ↓	tanto
to know him ⁽⁵⁾	kõnõşerlõ↓	conocerlo

Molina

I'm very glad to know you, Mr. White.

tántogústò | ðekónosérlo | señórhwáytl

Molina

Tanto gusto de conocerlo, señor White.

mine

míó↓

mío

White

The pleasure's mine.

élgústozmíó↓

White

El gusto es mío.

since

dézdé↓

desde

when

kwándó↓

cuando

Molina

How long have you been here?

dézdékwándo | estákí↓

Molina

¿Desde cuándo está aquí?

yesterday

áyér↓

ayer

White

Since yesterday.

dézdéáyér↓

White

Desde ayer.

such

tál↓

tal

how, how goes it

ké-tál↓

qué tal

the trip

él-byáhé↓

el viaje

Molina

How was the trip?

ketálelbyáhé↓

Molina

¿Qué tal el viaje?

excellent	èks(ʃ)éléntè↓	excelente
<i>White</i> Excellent.	èks(ʃ)éléntè↓	<i>White</i> Excelente.
the movement	él-mòbimiyéntò↓	el movimiento
the section	là-sèkʃyón↓	la sección
consular	kònsulár↓	consular
Is there much activity in the consular section here?	áy múchomòbimiyénto ènlàsèkʃyón kònsulárakí↑	¿Hay mucho movimiento en la sección consular aquí?
almost	kási↓	casi
always	syèmprè↓	siempre
(we) are (to be)	éstámòs↓ èstár↓	estamos (estar)
busy (to occupy)	ókúpádòs↓ ókúpár↓	ocupados (ocupar)
<i>Molina</i> Yes. We're almost always very busy.	sí↓ kásisyèmprestámòz múyókúpádòs↓	<i>Molina</i> Sí. Casi siempre estamos muy ocupados.
(you) speak (to speak)	áblá↓ áblár↓	habla (hablar)
<i>White</i> Do you speak English, Mr. Molina?	áblaustedínglès sènyórmòlíná↓	<i>White</i> ¿Habla usted inglés, señor Molina?

(I) speak (to speak)	ábló↓ áblár↓	hablo (hablar)
little	pókó↓	poco
a little	úm-pókó↓	un poco

Molina

Yes. I speak a little.

sí↓ áblóumpókó↓

Molina

Sí, hablo un poco.

but	peró↓	pero
(you) must, ought (must, ought)	debé↓ debér↓	debe (deber)
to practice	práktikár↓	practicar

But you ought to practice your Spanish.

peróusted | debépráktikár | elespañol↓

Pero usted debe practicar el español.

the purpose	él-própósito↓	el propósito
by the way	á-própósito↓	a propósito
(you) pronounce (to pronounce)	prónunşyá↓ prónunşyár↓	pronuncia (pronunciar)
(you) learned (to learn) (6)	áprendyó↓ aprender↓	aprendió (aprender)

By the way.	áprópósito↓	A propósito.
-------------	-------------	--------------

You speak it and pronounce it very well.	loábla ilóprónunşyá muybyén↓	Lo habla y lo pronuncia muy bien.
--	----------------------------------	-----------------------------------

Where did you learn it?	dóndelóaprendyó↓	¿Dónde lo aprendió?
-------------------------	------------------	---------------------

the school

la-éskwélá↓

la escuela

the language, tongue

lá-léngwá↓

la lengua

school of languages

éskwéla-de-léngwás↓

escuela de lenguas

the state

él-éstádo↓

el estado

united (to unite)

únido↓ unir↓

unido (unir)

the United States

los-éstádos-únidos↓

los Estados Unidos

White

At a language school in the States.

én una éskwélá de léngwás | én los éstádos únidos↓

White

En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.

the thing

lá-kósá↓

la cosa

say (to say) (7)

diga↓ deşir↓

diga (decir)

not to me say

nó-me-diga↓

no me diga

Molina

Another thing. Don't call me Mr. Molina.

ótra kósá↓ nó me diga | señórmoliná↓

Molina

Otra cosa. No me diga señor Molina.

my (mine)

mí↓ mío↓

mi (mío)

the name

él-nómbre↓

el nombre

My name is Joe.

mi nómbre es José↓

Mi nombre es José.

oh

á↓

ah

the mine

él-mío↓

el mío

White

Oh. All right. Mine is John.

á↓ muy bien↓ él mío es Juan↓

White

Ah, muy bien. El mío es Juan.

4.10 Notes on the basic sentences

(1) /dihéron/ *dijeron* is a Past I tense form of a fairly irregular type which will not be drilled in detail until Unit 23.

(2) Notice that in the English translation the word /ke/ 'that' is left untranslated, even though we can also say 'They told me that it'd be two.' This omission in English is *very* common, but *it never happens in Spanish*. While there will be drills on this matter later in this text, it would be well for the student to fix in his mind here and now the fact that the verb /deşír/ 'to say, to tell' always requires /ke/ 'that' after it if there is another verb being introduced by it.

(3) Notice that the word /le/ *le* is '(to) you' in the context of the complete utterance. Formal usage in contexts that mean 'you' is actually the same as in those that mean 'him, her'. The sentence /ledóytrés↓/ *le doy tres* can be translated either 'I'll give you three', 'I'll give him three', or 'I'll give her three', and only the context will distinguish which translation is appropriate.

(4) One of the *very* common uses of the definite article in Spanish where it is *never* used in English is in *talking about* a person whose name is cited with /señór/ or /señoríta/ or /señórá/: 'The Mister White', 'The Mrs. Smith', etc.

(5) The form /lo/ *lo* which appears here in the literal meaning 'him', but referring to the person being addressed (that is, 'you' – see note (3) above), often has the form /le/ *le* in Spain. For this reason a person who plans to go to Spain should practice saying /konoşérle/ *conocerle* as well as /konoşérlo/ *conocerlo*. We will not bother to point out this difference throughout this book, since the teacher can readily point out which form he himself uses (/le/ or /lo/), and that is the one the student should imitate. It may be noted here that the difference between Spain and Latin America on this point is easily stated by rule: the form /le/ is used in Latin America *only* as an indirect clitic form but in Spain it occurs also as the direct clitic form if the reference is to a male human being where /lo/ would be used in Latin America.

(6) /aprendyó/ *aprendió* is a regular Past I tense form which will be drilled in Unit 17.

(7) The form /díga/ *diga* is a command form which will be drilled, along with others of the type, in Unit 27. As in the present sentence, it can be used with the meaning 'call'.

4.2 DRILLS AND GRAMMAR

4.21 Pattern drills

4.21.1 Number in nouns and adjectives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hand me the books.

1 pásemelozlibros↓

Páseme los libros.

Give me the pens.

2 démelasplumas↓

Déme las plumas.

3 pweéte |kámbyarme |únozdólares↑

¿Puede cambiarme unos dólares?

Give me some pens.

4 démeunasplumas↓

Déme unas plumas.

5 benozdías |sényór↓

Buenos días, señor.

6 benaznochès |sényòrítâ↓

Buenas noches, señorita.

7 muchazgrásyâs |sényór↓

Muchas gracias, señor.

EXTRAPOLATION

Nouns and adjectives

singular	plural
.....vowelvowel -s
.....consonantconsonant -es

Partially irregular patterns of articles

Indefinite articles

	sg	pl
m	un	unos
f	una	unas

Definite articles

	sg	pl
m	el	los
f	la	las

NOTES

- a. Spanish nouns, like English nouns, have different forms in the plural.
- b. Spanish adjectives, *unlike* most English adjectives, also have different forms in the plural.

4.21.11 Substitution drill - number substitution ⁽¹⁾

Model Problem:

áki |áyûnótélbwénó↓

Model Answer:

áki |áyûnósôtélezbwénós↓

1 ténggúnáplúmaeks(ş)elénté↓

2 tyénélmizmólibró↓

3 kyérgelótrozólar↓

ténggúnásplumaseks(ş)eléntés↓

tyénélózmizmólibros↓

kyerólosótrozólarés↓

Model Problem:

Aquí hay un hotel bueno.

Model Answer:

Aquí hay unos hoteles buenos.

1 Tengo una pluma excelente.

2 Tiene el mismo libro.

3 Quiero el otro dólar.

Tengo unas plumas excelentes.

Tiene los mismos libros.

Quiero los otros dólares.

(1) Number substitution involves a change between singular and plural forms. In the present drill these forms are nouns; change the singular nouns (and any associated adjectives) to plural and plural nouns (with any associated adjectives) to singular.

4 tén̄ḡḡún̄chékēbyahérò↓
 5 áblo |kónlāsēnyòritāespanyólá↓
 6 nēsēsítāunāmesābwénā↓
 7 ábla |kónēlmizmōamerikánò↓

tén̄ḡḡún̄òschékezbyahéròs↓
 áblo |kónlā(s)ēnyòritāespanyólās↓
 nēsēsítāunāzmēsābwénās↓
 ábla |kónlòzmizmōamerikánòs↓

4 Tengo un cheque viajero.
 5 Hablo con la señorita española.
 6 Necesita una mesa buena.
 7 Habla con el mismo americano.

Tengo unos cheques viajeros.
 Hablo con las señoritas españolas.
 Necesita unas mesas buenas.
 Habla con los mismos americanos.

4.21.12 Response drill

	1	kyérèpókágwãtomúchá↓	kyéròpókã↓
	2	áblãústéã kón.èlmízmòsènyórfokón,òtrò↓	áblò kón.èlmízmò↓
	3	tyéng ótrãplumãfolãmízmã↓	téngótrã↓
	4	áblãústéã múchõespanyólfopókò↓	áblòpókò↓
	5	tyéng ótrozlibrosfolòzmízmòs↓	téngò lòzmízmòs↓
[ènéișentrò↓]	6	dóndestã lásenyóritãespanyólã↓	lásenyóritãespanyólã éstãen élșentrò↓
[ènlãmesã↓]	7	dóndestã lãmónedãmerikãnã↓	lãmónedãmerikãnã éstãenlãmesã↓

	1	¿Quiere poca agua o mucha?	Quiero poca.
	2	¿Habla Ud. con el mismo señor o con otro?	Hablo con el mismo.
	3	¿Tiene otra pluma o la misma?	Tengo otra.
	4	¿Habla usted mucho español o poco?	Hablo poco.
	5	¿Tiene otros libros o los mismos?	Tengo los mismos.
(en el centro)	6	¿Dónde está la señorita española?	La señorita española está en el centro.
(en la mesa)	7	¿Dónde está la moneda americana?	La moneda americana está en la mesa.

[áki↓]	8	dóndestá ɛl libró bwenó↓	é libró bwenɔ está kɪ↓
[kónlá(s) señóras↓]	9	áblaústé↓ kónlò(s) señóres ingléses↓	nó↓ ablo kónlá(s) señóras inglésas↓
[élmízmò↓]	10	tyénústé↓ otro libró↓	nó↓ ténggò él mízmò↓
[pókò↓]	11	áblaústé↓ múchospañó↓	nó↓ áblo pòkò↓
	12	áy múchos, otélezbwenós akí↓	sí↓ áy múchos↓
	13	tyénélla múchazmonédas amérikanas↓	sí↓ tyénémúchas↓
	14	áy múchomóbimiyéntɔ énlásékşyón kónsúlar↓	sí↓ áy múchò↓
	15	néşésítɔ únòschékézbayahéros↓	sí↓ néşésítɔ únòs↓

(aquí) 8	¿Dónde está el libro bueno?	El libro bueno está aquí.
(con las señoras) 9	¿Habla usted con los señores ingleses?	No, hablo con las señoras inglesas.
(el mismo) 10	¿Tiene usted otro libro?	No, tengo el mismo.
(poco) 11	¿Habla usted mucho español?	No, hablo poco.
12	¿Hay muchos hoteles buenos aquí?	Sí, hay muchos.
13	¿Tiene ella muchas monedas americanas?	Sí, tiene muchas.
14	¿Hay mucho movimiento en la sección consular?	Sí, hay mucho.
15	¿Necesita unos cheques viajeros?	Sí, necesito unos.

4.21.13 Translation drill

1 There're many good schools here.	âkíáy múçâsêskwélâzâwénâs↓	Aquí hay muchas escuelas buenas.
2 There's an excellent school there.	âíáy ûnâêskwélâeks(ç)éléntè↓	Ahí hay una escuela excelente.
3 I always speak with the same ladies.	syémprêablô kôn lâzmízma(s) sênyórâs↓	Siempre hablo con las mismas señoras.
4 Can you change some American coins for me?	pweðekâmyarme ûnâzmônédâs,amerikânâs↑	¿Puede cambiarme unas monedas americanas?
5 I haven't got the other dollars now.	nóténgô lôs,ôtroz dôlârês âórâ↓	No tengo los otros dólares ahora.
6 I have very few bills.	téngô múypókôzbiyétês↓	Tengo muy pocos billetes.
7 Hand me another pencil.	páseme ótro lápis↓	Páseme otro lápiz.
8 Give me the other checks.	deme lôs,ôtroshékês↓	Déme los otros cheques.
9 I always leave good tips.	syémprêðoy prôpínâzâwénâs↓	Siempre doy propinas buenas.

B. Discussion of pattern (1)

Both English and Spanish use the concept of *number*, which distinguishes *one* (singular) from *more than one* (plural). English nouns regularly add an ending for plural forms, e.g., the endings of the words 'cats, dogs, horses', the particular ending that appears depending on what sound the singular form ends with. In Spanish the plural ending also depends on the last sound of the singular form, though with a different formula: words ending with a vowel add /-s/, with a consonant, /-es/, as /mésa - mésas otél - otéles/.

Adjectives in English do not usually change in form when modifying plural nouns: '*the boy - the boys, good book - good books*'. However, the indefinite article a (a special kind of adjective) can appear only with singular nouns: '*a boy*' but '*some boys*'; and the demonstratives (another special kind of adjective, often used when pointing) genuinely change when modifying plural nouns: '*this boy - these boys, that book - those books*'.

Almost *all* Spanish adjectives change forms for singular and plural in the same way nouns do; that is, add /-s/ if the word ends in a vowel, /-es/ if in a consonant.

The patterns of pluralization of the articles (the special adjectives, equivalent to 'a, an, some, the' in English, used before nouns to limit their application, definitely or indefinitely) are slightly irregular. The irregularities are charted in the presentation of pattern that began this section, with irregular elements underlined.

(1) There are irregular forms. See appendix for presentation of them.

4.21.2 The irregular verb /estár/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	<u>é</u> stoybyén gráshyás↓	<i>Estoy bien, gracias.</i>
I		yó↓	yo
I'm in the bathroom.	2	yó <u>é</u> stoy enelbányó↓	<i>Yo estoy en el baño.</i>
you (fam.)		tú↓	tú
(you) are (to be)		éshás↓ éshár↓	estás (estar)
How are you?	3	kóm <u>é</u> shástú↓	<i>¿Cómo estás tú?</i>
_____	4	kóm <u>é</u> shástú↓	<i>¿Cómo está usted?</i>
he		é↓	él
How is he?	5	kóm <u>é</u> shásté↓	<i>¿Cómo está él?</i>
she		éyá↓	ella
How is she?	6	kóm <u>é</u> shástéyá↓	<i>¿Cómo está ella?</i>
_____	7	káshisy <u>é</u> mpreshámósh múyókupáshósh↓	<i>Casi siempre estamos muy ocupados.</i>
(you) are (pl.) (to be)		éshán↓ éshár↓	están (estar)

you (pl.)	ústedés↓	ustedes
How are you all?	8 kóm̄ɔ̄stán̄ústedés↓	¿Cómo <i>están</i> ustedes?
they (m.)	é(ly)ós↓	ellos
How are they?	9 kóm̄ɔ̄stán̄é(ly)ós↓	¿Cómo <i>están</i> ellos?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1st person	estóy	estámos
2nd person familiar	estás	están
2nd person formal	está	
3rd person		

NOTES

- Spanish verbs change to agree with their subject for singular and plural, for first person (I), second person (you), and third person (he or anything else).
- Second person is further distinguished for familiar or formal.
- Second person formal and third person take the same verb form in the singular; all second and third person take the same form in the plural.

4.21.21 Substitution drills - number substitution

Model Problem:

ésta mos en el otél ↓

Model Answer:

éstoy en el otél ↓

1 éstan ahí ↓

2 ésta mos byén ↓

ésta ahí ↓

éstoy byén ↓

Model Problem:

Estamos en el hotel.

Model Answer:

Estoy en el hotel

1 Están ahí.

2 Estamos bien.

Está ahí.

Estoy bien.

3 èstámbyén |ákí↓
 4 éstá |enlǎeskwélá↓
 5 éstóy |enlǎembaháđá↓
 6 nóestábyén |áí↓
 7 éstámos |enelǎéñtró↓

éstábyén |ákí↓
 éstán |enlǎeskwélá↓
 éstámos |enlǎembaháđá↓
 nóestámbyén |áí↓
 éstóyenelǎéñtró↓

3 Están bien aquí.
 4 Está en la escuela.
 5 Estoy en la Embajada.
 6 No está bien ahí.
 7 Estamos en el centro.

Está bien aquí.
 Están en la escuela.
 Estamos en la Embajada.
 No están bien ahí.
 Estoy en el centro.

Person - number substitution

Model Problem:

antónyo | está en el centro ↓
ustedes _____ ↓

Model Answer:

están en el centro ↓

1 yo estoy | muy bien aquí ↓

alí ya _____ ↓

nos otros _____ ↓

alí ya | antónyo _____ ↓

usted _____ ↓

está | muy bien aquí ↓

está mos | muy bien aquí ↓

están | muy bien aquí ↓

está | muy bien aquí ↓

Model Problem:

Antonio está en el centro.
 Ustedes _____

Model Answer:

Están en el centro.

1 *Yo* estoy muy bien aquí.

Alicia _____

Nosotros _____

Alicia y Antonio _____

Usted _____

Está muy bien aquí.

Estamos muy bien aquí.

Están muy bien aquí.

Está muy bien aquí.

2 pablo | está en la embajada ↓
yo _____ ↓
antonio _____ ↓
los señores _____ ↓
la señorita _____ ↓

estoy en la embajada ↓
está en la embajada ↓
están en la embajada ↓
está en la embajada ↓

3 alicia y yo | estamos en el hotel ↓
yo _____ ↓
ustedes _____ ↓
el y antonio _____ ↓
ella _____ ↓

estoy en el hotel ↓
están en el hotel ↓
están en el hotel ↓
está en el hotel ↓

2 *Pablo está en la Embajada.*

Yo _____
 Antonio _____
 Los señores _____
 La señorita _____

Estoy en la Embajada.
 Está en la Embajada.
 Están en la Embajada.
 Está en la Embajada.

3 *Alicia y yo estamos en el hotel.*

Yo _____
 Ustedes _____
 El y Antonio _____
 Ella _____

Estoy en el hotel.
 Están en el hotel.
 Están en el hotel.
 Está en el hotel.

4.21.22 Response drill

	1	éstá lasenyóra énelótél enlaembaháda↓	éstá enlaembaháda↓
	2	éstán los billetes aquí o ahí↓	éstán aquí↓
	3	éstán ustedes enlaeskwelá énelótél↓	éstámosenlaeskwelá↓
	4	éstán lo(s) señores aquí enelcentro↓	éstán enelcentro↓
[byén↓]	5	kómo está usted↓	éstoy bien grásyás↓
[énelcentro↓]	6	dónde está el hotel↓	éstá enelcentro↓
[byén↓]	7	kómo están ustedes↓	éstámosenbien grásyás↓

1 ¿Está la señora en el hotel o en la Embajada?

Está en la Embajada.

2 ¿Están los billetes aquí o ahí?

Están aquí.

3 ¿Están Uds. en la escuela o en el hotel?

Estamos en la escuela.

4 ¿Están los señores aquí o en el centro?

Están en el centro.

(bien) 5 ¿Cómo está usted?

Estoy bien. Gracias.

(en el centro) 6 ¿Dónde está el hotel?

Está en el centro.

(bien) 7 ¿Cómo están ustedes?

Estamos bien. Gracias.

[ʃérkà↓]	8	èstá la ĩembaháda léhoz ðel ʃéñtro†	nó↓	èstá ʃérkà↓
[ènèl ʃéñtro↓]	9	èstán lo(s) señóres akí†	nó↓	èstán ènèl ʃéñtro↓
[èn la ĩembaháda↓]	10	èstá usted ènèl òtèl†	nó↓	èstóy èn la ĩembaháda↓
	11	èstán ells byen akí†	sí↓	èstán muy byen↓
	12	èstán ustedes òkupádos†	sí↓	èstám òzmuy òkupádos↓
	13	èstá usted òkupádo†	sí↓	èstóy muy òkupádo↓

(cerca)	8	¿Está la Embajada lejos del centro?	No, está cerca.
(en el centro)	9	¿Están los señores aquí?	No, están en el centro.
(en la Embajada)	10	¿Está usted en el hotel?	No, estoy en la Embajada.
	11	¿Están ellas bien aquí?	Sí, están muy bien.
	12	¿Están ustedes ocupados?	Sí, estamos muy ocupados.
	13	¿Está usted ocupado?	Sí, estoy muy ocupado.

4.21.23 Translation drill

1 The books are on the table.	lòzlibròs èstánenlamésà↓	Los libros están en la mesa.
2 We're in a hotel a long way from here.	èstámòs ènùnòtél lèhòzdeákí↓	Estamos en un hotel lejos de aquí.
3 How are you?	kómøestáustå↓	¿Cómo está usted?
4 Are you busy?	èståstå òkupáðò↑	¿Está usted ocupado?
5 The elevator is to the left.	èlàs(ø) ènsór èstálaiøkyérdà↓	El ascensor está a la izquierda.
6 Where's the cashier?	dóndestá lakáhà↓	¿Dónde está la caja?
7 Columbus Avenue is very near here.	labèníðákólón èstámuyøerkà deákí↓	La Avenida Colón está muy cerca de aquí.
8 They're very busy.	éllòs èstánmuyòkupáðòs↓	Ellos están muy ocupados.
9 Good evening. How are you?	bwenaznochès↓ kómøestáustå↓	Buenas noches. ¿Cómo está usted?

B. Discussion of pattern

The following discussion needs the prior clarification of two concepts:

verb – a word identified in English by the endings it can occur with, as: ‘work, works, worked, working’, or some internal modification, as: ‘sing, sings, sang, sung, singing.’ Spanish verbs are similarly identified by comparable (though more numerous and complex) endings and changes. Verbs in English and Spanish commonly express action, occurrence, etc.

pronoun – one of a relatively small group of words which contain the categories of person, number, and case. The following chart lists the English pronouns which can occur as subjects of verbs:

	sg	pl
1st person	I	we (you and I) (Bill and I)
2nd person	you	you (you and he) (you and Bill)
3rd person	he she it (the book)	they (he and she) (Bill and he) (the books)

The concept of *person* exists in English pronouns, but has a very limited application to English verbs. Most verbs in English occur with an ending in what might be called the 3rd person singular forms: 'I hit - he hits, I dig - he digs, I miss - he misses'. In Spanish there are usually five (1) widely used forms, which accompany and agree with different pronoun subjects, showing person and number distinctions. The following chart gives examples of these forms, with the verb /estár/.

yó	estóy	nosótro	estámo
tú	estás	ustedes están	
usted			
él	está		
ella		ellos	
		ellas	

Second and third person verb forms are identical, except that the concept of *familiarity* makes a distinction between second person singular *familiar* and second person singular *formal* forms. In Spanish, two persons addressing each other will select one of two subject pronouns, i.e. /usted/ or /tú/. Automatically, the accompanying verb will take specific endings depending on which pronoun has been selected. Thus, the sentence 'How are you?' can be translated either as /kómo-está-usted↓/ or /kómo-estás-tú↓/

This selection involves a pattern of personal relationships which is by no means simple or even the same throughout the Spanish speaking world. Furthermore, it implies that the speaker *must* select one set of forms or the other when addressing another individual depending on their personal relationship. For the sake of brevity, the distinctions involved have been termed *formal* /usted/ and *familiar* /tú/, and in general way correspond to the usage of 'Sir' or 'Mister' and first names in English. However, the Spanish and English usages do not correlate one hundred per cent, and in Spanish there is a finer gradation from formality to familiarity in which *both* the selection of /usted/ or /tú/ and the use of titles, first names, and last names play an important part. Thus, in greeting Mr. Juan Molina, there are the following possibilities:

¿Cómo está usted, señor Molina?

¿Cómo está usted, Molina?

¿Cómo está usted, Juan?

¿Cómo estás tú, Juan?

(1) Two other forms exist: /vosótro/, a 2nd person familiar plural form, is still used in parts of Spain, though considered archaic in other dialect areas; and /bós/, a 2nd person familiar singular form, used in some areas in place of or alongside /tú/, the more common form. Both /vosótro/ and /bós/ require separate and distinct equivalent verb forms. See Appendix.

It does *not* follow that in his answer to a greeting, Mr. Molina is automatically going to use the *same* set of forms selected by the first speaker. For the status of personal relationships between two individuals depends on such factors as their difference in age, period of mutual acquaintance, sex, rank, and family relationship.

There are no rules of thumb which can guide the student in his selection of *usted* or *tú* forms. Rather, it is a question of feeling for differences which he will develop as he adjusts to the cultural patterns of the individuals in any specific Spanish speaking area.

Spanish verbs, unlike English (except in the case of commands), can appear with no accompanying pronoun or noun subject with no loss of meaning content, i.e., they contain their pronominal reference. Indeed they most frequently *do* appear alone, unless the pronouns are present for special emphasis or contrast or unless (as is possible with 3rd person forms) the context does not make the reference clear. Thus the following translation correlations are usually correct.

/estóy/	I am	/yó estóy/	I am
/estás/	you are	/tú estás/	you are
/está/	he(she)is(you are)	/él está/	he is
/estámos/	we are	/nosótro ^s estámos/	we are
/están/	they(you)are	/éll ^{os} están/	they are

The verb */estár/* has certain irregularities in its pattern, namely the addition of */-y/* to the first person singular form and the occurrence of stress on the endings of all singular and second - third person plural forms. These irregularities will become more obvious by contrast with the regular pattern which will be presented in Unit 6.

4.22 Replacement drills

A sòŋkwatropésòs↓

1 _____ señóritás↓

2 _____ una _____ ↓

3 _____ señórr↓

4 _____ ócho _____ ↓

5 _____ dólàrès↓

6 débó _____ ↓

7 téngó _____ ↓

sòŋkwatròs señóritás↓

ésúnas señórità↓

ésún señórr↓

sònóchos señórès↓

sònócho dólàrès↓

débócho dólàrès↓

téngócho dólàrès↓

A Son cuatro pesos.

1 _____ señoritas.

2 _____ una _____.

3 _____ señor.

4 _____ ocho _____.

5 _____ dólares.

6 Debo _____.

7 Tengo _____.

Son cuatro señoritas.

Es una señorita.

Es un señor.

Son ocho señores.

Son ocho dólares.

Debo ocho dólares.

Tengo ocho dólares.

B dézðék'wándɔ | estákí↓

1 ástá _____ ↓

2 _____ estámos _____ ↓

3 _____ okupáðós ↓

4 dézðé _____ ↓

5 _____ ènlós estáðós uníðós ↓

6 _____ estóy _____ ↓

7 _____ está _____ ↓

ásták'wándɔ | estákí↓

ásták'wándɔ | estámosakí↓

ásták'wándɔ | estámosokupáðós ↓

dézðék'wándɔ | estámosokupáðós ↓

dézðék'wándɔ | estámos | ènlós estáðós uníðós ↓

dézðék'wándɔ | estóy | ènlós estáðós uníðós ↓

dézðék'wándɔ | está | ènlós estáðós uníðós ↓

B ¿Desde cuándo está aquí?

1 ¿Hasta _____?

2 ¿_____ estamos _____?

3 ¿_____ ocupados?

4 ¿Desde _____?

5 ¿_____ en los Estados Unidos?

6 ¿_____ estoy _____?

7 ¿_____ está _____?

¿Hasta cuándo está aquí?

¿Hasta cuándo estamos aquí?

¿Hasta cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos en los
Estados Unidos?

¿Desde cuándo estoy en los
Estados Unidos?

¿Desde cuándo está en los
Estados Unidos?

C áymúchō | móbimyéntō | énlásékşyónkónsulár†

1 _____ akí†

2 _____ kósas _____ †

3 _____ aorá†

4 _____ pókas _____ †

5 _____ aí†

6 _____ libros _____ †

7 _____ mesas _____ †

áymúchō | móbimyéntō | akí†

áymúchas | kósas | akí†

áymúchas | kósas | aorá†

áypókas | kósas | aorá†

áypókas | kósas | aí†

áypókoz | libros | aí†

áypókaz | mesas | aí†

C ¿Hay mucho movimiento en la Sección Consular?

1 ¿_____ aquí?

2 ¿_____ cosas _____?

3 ¿_____ ahora?

4 ¿_____ pocas _____?

5 ¿_____ ahí?

6 ¿_____ libros _____?

7 ¿_____ mesas _____?

¿Hay mucho movimiento aquí?

¿Hay muchas cosas aquí?

¿Hay muchas cosas ahora?

¿Hay pocas cosas ahora?

¿Hay pocas cosas ahí?

¿Hay pocos libros ahí?

¿Hay pocas mesas ahí?

D sí↓ kásisyempre | éstámòs,òkúpáðòs↓

1 _____ àkí↓

2 _____ éstóy_____ ↓

3 ___únàzbeşes_____ ↓

4 _____ òkúpáðò↓

5 ___ótràzbeşes_____ ↓

6 _____ éstámòs_____ ↓

7 ___kásisyempre_____ ↓

sí↓ kásisyempre | éstámòs,àkí↓

sí↓ kásisyempre | éstóyàkí↓

sí↓ únàzbeşes | éstóyàkí↓

sí↓ únàzbeşes | éstóyòkúpáðò↓

sí↓ ótràzbeşes | éstóyòkúpáðò↓

sí↓ ótràzbeşes | éstámòsòkúpáðòs↓

sí↓ kásisyempre | éstámòs,òkúpáðòs↓

D Sí, casi siempre estamos ocupados.

1 _____ aquí.

2 _____ estoy_____.

3 ___unas veces_____.

4 _____ocupado.

5 ___otras veces_____.

6 _____estamos_____.

7 ___casi siempre_____.

Sí, casi siempre estamos aquí.

Sí, casi siempre estoy aquí.

Sí, unas veces estoy aquí.

Sí, unas veces estoy ocupado.

Sí, otras veces estoy ocupado.

Sí, otras veces estamos ocupados.

Sí, casi siempre estamos ocupados.

E áblaústéɪŋglés | seɲyórmolina†

- 1 és _____ †
- 2 _____ amèrikano | _____ †
- 3 _____ | seɲyorita _____ †
- 4 _____ èspañyola | _____ †
- 5 ábla _____ †
- 6 _____ yo _____ †
- 7 _____ byen | _____ †

ésústéɪŋglés | seɲyórmolina†

ésústéɪmèrikano | seɲyórmolina†

ésústéɪmèrikana | seɲyoritamolina†

ésústéɪèspañyola | seɲyoritamolina†

áblaústéɪèspañyol | seɲyoritamolina†

ábloyoèspañyol | seɲyoritamolina†

ábloyobyen | seɲyoritamolina†

E. ¿Habla usted inglés, señor Molina?

- 1 ¿Es _____ ?
- 2 ¿ _____ americano _____ ?
- 3 ¿ _____ señorita _____ ?
- 4 ¿ _____ española _____ ?
- 5 ¿Habla _____ ?
- 6 ¿ _____ yo _____ ?
- 7 ¿ _____ bien _____ ?

¿Es usted inglés, Sr. Molina?

¿Es usted americano, Sr. Molina?

¿Es usted americana, Srta. Molina?

¿Es usted española, Srta. Molina?

¿Habla usted español, Srta. Molina?

¿Hablo yo español, Srta. Molina?

¿Hablo yo bien, Srta. Molina?

F minómbreshósé↓

1 _____inglés↓

2 _____éstè↓

3 ___libro___↓

4 _____eks(ş)eléntè↓

5 ___libros_____↓

6 _____bwénòs↓

7 ___plumas_____↓

minómbresinglés↓

minómbreséstè↓

milibròeséstè↓

milibròeseks(ş)eléntè↓

mizlibro(s)sonèk(ş)eléntés↓

mizlibro(s)sombwénòs↓

mispluma(s)sombwénás↓

F Mi nombre es José.

1 _____inglés.

2 _____éste.

3 ___libro_____.

4 _____excelente.

5 ___libros_____.

6 _____buenos.

7 plumas _____.

Mi nombre es inglés.

Mi nombre es éste.

Mi libro es éste.

Mi libro es excelente.

Mis libros son excelentes.

Mis libros son buenos.

Mis plumas son buenas.

4.23 Variation drills

A kwantoledébó↓

¿Cuánto le debo?

1 What do I owe you?

kéledébó↓

¿Qué le debo?

2 What are you telling him?

kéledíşé↓

¿Qué le dice?

3 What did they tell him?

kéledihérón↓

¿Qué le dijeron?

4 When did they tell him?

kwandóledihérón↓

¿Cuándo le dijeron?

5 Where did they tell him?

dóndeledihérón↓

¿Dónde le dijeron?

6 How did they tell him?

kómoledihérón↓

¿Cómo le dijeron?

7 How is he getting along?

kómolebá↓

¿Cómo le va?

B lédóytrés↓ únódepropíná↓

Le doy tres, uno de propina.

1 Here are four, two for a tip.

lédóykwatró↓ dózdepropíná↓

Le doy cuatro, dos de propina.

2 Here are twenty, ten for a tip.

lédóybeynté↓ dyézdepropíná↓

Le doy veinte, diez de propina.

3 Here are ten, five for a tip.

lédóydyés↓ şínkódepropíná↓

Le doy diez, cinco de propina.

4	Here are eleven, one for a tip.	lédoyónşé↓ únódepropíná↓	Le doy once, uno de propina.
5	Here's a dollar and no tip.	lédoyúndólar↓ nádađepropíná↓	Le doy un dólar, nada de propina.
6	Here's this, that's for a tip.	lédoyéstó↓ ésódepropíná↓	Le doy esto, eso de propina.
7	I'll give you this, not that.	lédoyéstó↓ ésónó↓	Le doy esto, eso no.
C	bátrábáhar kó(n) nósótrós↓		Va a trabajar con nosotros.
1	He's going to work with you all.	bátrábáhar kónústédes↓	Va a trabajar con ustedes.
2	She's going to work here.	bátrábáhar ákí↓	Va a trabajar aquí.
3	She's going to speak Spanish.	báblár españó↓	Va a hablar español.
4	He's going to learn English.	bápréndér inglés↓	Va a aprender inglés.
5	He's going to say something.	bádeşírálgó↓	Va a decir algo.
6	She's going to translate the name.	bátráđuşír élnóbré↓	Va a traducir el nombre.
7	You're going to be very busy.	báęstár muyokupáđó↓	Va a estar muy ocupado.

D sí↓ yǫáblǫumpókó↓

Sí, yo hablo un poco.

1 Yes, I speak a lot.

sí↓ yǫáblǫmúchó↓

Sí, yo hablo mucho.

2 Yes, you speak more.

sí↓ ústéđáblámás↓

Sí, usted habla más.

3 Yes, he speaks less.

sí↓ élábláménós↓

Sí, él habla menos.

4 Yes, I have five dollars.

sí↓ yóténgǫsǫnkóđólárés↓

Sí, yo tengo cinco dólares.

5 Yes, you have fifteen.

sí↓ ústéđtyenekínşé↓

Sí, usted tiene quince.

6 No, I don't have much.

no↓ yónoténgǫmúchó↓

No, yo no tengo mucho.

7 No, I don't owe much.

no↓ yónóđébojúchó↓

No, yo no debo mucho.

E péřǫústé | đébépráktikár | éléspányól↓

Pero usted debe practicar el español.

1 But you ought to practice English.

péřǫústé | đébépráktikár | élinglés↓

Pero usted debe practicar el inglés.

2 But you ought to say something.

péřǫústé | đébéđéşírálgó↓

Pero usted debe decir algo.

3 But you ought to take a taxi.

péřǫústé | đébetómár | úntáksi↓

Pero usted debe tomar un taxi.

- 4 But you ought to speak less. péroústé | débəablárménos↓ Pero usted debe hablar menos.
- 5 But you ought to speak more. péroústé | débəablármás↓ Pero usted debe hablar más.
- 6 But you ought to go to the Embassy. péroústé | débəír | aláembaháda↓ Pero usted debe ir a la Embajada.
- 7 But you ought to go up in the elevator. péroústé | débəsúbír | énélàs(ş)énsór↓ Pero usted debe subir en el ascensor.

F ótrákósá↓ nómedíga | sényórmóliná↓

- 1 Another thing, don't tell me that. ótrákósá↓ nómedígaésó↓ Otra cosa, no me diga Sr. Molina.
- 2 Another thing, don't repeat that to me. ótrákósá↓ nómerrepítaésó↓ Otra cosa, no me repita eso.
- 3 Another thing, don't translate that for me. ótrákósá↓ nómetradúşkaésó↓ Otra cosa, no me traduzca eso.
- 4 Another thing, don't give me a tip. ótrákósá↓ nómedépropíná↓ Otra cosa, no me dé propina.
- 5 Another thing, don't pass me the book. ótrákósá↓ nónepásə)líbró↓ Otra cosa, no me pase el libro.

6 Another thing, don't take me to the hotel.

ótrákósá↓ nóme(ú)ébe(á)alóté(1)↓

Otra cosa, no me lleve al hotel.

7 Another thing, don't take me to the Embassy.

ótrákósá↓ nóme(ú)ébe(á)al(á)embah(á)á(á)↓

Otra cosa, no me lleve a la Embajada.

4.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Mr. Smith and Mr. White are at the Embassy.

é(1)s(é)nyórsmí(š) | 1(1)é(1)s(é)nyórhwayt |
é(1)stán.en(1)la(1)embah(á)á(á)↓

El Sr. Smith y el Sr. White están en la Embajada.

2 Mr. Smith wants him to meet Mr. Molina.

é(1)s(é)nyórsmí(š) | kyé(1)r(é)pré(1)s(é)ntar(1)le(1) | á(1)l
s(é)nyó(1)m(1)olín(á)↓

El Sr. Smith quiere presentarle al Sr. Molina.

3 Mr. White speaks Spanish very well.

é(1)s(é)nyórhwayt | á(1)bl(á)nu(1)y(1)byén |
é(1)spañ(1)ol(1)↓

El Sr. White habla muy bien español.

4 He learned it in school.

l(1)ó(1)apré(1)ndyó | en(1)la(1)é(1)skwel(á)↓

Lo aprendió en la escuela.

5 Mr. Molina speaks English a little, not much.

é(1)s(é)nyó(1)m(1)olín(á) | á(1)bl(á)ingl(1)és |
ú(1)mpó(1)kó(1)↓nó(1)m(1)ú(1)chó(1)↓

El Sr. Molina habla inglés un poco, no mucho.

DIALOG 1

Sr. Smith, dígale a Juan que Ud. quiere presentarle al Sr. Molina.	hwán↓ kyéròpréséntárlə álsənyórmóliná↓	Smith: Juan, quiero presentarle al Sr. Molina.
José, déle su nombre -José Molina- y dígale que mucho gusto.	hósémóliná↓ múchogústó↓	José: José Molina, mucho gusto.
Juan, dígale que igualmente y déle su nombre -John White. Pregúntele que cómo se dice John en español, que si Juan.	igwálménté↓ ʝánhwáyt↓ kómose ðíʝe ʝán énəspányól↓ hwánt	Juan: Igualmente, John White. ¿Cómo se dice 'John' en español?, ¿Juan?
José, dígale que sí, que Juan y dígale que él habla muy bien el español.	sí↓hwán↓ ústedábla múybyén éləspányól↓	José: Sí, Juan. Usted habla muy bien el español.
Juan, dígale que muchas gracias.	múchazgráʝyas↓	Juan: Muchas gracias.
José, pregúntele que dónde lo aprendió.	dóndeləapréndyó↓	José: Dónde lo aprendió?
Juan, dígale que en la escuela. Pregúntele si él habla inglés.	énlaəskwélá↓ ʝústéð↓ əblaɪŋglés↑	Juan: En la escuela. Y usted ¿habla inglés?
José, contéstele que Ud. habla un poco, no más.	əbləpókò nómás↓	José: Hablo un poco, no más.

NARRATIVE 2

- | | | |
|---|--|---|
| 1 John's been here since yesterday. | hwanéstakí dézde ayér↓ | Juan está aquí desde ayer. |
| 2 He's going to work in the Consular Section. | batrabahár ènlàsèkşyónkònsulár↓ | Va a trabajar en la Sección Consular. |
| 3 The Consular Section is on the main floor. | làsèkşyónkònsulár
éstáenèlprimerpísò↓ | La Sección Consular está en el primer piso. |
| 4 It's to the right of the entrance . | éstáláderechá deləentráda↓ | Está a la derecha de la entrada. |
| 5 Most of the time they're very busy in the Consular Section. | kásisyempre éstánmuyokupádos
ènlàsèkşyónkònsulár↓ | Casi siempre están muy ocupados en la Sección Consular. |
| 6 But right now there isn't much doing there. | pérəórámízmò noaymúchò
mòbimiyéntə áí↓ | Pero ahora mismo no hay mucho movimiento ahí. |

DIALOG 2

- | | | |
|---|--|--|
| José, pregúntele al Sr. White que desde cuando está aquí? | dézdekwándə éstakí sènyórhwáytl↓ | José: Desde cuándo está aquí, Sr. White? |
| Juan, dígame que no le diga 'Sr. White', que le diga 'John' o 'Juan'. | nómédiga sènyórhwáytl↓
dígameján óhwán↓ | Juan: No me diga 'Sr. White'.
Dígame 'John' o 'Juan'. |

José, dígame que está bien, y otra vez pregúntele que desde cuándo está aquí?	éstabyén hwán↓ dézdekwandø estakí↓	José: Está bien, Juan. ¿Desde cuándo está aquí?
Juan, dígame que desde ayer.	dezdeayer↓	Juan: Desde ayer.
José, dígame que a Ud. le dijeron que él va a trabajar con ustedes.	medihéron kebátrábáhár kò(n)nósotròs↓	José: Me dijeron que va a trabajar con nosotros.
Juan, dígame que sí, y pregúntele que dónde está la Sección Consular.	sí↓ dónde está lásèkşyónkònsulár↓	Juan: Sí. ¿Dónde está la Sección Consular?
José, dígame que en el primer piso, a la derecha de la entrada.	ênèlprimèrpísó↓ aláderécha de la entráda↓	José: En el primer piso, a la derecha de la entrada.
Juan, pregúntele si hay mucho movimiento ahí ahora.	áy múchomóbimiyéntø aígorát	Juan: ¿Hay mucho movimiento ahí ahora?
José, contéstele que casi siempre ustedes están muy ocupados, pero que ahora mismo no hay mucho movimiento.	kásisyèmpre éstámöz múyokupáðòs↓ pèrøáoramizmo↑ngáymúchomóbimiyéntó↓	José: Casi siempre estamos muy ocupados, pero ahora mismo no hay mucho movimiento.

5.1 BASIC SENTENCES . White's first day at work.

In their office, John White and José Molina begin to get better acquainted.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

to be

sé:r↓

ser

your (yours)

sú↓ suyò↓

su (suyo)

the desk

él-éskritoryò↓

el escritorio

Molina

John, this is going to be your desk.

hwán↓ éstebaser |syéskritoryò↓

Molina

Juan, éste va a ser su escritorio.

whatever

kwálkyér↓ kwálkyérâ↓

cualquier (cualquiera)

that (you) may need (to need) ⁽¹⁾

ké-néşésité↓ néşésitâr↓

que necesite (necesitar)

notify (to notify)

âbisé↓ âbisâr↓

avise (avisar)

notify me

âbisémé↓

aviseme

Whatever you need, let me know.

kwálkyérkosa |kéneşésitéfâbisémé↓

Cualquier cosa que necesite, aviseme.

very much (much)

múchísimòs↓ múchò↓

muchísimos (mucho)

White

O. K. Thanks a lot.

múybyén↓ múchísimazgráşyâs↓

White

Muy bien. Muchísimas gracias.

the part

la-párte↓

la parte

Molina

What part of the States are you from?

de-ké-parte | de-los-és-ta-dos-uní-dos | é-s-ú-stéd↓

Molina

¿De qué parte de los Estados Unidos es usted?

(I) am (to be)

sóy↓ sér↓

soy (ser)

White

I'm from San Francisco, California.

sóy | de-sán-frán-sí-skò | ká-li-fór-ni-á↓

White

Soy de San Francisco, California.

Where are you from?

¿ú-stéd-é-d-óndés↓

Y usted, ¿de dónde es?

Molina

I'm from here.

sóy-de-aquí↓

Molina

Soy de aquí.

(you) came (to come)

bínò↓ bènir↓

vino (venir)

the family

la-fámilyá↓

la familia

Did you come with your family?

bín-ú-stéd | kón-sú-fámilyá↓

¿Vino usted con su familia?

bachelor

sòlterò↓

soltero

White

No, I'm a bachelor.

nó↓ sóy | sòlterò↓

White

No, soy soltero.

married (to marry)

kásadò↓ kásár↓

casado (casar)

What about you? Are you married?	¿ustéá↓ éskásáó↓	Y usted, ¿es casado?
also, too	támbyén↓	también
<i>Molina</i> No, I'm a bachelor, too.	nó↓ sóysóltérò támbyén↓	<i>Molina</i> No, soy soltero también.
the hour	la-órà↓	la hora
<i>White</i> What time is it?	kəórəés↓	<i>White</i> ¿Qué hora es?
the quarter	él-kwártò↓	el cuarto
<i>Molina</i> It's a quarter to twelve.	sónlázdoşé ménóskwártó↓	<i>Molina</i> Son las doce menos cuarto.
it is that	és-ké↓	es que
already	yá↓	ya
the hunger	él-ambré↓	el hambre (f)
to be hungry	téner-ambré↓	tener hambre
Are you hungry already?	és kéyatyenəambré↑	¿Es que ya tiene hambre?
enough, quite (a bit)	bástantè↓	lastante
good	bwén↓ bwénó↓	buen (bueno)
the restaurant	él-rréstórán↓	el restorán

White

Yes, quite hungry. Is there a good
restaurant near here?

the turn

around the corner

cheap, inexpensive

sí↓ bástánté↓ ayumbwén
rrestorán | şérkadęakí↑

lá-bwéltá↓

á-lá-bwéltá↓

bárató↓

White

Sí, bastante. ¿Hay un buen
restorán cerca de aquí?

la vuelta

a la vuelta

barato

Molina

Yes, there's one around the corner
that's good and inexpensive.

(we) can (to be able)

to lunch

together

(it) seems (to seem)

to you (it) seems

sí↓ ayúnq | álábwéltá |
kézbwénqibárató↓

pódemós↓ poder↓

álmórşár↓

húntós↓

páreşé↓ páreşér↓

lé-páreşé↓

Molina

Sí, hay uno a la vuelta
que es bueno y barato.

podemos (poder)

almorzar

juntos

parece (parecer)

le parece

We can have lunch together.

pódemós.álmórşár | húntós↓

Podemos almorzar **juntos**.

O. K. with you?

lépáreşébyént↑

¿Le parece bien?

let's go, we go (to go)

bámós↓ ír↓

vamos (ir)

White

Sure. Let's go.

kómónó↓ bámós↓

White

Cómo no. Vamos.

5.10 Notes on the basic sentences

(1) /*neçesíte*/*necesite* is an example of a verb form which has no exact equivalent in English. Forms of this type are called 'subjunctive.' The particular use of a subjunctive construction illustrated in the present sentence will be drilled in Unit 40. Subjunctive forms will be designated in English by the translation device 'that (you) may...'

5.2 DRILLS AND GRAMMAR

5.21.1 Pattern drills

5.21.1 The irregular verb /*sér*/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	nó↓ <u>sóysóltéró</u> ↓ éres↓ sér↓	No, <i>soy soltero.</i> eres (ser)
(you) are (to be)			
And you, are you married?	2	itú↓ <u>éreskásadó</u> ↑	Y tú, ¿eres casado?
_____	3	üstéó↓ <u>éskásadó</u> ↑	Y usted, ¿es casado?
_____	4	minómbre↓ <u>eshósé</u> ↓ sómós↓ sér↓	Mi nombre es José. somos (ser)
(we) are (to be)			
No, we're single.	5	nó↓ <u>sómó(s) sóltérós</u> ↓ són↓ sér↓	No, <i>somos solteros.</i> son (ser)
(you) (pl.) are (to be)			

And are you all married?

6 ɣústéðés↓ sónkásáðos↑

Y ustedes, ¿son casados?

7 són |láðosq̄emenoskwártò↓

Son las doce menos cuarto.

EXTRAPOLATION

	<i>sg</i>	<i>pl</i>
1	sóy	sómos
2 fam	éres	són
2-3 for	és	

NOTES

- a. Spanish has two verbs which translate English 'to be':
 /estár/, presented in Unit 4, and /sér/, presented
 in this unit.

5.21.11 Substitution drills

Number substitution

- 1 sóyamèrikánò↓
- 2 sónkásadó↓
- 3 sómó(s)sòlteròs↓
- 4 sóndeákí↓
- 5 ézdekálifórnyá↓
- 6 sóydeákí↓
- 7 ésámèrikánò↓

- sómós,ámèrikánòs↓
- éskásadó↓
- sóysòlterò↓
- ézdeákí↓
- sóndekálifórnyá↓
- sómózdeákí↓
- sónámèrikánòs↓

- 1 Soy americano.
- 2 Son casados.
- 3 Somos solteros.
- 4 Son de aquí.
- 5 Es de California.
- 6 Soy de aquí.
- 7 Es americano.

- Somos americanos.
- Es casado.
- Soy soltero.
- Es de aquí.
- Son de California.
- Somos de aquí.
- Son americanos.

Person - number substitution

1 ántonyo ézdechíle↓

yo _____ ↓

pablo _____ ↓

ántonyo | alíşya _____ ↓

usted _____ ↓

soydechíle↓

ezdechíle↓

sondechíle↓

ezdechíle↓

2 nosótro(s) sómos | amérikános↓

alíşya _____ ↓

ustedes _____ ↓

ésamérikána↓

sonamérikános↓

1 *Antonio es de Chile.*

Yo _____ .

Pablo _____ .

Antonio y Alicia _____ .

Usted _____ .

Soy de Chile.

Es de Chile.

Son de Chile.

Es de Chile.

2 *Nosotros somos americanos.*

Alicia _____ .

Ustedes _____ .

Es americana.

Son americanos.

yó _____ ↓
 é(y)os _____ ↓

sóyamerikánò ↓
 sónamerikánòs ↓

3 alisyæ(s) soltérà ↓
 pablòiyó _____ ↓
 élantonyo _____ ↓
 é(y)a _____ ↓
 yó _____ ↓

sómo(s) soltéròs ↓
 sonsoltéròs ↓
 é(s) soltérà ↓
 soysoltérò ↓

Yo _____ •
 Ellos _____ •

Soy americano.
 Son americanos.

3 *Alicia es soltera.*

Pablo y yo _____ •
 El y Antonio _____ •
 Ella _____ •
 Yo _____ •

Somos solteros.
 Son solteros.
 Es soltera.
 Soy soltero.

5.21.12 Response drill

	1	álisyæ(s) sòltérafókasáðá↓	é(s) sòltérá↓
	2	ésústédámèrikáno↑qespanyó↓	sóyámèrikánò↓
	3	sóné(0)òzdechilè↑òdelòséstáðos. uníðòs↓	són délòséstáðòsùnìðòs↓
[lòséstáðòsùnìðòs]	4	dédòndesonústédés↓	sómoz délòséstáðòsùnìðòs↓
[sámfrànşískò]	5	dédòndesústéd↓	sóydesámfrànşískò↓
[láunà]	6	kəoraés↓	èzlaúnà↓
[kàlifórnyà]	7	dèképartes(0)yá↓	èzdekàlifórnyà↓

	1	¿Alicia es soltera o casada?	Es soltera.
	2	¿Es usted americano o español?	Soy americano.
	3	¿Son ellos de Chile o de los Estados Unidos?	Son de los Estados Unidos.
(los Estados Unidos)	4	¿De dónde son ustedes?	Somos de los Estados Unidos.
(San Francisco)	5	¿De dónde es usted?	Soy de San Francisco.
(la una)	6	¿Qué hora es?	Es la una.
(California)	7	¿De que parte es ella?	Es de California.

[lòs.éstáðòs.úniðòs]	8	és.éldé.chilét	nó↓	éz.ðèlòs.éstáðòs.úniðòs↓
[lázdòsè]	9	són.lázdòsè ménòs.kwártòt	nó↓	són.lázdòsè↓
[kásáðò]	10	és.ústèd.sòlteròt	nó↓	sòykásáðò↓
[àmèrikánòs]	11	són.ústèd.es espányòles†	nó↓	sómòs.àmèrikánòs↓
	12	és.ústèd.kásáðòt	sí↓	sòykásáðò↓
	13	són.èllos.amèrikánòs†	sí↓	són.amèrikánòs↓

(los Estados Unidos)	8	¿Es él de Chile?	No, es de los Estados Unidos.
(las 12)	9	¿Son las doce menos cuarto?	No, son las doce.
(casado)	10	¿Es usted soltero?	No, soy casado.
(americanos)	11	¿Son ustedes españoles?	No, somos americanos.
	12	¿Es usted casado?	Sí, soy casado.
	13	¿Son ellos americanos?	Sí, son americanos.

5.21.13 Translation drill

1 We're from San Francisco.	sómoz désámfránʃískò↓	Somos de San Francisco.
2 She's married, too.	élla èskàsáda támbyén↓	Ella es casada también.
3 The hotels are excellent.	lòsòtéles sonèks(ʃ)eléntès↓	Los hoteles son excelentes.
4 Where's the lady from?	dèképartè èz lasenyórá↓	¿De qué parte es la señora?
5 Where're you from?	dèdónde sùstèd↓	¿De dónde es usted?
6 My name is Pancho.	minómbrespánchò↓	Mi nombre es Pancho.
7 I'm (an) American.	sóyamèrikánò↓	Soy americano.
8 How much is the tip?	kwántoèzlapropínà↓	¿Cuánto es la propina?
9 They're from the Consular Section.	éllòs sòndèlàsèkʃyónkònsulár↓	Ellos son de la sección consular.
10 When is the trip?	kwándoèselbyáhè↓	¿Cuándo es el viaje?
11 The pleasure is mine.	èlgústòèzmíò↓	El gusto es mío.
12 We're married, too.	sómòskàsádos támbyén↓	Somos casados también.
13 The restaurants are not expensive.	lòzrrèstòranès sòmbàrátòs↓	Los restoranes son baratos.

B. Discussion of pattern

The verb /sér/ is highly irregular in the present tense, as will be seen by comparing it to regular verb patterns presented in Unit 7.

Both /estár/ and /sér/ translate the English verb 'be'. They are not, however, equivalent. Rather they divide an area of meaning which is included in the content of a single English concept, named by the verb 'be'. Therefore a confusion between the two cannot be thought of as a relatively minor mistake simply because they express aspects of what is considered 'the same thing' in English; in Spanish /sér/ and /estár/ are as genuinely different as any other two verbs, and the use of one when the other is expected is painfully obvious.

The difference between /sér/ and /estár/ can perhaps best be generalized by other English concepts: /sér/ is the link of *identity*, (the essential, inherent or permanent), /estár/ the link of *association*, (the casual, accidental or temporary). This generalization is more useful descriptively in some cases than in others. Thus when a noun follows the linking verb to express complete identity, /sér/ is always selected:

/hwán |ésm̄ermáno↓/

John is my brother.

When an adjective follows the linking verb, one has to decide whether the link of identity or the link of association is appropriate. The choice may often seem quite arbitrary to Americans, but when identity is involved (/sér/), there seems to be a more inherent connection between the noun and the quality; when association is involved (/estár/), the connection is more or less incidental.

Thus even though /sér/ and /estár/ appear in utterances which show no other difference, the two utterances will never have the same 'meaning'. If a person describes a house with an adjective like pretty, saying 'The house is pretty', he cannot, in Spanish, express only this much of the idea. He must also say either that the house is intrinsically pretty,

/lakás̄a |esboníta↓/

or that it presents an unusually attractive appearance on a specific occasion (looks pretty),

/lakás̄a |estáboníta↓/

There is no way to make the incomplete statement (from the Spanish point of view) that the house 'is' pretty; additional refinements in meaning are obligatory in the choice of /sér/ or /estár/. Through this choice the Spanish speaker indicates the circumstances he considers *identity* and distinguishes them from those he considers *association*.

The distinction is, to be sure, forced by the structure of the language (the divided linking verb), but it is no less real to the speaker of Spanish, who never hesitates to select the correct form. It is only the American, whose background lacks the experience of making a meaning distinction, nonsignificant in English but highly significant in Spanish, who experiences a confusion between the two forms. In a very real sense, using /sÉR/ and /estÁR/ correctly involves an entire way of life, and an American seeking proficiency in spoken Spanish needs to acquire a 'feel' for the distinction by making a large number of sentences his own through memorization in meaningful contexts.

When a verb modifier appears with the linking verb, association is generally selected (/estÁR/), though not exclusively. Notice the following contrasts, most of which are illustrated in basic sentences:

/estÁr/	association	/sÉR/	identity
/kómgestámaría↓/	How's Mary?	/kómgesmaría↓	What's Mary like?
/dóndestásuespósó↓/	Where's your husband?	/dedóndé(s)suespósó↓/	Where's your husband from?
/dóndestálafyéstá↓/	Where's the party?	/dóndéslafyéstá↓/	Where's the party being held?

Other classifications and examples can be found in the appendix.

5.22 Replacement drills

A deképartè | ðélòs.éstáðòs.úniðòs | ès.ústéð↓
 1 _____ é(ñ)yo(s)↓
 2 _____ es _____ ↓
 3 _____ kálifórnyà _____ ↓
 4 _____ lá(s) señyórá(s) ↓
 5 _____ ðónde _____ ↓
 6 _____ ústéð↓
 7 _____ sómòz _____ ↓

deképartè | ðélòs.éstáðòs.úniðòs | són.é(ñ)yo(s)↓
 deképartè | ðélòs.éstáðòs.úniðòs | ès.él↓
 deképartè | ðékálifórnyà | ès.él↓
 deképartè | ðékálifórnyà | són.lá(s) señyórá(s) ↓
 deðónde.són | lá(s) señyórá(s) ↓
 deðónde | ès.ústéð↓
 deðónde | sómòznòsòtròs↓

A ¿De qué parte de los Estados Unidos es usted?

1 ¿ _____ ellos?
 2 ¿ _____ es _____?
 3 ¿ _____ California _____?
 4 ¿ _____ las señoras?
 5 ¿ _____ ðónde _____?
 6 ¿ _____ usted?
 7 ¿ _____ somos _____?

¿De qué parte de los Estados Unidos son ellos?
 ¿De qué parte de los Estados Unidos es él?
 ¿De qué parte de California es él?
 ¿De qué parte de California son las señoras?
 ¿De dónde son las señoras?
 ¿De dónde es usted?
 ¿De dónde somos nosotros?

B bino | konsufamilyat

1 _____ mi _____ †

2 baha _____ †

3 _____ la _____ †

4 _____ familyast

5 _____ senyort

6 trabaha _____ †

7 _____ los _____ †

bino | konmifamilyat

baha | konmifamilyat

baha | konlafamilyat

baha | konlasfamilyast

baha | konelsenyort

trabaha | konelsenyort

trabaha | konlo(s) senyores†

B ¿Vino con su familia?

1 ¿ _____ mi _____ ?

2 ¿Baja _____ ?

3 ¿ _____ la _____ ?

4 ¿ _____ familias?

5 ¿ _____ señor _____ ?

6 ¿Trabaja _____ ?

7 ¿ _____ los _____ ?

¿Vino con mi familia?

¿Baja con mi familia?

¿Baja con la familia?

¿Baja con las familias?

¿Baja con el señor?

¿Trabaja con el señor?

¿Trabaja con los señores?

C nó↓ sóysòlterò↓

1 ___ sómòs ___ ↓

2 ___ ñíñkò↓

3 ___ sòn ___ ↓

4 ___ bwenás↓

5 ___ más↓

6 ___ áy ___ ↓

7 ___ kyérò ___ ↓

nó↓ sómò(s) sólteròs↓

nó↓ sómòs(s) ñíñkò↓

nó↓ sònñíñkò↓

nó↓ sómbwenás↓

nó↓ sònmás↓

nó↓ áymás↓

nó↓ kyérómás↓

C No, soy soltero.

1 ___ somos ___.

2 ___ cinco.

3 ___ son ___.

4 ___ buenas.

5 ___ más.

6 ___ hay ___.

7 ___ quiero ___.

No, somos solteros.

No, somos cinco.

No, son cinco.

No, son buenas.

No, son más.

No, hay más.

No, quiero más.

D ɹústéd† éskásad†
 1 _____són_____†
 2 _____sóltéros†
 3 _é(y)a_____†
 4 _____soy_____†
 5 _____sólteras†
 6 _nósotrós_____†
 7 _____ámérikános†

ɹústédés†sónkásad†
 ɹústédés†sónsólteros†
 ɹé(y)a†é(s)sóltera†
 iyó† sóysóltero†
 ɹé(y)ás†sónsólteras†
 inósotrós†sómó(s)sólteros†
 inósotrós†sómósámérikános†

D Y usted, ¿es casado?

1 _____ ¿son _____?
 2 _____ ¿__solteros?
 3 _ella, ¿_____?
 4 _____ ¿soy_____?
 5 _____ ¿__solteras?
 6 _nosotros¿_____?
 7 _____ ¿__americanos?

Y ustedes, ¿son casados?

Y ustedes, ¿son solteros?

Y ella, ¿es soltera?

Y yo, ¿soy soltero?

Y ellas, ¿son solteras?

Y nosotros, ¿somos solteros?

Y nosotros, ¿somos americanos?

E áy |únrréstórán |şérkáđęakít
 1 ____ ðtéł _____ †
 2 ____ múchos _____ †
 3 ____ ábenidas _____ †
 4 _____ ahí †
 5 ____ bástantes _____ †
 6 _____ táksis _____ †
 7 _____ laembahada†

áy |ún,òtéł |şérkáđęakít
 áy |múchos,otéles |(ş)érkáđęakít
 áy |múchas,ábenidas |(ş)érkáđęakít
 áy |múchas,ábenidas |(ş)érkáđęahí†
 áy |bástantes,ábenidas |(ş)érkáđęahí†
 áy |bástantestáksis |(ş)érkáđęahí†
 áy |bástantestáksis |(ş)érkáđęalęembahada†

E ¿Hay un restorán cerca de aquí?

- 1 ¿ ____ hotel _____ ?
- 2 ¿ ____ muchos _____ ?
- 3 ¿ ____ avenidas _____ ?
- 4 ¿ _____ ahí?
- 5 ¿ ____ bastantes _____ ?
- 6 ¿ _____ taxis _____ ?
- 7 ¿ _____ la Embajada?

- ¿Hay un hotel cerca de aquí?
- ¿Hay muchos hoteles cerca de aquí?
- ¿Hay muchas avenidas cerca de aquí?
- ¿Hay muchas avenidas cerca de ahí?
- ¿Hay bastantes avenidas cerca de ahí?
- ¿Hay bastantes taxis cerca de ahí?
- ¿Hay bastantes taxis cerca de la Embajada?

F pòðémós |álmórşár |húntòs↓

1 _____ òtràbés↓

2 kyérx _____ ↓

3 _____ ír _____ ↓

4 _____ ahí ↓

5 pwéðe _____ ↓

6 _____ tambyén ↓

7 nèşésíta _____ ↓

pòðémós |álmórşár |òtràbés↓

kyérx |álmórşár |òtràbés↓

kyérxír |òtràbés↓

kyérxíraí↓

pwéðeíraí↓

pwéðeír |tambyén↓

nèşésítaír |tambyén↓

F Podemos almorzar juntos.

1 _____ otra vez.

2 Quiero _____.

3 _____ ir _____.

4 _____ ahí.

5 Puede _____.

6 _____ también.

7 Necesita _____.

Podemos almorzar otra vez.

Quiero almorzar otra vez.

Quiero ir otra vez.

Quiero ir ahí.

Puede ir ahí.

Puede ir también.

Necesita ir también.

5.23 Variation drills

A ɹústéd↓ dèdóndés↓

Y usted, ¿de dónde es?

1 And where's the gentleman
from?

ɹélsényór↓ dèdóndés↓

Y el señor, ¿de dónde es?

2 And where's Mrs. Molina
from?

ilásényóramolíná↓ dèdóndés↓

Y la señora Molina, ¿de dónde es?

3 And where's the taxi
driver from?

ɹélchóférdétáksi↓ dèdóndés↓

Y el chofer de taxi, ¿de dónde es?

4 And where's the waiter from?

ɹélmósó↓ dèdóndés↓

Y el mozo, ¿de dónde es?

5 And where's the cashier from?

ɹélkáheró↓ dèdóndés↓

Y el cajero, ¿de dónde es?

6 And where're John and Joseph
from?

ihwánihosé↓ dèdóndésón↓

Y Juan y José, ¿de dónde son?

7 And where're the Molinas from?

ilózmóliná↓ dèdóndésón↓

Y los Molina, ¿de dónde son?

B sóyðésámfrànşískò|kálifórnyà↓

Soy de San Francisco, California.

1 I'm from the United States. sóy |ðélòsèstáðòsùnídòs↓

Soy de los Estados Unidos.

2 I'm from Florida. sóyðèflòríðà↓

Soy de Florida.

3 I'm from here. sóyðə̀àkí↓

Soy de aquí.

4 I'm a bachelor. sóysòlterò↓

Soy soltero.

5 I'm a taxi driver. sóychòférdétaksi↓

Soy chofer de taxi.

6 We're married. sómòskàsáðòs↓

Somos casados.

7 We're single. sómò(s)sòlteròs↓

Somos solteros.

C keóræés↓

¿Qué hora es?

1 What day is it? kéðíæés↓

¿Qué día es?

2 What language is it? kélèngwæés↓

¿Qué lengua es?

3 What hotel is it?	kə'otélés↓	¿Qué hotel es?
4 What school is it?	késkwélæés↓	¿Qué escuela es?
5 What tables are they?	kémésa(s)són↓	¿Qué mesas son?
6 What books are they?	kélibro(s)són↓	¿Qué libros son?
7 What (kind of a) thing is it?	kékósæés↓	¿Qué cosa es?
D són láðtóséménoskwártò↓		Son las doce menos cuarto.
1 It's fifteen to twelve.	són láðtóséménoskínşè↓	Son las doce menos quince.
2 It's ten to eleven.	són lásonşéménozdyés↓	Son las once menos diez.
3 It's twenty to seven.	són lá(s)syétéménozbéyntè↓	Son las siete menos veinte.
4 It's five to nine.	són láznwebéménos(s)şínkò↓	Son las nueve menos cinco.
5 It's a quarter to eight.	són láşóchóménoskwártò↓	Son las ocho menos cuarto.

6 It's six.

són |lá(s) séys†

Son las seis.

7 It's one.

éz |lájúná†

Es la una.

E yátyenęámbre†

¿Ya tiene hambre?

1 Have you got the dollars already?

yátyene |lózđólares†

¿Ya tiene los dólares?

2 Have you got the check already?

yátyenę |elchéke†

¿Ya tiene el cheque?

3 Has she got a room already?

yátyenę |unkwartó†

¿Ya tiene un cuarto?

4 Has she got a table already?

yátyenę |unamesa†

¿Ya tiene una mesa?

5 Has he got twenty dollars
already?

yátyene |béyntedólares†

¿Ya tiene veinte dólares?

6 Does he have a hotel?

tyenęunótel†

¿Tiene un hotel?

7 Does he have a taxi?

tyenęuntáksi†

¿Tiene un taxi?

F	sí↓ áyúnq álábwéltá kézwbéngibaráto↓	Sí, hay uno a la vuelta que es bueno y barato.
1	Yes, there's one here that's very good. sí↓ áyúnq ákí kézmúybwénó↓	Sí, hay uno aquí que es muy bueno.
2	Yes, there's one here that's excellent. sí↓ áyúnq ákí kés,éks(s) élenté↓	Sí, hay uno aquí que es excelente.
3	Yes, there's one there, but it costs a lot. sí↓ áyúnq ái pérókwéstámuchó↓	Sí, hay uno ahí, pero cuesta mucho.
4	Yes, there's one at the Embassy but it's busy. sí↓ áyúnq énlãembáhãã pérq éstãkúpããó↓	Sí, hay uno en la Embajada pero está ocupado.
5	Yes, there's one on the first floor who is an American. sí↓ áyúnq énélpriméripisó késãmérikãno↓	Sí, hay uno en el primer piso que es americano.
6	No, there's not another one to the left. nó↓ nõáyótrq álãishkyérdã↓	No, no hay otro a la izquierda.
7	No, there's not another school of languages. nó↓ nõáyótrã éskwélããélngwãs↓	No, no hay otra escuela de lenguas.

5.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's almost twelve o'clock.	sónkásilazdóʃé↓	Son casi las doce.
2 Jose is going to have lunch with John.	hóse bálmórʃár kõñhwán↓	José va a almorzar con Juan.
3 John isn't very hungry.	hwán nótyéne múchámbre↓	Juan no tiene mucha hambre.
4 There's a good restaurant around the corner.	áyumbwénrréstorán alabwéltá↓	Hay un buen restorán a la vuelta.
5 The restaurant is quite inexpensive.	éírréstorán ézbástántebaráto↓	El restorán es bastante barato.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si no va a almorzar.	nóbálmórʃár hwán↑	José: ¿No va a almorzar, Juan?
Juan, contéstele que Ud. no tiene mucha hambre y pregúntele que qué hora es.	nótenɡómúchámbre↓ kəóraés↓	Juan: No tengo mucha hambre. ¿Qué hora es?

José, dígale que son casi las doce, y pregúntele si pueden almorzar juntos.

sonkásilazdoçé↓ pòdemòs
almorçar | juntos ↑

José: Son casi las doce. ¿Podemos almorzar juntos?

Juan, contéstele que muy bien, que vayan, y pregúntele que adónde pueden ir.

muybyém↓ bamòs↓ adònde
podemosir↓

Juan: Muy bien, vamos. ¿A dónde podemos ir?

José, dígale que a la vuelta, que hay un buen restorán ahí.

alabwéltá↓ ay | um
bwenrrestorán | ahí↓

José: A la vuelta. Hay un buen restorán ahí.

Juan, preguntele si es barato.

ézbarátò↑

Juan: ¿Es barato?

José, dígale que sí, que es bastante barato.

sí↓ ézbástantebarátò↓

José: Sí, es bastante barato.

NARRATIVE 2

- | | | |
|--|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Carmen del Valle is in the restaurant. | kármendelbáye éstáenelrrestorán↓ | Carmen del Valle está en el restorán. |
| 2 John wants to meet her. | hwankyérékonoçérlá↓ | Juan quiere conocerla. |
| 3 She is at a table on the left. | éllaestá enúnamesalajiskyérdá↓ | Ella está en una mesa a la izquierda. |
| 4 Carmen speaks English very well. | kármèn áblajingléz muybyén↓ | Carmen habla inglés muy bien. |

5 She learned it in school, in the States.

lɔápréndyó | ɛnlɔéskwelá↓
 ɛnlós.éstátos.uníðos↓

Lo aprendió en la escuela,
 en los Estados Unidos.

DIALOG 2

José, dígame a Juan que ahí está Carmen del Valle. Pregúntele si quiere conocerla.

áí.éstá | kármendelbáyo.é↓
 kyerekonosér.la†

José: Ahí está Carmen del Valle.
 ¿Quiere conocerla?

Juan, contéstele que sí, que cómo no. Pregúntele que dónde está.

sí↓ kómo.no↓ dónde.está↓

Juan: Sí, cómo no. ¿Dónde está?

José, dígame que está ahí a la izquierda.

éstá.í↓ al.izquierda↓

José: Está ahí, a la izquierda.

Juan, pregúntele a José si Carmen habla inglés.

á.blá.inglés.kármén†

Juan: ¿Habla inglés Carmen?

José, contéstele que sí, que lo habla muy bien, que lo aprendió en los Estados Unidos en la escuela.

sí↓ lɔáblámuybyén↓ lɔápréndyó |
 ɛnlós.éstátos.uníðos | ɛnlɔéskwelá↓

José: Sí, lo habla muy bien. Lo aprendió en los Estados Unidos en la escuela.

NARRATIVE 3

1 John is delighted to meet Carmen.	hwán éstá en kántádo ðé kónoséra kármén↓	Juan está encantado de conocer a Carmen.
2 He talks with her in English and then in Spanish.	ábla kónsáya en inglés luego en español↓	Habla con ella en inglés y luego en español.
3 He says that he is from California.	éldiçe kézðé ká lifórnyá↓	El dice que es de California.
4 No, he isn't from San Francisco, he's from San Diego.	nó↓ élnqézðésámfransískò↓ ézðésándyegò↓	No, él no es de San Francisco, es de San Diego.
5 He arrived yesterday.	bínqayér↓	Vino ayer.
6 He didn't come with his family.	nóbínokónlafamílyá↓	No vino con la familia.
7 He's single.	é(s) sólterò↓	Es soltero.

DIALOG 3

José, dígale hola a Carmen y pregúntele que qué tal.

ólá | kármèn ↓ kétál ↓

José: Hola, Carmen, ¿qué tal?

Carmen, dígale hola también y pregúntele que qué tal, que cómo le va.

ólá | hòsé ↓ kétál ↓ komolebá ↓

Carmen: Hola, José ¿qué tal?
¿Cómo le va?

José, contéstele que bastante bien, que gracias, y dígale que quiere presentarle al Sr. White, Juan White.

bástantebyén | gráşyás ↓
kármèn ↓ kyéropresentárlə |
alsenyórhwáyt ↓ hwanhwáyt ↓

José: Bastante bien, gracias
Carmen, quiero presentarle
al Sr. White, Juan White.

Carmen, dígale a Juan que mucho gusto.

múchoqústò | senyór ↓

Carmen: Mucho gusto, señor.

Juan, dígale a la señorita que encantado de conocerla.

énkántadódekonoşerlá | senyóritá ↓

Juan: Encantado de conocerla,
señorita.

José, pregúntele a Carmen si pueden almorzar con ella.

pòdemòs | álmórşár | kónústéş | kármèn ↓

José: ¿Podemos almorzar con
usted, Carmen?

Carmen, contéstele que sí, cómo no, que encantada. Dígales a los dos que se sienten.

sí ↓ kómónó ↓ énkantáđá ↓ syéntensé ↓

Carmen: Sí, cómo no, encantada.
Síéntense.

Jose, dígale a Carmen que Juan es de California.

hwáneşdekálibórnyá | kármèn ↓

José: Juan es de California,
Carmen.

Carmen, dígale que dispense, que cómo dice.

dispénsê↓ kómođíșê↓

Carmen: Dispense, ¿cómo dice?

José, repítale que Juan es de California.

kêhwánezdêkalifórnyá↓

José: Que Juan es de California.

Carmen, diga ¿ah, sí? y pregúntele a Juan que de qué parte, si de San Francisco.

á|sí↓ dêképartê↓ dêsâmfránșískô↓

Carmen: ¿Ah, sí? ¿De qué parte? ¿De San Francisco?

Juan, contéstele que no, que Ud. es de San Diego.

nó↓ sóyđêsândyégô↓

Juan: No, soy de San Diego.

Carmen, pregúntele que cuándo vino.

kwándobínô↓

Carmen: ¿Cuándo vino?

Juan, contéstele que ayer.

áyér↓

Juan: Ayer.

Carmen, pregúntele si vino con la familia.

bínô|kônlafamílyá↓

Carmen: ¿Vino con la familia?

Juan, contéstele que no, que Ud. no tiene familia, que es soltero.

nó↓ yónótengófamílyá↓ sóysôlterô↓

Juan: No, yo no tengo familia, soy soltero.

6.1 BASIC SENTENCES. White and Molina have lunch together.

John White and Jose Molina enter the restaurant.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

there (in that place)

á·l·l·í↓

allí

empty (to vacate, empty)

d·e·s·o·c·u·p·a·d·o↓ d·e·s·o·c·u·p·a·r↓

desocupado (desocupar)

Jose Molina

There's an empty table over there.

á·l·l·í·a·y | ú·n·a·m·e·s·a | d·e·s·o·c·u·p·a·d·a↓

José Molina

Allí hay una mesa desocupada.

to seat

s·e·n·t·a·r↓

sentar

ourselves

n·o·s↓

nos

to seat ourselves (to seat oneself,
to sit down)

s·e·n·t·a·r·n·o·s↓ s·e·n·t·a·r·s·e↓

sentarnos (sentarse)

John White

Let's sit down.

b·a·m·o·s·a·s·e·n·t·a·r·n·o·s↓

John White

Vamos a sentarnos.

let's see (to see)

v·e·a·m·o·s↓ v·e·r↓

veamos (ver)

the menu

e·l·m·e·n·ú↓

el menú

Jose Molina

Let's see the menu.

v·e·a·m·o·s·e·l·m·e·n·ú↓

José Molina

Veamos el menú.

(you) wish (to wish)

d·e·s·e·a·n↓ d·e·s·e·a·r↓

deseen (desear)

Waiter

What will you have, gentlemen?

kédeseánustétés |sɛnyórés↓

the sandwich

él-sánwich↓

el sandwich

the ham

él-hámón↓

el jamón

Mesero

¿Qué desean ustedes, señores?

John White

I want a ham sandwich.

yókýérqunsánwich |ðehámón↓

John White

Yo quiero un sandwich de jamón.

the salad

lã-énsaladã↓

la ensalada

the lettuce

lã-léchugã↓

la lechuga

the tomato

él-tómáté↓

el tomate

Also a lettuce and tomato salad.

tãbyén |énsaladã |ðeléchugãitómáté↓

También ensalada de lechuga y tomate.

the beer

lã-şérbeşã↓

la cerveza

And a beer.

yunaşerbéşã↓

Y una cerveza.

to me

ã-mí↓

a mí

bring (to bring)

trayqã↓ trayér↓

traiga (traer)

bring me

traygãmé↓

traígame

the soup

lá-sopá↓

la sopa

the vegetable

lá-légúmbre↓

la legumbre

the chop

lá-chuletá↓

la chuleta

the pork, pig

él-şerşó↓

el cerdo

the wine

él-bínó↓

el vino

*Jose Molina*Bring me vegetable soup, pork chops
and wine. (1)ámí | tráygámesópá | şelegúmbres†
chuletázşerşóibínó↓*José Molina*A mí tráigame sopa de legumbres,
chuletas de cerdo y vino.

the dessert

él-postré↓

el postre

of (for) dessert

de-postré↓

de postre

(you) want (to want)

kyerén† kéré†

quieren (querer)

Waiter

What'll you have for dessert?

depostré | kékyerén↓

Mesero

De postre, ¿qué quieren?

the pie

él-pástél†

el pastel

the apple

lá-mánşaná↓

la manzana

There's some apple pie, that's very good.

áy | úmpástéldémánşána | kézmúybwénó↓

Hay un pastel de manzana que es muy
bueno.

(we) try (to try, to taste)

próbámós† próbá†

probamos (probar)

John White

Shall we try it?

lópróbámós†

John White

¿Lo probamos?

(I) have (to have)

é↓ á↓ é↓ r↓

he (haber)

eaten (to eat)

kómí↓ d↓ ó↓ kómé↓ r↓

comido (comer)

(I) have eaten (2)

é↓ kómí↓ d↓

he comido

Jose Molina

I've already had it. It's excellent.

yó↓ yá↓ ló↓ gē↓ kómí↓ d↓ é↓ z↓ bueño↓

José Molina

Yo ya lo he comido. Es bueno.

for

pá↓ rá↓

para

Bring us both some.

trá↓ y↓ gá↓ pá↓ rá↓ ló↓ z↓ d↓ o↓ s↓

Traiga para los dos.

if

sí↓

si

to treat

trá↓ tá↓ r↓

tratar

ourselves (we) treat of you (to
address as)

nó↓ s↓ trá↓ tamos↓ de↓ tú↓ trá↓ tarse↓ de↓

nos tratamos de tú (tratarse de)

What do you say if we just use 'tú'? (3)

kele↓ pā↓ rē↓ se↓ | si↓ no↓ trá↓ tamos↓ | de↓ tú↓

¿Qué le parece si nos tratamos de tú?

(you) have (to have)

tyé↓ nē↓ s↓ tē↓ nē↓ r↓

tienes (tener)

the reason

lá↓ rra↓ sión↓

la razón

John White

You're right. Good idea.

tyé↓ ne↓ z↓ rra↓ sión↓ muy↓ byén↓

John White

Tienes razón. Muy bien.

(you) go (to go)

bá↓ s↓ í↓ r↓

vas (ir)

to live	bibír↓	vivir
<i>Jose Molina</i> Are you going to live at the hotel?	básabibír enelotélt	<i>José Molina</i> ¿Vas a vivir en el hotel?
(I) think (to think)	pyénsó↓ pènsár↓	pienso (pensar)
to look for (4)	búskár↓	buscar
the apartment	él-ápártámentó↓	el apartamento
<i>John White</i> No, I plan to look for an apartment.	nó↓ pyénsó búskárúnápártámentó↓	<i>John White</i> No, pienso buscar un apartamento.
easy	fáşil↓	fácil
to find	ènkóntrár↓	encontrar
Is it easy to find one here?	ésfáşil dénkontrárákít	¿Es fácil de encontrar aquí?
(I) believe (to believe)	kréó↓ kréér↓	creo (creer)
<i>Jose Molina</i> I think so.	yokréó késít	<i>José Molina</i> Yo creo que sí.
(you fam.) want (to want)	kyérés↓ kèréér↓	quieres (querer)
you, to you (fam)	té↓	te
(I) can (to be able)	pwéó↓ póter↓	puedo (poder)
to help	áyúdar↓	ayudar
If you want, I can help you.	sikyerés yó tépwéóáyúdar↓	Si quieres, yo te puedo ayudar.
the check, the bill	lá-kwéntá↓	la cuenta
Waiter! the check.	moşó↓ lákwéntá↓	¡Mozo! La cuenta.

6.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish equivalent of 'bring me' in this sentence is [amí |tráygame] *a mí tráigame* 'to me bring me'. The reason why *a mí* is present is to indicate contrast with what the other person is having. This is shown in English by extra stress on the word *me*, but in Spanish one cannot make the contrast by placing stress on the *me* of [tráygame].

(2) Note that there are two verbs meaning 'have' in Spanish. You have already had *tener*, which means 'have' in the sense of 'possess'. This new verb, *haber*, means 'have' the auxiliary verb form in verb constructions like 'have gone, have been,' etc. Constructions with *haber* will be drilled and explained in detail in Unit 9.

(3) This is the first occurrence in the dialogs of the use of the verb and pronoun forms that are ordinarily called the *familiar forms*. They are in contrast with the *formal forms* that go with the pronouns *usted* and *ustedes*. As explained in Unit 4, the problem of when to use *tú* and when to use *usted* is a very complex one indeed, and you should observe throughout all the remainder of the text which people use the *tú* forms with each other and which ones use *usted*.

(4) Notice that the single word [buskár] *buscar* means 'to look for', not just 'to look' — that is, no preposition is needed to translate the 'for' part of 'look for'.

6.2 DRILLS AND GRAMMAR

6.21 Pattern drills

6.21.1 Present tense forms of regular /-ár/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 sí↓ <u>á</u> blɔumpóko↓	Sí, <i>hablo</i> un poco.
I ('ll) help you.	2 yóte <u>á</u> yúdo↓	Yo te <i>ayudo</i> .
Do you speak English?	3 <u>á</u> blas,inglés↑	¿ <i>Hablas inglés</i> ?
Are you looking for an apartment?	4 <u>buskas</u> unapartamentó↑	¿ <i>Buscas un apartamento</i> ?

_____	5	ábl <u>á</u> usted <u>é</u> ingl <u>é</u> s <u>t</u>	¿Habla usted inglés?
_____	6	n <u>é</u> s <u>é</u> s <u>í</u> ta <u>l</u> go <u>m</u> á <u>s</u> t	¿Necesita algo más?
John works with us.	7	hwa <u>n</u> tr <u>á</u> ba <u>h</u> a k <u>ó</u> (n) n <u>ó</u> s <u>ó</u> tr <u>ó</u> s <u>↓</u>	Juan trabaja con nosotros.
_____	8	n <u>ó</u> str <u>á</u> ta <u>m</u> o <u>z</u> de <u>t</u> ú <u>t</u>	¿Nos tratamos de 'tú'?
Yes, we speak a little.	9	s <u>í</u> ↓ <u>á</u> bl <u>á</u> mo <u>s</u> , u <u>n</u> p <u>ó</u> co <u>↓</u>	Sí, hablamos un poco.
_____	10	ke <u>é</u> se <u>á</u> nu <u>s</u> te <u>d</u> é <u>s</u> se <u>ñ</u> yo <u>r</u> é <u>s</u> ↓	¿Qué desean ustedes, señores?
The gentlemen take a taxi.	11	l <u>ó</u> (s) se <u>ñ</u> yo <u>r</u> é <u>s</u> to <u>m</u> an <u>u</u> nt <u>á</u> xi <u>↓</u>	Los señores toman un taxi.
The ladies practice a lot.	12	l <u>á</u> (s) se <u>ñ</u> yo <u>r</u> á <u>s</u> <u>pr</u> á <u>k</u> t <u>í</u> ka <u>n</u> mu <u>ch</u> o <u>↓</u>	Las señoras practican mucho.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	-o	-ámos
2 fam	-as	-an
2-3	-a	

NOTES

- a. Spanish regular verbs can be grouped into *theme classes*. Which set of endings a verb takes depends on which theme class the verb belongs to.
- b. Regular /-áɾ/ verbs have the theme /a/ recurring in the endings of all present tense forms except 1 sg.

6.21.11 Substitution drills – number substitution

- 1 trábáho |nwéβgrás↓
- 2 áblañespanyól↓
- 3 nóñésésita(n)náá↓
- 4 trábáhamozmúchó↓
- 5 áblañinglés↓
- 6 nótrabahaí↓
- 7 nésésitótrolíbró↓

- trábáhamoz |nwéβgrás↓
- áblañespanyól↓
- nóñésésitanáá↓
- trábáhomúchó↓
- áblañinglés↓
- nótrabahaí↓
- nésésitamosótrolíbró↓

- 1 Trabajo nueve horas.
- 2 Hablan español.
- 3 No necesitan nada.
- 4 Trabajamos mucho.
- 5 Hablan inglés.
- 6 No trabajan ahí.
- 7 Necesito otro libro.

- Trabajamos nueve horas.
- Habla español.
- No necesita nada.
- Trabajo mucho.
- Habla inglés.
- No trabaja ahí.
- Necesitamos otro libro.

Person - number substitution

1 nosótrostrabáhamos,akí↓
 yó_____↓
 alişyaiantónyo_____↓
 él_____↓
 ústedes_____↓

trábáhakí↓
 trábahanakí↓
 trábahakí↓
 trábahanakí↓

2 yoáblópókoespañyól↓
 élla_____↓
 antonyqipabló_____↓

áblápókoespañyól↓
 áblámpókoespañyól↓

1 *Nosotros* trabajamos aquí.

Yo_____.

Alicia y Antonio_____.

El_____.

Ustedes_____.

Trabajo aquí.

Trabajan aquí.

Trabaja aquí.

Trabajan aquí.

2 *Yo* hablo poco español.

Ella_____.

Antonio y Pablo_____.

Habla poco español.

Hablan poco español.

álishya yó _____ ↓
 usted _____ ↓

áblámospókqespanyól ↓
 áblápókqespanyól ↓

3 álishya | nóñeshésítapermisó ↓
 yó _____ ↓
 nósótroz _____ ↓
 é'yaz _____ ↓
 ústérez _____ ↓

nóñeshésítopermisó ↓
 nóñeshésítamospermisó ↓
 nóñeshésítampermisó ↓
 nóñeshésítampermisó ↓

Alicia y yo _____ .
 Usted _____ .

Hablamos poco español.
 Habla poco español.

3 Alicia no necesita permiso.

Yo _____ .
 Nosotros _____ .
 Ellas _____ .
 Ustedes _____ .

No necesito permiso.
 No necesitamos permiso.
 No necesitan permiso.
 No necesitan permiso.

6.21.12 Response drill

	1	trá·bá·hə·sté·dä·kí·tə·nə·kälifórnyä·t	trá·bá·hə·kí·t
	2	á·blä·nə·sté·déz·byén é·l·es·pa·nyó·l·tə·l·í·n·glés·t	á·blä·mó·z·byén é·l·í·n·glés·t
	3	trá·bá·hə·él en·l·ə·embahada·tə·o·akí·t	trá·bá·hə·kí·t
	4	né·sə·sít·ə·sté·t un·l·ə·pí·z·tə·un·ə·plú·mā·t	né·sə·sít·ə·un·ə·plú·mā·t
[é·spä·nyó·l·t]	5	kə·á·blän é·l·yó·s·ä·kí·t	á·blän·é·spä·nyó·l·t
[ä·kí·t]	6	dón·de·trá·bá·hə ú·sté·dä·t	trá·bá·hə·kí·t
[é·spä·nyó·l·t]	7	kə·á·blä ú·sté·dä·kí·t	á·bl·ə·é·spä·nyó·l·t

	1	¿Trabaja usted aquí o en California?	Trabajo aquí.
	2	¿Hablan ustedes bien el español o el inglés?	Hablamos bien el inglés.
	3	¿Trabaja él en la Embajada o aquí?	Trabaja aquí.
	4	¿Necesita usted un lápiz o una pluma?	Necesito una pluma.
(español)	5	¿Qué hablan ellos aquí?	Hablan español.
(aquí)	6	¿Dónde trabaja usted?	Trabajo aquí.
(español)	7	¿Qué habla usted aquí?	Hablo español.

[séys↓] 8 kwantas.órás |trabámóznósótrós↓
 [sílyás↓] 9 nésésitanústétez |mázmésás↑
 [áki↓] 10 trabáhælénkálifórnyat
 [ínglés↓] 11 ábláustéðbyen |eléspañyól↑

 12 áblámóséliyo |éspañyól↑
 13 trabáhåustéðbastanté↑

trabámós |séys.órás↓
 nó↓ nésésitamózmá(s)sílyás↓
 nó↓ trabáhákí↓
 nó↓ áblóbyén,ínglés↓

 sí↓ ústétes |áblánéspañyól↓
 sí↓ trabáhóbastanté↓

(seis) 8 ¿Cuántas horas trabajamos nosotros?
 (sillas) 9 ¿Necesitan ustedes más mesas?
 (aquí) 10 ¿Trabaja él en California?
 (inglés) 11 ¿Habla usted bien el español?

 12 ¿Hablamos él y yo español?
 13 ¿Trabaja usted bastante?

Trabajamos seis horas.
 No, necesitamos más sillas.
 No, trabaja aquí.
 No, hablo bien el inglés.

 Sí, ustedes hablan español.
 Sí, trabajo bastante.

6.21.13 Translation drill

1 I don't pronounce very well.	nópronunşyó múybyén↓	No pronuncio muy bien.
2 We don't speak much Spanish.	nóablámóz múchõespanyó↓	No hablamos mucho español.
3 When do you all need the desk?	kwándonëshésitanústétes élèskritóryó↓	¿Cuándo necesitan ustedes el escritorio?
4 She doesn't need anything now.	éya nonëshésita naçáórá↓	Ella no necesita nada ahora.
5 I always take a taxi.	syempre tómõuntáksi↓	Siempre tomo un taxi.
6 Where do you work?	dóndetrááhã ústé↓	¿Dónde trabaja usted?
7 Do you all speak Spanish?	áblanústétes éspanyó↓	¿Hablan ustedes español?
8 I haven't worked since yesterday.	nótrabáhõ çéççéyér↓	No trabajo desde ayer.
9 Do I pronounce well?	õronunşyóó byén↑	¿Pronuncio yo bien?
10 We'll cash the checks later.	déspwés kãbyãmóz lõschékés↓	Después cambiamos los cheques.
11 They almost always speak in Spanish.	éyos kãsisyempre áblanëshespanyó↓	Ellos casi siempre hablan en español.

12 We work in a language school.

trabáhamos | énunaéskwelatéléngwás↓

Trabajamos en una escuela de lenguas.

13 Do you speak Spanish?

¿ablaústéd | éspányólt?

¿Habla usted español?

B. Discussion of pattern

Determining which verbs are *regular* and which are *irregular* in a language like Spanish is a matter of statistics. When one examines all the verbs in the lexicon, the largest group which has similar changes within a patterned frame is considered regular; other verb patterns are most economically described in terms of their deviation from this established norm.

An examination of Spanish verbs shows that the *infinitive* forms (traditionally the 'center' or 'point of beginning' in the verb pattern) can be divided into three groups, according to what vowel precedes the final /-r/. The three groups can be referred to as /-ár/, /-ér/, and /-ír/ verbs. The identifying vowel is called the *theme vowel*, since it recurs in many of the conjugated forms of the verb. That part of the infinitive which remains when the /-Vr/ (vowels plus /r/) is removed is known as the *stem*.

From among these three subclasses of verbs, the present discussion describes those of the /-ár/ theme class which are regular in the present tense.

One of the characteristics of regular verbs in Spanish is that person, number, and tense categories are signalled by changes in the *endings*. In regular verbs (and in some irregular verbs) there are no changes in the stem other than the occurrence or non-occurrence of strong stress, which is shifted to the ending for 1 pl forms in the present tense:

	sg	pl
1	́o	-ámos
2 fam	́as	
2 - 3	́a	́an

The importance of the correct placement of strong stress cannot be over-emphasized. As other tense forms are presented where the only difference from some of the forms above is a different placement of the strong stress, it will be seen that this feature carries the entire burden of distinguishing the otherwise identical forms. A mistake in stress placement will more likely lead to misunderstanding than a malpronunciation of several sounds. The results will be every bit as striking as 'Abbot' ~ 'a bat'

are in English when stress (and a structurally obligatory, corresponding vowel substitution characteristic of the English phonological pattern) is shifted from the first to the second syllable.

In the Spanish pattern the /-o/ ending of the 1 sg form is distinct. In the other endings the theme vowel /a/ appears, followed by /-s, -mos, -n/. These are the regular signals of 2 sg fam, 1pl, and 2-3 pl respectively; these endings recur in other theme class and tense form patterns.

6.21.2 The semantic differences between /está(n)/ and /áy/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1	dóndē <u>stá</u> ælbáñoð↓	¿Dónde <i>está</i> el baño?
Where is (there) a bathroom?	2	dóndē <u>áy</u> umbáñoð↓	¿Dónde <i>hay</i> un baño?

EXTRAPOLATION

Definite	está el...
Indefinite	áy un...

NOTES

- a. /está/ translates 'is'.
- b. /áy/ translates 'there is' or 'is there?'

6.21.21 Substitution drill

1 dónde ay un otél ↓

_____ el _____ ↓

2 áki está el libró ↓

_____ un _____ ↓

3 ahí ay unas señoritá ↓

_____ la _____ ↓

4 dónde ay una(s) sítyás ↓

_____ las _____ ↓

5 áki están los lápizés ↓

_____ unos _____ ↓

dónde está el otél ↓

áki ay un libró ↓

ahí está las señoritá ↓

dónde están la(s) sítyás ↓

áki ay unos lápizés ↓

1 ¿Dónde hay un hotel?

¿_____ el _____ ?

2 Aquí está el libro.

_____ un _____ .

3 Ahí hay una señorita.

_____ la _____ .

4 ¿Dónde hay unas sillas?

¿_____ las _____ ?

5 Aquí están los lápices.

_____ unos _____ .

¿Dónde está el hotel?

Aquí hay un libro.

Ahí está la señorita.

¿Dónde están las sillas?

Aquí hay unos lápices.

6.21.22 Translation drill

1 Where is there a cheap restaurant? Where's the cheap restaurant?	dóndeɣá únrréstórámbarátó↓ dóndestá ɛlrréstórámbarátó↓	¿Dónde hay un restorán barato? ¿Dónde está el restorán barato?
2 There's a room for you all. There's the room for you all.	áiáɣ únkwartó párɣústéés↓ áiɛstá ɛlkwartó párɣústéés↓	Ahi hay un cuarto para ustedes. Ahi está el cuarto para ustedes.
3 There're the empty tables. There're some empty tables.	áiɛstán lázmésáztesókupáás↓ áiáɣ únázmésáztesókupáás↓	Ahi están las mesas desocupadas. Ahi hay unas mesas desocupadas.
4 There isn't a chauffeur here. The chauffeur's not here.	nɔáɣúnchófer ákí↓ nóestáɛlchófer ákí↓	No hay un chofer aquí. No está el chofer aquí.
5 Is the pie good? Is there a good pie?	éstáɛlpástélbwéno† áyumpástélbwéno†	¿Está el pastel bueno? ¿Hay un pastel bueno?
6 Is the hotel around the corner? Is there a hotel around the corner?	éstáɛlotél alabwéltá† áyunptél alabwéltá†	¿Está el hotel a la vuelta? ¿Hay un hotel a la vuelta?
7 The waiters are here already. There're some waiters here already.	yáɛstán lómósós.ákí↓ yáɣ únómósós.ákí↓	Ya están los mozos aquí. Ya hay unos mozos aquí.

8 Where's the apartment with two rooms?

dóndestá | elápartámento | kóndóskwártós↓

¿Dónde está el apartamento con dos cuartos?

Where is there an apartment with two rooms?

dóndēáy | unápartámento | kóndóskwártós↓

¿Dónde hay un apartamento con dos cuartos?

9 There's a restaurant up ahead.

áiadelántē | ayúnrrrestorán↓

Ahí adelante hay un restorán.

The restaurant's up ahead.

áiadelántē | estáelrrrestorán↓

Ahí adelante está el restorán.

B. Discussion of pattern

When a reference to the location of something is definite, /está/ is used, with the definiteness marked by the occurrence of a definite article. When the reference is not definite, the uniquely irregular form /áy/ (from the verb /abér/) is used, usually but not necessarily accompanied by an indefinite article.

When the definite reference occurs, the normal agreement for number between subject and verb prevails:

/dóndestálasínyá↓/

Where's the chair?

/dóndestánla(s)sínyás↓/

Where're the chairs?

but when indefinite reference occurs, there is no corresponding change in the verb form; /áy/ can appear with either singular or plural forms:

/áyúnlibróenlamésá↓/

There's a book on the table.

/áyunoslibrosenlamésá↓/

There're some books on the table.

One may be definite in number, but still indefinite in reference. Thus:

/áydosplumas | ákí↓/

There're two pens here.

compared to:

/lásdosplumas | estánákí↓/

The two pens are here.

6.22 Replacement drills

A ákííay |únámesadesokupáðà↓
 1 _____kwartó_____↓
 2 ákí_____↓
 3 _____ðesokupáðòs↓
 4 _____sííyaz_____↓
 5 _____lá_____↓
 6 _____bwénà↓
 7 _____únás_____↓

ákííay |únkwartóðesokupáðò↓
 ákííay |únkwartóðesokupáðò↓
 ákííay |únóskwartóðesokupáðòs↓
 ákííay |úná(s)sííyazðesokupáðás↓
 ákííay |lásííyazðesokupáðà↓
 ákííay |lásííyabwénà↓
 ákííay |úná(s)sííyazbwénás↓

A Allí hay una mesa desocupada.

1 _____cuarto_____.
 2 Aquí_____.
 3 _____desocupados.
 4 _____sillas_____.
 5 _____la_____.
 6 _____buena.
 7 _____unas_____.

Allí hay un cuarto desocupado.
 Aquí hay un cuarto desocupado.
 Aquí hay unos cuartos desocupados.
 Aquí hay unas sillas desocupadas.
 Aquí está la silla desocupada.
 Aquí está la silla buena.
 Aquí hay unas sillas buenas.

- B bēámós,elmenú↓
- 1 _____kwéntá↓
- 2 kyéro_____↓
- 3 _____manşánás↓
- 4 _____dyéz_____↓
- 5 _____biyétés↓
- 6 _____ménóz_____↓
- 7 téngó_____↓

- béámozlakwéntá↓
- kyérolakwéntá↓
- kyérolazmanşánás↓
- kyérodyezmanşánás↓
- kyérodyezbiyétés↓
- kyéroménózbiyétés↓
- téngóménózbiyétés↓

B Veamos el menú.

- 1 _____cuenta.
- 2 Quiero _____
- 3 _____manzanas.
- 4 _____diez _____.
- 5 _____billetes.
- 6 _____menos _____.
- 7 Tengo _____.

- Veamos la cuenta.
- Quiero la cuenta.
- Quiero las manzanas.
- Quiero diez manzanas.
- Quiero diez billetes.
- Quiero menos billetes.
- Tengo menos billetes.

C kédéséàn |ústédès |sènyórès↓

- 1 _____ ústéd _____ ↓
- 2 ___kyérę_____ ↓
- 3 ___đișę_____ ↓
- 4 kómo_____ ↓
- 5 ___éstán_____ ↓
- 6 _____sènyórítá↓
- 7 dèđónde_____ ↓

kédéséą |ústéđ |sènyór↓
 kékyérę |ústéđ |sènyór↓
 kédđișę |ústéđ |sènyór↓
 kómođișę |ústéđ |sènyór↓
 kómęestánústéđès |sènyórès↓
 kómęestáústéđ |sènyórítá↓
 dèđóndesústéđ |sènyórítá↓

C ¿Qué desean ustedes, señores?

- 1 ¿ _____ usted, _____ ?
- 2 ¿ _____ quiere _____ , _____ ?
- 3 ¿ _____ dice _____ , _____ ?
- 4 ¿Cómo _____ , _____ ?
- 5 ¿ _____ están _____ , _____ ?
- 6 ¿ _____ , señorita?
- 7 ¿De dónde _____ , _____ ?

¿Qué desea usted, señor?
 ¿Qué quiere usted, señor?
 ¿Qué dice usted, señor?
 ¿Cómo dice usted, señor?
 ¿Cómo están ustedes, señores?
 ¿Cómo está usted, señorita?
 ¿De dónde es usted, señorita?

D yókyérɔ | ùnsánwichðehamón↓
 1 _____ pókò _____↓
 2 _____ tomátè↓
 3 _____ sópa _____↓
 4 _____ lá _____↓
 5 ___ ñyébo _____↓
 6 nósotroz _____↓
 7 _____ legúmbres↓

yókyérɔ | ùmpókòðehamón↓
 yókyérɔ | ùmpókòðetomátè↓
 yókyérɔ | ùnásopáðetomátè↓
 yókyéro | lásopáðetomátè↓
 yóñyébo | lásopáðetomátè↓
 nósotroz | ñyébamoz | lásopáðetomátè↓
 nósotroz | ñyébamoz | lásopáðelegúmbres↓

D Yo quiero un sandwich de jamón.

1 _____ poco _____.
 2 _____ tomate.
 3 _____ sopa _____.
 4 _____ la _____.
 5 ___ llevo _____.
 6 Nosotros _____.
 7 _____ legumbres.

Yo quiero un poco de jamón.

Yo quiero un poco de tomate.

Yo quiero una sopa de tomate.

Yo quiero la sopa de tomate.

Yo llevo la sopa de tomate.

Nosotros llevamos la sopa de tomate.

Nosotros llevamos la sopa de legumbres.

- E básabibir | enelotélt
- 1 _____ estadosunidos†
 - 2 ___ trabajar_____ †
 - 3 déséan _____ †
 - 4 _____ embajada†
 - 5 kyere_____ †
 - 6 ___ almorsar_____ †
 - 7 podémos_____ †

- básabibir | enlos,estadosunidos†
- básatrabahar | enlos,estadosunidos†
- déséantrabahar | enlos,estadosunidos†
- déséantrabahar | enlaembahada†
- kyeretrabahar | enlaembahada†
- kyerealmorsar | enlaembahada†
- podémosalmorsar | enlaembahada†

E ¿Vas a vivir en el hotel?

- 1 ¿ _____ Estados Unidos?
- 2 ¿ ___ trabajar_____ ?
- 3 ¿Desean _____ ?
- 4 ¿ _____ Embajada?
- 5 ¿Quiere _____ ?
- 6 ¿ ___ almorsar_____ ?
- 7 ¿Podemos _____ ?

- ¿Vas a vivir en los Estados Unidos?
- ¿Vas a trabajar en los Estados Unidos?
- ¿Desean trabajar en los Estados Unidos?
- ¿Desean trabajar en la Embajada?
- ¿Quiere trabajar en la Embajada?
- ¿Quiere almorsar en la Embajada?
- ¿Podemos almorsar en la Embajada?

F nó↓ pyénsóbuskár | un,apartaméntó↓
 1 ___ kyéro_____↓
 2 _____otél↓
 3 _____el_____↓
 4 ___pótemoz_____↓
 5 sí↓ _____↓
 6 _____enkontrar_____↓
 7 _____apartaméntós↓

nó↓ kyérobuskár | un,apartaméntó↓
 nó↓ kyérobuskarunotél↓
 nó↓ kyérobuskarelotél↓
 nó↓ pótemozbuskarelotél↓
 sí↓ pótemozbuskarelotél↓
 sí↓ pótemos,enkontrárelotél↓
 sí↓ pótemos,enkontrar | los
 apartaméntós↓

F No, pienso buscar un apartamento.

1 __, quiero _____ .
 2 __, _____ hotel.
 3 __, _____ el_____.
 4 __, podemos _____ .
 5 Sí, _____ .
 6 __, _____ encontrar _____ .
 7 __, _____ apartamentos.

No, quiero buscar un apartamento.

No, quiero buscar un hotel.

No, quiero buscar el hotel.

No, podemos buscar el hotel.

Sí, podemos buscar el hotel.

Sí, podemos encontrar el hotel.

Sí, podemos encontrar los apartamentos.

6.23 Variation drills

A ámi |tráygame |sopáselegúbrés↓

1 Bring me a sandwich.

ámi |tráygameñsánwich↓

A mí tráigame sopa de legumbres.

2 Bring me an apple pie.

ámi |tráygame |úmpástéldemansáná↓

A mí tráigame un sandwich.

A mí tráigame un pastel de manzana.

3 Bring me a tomato salad.

ámi |tráygame |únænsáláðætómáté↓

A mí tráigame una ensalada de tomate.

4 Bring me a beer.

ámi |tráygameñunæerbésá↓

A mí tráigame una cerveza.

5 Give me (some) more soup.

ámi |ðémema(s) sópá↓

A mí déme más sopa.

6 Give me (some) more chops.

ámi |ðémemas chulétás↓

A mí déme más chuletas.

7 Hand me an apple.

ámi |pásemeñunamansáná↓

A mí páseme una manzana.

B áyumpastél |demansáná†kézmuybwénó↓

Hay un pastel de manzana que es muy bueno.

1 There's an American wine that's very good.

áyumbínq |amerikánó†kézmuybwénó↓

Hay un vino americano que es muy bueno.

2 There's a school of languages that's very good.

áyunæskwélá |ðelénguas†kézmuybwéná↓

Hay una escuela de lenguas que es muy buena.

3	There's a restaurant that's not very good.	áyunrréstoraŋfkénóəzmuybwénó↓	Hay un restorán que no es muy bueno.
4	There are some Americans in the hotel who are from Kansas.	áyunos.amerikanós enelotélfkésóndekánsàs↓	Hay unos americanos en el hotel que son de Kansas.
5	There's a gentleman here who doesn't speak Spanish.	áyunseñyorakífkénqablæspanyó↓	Hay un señor aquí que no habla español.
6	There're some apartments, but they're not very good.	áyunos.apartamentós↓pérónósón muybwénós↓	Hay unos apartamentos, pero no son muy buenos.
7	There're some pens on the desk, but they're not very good.	áyunásplúmas énéléskritóryò↓ pérónósón muybwénás↓	Hay unas plumas en el escritorio, pero no son muy buenas.
C	tráyga paralozdós↓		Traiga para los dos.
1	Bring (enough) for the three (of us).	tráyga paralóstrés↓	Traiga para los tres.
2	Bring vegetable soup.	tráyga sópatelegúmbres↓	Traiga sopa de legumbres.
3	Bring more ham.	tráyga máshamón↓	Traiga más jamón.
4	Hand me the water.	pásemelágwà↓	Páseme el agua.
5	Give me more wine.	déme mázbínò↓	Déme más vino.

6 Give me the bill.	démelakwéntà↓	Déme la cuenta.
7 Let me know this afternoon.	ábiseméstataré↓	Aviseme esta tarde.
D kélepáresé sinóstrátámözætú↓		¿Qué le parece si nos tratamos de 'tú'?
1 What do you say (if) we speak Spanish?	kélepáresé sɪ̀ablámós.ɛspanyól↓	¿Qué le parece si hablamos español?
2 What do you say (if) we practice Spanish?	kélepáresé sipráktikámós.ɛspanyól↓	¿Qué le parece si practicamos español?
3 What do you say (if) we drink wine?	kélepáresé sitómámózbínó↓	¿Qué le parece si tomamos vino?
4 What do you say (if) we take the elevator?	kélepáresé sitómámós.ɛlas(ɛ)énsór↓	¿Qué le parece si tomamos el ascensor?
5 What do you say (if) we come in?	kélepáresé sipásámós.æ̀elánté↓	¿Qué le parece si pasamos adelante?
6 What do you say (if) we go tomorrow?	kélepáresé sibámózmányáná↓	¿Qué le parece si vamos mañana?
7 What do you say (if) we eat lunch now?	kélepáresé sɪ̀álmórşámós.áórá↓	¿Qué le parece si almorzamos ahora?
E tyénezrraşón↓		Tienes razón.
1 You're right, Joseph.	tyénezrraşon hósé↓	Tienes razón, José.

2 You're not right, Joseph.	nótyénézrraşón hòsé↓	No tienes razón, José.
3 He's right.	tyénerraşón↓	Tiene razón.
4 I'm right.	téngorraşón↓	Tengo razón.
5 I'm hungry.	ténqóámbre↓	Tengo hambre.
6 Charles and Mary are very hungry.	kárlós,maría tyénénmúchámbre↓	Carlos y María tienen mucha hambre.
7 You're very hungry.	ústedes tyénénmúchámbre↓	Ustedes tienen mucha hambre.
F moşó↓ lákwentá↓		
1 Miss! The check.	sényóritá↓ lákwentá↓	¡Señorita! La cuenta.
2 Sir! The book.	sényór↓ éllibró↓	¡Señor! El libro.
3 Joseph! The pencil.	hòsé↓ éllapiz↓	¡José! El lápiz.
4 Waiter! To the right.	moşó↓ aláđerechá↓	¡Mozo! A la derecha.
5 Waiter! Mineral water.	moşó↓ aqwamínérá↓	¡Mozo! Agua mineral.
6 Madam! To the left.	sényorá↓ aláışkyerdá↓	¡Señora! A la izquierda.
7 Gentlemen! Come in.	sényorés↓ áđélanté↓	¡Señores! Adelante.

6.24 Review drill ⁽¹⁾ – The use of the definite articles with titles

1 How are you, Mr. Molina? How's Mr. Molina?	kóm̄q̄estáustéd sényórmóliná↓ kóm̄q̄está ɛlsényórmóliná↓	¿Cómo está usted, Sr. Molina? ¿Cómo está el Sr. Molina?
2 How are you, Miss White? How's Miss White?	kóm̄q̄estáustéd sényóritáhwayt↓ kóm̄q̄está lásényóritáhwayt↓	¿Cómo está usted, señorita White? ¿Cómo está la señorita White?
3 Mr. Molina, how's Miss White?	sényórmóliná↓ kóm̄q̄está lásényóritáhwayt↓	Sr. Molina, ¿cómo está la señorita White?
4 Miss Molina, How's Miss White?	sényóritámóliná↓ kóm̄q̄está lásényóritáhwayt↓	Señorita Molina, ¿cómo está la señorita White?
5 Mrs. Molina, how's Mrs. White?	sényórámóliná↓ kóm̄q̄está lásényórahwayt↓	Sra. Molina, ¿cómo está la señora White?
6 Mrs. Molina, is Mrs. White here?	sényórámóliná↓ éstá lásényórahwayt ákí↑	Sra. Molina, ¿está la Sra. White aquí?
7 Miss Molina, is Miss White here?	sényóritámóliná↓ éstá lásényóritáhwayt ákí↑	Señorita Molina, ¿está la señorita White aquí?
8 Mr. Molina, is Mr. White here?	sényórmóliná↓ éstá ɛlsényórhwayt ákí↑	Sr. Molina, ¿está el Sr. White aquí?
9 Mr. Molina, where's Mr. White from?	sényórmóliná↓ dẽdõndẽ ɛlsényórhwayt↓	Sr. Molina, ¿de dónde es el Sr. White?
10 Miss Molina, where's Miss White from?	sényóritámóliná↓ dẽdõndẽ lásényóritá hwáy↓	Señorita Molina, ¿de dónde es la señorita White?

(1) Review drills will be a regular part of the format of unit six and subsequent units. They will review and correlate structure points previously presented or will enlarge on structural details which were not sufficiently developed. They will usually be translation drills, though substitution and response drills will occasionally be used.

11 Where're you from, Mrs. Molina?	dè'tóndésustét sényórámóliná↓	¿De dónde es usted, Sra. Molina?
And Mrs. White?	ilásényórahwayt†	¿Y la señora White?
12 Mr. Molina, is Mr. White (an) American?	sényórmóliná↓ ésélsényórhwayt ámèrikánó†	Señor Molina, ¿es el señor White americano?
13 Miss Molina, is Miss White (an) American?	sényóritámóliná↓ ézlásényóritahwayt ámèrikáná†	Señorita Molina, ¿es la señorita White americana?

6.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's eleven o'clock.	sónlás,ónşé↓	Son las once.
2 Jose and John take a table.	hóse hwán tómanúnámésá↓	José y Juan toman una mesa.
3 They want to see the menu.	kyérèmbèrèlmenú↓	Quieren ver el menú.
4 Jose wants to try the pork chops.	hósekyéreprobar láschùlétázdeşérdó↓	José quiere probar las chuletas de cerdo.
5 He's also going to have a green salad.	tâmbyémbákómér únænsáladádelegúmbres↓	También va a comer una ensalada de legumbres.
6 He's very hungry.	tyenémúchámbre↓	Tiene mucha hambre.

7 Juan's going to have a ham sandwich with lettuce and tomato.

hwám |bákómér |únsánwichdéhámón |kòñ
lêchugaitomáté↓

Juan va a comer un sandwich de jamón con lechuga y tomate.

8 Jose and John want a beer.

hòsé |hwán |kyérenúnasèrbésá↓

José y Juan quieren una cerveza.

DIALOG 1

Mozo, dígales 'buenos días' a los señores y pregúnteles si desean ver el menú.

bwénòzdiás |sényórès↓ dèséámberèlmenú↓

Mozo: Buenos días, señores. ¿Desean ver el menú?

José, contéstele que sí, que por favor, y pregúntele que cómo están las chuletas de cerdo.

sí |pòrfávór↓ kómòstán |lášchulétaç
sèşérdò↓

José: Sí, por favor. ¿Cómo están las chuletas de cerdo?

Mozo, contéstele que están muy buenas.

éstánmuybwénàs↓

Mozo: Están muy buenas.

José, pregúntele a Juan que qué le parece si prueban eso, que Ud. tiene mucha hambre.

kéleparésè |hwán |sipróbámòs,ésò↓
yó |ténçònúchámbre↓

José: ¿Qué le parece, Juan, si probamos eso? Yo tengo mucha hambre.

Juan, contéstele a José que no, que Ud. quiere un sandwich de cualquier cosa.

nó↓ yókýèròúnsánwich |sèkwákyèrkòsá↓

Juan: No, yo quiero un sandwich de cualquier cosa.

Mozo, dígale al señor (Juan) que qué le parece un sandwich de jamón con lechuga y tomate.

kéleparésè |únsánwichdéhámón |
kòñlêchugaitomáté↓

Mozo: ¿Qué le parece un sandwich de jamón con lechuga y tomate?

Juan, contéstele que está bien, y que una cerveza también por favor.

éstabyén↓ xúnáşèrbéşatambyén |pòrfábór↓

Juan: Está bien. Y una cerveza también, por favor.

José, dígame al mozo que a Ud. otra, con las chuletas.

ámí |ótrá↓ kónlášchulétás↓

José: A mí otra, con las chuletas.

NARRATIVE 2.

1 John likes the sandwich very much.

áhwán |légústámúchòelsánwich↓

A Juan le gusta mucho el sandwich.

2 It's very good.

éstámuytwénó↓

Está muy bueno.

3 The pork chops are good, too.

lášchulétázðéşérø |éstámbwénástambyén↓

Las chuletas de cerdo están buenas también.

4 Jose wants another beer.

hòşékyérø |ótrášèrbéşá↓

José quiere otra cerveza.

5 So does John.

ihwántambyén↓

Y Juan también.

6 Jose wants to use the familiar 'tu' with John.

hòşé |kyérètrátáráhwán |dètú↓

José quiere tratar a Juan de 'tú'.

7 John says it's okay.

hwandíşè |késtabyén↓

Juan dice que está bien.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que qué tal el sandwich.

kétálelsánwɪch | hwán↓

José: ¿Qué tal el sandwich, Juan?

Juan, contéstele que le gusta mucho, que está muy bueno. Pregúntele a José que qué tal las chuletas.

mégústámúchò↓ éstámuybwénò↓
ilàsçhùletàs↓ kétál↓

Juan: Me gusta mucho, está muy bueno.
Y las chuletas, ¿qué tal?

José, contéstele que están muy buenas también. Pregúntele si quiere otra cerveza.

éstánmuybwénàs | támbyén↓ kyéřę
ótrařęrbęřat

José: Están muy buenas también.
¿Quiere otra cerveza?

Juan, dígale que Ud. cree que sí, y que si él también.

kréokésí↓ ¿ústęótámbyén↑

Juan: Creo que sí, ¿Y usted también?

José, dígale que sí, que Ud. también, pero pregúntele que qué le parece si se tratan de 'tú'.

sí | yótámbyén↓ pérokéleparéřę |
sinóstrátámóřętú↓

José: Sí, yo también. Pero, ¿qué le parece si nos tratamos de 'tú'?

Juan, dígale que está bien, si él quiere.

éstábýén↓ sitúkyéřęs↓

Juan: Está bien...si tú quieres...

NARRATIVE 3

1 John needs an apartment.

hwán | néřęsítąunapartaméntò↓

Juan necesita un apartamento.

2 He's going to look for one.

bábúskárúnò↓

Va a buscar uno.

- | | | |
|--|---|--|
| 3 Jose's going to help John find one. | hóse báyúðaráhwan æñkôntraráúnó↓ | José va a ayudar a Juan a encontrar uno. |
| 4 He's going to go with him tomorrow. | báir kónel mányána↓ | Va a ir con él mañana. |
| 5 He's going to be busy in the morning,
but not in the afternoon. | pórlámányána báęstárókúpáto péro
pórlátárte nó↓ | Por la mañana va a estar ocupado, pero
por la tarde no. |
| 6 John wants to go at three o'clock. | hwañkyéřer álastrés↓ | Juan quiere ir a las tres. |
| 7 John likes the hotel where he's
staying. | áhwan legústą élótel dóndestá↓ | A Juan le gusta el hotel donde está. |
| 8 But it's cheaper to live in an apartment. | pérqézmázbáráto tibírenunapartaméntó↓ | Pero es más barato vivir en un apartamento. |

DIALOG 3

- | | | |
|--|---|--|
| Juan, dígame a José que Ud. necesita buscar un apartamento; y pregúntele si quiere ayudarlo. | hóse↓ nęsęsító búskárunapartaméntó↓
kyéřesayúðarme↓ | Juan: José, necesito buscar un apartamento. ¿Quieres ayudarme? |
| José, dígame que cómo no, que Ud. le puede ayudar con mucho gusto. | kómonó↓ yótepwéřqayúðar kónmúchógústó↓ | José: Cómo no, yo te puedo ayudar con mucho gusto. |
| Juan, pregúntele si él va a estar ocupado mañana. | tú básęstár ókúpáto mányána↓ | Juan: ¿Tú vas a estar ocupado mañana? |

José, contéstele que por la mañana
sí, pero que pueden ir por la tarde.

pórlámáñyanásí↓ péro

podémós |ír
pórlataré↓

José: Por la mañana **sí**, pero podemos ir
por la tarde.

Juan, pregúntele que a qué hora.

ákeórâ↓

Juan: ¿A qué hora?

José, dígale que a las dos o a las
tres, si le parece.

álâzdos |oálastrés↓sitépárésé↓

José: A las dos o a las tres, si te parece.

Juan, dígale que a las tres le parece bien.

álâstrez |mepárésébyén↓

Juan: A las tres me parece bien.

José, pregúntele si no le gusta el hotel
donde está.

nótégústaelotél |dóndestá↓

José: ¿No te gusta el hotel donde estás?

Juan, dígale que sí, pero que Ud. piensa
que es más barato vivir en un
apartamento.

sí↓ péropyénso |kézmázbarátó |
bíbirénúnápartáméntó↓

Juan: Sí, pero pienso que es más barato
vivir en un apartamento.

7.1 BASIC SENTENCES. White and Molina look for an apartment.

John White and José Molina leave the restaurant; on the way out they pick up a newspaper to check on apartment leads. They are walking over to Molina's car.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

the car

él-áwtò↓

el auto

Molina

This is my car.

éstezmíáwtò↓

Molina

Este es mi auto.

old

byéhò↓

viejo

It's old, but pretty decent.

ézbyéhò |pérobwénò↓

Es viejo pero bueno.

the newspaper

él-péryóðikò↓

el periódico

Let's see the paper.

bámosaber |elpéryóðikò↓

Vamos a ver el periódico.

the amount, quantity

lá-kántidáð↓

la cantidad

what a (large) quantity

ké-kántidáð↓

qué cantidad

the advertisement

él-ánúnşyò↓

el anuncio

White

What a bunch of ads!

ké | kántiááðəánúnşyós↓

White

¡Qué cantidad de anuncios!

too much

démasyáðó↓

demasiado

too many

démasyáðós↓

demasiados

why

pór-ké↓

por qué

(we) see (to see)

bémós↓ bér↓

vemos (ver)

the friend

él-ámigó↓

el amigo

the agency

la-áhénşyá↓

la agencia

Molina

Too many. Why don't we see a friend of mine who has a (rental) agency? (1)

démasyáðós↓ pór-kén-óbémós |
əúnámigómío | kétyénəunahénşyá↓

Molina

Demasiados. ¿Por qué no vemos a un amigo mío que tiene una agencia?

(They go to the rental agency as Molina suggested. After the introduction of White and other formalities, they inquire about apartments.)

to rent

áalkilár↓

alquilar

Molina

Mr. White wants to rent an apartment.

élséñyór | déséáalkilár | únápártáméntó↓

Molina

El señor desea alquilar un apartamento.

right now	pór-áorá†	por ahora
only	sóló†	sólo
available,(unoccupied), (to vacate)	désókúpáðó† désókúpár†	desocupado (desocupar)
<i>Agent</i> Right now I have only two available.	póráora sóloténɡoðóz désókúpáðós†	<i>Agente</i> Por ahora sólo tengo dos desocupados.
the building	él-édifíşyó†	el edificio
the field, the country	él-kámpó†	el campo
One downtown, in the Del Campo building.	únɡenelşentroténélédifíşyó delkámpó†	Uno en el centro, en el edificio 'Del Campo'.
without	şin†	sin
the piece of furniture (2)	él-mwéblé†	el mueble
the furnitures	lóz-mwéblés†	los muebles
<i>White</i> Unfurnished?	şinmwéblés†	<i>White</i> ¿Sin muebles?
furnished (to furnish)	ámwébláðó† ámwéblár†	amueblado (amueblar)
<i>Agent</i> No, furnished.	no† ámwébláðó†	<i>Agente</i> No, amueblado.
the month	él-meş†	el mes

per month

ál-més↓

al mes

White

How much per month?

kwántɔalmés↓

White

¿Cuánto al mes?

hundred

şyéntò↓

ciento

two hundred

dòs(ş)yéntòs↓

doscientos

to include

in̄klwír↓

incluir

the light

lá-lúş↓

la luz

nor

ní↓

ni

the gas

él-gás↓

el gas

*Agent*Two hundred not including
electricity, water, or gas.dòs(ş)yéntòs | sin̄in̄klwír | lúş |
ágwa | ni gás↓*Agente*Doscientos, sin incluir luz, agua
ni gas.*White*

And where's the other?

idóndestáelótrò↓

White

¿Y dónde está el otro?

that

ésé↓

ese

the outskirts

lás-áfwerás↓

las afueras

big, great

grándè↓

grande

*Agent*That one's in the outskirts and
it's bigger.

éséstá | en̄lásáfwerás | ézmazgrándè↓

*Agente*Ese está en las afueras y es más
grande.

(to) me (it) suits (to suit)

mè-kòmbyénè↓ kòmbénír↓

me conviene (convenir)

White

I think the first suits me better.

kreó |kémèkòmbyénemas |élprimerò↓

White

Creo que me conviene más el primero.

Can we see it?

pòdemòzberlò↑

¿Podemos verlo?

the key

là-òyábè↓

la llave

clear, of course

klárò↓

claro

Agent

Yes, of course, Here's the key.

sí |klárò↓ ákítýénelaòyábè↓

Agente

Sí, claro; aquí tiene la llave.

7.10 Notes on the basic sentences

(1) The /a/ *a* which appears in /bémos.ãunãmígo/ *bemos a un amigo* is not to be translated 'to' or in any of the several other possibilities for the translation of /a/. It only indicates that the direct object of the verb is *personalized*, that is, either *is* a person or is *thought of* as a person. It will be taken up in detail in Unit 10.

(2) The Spanish word /mwébles/ *muebles* is an example of a count noun (a noun that names items customarily measured by number) which is correlated with an English word 'furniture', an example of a mass noun (one that names items customarily measured by amount). Thus /mwéble/ can be translated only in a roundabout way by saying 'a piece of furniture', since 'a furniture' is an impossible combination of 'a' directly preceding a mass noun. Further discussion and other examples will be presented in Unit 58.

7.2 DRILLS AND GRAMMAR

7.21 Pattern drills

7.21.1 Present tense forms of regular /-ér/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	yókreókésí↓	Yo <i>creo</i> que sí.
_____	2	kwántole <u>debo</u> ↓	¿Cuánto le <i>debo</i> ?
Are learning Spanish?	3	<u>aprendes</u> español↑	¿ <i>Aprendes</i> español?
Do you eat in the restaurant?	4	<u>komes</u> en el <u>restorán</u> ↑	¿ <i>Comes</i> en el <i>restorán</i> ?
You eat very little.	5	ústed <u>kome</u> muy <u>pókó</u> ↓	Usted <i>come</i> muy poco.
How much does he owe you?	6	kwántole <u>debe</u> ↓	¿Cuánto le <i>debe</i> ?
We are learning a lot.	7	<u>aprendemos</u> <u>múchó</u> ↓	<i>Aprendemos</i> mucho.

How much do we owe you?

8 kwántoleledebémos↓¿Cuánto le *debemos*?

They eat together.

9 éyoskómenhúntos↓Ellos *comen* juntos.

Do they believe that?

10 kréeneyosésot¿*Creen* ellos eso?

EXTRAPOLATION

		sg	pl
1		-o	-émos
2	fam	-es	
2 - 3		-e	-en

NOTES

- a. Where /-ár/ verb endings have the theme /a/ recurring, /-ér/ verb endings have the theme /e/.
- b. The endings are otherwise identical.

7.21.11 Substitution drills

Number substitution

- 1 áprendoespañol↓
- 2 komemospastél↓
- 3 debebeyntepesos↓
- 4 komenmuchopostre↓
- 5 debemosunpoco↓
- 6 áprendeingles↓
- 7 kreokesí↓

- áprendemosespañol↓
- komopastél↓
- debembeyntepesos↓
- komemuchopostre↓
- debounpoco↓
- áprendeningles↓
- kremoskesí↓

- 1 *Aprendo español.*
- 2 *Comemos pastel.*
- 3 *Debe veinte pesos.*
- 4 *Comen mucho postre.*
- 5 *Debemos un poco.*
- 6 *Aprende inglés.*
- 7 *Creo que sí.*

- Aprendemos español.
- Como pastel.
- Deben veinte pesos.
- Come mucho postre.
- Debo un poco.
- Aprenden inglés.
- Creemos que sí.

Person - number substitution

1 yokóm̄a^oyí↓

álishya_____↓

é^oyos_____↓ántony^oqiyó_____↓

ústed_____↓

kóm̄e^oa^oyí↓kóm̄e^on^oa^oyí↓kóm̄e^om̄o^os^oa^oyí↓kóm̄e^oa^oyí↓2 ápréndém̄o^ozmúch̄o^oaí↓

yó_____↓

ápréndo^omúch̄o^oaí↓

1 Yo como allí.

Alicia _____.

Ellos _____.

Antonio y yo _____.

Usted _____.

Come allí.

Comen allí.

Comemos allí.

Come allí.

2 Aprendemos mucho ahí.

Yo _____.

Aprendo mucho ahí.

ústedes _____ ↓
 alíya _____ ↓
 hwan _____ ↓

3 antonyo debe en el otél ↓
 nósotros _____ ↓
 pablo _____ ↓
 alíya i kármén _____ ↓
 yó _____ ↓

aprénden mucho ahí ↓
 aprende mucho ahí ↓
 aprende mucho ahí ↓

debemos en el otél ↓
 debe en el otél ↓
 deben en el otél ↓
 debo en el otél ↓

Ustedes _____ .
 Alicia _____ .
 Juan _____ .

Aprenden mucho ahí.
 Aprende mucho ahí.
 Aprende mucho ahí.

3 Antonio debe en el hotel.

Nosotros _____ .
 Pablo _____ .
 Alicia y Carmen _____ .
 Yo _____ .

Debemos en el hotel.
 Debe en el hotel.
 Deben en el hotel.
 Debo en el hotel.

7.21.12 Response drills

	1	kóm̄gusté̄d en̄el̄s̄entró̄ en̄el̄apartam̄éntō↓	kóm̄ḡen̄el̄s̄entró̄↓
	2	á̄pr̄end̄en̄ust̄éd̄es esp̄anyó̄l ɨ̄ngl̄és̄↓	á̄pr̄end̄ém̄os̄é̄sp̄anyó̄l↓
	3	d̄eb̄en̄el̄ōȳozm̄uch̄ō op̄ók̄ō↓	d̄éb̄emp̄ók̄ō↓
[en̄el̄s̄entró̄↓]	4	d̄ó̄nd̄ek̄om̄en̄ust̄éd̄és̄↓	kóm̄ém̄os̄en̄el̄s̄entró̄↓
[é̄sp̄anyó̄l]	5	k̄é̄á̄pr̄end̄ē ú̄st̄éd̄ák̄í↓	á̄pr̄end̄é̄sp̄anyó̄l↓
[dȳé̄s̄is̄é̄ys̄p̄és̄os̄↓]	6	k̄w̄ánt̄ōd̄eb̄él̄↓	d̄éb̄ē dȳé̄s̄is̄é̄ys̄p̄és̄os̄↓

	1	¿Come usted en el centro o en el apartamento?	Como en el centro.
	2	¿Aprenden ustedes español o inglés?	Aprendemos español.
	3	¿Deben ellos mucho o poco?	Deben poco.
(en el centro)	4	¿Dónde comen ustedes?	Comemos en el centro.
(español)	5	¿Qué aprende usted aquí?	Aprendo español.
(16 pesos)	6	¿Cuánto debe él?	Debe 16 pesos.

[légúmbres↓]	7	kómeyá hamón†	nó↓	kómélégúmbres↓
[élápártamentó↓]	8	kómęusted enelrrestorán†	nó↓	kómęenélápártamentó↓
[múchó↓]	9	áprendeneyos pokęakít	nó↓	áprendenmúchó↓
	10	kómenustedęez múchęensalada†	sí↓	kómémózmuchęensalada†
	11	áprendelespañó†	sí↓	áprendespañó†

(legumbres)	7	¿Come ella jamón?	No, come legumbres.
(el apartamento)	8	¿Come usted en el restorán?	No, como en el apartamento.
(mucho)	9	¿Aprenden ellos poco aquí?	No, aprenden mucho.
	10	¿Comen ustedes mucha ensalada?	Sí, comemos mucha ensalada.
	11	¿Aprende él español?	Sí, aprende español.

7.21.13 Translation drill

1 I always eat dessert.	yósyempre kómopóstré↓	Yo siempre como postre.
2 He eats lots of pork chops.	élkómé múchas chúletazdeşéřđó↓	El come muchas chuletas de cerdo.
3 We learn a lot here.	ápréndémozmucho ákí↓	Aprendemos mucho aquí.
4 They (f) owe 21 pesos.	éŷáz deben beyntıumpésós↓	Ellas deben 21 pesos.
5 I owe the whole (all the) bill.	yódebo todalakwéntá↓	Yo debo toda la cuenta.
6 Where does she eat?	dóndekóméŷá↓	¿Dónde come ella?
7 By the way, where do you eat?	áprópositó↓ dóndekómęustéđ↓	A propósito, ¿dónde come Ud?
8 They learn very well.	éŷós áprénden múybyén↓	Ellos aprenden muy bien.
9 We don't believe that.	nókręémós ésó↓	No creemos eso.
10 What do you believe?	kékręę ustéđ↓	¿Qué cree Ud?
11 Does he eat lettuce?	kómél lęchugá↓	¿Come él lechuga?

B. Discussion of pattern

As the extrapolation above shows, the pattern for /-ér/ theme class regular verbs is very similar to that of /-ár/ verbs. The only difference is the appearance of theme /-e-/ immediately after the stem and preceding the person-number indicators, the same places where the theme /-a-/ appears in /-ár/ verb forms.

Stress patterns are identical for /-ér/ and /-ár/ verbs. Strong stress occurs on the stem in all forms except 1 pl, where the first syllable of the ending receives the strong stress.

7.21.2 The demonstratives /éste, ése, akél/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1	<u>éste</u> chékébyahérò↓	<i>Este</i> cheque viajero.
This soup is (tastes) good.	2	<u>ésta</u> sópə éstábwenà↓	<i>Esta</i> sopa está buena.
These are my cars.	3	<u>esto</u> (s) sòn misáwtòs↓	<i>Estos</i> son mis autos.
I like these chairs.	4	mégústàn <u>esta</u> (s) sif(0)yás↓	Me gustan <i>estas</i> sillas.
	5	<u>ése</u> estáenlāsáfweràs↓	<i>Ese</i> está en las afueras.
That lady is American.	6	<u>esa</u> senyóra és.amèrikánà↓	<i>Esa</i> señora es americana.
I don't want those (pieces of) furniture.	7	nókyérə <u>esos</u> mwéblès↓	No quiero <i>esos</i> muebles.

Those ladies are American. that over there (m)	8	<u>é</u> sá(s) seño ^o ras só ^o na ^o me ^o ri ^o ka ^o na ^o s↓ áke ^o l↓	<i>Esas señoras son americanas.</i> aquél
That's my car over there. that over there (fem)	9	<u>á</u> ke ^o lez ^o mi ^o áwtó↓ áke ^o ya↓	<i>Aquél es mi auto.</i> aquélla
That lady there is American.	10	<u>á</u> ke ^o ya seño ^o ra é ^o sáme ^o ri ^o ka ^o na ^o ↓	<i>Aquella señora es americana.</i>
I like those cars over there.	11	me ^o gustán <u>á</u> ke ^o yo ^o sáwtó↓	<i>Me gustan aquellos autos.</i>
Those tables over there are empty.	12	<u>á</u> ke ^o ya ^o z ^o me ^o sas é ^o stánde ^o sokupa ^o dás↓	<i>Aquellas mesas están desocupadas.</i>

EXTRAPOLATION

	near me		near you		near him (away from us)	
	sg	pl	sg	pl	sg	pl
m	éste	éstos	ése	ésos	akél	aké ^o yo ^o s
f	ésta	ésta ^s	ésa	é ^o sa ^s	aké ^o ya	aké ^o ya ^s

NOTES

- a. Demonstratives, which are special kinds of adjectives, have distinct forms for gender and number.
- b. Spanish has one set of forms which corresponds to English 'this', two that correspond to 'that'.

7.21.21 Substitution drills

Form substitution

1 lámésa | éstádesokupáda↓

éstá_____↓

ésá_____↓

áké(y)á_____↓

éstámésa | éstádesokupáda↓

ésámésa | éstádesokupáda↓

áké(y)ámésa | éstádesokupáda↓

2 élkwartozbwéno↓

ésté_____↓

ésé_____↓

éstékwartozbwéno↓

ésékwartozbwéno↓

1 *La mesa está desocupada.*

Esta _____.

Esa _____.

Aquella _____.

Esta mesa está desocupada.

Esa mesa está desocupada.

Aquella mesa está desocupada.

2 *El cuarto es bueno.*

Este _____.

Ese _____.

Este cuarto es bueno.

Ese cuarto es bueno.

á kél _____ ↓

á kélkwártõ | éz b w é n õ ↓

3 lós,ápártámentõs | sómbarátõs ↓

éstõs,ápártámentõs | sómbarátõs ↓

éstõs _____ ↓

ésõs,ápártámentõs | sómbarátõs ↓

ésõs _____ ↓

á k é l y ó s , á p á r t á m e n t õ s | s ó m b a r á t õ s ↓

á k é l y ó s _____ ↓

Aquel _____ .

Aquel cuarto es bueno.

3 Los apartamentos son baratos.

Estos apartamentos son baratos.

Estos _____ .

Esos apartamentos son baratos.

Esos _____ .

Aquellos _____ .

Aquellos apartamentos son baratos.

Number substitution

1 tráygámésè | şenişérò ↓
 _____ şenişéròs ↓
 2 dèséqír | æésahénşyá ↓
 _____ ahénşyás ↓
 3 àkélyòs | édifíşyòs | sòngrándés ↓
 _____ édifíşyò _____ ↓

tráygámésòs | şenişéròs ↓
 dèséqír | æésas, ahénşyás ↓
 àkéledifíşyò | ezgrándè ↓

1 Tráigame ese *cenicero*.
 _____ *ceniceros*.

Tráigame esos *ceniceros*.

2 Deseo ir a esa *agencia*.
 _____ *agencias*.

Deseo ir a esas *agencias*.

3 Aquellos *edificios* son grandes.
 _____ *edificio* _____.

Aquel *edificio* es grande.

- 4 éstòs.éskritoryós | sómbarátós↓
 _____éskritoryó_____↓
- 5 bámos.abér | ésòspéryódikós↓
 _____péryódikó↓
- 6 éstámésà | nõézgrándé↓
 _____mésáz_____↓
- 7 áké(ly)asenyóra | és.españólà↓
 _____senyóras_____↓

éstèskritoryo | èzbarátó↓

bámos.abér | ésèpéryódikó↓

éstázmésáz | nõsõngrándés↓

áké(ly)a(s)senyóras | sònèspañólas↓

4 Estos *escritorios* son baratos.

_____escritorio_____.

Este escritorio es barato.

5 Vamos a ver esos *periódicos*.

_____periódico.

Vamos a ver ese periódico.

6 Esta *mesa* no es grande.

_____mesas_____.

Estas mesas no son grandes.

7 Aquella *señora* es española.

_____señoras_____.

Aquellas señoras son españolas.

Item substitution

1 kyéropréséntárlę | áésásenyórá↓
 _____senyór↓

kyéropréséntárlę | áésásenyór↓

2 ésósápartámentos | sómbwénós↓
 _____éskwélas_____↓

ésáséskwélas | sómbwénás↓

3 démeké(ŋ)ozlibrós↓
 _____plúmas↓

démeké(ŋ)asplúmas↓

1 Quiero presentarle a esa *señora*.

_____ *señor*.

Quiero presentarle a ese *señor*.

2 Esos *apartamentos* son buenos

_____ *escuelas* _____

Esas *escuelas* son buenas.

3 Deme aquellos *libros*

_____ *plumas*

Déme aquellas *plumas*.

4 pásemeselápiş↓

_____ plúmâ↓

5 ákéláwtq | éstádesokupáðò↓

_____ mesâ_____↓

6 éstásèkşyon | ezgrándè↓

_____ édifişyo_____↓

7 ákéŷamésâ | éstádesokupáðâ↓

_____ eskritóryo_____↓

pásemesaplúmâ↓

ákéŷamésâ | éstádesokupáðâ↓

éstédifişyo | ezgrándè↓

ákéleskritóryo | éstádesokupáðò↓

4 Páseme ese lápiz.

_____ pluma.

5 Aquel auto está desocupado.

_____ mesa_____.

6 Esta sección es grande.

_____ edificio_____.

7 Aquella mesa está desocupada.

_____ escritorio_____.

Páseme esa pluma.

Aquella mesa está desocupada.

Este edificio es grande.

Aquel escritorio está desocupado.

7.21.22 Response drill ⁽¹⁾

1 kyérestélápiş†qéstaplúmá↓

ésélápiş↓

2 kyérestózlápişés†qéstáplúmás↓

ésásplúmás↓

1 ¿Quiere este lápiz o esta pluma?

Ese lápiz.

2 ¿Quiere estos lápices o estas plumas?

Esas plumas.

(1) The implicit spacial reference of the demonstratives can be most effectively presented by the use of gestures to indicate position. Both tutor and the student should independently use /éste/ for items near themselves and /ése/ for items near each other or away from both.

[éstozlibros↓]	3	kékyere ústé↓
[éstasplumas↓]	4	kékyerél↓
[ése↓]	5	légusta éstelibro↓
[esos↓]	6	kyere éstozlibros↓
[esas↓]	7	kyere éstasplumas↓
[esa↓]	8	légusta éstapluma↓

ésozlibros↓
ésasplumas↓
esenó↓ ésté↓
esoznó↓ éstos↓
esaznó↓ éstas↓
esanó↓ ésta↓

(estos libros) 3 ¿Qué quiere Ud.?

(estas plumas) 4 ¿Qué quiere él?

(ése) 5 ¿Le gusta este libro?

(esos) 6 ¿Quiere estos libros?

(esas) 7 ¿Quiere estas plumas?

(esa) 8 ¿Le gusta esta pluma?

Esos libros.

Esas plumas.

Ese no, éste.

Esos no, éstos.

Esas no, éstas.

Esa no, ésta.

9	ézbwénq ésélibró†	éstét sí† ézmúybwénò†
10	ézbwénq éstélibró†	ését sí† ézmúybwénò†
11	ézbwénq éstaplúma†	ésat sí† ézmúybwénà†
12	ézbwénq ésaplúma†	éstat sí† ézmúybwénà†
13	sómbwénos ésózlibróst†	éstost sí† sónmúybwénòst†

- 9 ¿Es bueno ese libro?
 10 ¿Es bueno este libro?
 11 ¿Es buena esta pluma?
 12 ¿Es buena esa pluma?
 13 ¿Son buenos esos libros?

- ¿Este? Sí, es muy bueno.
 ¿Ese? Sí, es muy bueno.
 ¿Esa? Sí, es muy buena.
 ¿Esta? Sí, es muy buena.
 ¿Estos? Sí, son muy buenos.

7.21.23 Translation drill

1 This salad is very good.	éstãensálãdã éstãmuybwénã↓	Esta ensalada está muy buena.
2 Those (over there) gentlemen speak English.	ãkél(yó)s señóres áblãninglés↓	Aquellos señores hablan inglés.
3 That room: to the left.	ésékwartõãlãisqyérðã↓	Ese cuarto a la izquierda.
4 That's my room over there.	ãkélezmikwártõ↓	Aquél es mi cuarto.
5 Can we see those pieces of furniture?	põdémõzber ésõzmwéblés†	¿Podemos ver esos muebles?
6 Hand me those keys.	pãsemésãz(yã)ábés↓	Páseme esas llaves.
7 That (over there) young lady is American.	ãkél(yã)señorítã ësãmèrikánã↓	Aquella señorita es americana.
8 This building is large.	éstédifísyõ ezgrándè↓	Este edificio es grande.
9 In this section we are very busy.	èn.éstãsekxyón éstãmõzmuyõkupãðõs↓	En esta sección estamos muy ocupados.
10 Do you need these books?	nèşésítã éstõzlibrõs†	¿Necesita estos libros?
11 That's Mrs. Molina.	ésã èzlãseñorãmólinã↓	Esa es la señora Molina.

B. Discussion of pattern

Demonstratives are words which designate or point out, usually in terms of spatial arrangement, but sometimes in terms of time relation. They are a special kind of 'limiting' adjectives which always precede the nouns they modify. Besides the forms listed in the presentation above, demonstratives include definite articles, which have been separately presented because of special functions that they have.

English as well as Spanish has words that can be classed as demonstratives. The English demonstratives provide a relatively rare example of modifier forms which change in English for number reference, as the following chart shows:

	near	far
sg	this	that
pl	these	those

This change in form is called 'inflection for number', and an agreement in form with an associated noun is obligatory; i.e., we cannot say 'these book' or 'that apples'. As has already been shown in unit 4, agreement in number between nouns and adjectives in Spanish is almost always shown by number inflection in the adjective just as it is in this one case in English.

The spatial contrast in English demonstratives is a two-way pattern: near and not near. The Spanish demonstratives, however, have a three way pattern: near me, near you (or a short way off), and near him (or a long way off). Thus /akél/ implies more distant in space or more remote in time. This extra distinction, coupled with three distinct gender forms, gives Spanish an inventory of 15 forms, compared to 4 in English, as follows

	sg	pl	sg	pl
	this	these	that	those
m	éste	éstos	ése, akél	ésos, aké(y)os
f	ésta	ésta	ésa, aké(y)a	ésas, aké(y)as
n	ésto		éso, (aké(y)yo)	

Note that the **pattern** of the Spanish forms deviates from the normal pattern of Spanish modifiers in one important respect. The regular pattern:

	sg	pl
m	-o	-os
f	-a	-as

is present except in the m sg forms, where the endings are /-e/ (/éste, ése/) or zero (/akél/). A form which has a final /-o/ appears in the pattern with unmarked, or neuter, gender. The forms /ésto/ and /éso/ were presented and explained in Unit 2; /akéyo/, though appearing less frequently, occurs in similar patterns.

The demonstratives can occur as modifiers (adjectives modifying nouns) or as nominalized forms (taking the place of nouns). Both uses are illustrated in the following sentence:

/éste libro | es más barato | que ése↓/ 'This book is cheaper than that one'

Note that in English the singular forms are not readily nominalized, so that 'one' replaces the noun.

The neuter forms almost always occur nominalized, since there are no neuter nouns they can modify.

Spelling conventions have established the practice of marking a written accent on the stressed vowel in masculine and feminine nominalized forms, except when the letter is printed with upper case type.

7.22 Replacement drills

A éstezmíáwtò↓

1 àkél_____↓

2 _____şerbéşà↓

3 ésa_____↓

4 _____lápiş↓

5 _____mésà↓

6 _____la_____↓

7 ésas_____↓

àkélezmíáwtò↓

àkélezmíşerbéşà↓

ésaszermíşerbéşà↓

ésezmílápiş↓

ésaszermímésà↓

ésaszermímésà↓

ésa(s)sonlázmésàs↓

A Este es mi auto.

1 Aquél_____.

2 _____cerveza.

3 Esa_____.

4 _____lápiz.

5 _____mesa.

6 _____la_____.

7 Esas_____.

Aquél es mi auto.

Aquélla es mi cerveza.

Esa es mi cerveza.

Ese es mi lápiz.

Esa es mi mesa.

Esa es la mesa.

Esas son las mesas.

B èl sènyór hwáy t | dè sé á l kíl á r | ù n á p á r t á m é n t o ↓

1 _____ bú sk á r _____ ↓

2 s è n y ó r á _____ ↓

3 _____ m w é b l è s ↓

4 _____ b é r _____ ↓

5 _____ m á z _____ ↓

6 _____ ky é r é _____ ↓

7 l ó s _____ ↓

èl sènyór hwáy t | dè sé á bú sk á r | ù n á p á r t á m é n t o ↓

l á s è n y ó r á h w á y t | d è s é á bú sk á r | ù n á p á r t á m é n t o ↓

l á s è n y ó r á h w á y t | d è s é á bú sk á r | ù n ó z m w é b l è s ↓

l á s è n y ó r á h w á y t | d è s é á b é r | ù n ó z m w é b l è s ↓

l á s è n y ó r á h w á y t | d è s é á b é r | m á z m w é b l è s ↓

l á s è n y ó r á h w á y t | ky é r é b é r | m á z m w é b l è s ↓

l ó (s) s è n y ó r é s h w á y t | ky é r é m b é r | m á z m w é b l è s ↓

B El señor White desea alquilar un apartamento.

1 _____ buscar _____ .

2 s e ñ o r a _____ .

3 _____ muebles .

4 _____ ver _____ .

5 _____ más _____ .

6 _____ quiere _____ .

7 Los _____ .

El señor White desea buscar un apartamento.

La señora White desea buscar un apartamento.

La señora White desea buscar unos muebles.

La señora White desea ver unos muebles.

La señora White desea ver más muebles.

La señora White quiere ver más muebles.

Los señores White quieren ver más muebles.

C idóndestáelótrò↓

1 _____mésá↓

2 _____esá_↓

3 _____sísíyá↓

4 _____lá_↓

5 _____señyórá↓

6 _kómo_____↓

7 _____el_____↓

idóndestálamésá↓

idóndestáesámésá↓

idóndestáesásísíyá↓

idóndestálasísíyá↓

idóndestánlá(s)señyórá↓

ikómoestánlá(s)señyórá↓

ikómoestáelseñyór↓

C ¿Y dónde está el otro?

1 ¿_____mesa?

2 ¿_____esa_____?

3 ¿_____silla?

4 ¿_____lá_____?

5 ¿_____señoras?

6 ¿_cómo_____?

7 ¿_____el_____?

¿Y dónde está la mesa?

¿Y dónde está esa mesa?

¿Y dónde está esa silla?

¿Y dónde está la silla?

¿Y donde están las señoras?

¿Y cómo están las señoras?

¿Y cómo está el señor?

D kreó |kémékómbyénémás |elprimérò↓

1 _____ ótrò↓

2 _____ mucho ↓

3 _____ gusta ↓

4 _____ le ↓

5 _____ poco ↓

6 Cree _____ ↓

7 _____ otra↓

kreó |kémékómbyénémás |elótrò↓

kreó |kémékómbyénémuchò |elótrò↓

kreó |kémégústámuchò |elótrò↓

kreó |kèlégústámuchò |elótrò↓

kreó |kèlégústápòkò |elótrò↓

kreé |kèlégústápòkò |elótrò↓

kreé |kèlégústápòkò |laótrà↓

D Creo que me conviene más el primero.

1 _____ otro.

2 _____ mucho .

3 _____ gusta .

4 _____ le .

5 _____ poco .

6 Cree _____ .

7 _____ otra.

Creo que me conviene más el otro.

Creo que me conviene mucho el otro.

Creo que me gusta mucho el otro.

Creo que le gusta mucho el otro.

Creo que le gusta poco el otro.

Cree que le gusta poco el otro.

Cree que le gusta poco la otra.

E	pòdémòzberlò†	
1	_____buskarlò†	pòdémòzbuskarlò†
2	kyerè_____†	kyerèbuskarlò†
3	_____ótrabés†	kyerè buskarlò ótrabés†
4	_____ír_____†	kyerèír ótrabés†
5	_____despwés†	kyerèír despwés†
6	_____bénir_____†	kyerèbénir despwés†
7	kyerém_____†	kyerembénir despwés†

E ¿Podemos verlo?

1	¿_____buscarlo?	¿Podemos buscarlo?
2	¿Quiere _____?	¿Quiere buscarlo?
3	¿_____otra vez?	¿Quiere buscarlo otra vez?
4	¿_____ír_____?	¿Quiere ir otra vez?
5	¿_____después?	¿Quiere ir después?
6	¿_____venir_____?	¿Quiere venir después?
7	¿Quieren _____?	¿Quieren venir después?

F sí↓ ákityené | la yábè↓

1 _____ laz_____↓

2 _____ biyétès↓

3 ái_____↓

4 _____ um_____↓

5 _____ monédà↓

6 _____ ésaz_____↓

7 _____ chékè↓

sí↓ ákityené | laz yábès↓

sí↓ ákityené | loz biyétès↓

sí↓ áityené | loz biyétès↓

sí↓ áityenę | umbi yétè↓

sí↓ áityenę | unamonédà↓

sí↓ áityenę | ésazmonédàs↓

sí↓ áityenę | esechékè↓

F Sí, aquí tiene la llave.

1 _____ las _____ .

2 _____ billetes.

3 ahí _____ .

4 _____ un _____ .

5 _____ moneda.

6 _____ esas _____

7 _____ cheque.

Sí, aquí tiene las llaves.

Sí, aquí tiene los billetes.

Sí, ahí tiene los billetes.

Sí, ahí tiene un billete.

Sí, ahí tiene una moneda.

Sí, ahí tiene esas monedas.

Sí, ahí tiene ese cheque.

7.23 Variation drills

A ézbyého | péròbwénò↓

Es viejo, pero bueno.

1 It's old but inexpensive.

ézbyého | péròbàratò↓

Es viejo, pero barato.

2 It's old but excellent.

ézbyého | péròèks(è) élentè↓

Es viejo, pero excelente.

3 It's big but inexpensive.

ézgrándè | péròbàratò↓

Es grande, pero barato.

4 They're old but inexpensive.

sòmbyéhos | péròbàratòs↓

Son viejos, pero baratos.

5 They're good and inexpensive.

sòmbwénos | bàratòs↓

Son buenos y baratos.

6 They're big and good.

sòngrándès | bwénòs↓

Son grandes y buenos.

7 They're inexpensive and good.

sòmbàratòs | bwénòs↓

Son baratos y buenos.

B bamos.abér | elpèryódikò↓

Vamos a ver el periódico.

1 Let's go see the apartment

bamos.abér | elapartaméntò↓

Vamos a ver el apartamento

2 Let's go see the building.

bamos.abér |eledifíçyò↓

Vamos a ver el edificio.

- | | | |
|--|--|--------------------------------|
| 3 Let's go see the rooms. | bá.mos.a.bé.r ló.skwárt.òs↓ | Vamos a ver los cuartos. |
| 4 Let's go get acquainted with the downtown section. | bá.mos.a.ko.no.sé.r el.şén.trò↓ | Vamos a conocer el centro. |
| 5 Let's go eat in the restaurant. | bá.mos.a.ko.mé.r en.el.rre.sto.rán↓ | Vamos a comer en el restorán. |
| 6 Let's go to work now. | bá.mos.a.trá.ba.hár a.ó.ra↓ | Vamos a trabajar ahora. |
| 7 Let's go look for an apartment. | bá.mos.a.bu.skár un.a.pár.ta.mén.to↓ | Vamos a buscar un apartamento. |

C pòr.ké.no.bé.mos | a.un.ami.gò.mí.o↓

- | | | |
|---|---|-------------------------------------|
| 1 Why don't we see Joseph? | pòr.ké.no.bé.mos a.ò.sé↓ | ¿Por qué no vemos a un amigo mío? |
| 2 Why don't we eat in the restaurant? | pòr.ké.no.ko.mé.mos en.el.rre.sto.rán↓ | ¿Por qué no vemos a José? |
| 3 Why don't we eat later? | pòr.ké.no.ko.mé.moz a.es.pwés↓ | ¿Por qué no comemos en el restorán? |
| 4 Why don't we go down in the elevator? | pòr.ké.no.ba.há.mos en.el.a.s(ş).éns.ó.r↓ | ¿Por qué no comemos después? |
| 5 Why don't we speak Spanish? | pòr.ké.no.ab.lá.mos es.pa.ñy.ó.l↓ | ¿Por qué no bajamos en el ascensor? |
| | | ¿Por qué no hablamos español? |

6 Why don't we look for another apartment?

pórkenóbuskámos | ótrǒapartaméntò↓

¿Por qué no buscamos otro apartamento?

7 Why don't we rent another building?

pórkenǒalkilámos | ótrǒedifísyò↓

¿Por qué no alquilamos otro edificio?

D sóloténgǒ | ðozðesokupáðòs↓

Sólo tengo dos desocupados.

1 I only have five available.

sóloténgǒ | şınkǒðesokupáðòs↓

Sólo tengo cinco desocupados.

2 I only have one available.

sóloténgǒ | únǒðesokupáðǒ↓

Sólo tengo uno desocupado.

3 I only have one table available.

sóloténgǒ | unamesá | ðesokupáðá↓

Sólo tengo una mesa desocupada.

4 I only have one apartment available.

sóloténgǒ | unapartaméntǒ | ðesokupáðǒ↓

Sólo tengo un apartamento desocupado.

5 I only have one desk available.

sóloténgǒ | uneskritoryǒ | ðesokupáðǒ↓

Sólo tengo un escritorio desocupado.

6 I only have five chairs available.

sóloténgǒ | şınkosıyaz | ðesokupáðás↓

Sólo tengo cinco sillas desocupadas.

7 He only has two rooms available.

sólotyéne | ðoskwártǒz | ðesokupáðòs↓

Sólo tiene dos cuartos desocupados.

E	dòs(§)yéntòs↓sin·in·klwír lúʃt á·gwanigás↓	Doscientos, sin incluir luz, agua ni gas.
1	Three hundred, not including electricity, water or gas. trés(§)yéntòs↓sin·in·klwír lúʃt á·gwanigás↓	Trescientos, sin incluir luz, agua ni gas.
2	Four hundred, not including electricity, water or gas. kwátròs·yéntòs↓sin·in·klwír lúʃt á·gwanigás↓	Cuatrocientos, sin incluir luz, agua ni gas.
3	Two hundred twenty, not including water or gas. dòs(§)yéntòz·béyntè↓sin·in·klwír á·gwanigás↓	Doscientos veinte, sin incluir agua ni gas.
4	Seven pesos, not including beer or wine. syé·tépésòs↓sin·in·klwír §ér·bé·şá ni·bí·nò↓	Siete pesos, sin incluir cerveza ni vino.
5	Fifteen dollars, not including the taxi or the tip. kín·şédò·lárès↓sin·in·klwír èl táksinilapropínà↓	Quince dólares, sin incluir el taxi ni la propina.
6	Two hundred dollars without furniture. dòs(§)yéntòz·dò·lárès sin·mwé·blès↓	Doscientos dólares sin muebles.
7	Three hundred dollars furnished. trés(§)yéntòz·dò·lárès am·wé·blá·dò↓	Trescientos dólares amueblado.

F ése | éstá en las afueras | y es más
grándè↓

Ese está en las afueras y es más grande.

1 That one is downtown and is
larger. ése | éstá en el sentro | y es más
grándè↓

Ese está en el centro y es más grande.

2 That one is on Columbus
Avenue and is less expensive. ése | éstá en la benifakolon | y es más
barátò↓

Ese está en la Avenida Colón y es más barato.

3 That one is near the American
Embassy. ése está cerca | de la embajada americana↓

Ese está cerca de la Embajada Americana.

4 That one is to the right. ése está a la derecha↓

Ese está a la derecha.

5 That one is to the left. ése está a la izquierda↓

Ese está a la izquierda.

6 That one is very far. ése | está muy lejos↓

Ese está muy lejos.

7 That one is very good. ése | está muy bueno↓

Ese está muy bueno.

7.24 Review drill - The distribution of /sér/ and /estár/

1 I'm not an American but I'm in the United States.	nósóyamerikánò↓pérqèstóy ènlòs. éstáðosunídòs↓	No soy americano, pero estoy en los Estados Unidos.
2 We're not Americans, but we're in the United States.	nósómos amerikánòs↓pérqèstámos ènlòs.éstáðosunídòs↓	No somos americanos, pero estamos en los Estados Unidos.
3 He's not an American, but he's in the United States.	élnqèsamèrikánò↓pérqèstá ènlòs. éstáðosunídòs↓	El no es americano, pero está en los Estados Unidos.
4 They're from Chile, but they're in Colombia.	éllò(s) sòndèchilè↓pérqèstánènkolómbyà↓	Ellos son de Chile, pero están en Colombia.
5 Carmen's from Chile, but she's in Peru.	kàrmen èzdèchilè↓pérqèstáènèlperú↓	Carmen es de Chile, pero está en el Perú.
6 They (f) are married, and they're in California.	éllà(s) sònkásádas ìestánènkalifórnyà↓	Ellas son casadas y están en California.
7 She's married, and she's in California.	éllàeskásáda ìestáènkalifórnyà↓	Ella es casada y está en California.
8 He's single, and he's in Cuba.	élè(s) sòlterò ìestáènkúbà↓	El es soltero y está en Cuba.
9 The hotel is good, and it's not far.	élòtelezbwénq ìnqèstaléhòs↓	El hotel es bueno y no está lejos.

10 The buildings are big and they're near.

lòsèdífísyòs | sóḡgrándes | ðéstánḡérkà↓

Los edificios son grandes y están cerca.

11 The restaurant isn't cheap and it's very far.

èlrrèstórán | ḡézbárátò↓ | ðéstámúyléhòs↓

El restorán no es barato y está muy lejos.

7.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Juan talks with the young lady that works in the cashier's office.

hwán | áblákònlásèḡyòrità |
kétràbhàḡenlakáhà↓

Juan habla con la señorita que trabaja en la caja.

2 He says he's planing to look for an apartment.

éldíḡe | kèpyénsà | búskárùnàpartaméntò↓

El dice que piensa buscar un apartamento.

3 He likes this hotel.

lèḡústàéstèotél↓

Le gusta este hotel.

4 But it's cheaper living in an apartment.

pérḡézmàzbárátò↓ | bíbír | ènùnàpartà
mèntò↓

Pero es más barato vivir en un apartamento.

5 He wants it furnished.

lòkyérḡ | àmwèbláðò↓

Lo quiere amueblado.

6 But if there isn't (one)
furnished he'll take
one unfurnished.

péròsinqáy | ámwébládot
tomáunosinmwéblés↓

Pero si no hay amueblado,
toma uno sin muebles.

7 A friend who works with him
in the consular section is
going to help him.

ún.ámigó | kétrábáhakónel |
ènlásèkşyónkónsúlar↑
bayudárlè↓

Un amigo que trabaja con él
en la sección consular, va a
ayudarle.

8 They're going to go this
afternoon.

bánair | éstátárdè↓

Van a ir esta tarde.

9 Juan thinks it's easy to find
an apartment.

hwan | kréekésfaşil | ènkóntrárápártá
méntò↓

Juan cree que es fácil encontrar
apartamento.

DIALOG 1

Juan, dígale a la Srta. que Ud.
piensa buscar un apartamento.

pyénsobuskárunapartaméntò | sènyòritá↓

Juan: Pienso buscar un aparta-
mento, señorita.

Srta., pregúntele si no le gusta
este hotel.

nólegústæstèotél↑

Srta.: ¿No le gusta este hotel?

Juan, contéstele que sí, es excelente
pero que es más barato vivir en un
apartamento.

sí↓ ès.èks(ş) èléntè↓ péròèzmázbarátò↑
bibír | ènúnapartaméntò↓

Juan: Sí, es excelente, pero es
más barato vivir en un
apartamento.

Srta., pregúntele si él cree que es fácil encontrar.

ústéðkréę |késfáşılénkóntrár†

Srta.: ¿Ud. cree que es fácil encontrar?

Juan, dígale que Ud. cree que sí.

kréō |késí†

Juan: Creo que sí.

Srta., pregúntele si lo quiere amueblado o sin muebles.

lòkyérę |ámwèbláð†òsinmwéblés†

Srta.: ¿Lo quiere amueblado o sin muebles?

Juan, contéstele que le conviene más amueblado, pero que si no hay, toma uno sin muebles.

mèkòmbýénemás |ámwèbláð†
péròsinó |áy†tómòúnòsinmwéblés†

Juan: Me conviene más amueblado; pero si no hay, tomo uno sin muebles.

NARRATIVE 2

1 It's almost three o'clock.

sónkásilástrés†

Son casi las tres.

2 Jose and Juan go down in the elevator.

hòséıhwám |bahánenèlás(ş)énsór†

José y Juan bajan en el ascensor.

3 Jose has yesterday's paper.

hòsétyenę |èlpéryóđikòđęayér†

José tiene el periódico de ayer.

4 They look at the ad section.

bén |lásékşyóndęanúnşyòs†

Ven la sección de anuncios.

5 There are many apartments.

áymúchos,apartáméntòs†

Hay muchos apartamentos.

6 One ad says: 'Three-room apartment, furnished, two hundred a month.'

únánúnşyõdísé↓ ápártámento↓
détréskwártõs↓ ámwèbládo↓
dõs(ş)yéntõs.álmés↓

Un anuncio dice: 'Apartamento de tres cuartos, amueblado, doscientos al mes.'

7 It's too big for Juan.

ézdëmäsýádoógrándé | páráhwán↓

Es demasiado grande para Juan.

DIALOG 2

Juan, dígale a José que son casi las tres.

şõnkásilástrés | hòsé↓

Juan: Son casi las tres, José.

José, dígale que tiene razón, que 'vamos', y que a esta hora no hay mucho movimiento.

tyénézrraşóm↓bámõs↓
áestãora | nõaymúchõõbimýéntõ↓

José: Tienes razón, vamos.

A esta hora no hay mucho movimiento.

Juan, pregúntele a José si lleva el periódico de ayer.

õyébás|elperyõdikõdãayer↓

Juan: ¿Llevas el periódico de ayer?

José, contéstele que sí, que aquí está, y que vean los anuncios.

sí↓ ákiestá↓ béamoslosãnúnşyõs↓

José: Sí, aquí está. Veamos los anuncios.

Juan, pregúntele si ve algo.

bés.álgõ↓

Juan: ¿Ves algo?

Jose, dígale que aquí hay uno:
'Apartamento de tres cuartos,
amueblado, agua, luz; dos-
cientos al mes.

sí↓ ákɪáyúnó↓ ápartáménto|
ðétréskwártos↑ámwébláðo↑
ágwa↑luz↑ðòs(ɕ)yéntos,almés↓

José: Sí, aquí hay uno: 'Apartamento
de tres cuartos, amueblado,
agua, luz; doscientos al mes.

Juan, dígale que no le conviene,
que demasiado grande.

nómekombyénè↓ðémasyáðográndè↓

Juan: No me conviene, demasiado
grande.

NARRATIVE 3

1 Another one says: 'Unfurnished
apartment, cheap....'

ótroðíçé↓ ápartáménto|sin
mwébles↑barátó↑

Otro dice: 'Apartamento sin muebles,
barato....'

2 No, Juan wants it furnished.

nó↓hwanlòkyérɛ|ámwébláðo↓

No, Juan lo quiere amueblado.

3 Here's a furnished one-room
apartment.

áki|áyúnápartáménto|ámwébláðo↑
idɛúnkwártó↓

**Aquí hay un apartamento amueblado
y de un cuarto.**

4 But it's a long ways from down-
town, almost in the outskirts.

pérçéstá|muylehóç|ðélçéñtró↓
káç|énlâçáfwerâç↓

**Pero está muy lejos del centro,
casi en las afueras.**

5 And Juan wants to live downtown.

ihwançkyérebibir|énélçéñtró↓

Y Juan quiere vivir en el centro.

6 There are others but they're either too big or they're too far away.

áyotròs↓ pèròsónmuygrándèst
qèstánmuyléhòs↓

Hay otros, pero o son muy grandes o están muy lejos.

7 Jose has a friend who works for an agency.

hòsetyèñùn.amigò |kètràbàhà
ènùn.ahénsyà↓

José tiene un amigo que trabaja en una agencia.

8 They're going to see him.

bánàberlò↓

Van a verlo.

DIALOG 3

José, dígale que aquí hay otro: 'Apartamento sin muebles, barato....'

àkìáyotrò↓ àpàrtàmentòsin
mwèblèz↓bàratò |

José: Aquí hay otro: 'Apartamento sin muebles, barato....'

Juan, dígale que no, que Ud. quiere uno amueblado.

nó↓ kyérqúnq |àmwèbládo↓

Juan: No, quiero uno amueblado.

José, dígale que aquí hay uno amueblado y de un cuarto.

àkì |áyúnqàmwèbládo |idèúnkwártò↓

José: Aquí hay uno amueblado y de un cuarto.

Juan, pregúntele si dice dónde está.

díçè |ðondestà↑

Juan: ¿Dice dónde está?

José, contéstele que sí, que en la Avenida Colón, 1621.

sí↓ énlábéníáakólón↓
dyèşiséyzyntyúnò↓

José: Sí, en la Avenida Colón, 1621.

Juan, pregúntele que dónde está eso.

dóndestáésò↓

Juan: ¿Dónde está eso?

Jose, contéstele que un poco lejos. que casi en las afueras.

úmpókóléhòs↓ kásı|énlásáfwerás↓

José: Un poco lejos, casi en las afueras.

Juan, dígale que no le conviene a Ud., que Ud. quiere vivir en el centro.

nómekómbyénè↓ yókyeróbibir|
énelşentrò↓

Juan: No me conviene; yo quiero vivir en el centro.

José, dígale que muy bien, que Ud. tiene un amigo que trabaja en la Agencia del Valle; que pueden ir a hablar con él.

muybyén↓ yóténggounámigo|
kétrábahā|énláhénşya
şelbállyé↓ póşemosır|āblarkonéı↓

José: Muy bien. Yo tengo un amigo que trabaja en la Agencia del Valle; podemos ir a hablar con él.

8.1 BASIC SENTENCES. Molina tells White about his neighbors' apartment.

After having seen several apartments that were not suitable, Jose Molina and John White return to the hotel to talk it over.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

gosh

kàrambâ↓

caramba

(I) remember (to remember)

rrékwerðò↓ rrékòrdár↓

recuerdo (recordar)

Molina

Gosh, now I remember.

kàrambâ↓ áorakerrekwerðò↓

Molina

¡Caramba! Ahora que recuerdo.

the neighbor

él-béşínò↓

el vecino

(they) go (to go)

ban↓ ír↓

van (ir)

to remove

múdar↓

mudar

the house

lá-kásâ↓

la casa

to move (one's residence)

múdarse-de-kásâ↓

mudarse de casa

the week

lá-sémánâ↓

la semana

My neighbors are going to
move this week.

mizbéşínòz | banamúdarse | dekásâ |

Mis vecinos van a mudarse de

éstásémánâ↓

casa esta semana.

(they) live (to live)

bíen↓ bívîr↓

viven (vivir)

equal to, the same as	igwá-l-á↓	igual a
They live in an apartment just like mine.	bíben én̄ñ̄apártáménto igwálálmíó↓	Viven en un apartamento igual al mío.
expensive	káró↓	caro
<i>White</i> Is it very expensive?	ézmuykaró↑	<i>White</i> ¿Es muy caro?
the contrary	él-kóntraryó↓	el contrario
on the contrary	ál-kóntraryó↓	al contrario
the price	él-préşyó↓	el precio
bad	mál↓ máló↓	mal (malo)
<i>Molina</i> On the contrary, the price is not bad.	álkóntraryó↓ élpréşyó noéstámál↓	<i>Molina</i> Al contrario, el precio no está mal.
(it) gives (to give)	dá↓ dár↓	da (dar)
to face on	dár-á↓	dar a
the street	lá-ká(y)é↓	la calle
the yard, the court, the patio	él-pátyó↓	el patio
<i>White</i> Does it face the street or the patio?	dálaká(y)é↑gálpátyó↓	<i>White</i> ¿Da a la calle o al patio?

pretty

bónitô↓

bonito

the view

lá-bístâ↓

la vista

Molina

The street, and it has a beautiful view.

dálaká(ye) |ityéné |múybónitabístâ↓

Molina

Da a la calle y tiene muy bonita vista.

the room

la-ábitasyón↓

la habitación

White

How many rooms does it have?

kwántas.ábitasyónes |tyéné↓

White

¿Cuántas habitaciones tiene?

the living room

lá-salâ↓

la sala

the kitchen

lá-kòşínâ↓

la cocina

Molina

A large living room, kitchen and bath.

únasálâgrándê↑kòşínâ |ikwártôdebanýô↓

Molina

Una sala grande, cocina y cuarto de baño.

the bedroom

êl-dòrmitoryô↓

el dormitorio

White

Doesn't it have a bedroom?

nótyéné |dòrmitoryô↑

White

¿No tiene dormitorio?

Molina

No, but the living room is quite large.

nó↓ pérólásalâ |êzbastántegrándê↓

Molina

No, pero la sala es bastante grande.

the sofa

êl-sòfâ↓

el sofá

the bed	lâ-kamá↓	la cama
the sofa-bed	él-sófa-kamá↓	el sofá cama

In mine I have a sofa-bed. ènlámia↑tênggõnsófakamá↓ En la mía tengo un sofá cama.

the reality	lâ-rrealidá↓	la realidad
it must be, it's probably	débésér↓	debe ser
comfortable	kómódó↓	cómodo

White

Actually the apartment must be very comfortable.

ènrrealidá↑débésér |múykómódó |
élápártaméntó↓

White

En realidad, debe ser muy cómodo el apartamento.

(you) come (to come)	byénés↓ bénir↓	vienes (venir)
the night	lâ-noché↓	la noche
tonight	éstâ-noché↓	esta noche
so	ásí↓	así
(you) see (to see)	bés↓ bér↓	ves (ver)
(I) live (to live)	bíbó↓ bibir↓	vivo (vivir)

Molina

Why don't you come tonight and you can see where I live?

põrkénobyénés |éstânoché |
¿ásibéz |dõdebíbó↓

Molina

¿Por qué no vienes esta noche y así ves dónde vivo?

to leave, to let

déhar↓

dejar

to leave me

déharmé↓

dejarme

White

O.K. Will you let me off at the hotel?

múbyén↓ kyérez |déharme |énélótélt

White

Muy bien, ¿quieres dejarme en el hotel?

to have to

téner-ké↓

tener que

myself

mé↓

me

to change myself of (to change oneself)

kámbyarmé-dé↓ kámbyársé↓

cambiarme de (cambiarse)

the clothes, the clothing

lá-rrópá↓

la ropa

I have to change my clothes.

téngö |kékámbyarmé |derrópá↓

Tengo que cambiarme de ropa.

to come by

pásár↓

pasar

you

tí↓

ti

at eight (o'clock)

á-lás-óchó↓

a las ocho

Molina

Then I'll take you (to the hotel), and come by for you at eight.

éntónçes |téyébö |ipásöpörtí |álas
óchó↓

Molina

Entonces te llevo y paso por ti a las ocho.

the million

él-mi(y)ón↓

el millón

(I) hope (to hope, expect, wait for)

éspéró↓ éspérár↓

espero (esperar)

Write

Thanks a million. I'll be waiting for you.

únmióy óndegráşyáş↓ tésperò↓

Write

Un millón de gracias. Te espero.

8.2 DRILLS AND GRAMMAR

8.21 Pattern drills

8.21.1 Present tense forms of regular /-ír/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	şásibéz óndebíbò↓	Y así ves donde <i>vivo</i> .
I live on the first floor.	2	bíbò éñélprimerpísò↓	<i>Vivo</i> en el primer piso.
Do you live on the first floor?	3	bíbés éñélprimerpísò↑	¿ <i>Vives</i> en el primer piso?
(you) (fam.) open (to open)		ábrés↓ ábrir↓	abres (abrir)
Why don't you open another agency?	4	pòrkénòabrés ótrahensyá↓	¿Por qué no <i>abres</i> otra agencia?
_____	5	subèòbáhá↓	¿ <i>Sube</i> o baja?
writes (to write)		éskribè↓ éskribir↓	escribe (escribir)

He writes too much.	6 éleskríbē demásyáto↓	El <i>escribe</i> demasiado.
And so you can see where we live.	7 ɣásibéz dondebibímós↓	Y así ves donde <i>vivimos</i> .
(we) write (to write)	eskribímós↓ eskribír↓	escribimos (escribir)
Why do we write so much?	8 pórkeskribímóstántó↓	¿Por qué <i>escribimos</i> tanto?
_____	9 bíben enúnápártamentó↓	<i>Viven</i> en un apartamento.
Are you going up in the elevator?	10 súben enélas(ş)énsórt	¿ <i>Suben</i> en el ascensor?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	-o	-ímos
2 fam	-es	-en
2-3	-e	

NOTES

- a. The pattern for /-ír/ verbs differs from /-ér/ only in the occurrence of /-í/ as the theme vowel in 1 pl forms.

8.21.11 Substitution drills - number substitution

- 1 éskribimos | enlɑ̄eskwe'lá↓
- 2 biben | le'hózd̄elʃé̄ntr̄o↓
- 3 subo | en̄elás(ʃ)énsór↓
- 4 nōabre | e(l)l̄ibr̄o↓
- 5 bibimos | (ʃ)érkɑ̄d̄ēakí↓
- 6 nōeskribo | múch̄o↓
- 7 súben | ménos̄,ɑ̄ór̄á↓

- éskrib̄o | enlɑ̄eskwe'lá↓
- bib̄e | le'hózd̄elʃé̄ntr̄o↓
- súbimos | en̄elás(ʃ)énsór↓
- nōabren | e(l)l̄ibr̄o↓
- bib̄o | (ʃ)érkɑ̄d̄ēakí↓
- nōeskrib̄imoz | múch̄o↓
- súb̄e | ménos̄,ɑ̄ór̄á↓

- 1 *Escribimos* en la escuela.
- 2 *Viven* lejos del centro.
- 3 *Subo* en el ascensor.
- 4 No *abre* el libro.
- 5 *Vivimos* cerca de aquí.
- 6 No *escribo* mucho.
- 7 *Suben* menos ahora.

- Escribo en la escuela
- Vive lejos del centro.
- Subimos en el ascensor.
- No abren el libro.
- Vivo cerca de aquí.
- No escribimos mucho.
- Sube menos ahora.

Person - number substitution

1 yóbíbó | léhózđęakí↓

ántonyo _____ ↓

álišyęiyó _____ ↓

ústęđ _____ ↓

ęnyóz _____ ↓

bíbę | léhózđęakí↓

bíbímoz | léhózđęakí↓

bíbę | léhózđęakí↓

bíbęn | léhózđęakí↓

2 ęlęskríbę | sółqęninglęs↓

yó _____ ↓

ęskríbó | sółqęninglęs↓

1 Yo vivo lejos de aquí.

Antonio _____

Alicia y yo _____.

Ud. _____

Ellos _____.

Vive lejos de aquí.

Vivimos lejos de aquí.

Vive lejos de aquí.

Viven lejos de aquí.

2 El escribe sólo en inglés.

Yo _____.

Escribo sólo en inglés.

kármèn _____ ↓

nòsòtròs _____ ↓

ústédes _____ ↓

3 ~~Ellos~~ abren | ləembahadà ↓

yó _____ ↓

kármèn _____ ↓

nòsòtròs _____ ↓

ústédes _____ ↓

éskríbe | sólɔɛnɪŋlɛs ↓

éskribímòs | sólɔɛnɪŋlɛs ↓

éskribèn | sólɔɛnɪŋlɛs ↓

ábro | ləembahadà ↓

ábre | ləembahadà ↓

ábrímòz | ləembahadà ↓

ábren | ləembahadà ↓

Carmen _____ .

Nosotros _____ .

Uds. _____ .

Escribe sólo en inglés.

Escribimos sólo en inglés.

Escriben sólo en inglés.

3 *Ellos* abren la Embajada.

Yo _____ .

Carmen _____ .

Nosotros _____ .

Uds. _____ .

Abro la Embajada.

Abre la Embajada.

Abrimos la Embajada.

Abren la Embajada.

8.21.12 Response drill

	1	éskribéustéd en español o inglés↓	éskribéninglés↓
	2	bibenustedes en un apartamento o en una casa↓	bibimos en una casa↓
	3	éskribé mucho o poco↓	éskribépoco↓
[en un hotel]	4	dónde viven ellos ¿Dónde?↓	biben en un hotel↓
[en el centro]	5	dónde vive Ud. ¿Dónde?↓	bibo en el centro↓
[tres]	6	cuántos cheques escribe él ¿Cuántos?↓	éskribétrés↓

	1	¿Escribe Ud. en español o en inglés?	Escribo en inglés.
	2	¿Viven Uds. en un apartamento o en una casa?	Vivimos en una casa.
	3	¿Escribe él mucho o poco?	Escribe poco.
(en un hotel)	4	¿Dónde viven ellos?	Viven en un hotel.
(en el centro)	5	¿Dónde vive Ud.?	Vivo en el centro.
(tres)	6	¿Cuántos cheques escribe él?	Escribe tres.

[éspañyól↓]	7	éskribénustédes én.inglés↑	nó↓	éskribímós én.éspañyól↓
[ápártamentó↓]	8	bíbéñya én.unákasa↑	nó↓	bíbē én.un.ápártamentó↓
	9	ábre la.embaháda↑	sí↓	ábre la.embaháda↓
	10	bibenustédes én.las.afwéras↑	sí↓	bibímós én.las.afwéras↓
	11	súbenellos én.el(s)ensór↑	sí↓	súben én.el(s)ensór↓

(español)	7	¿Escriben Uds. en inglés?	No, escribimos en español.
(apartamento)	8	¿Vive ella en una casa?	No, vive en un apartamento.
	9	¿Abre él la Embajada?	Sí, abre la Embajada.
	10	¿Viven Uds. en las afueras?	Sí, vivimos en las afueras.
	11	¿Suben ellos en el ascensor?	Sí, suben en el ascensor.

8.21.13 Translation drill

1 We live in an old house.	bibímós ènùnákásabyéhà↓	Vivimos en una casa vieja.
2 They live in a big apartment.	é(y)ozbíben ènùnápártamentógrándé↓	Ellos viven en un apartamento grande.
3 What time do they open that building?	àkèorábren èsédifísyò↓	¿A qué hora abren ese edificio?
4 Where do you live?	dóndebíbèustéd↓	¿Dónde vive usted?
5 Does he write the ads?	èskribél lósánúnşyòst	¿Escribe él los anuncios?
6 When do you write?	kwándqèskribèustéd↓	¿Cuándo escribe Ud.?
7 Since when have you all lived there?	dézðèkwándòbíben ùstéðès.áí↓	¿Desde cuándo viven Uds. ahí?
8 Does he open the Embassy?	ábrel lqèmbaháðat	¿Abre él la Embajada?
9 I go up at eight o'clock.	yósubq alásoçhò↓	Yo subo a las ocho.
10 They go up at seven.	é(y)ó(s) súben alá(s)syété↓	Ellos suben a las siete.
11 They live near a friend (of) mine.	bíbèñşérka ðèùn.àmíqòmí.ò↓	Viven cerca de un amigo mío.
12 I live in the United States.	bíbo ènlòs.èstáðos.uníðòs↓	Vivo en los Estados Unidos.
13 I live a long ways from the language school.	bíboléhoz ðèlqèskwèlæðeléngwás↓	Vivo lejos de la escuela de lenguas.

B. Discussion of pattern

In almost all tense forms other than present tense forms there is no distinction between /-ér/ and /-ír/ theme class verb endings, and they will be referred to as /-ér-ír/ patterns. The important differences are in the theme vowel of the infinitive and the 1 pl form of the present tense.

Below is the complete pattern for regular verbs in the present tense, illustrated with three common verbs:

	abl-ár	kom-ér	bib-ír
1 sg	ábl-o	kóm-o	bíb-o
2 fam	ábl-as	kóm-es	bíb-es
2-3 sg	ábl-a	kóm-e	bíb-e
1 pl	abl-ámos	kom-émos	bib-ímos
2-3 pl	ábl-an	kóm-en	bíb-en

Note that theme class membership is marked by the presence of a vowel /a, e, i/ in all forms except 1 sg. All 1 sg forms have the ending /-o/ in common. Note also that the person-number endings /-s, -mos, -n/ are present in their appropriate forms regardless of what theme vowel precedes them. Note also that /-ér/ and /-ír/ verbs are distinguished only in 1 pl forms, where distinct /-e-/ and /-i-/ theme vowels appear.

8.21.2 The obligatory contractions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 kyéropréséntárlę <u>á</u> lsényórmóliná↓	Quiero presentarle <i>al</i> señor Molina.
_____	2 <u>d</u> aláká↓yę↑ <u>o</u> alpátyó↓	¿Da <i>a la</i> calle, <i>o al</i> patio?
of the, from the	del↓	del
Far from the Embassy, or the hotel?	3 léhöz <u>d</u> el <u>a</u> embaháda↑ <u>o</u> del <u>o</u> tél↓	¿Lejos <i>de la</i> Embajada, <i>o del</i> hotel?
_____	4 éñelédifíşyó <u>d</u> el <u>k</u> ámpó↓	En el edificio <i>Del</i> Campo.

EXTRAPOLATION

	a	de	
el	al	del	
la	a-la	de-la	
los	a-los	de-los	
las	a-las	de-las	

NOTES

- a. The contractions /al/ and /del/ are obligatory on all style levels of Spanish.
- b. Many other contractions occur, but they are not obligatory.

8.21.21 Substitution drills - number substitution

1 kyérèmpréséntárlə | álsənyór↓
 _____ sənyórés↓

kyérèmpréséntárlə | áló(ə) sənyórés↓

2 láŋyábédélkwártó↓
 _____ kwártós↓

láŋyábédéloskwártós↓

3 lākásə | ezdéló(s) sənyórés↓
 _____ sənyór↓

lākásə | ezdél sənyór↓

1 Quieren presentarle al *señor*.
 _____ *señores*.

Quieren presentarle a los *señores*.

2 La llave del *cuarto*.
 _____ *cuartos*.

La llave de los *cuartos*.

3 La casa es de los *señores*.
 _____ *señor*.

La casa es del *señor*.

4 kyérqâblár | ðel os apartaméntos ↓

_____ apartaménto ↓

kyérqâblár | ðel apartaménto ↓

5 Qyébenos | aloz rrestoráns ↓

_____ rrestorán ↓

Qyébenos | al rrestorán ↓

4 Quiero hablar de los *apartamentos*.

_____ *apartamento*.

Quiero hablar del apartamento.

5 Llévenos a los *restaurantes*.

_____ *restorán*.

Llévenos al restorán.

Item substitution

1 bānālaḡembaháda↓
 _____otél↓

bānālotél↓

2 bāmosalḡéntró↓
 _____ahénḡyá↓

bāmosalahénḡyá↓

3 élóteleḡdelasenyóra↓
 _____senyóra↓

élóteleḡdelsenyóra↓

1 Van a la *Embajada*
 _____*hotel.*

Van al hotel.

2 Vamos al *centro*.
 _____*agencia.*

Vamos a la agencia.

3 El hotel es de la *señora*.
 _____*señor.*

El hotel es del señor.

4 élkwártó |đálakállé↓
 _____ pátýó↓

élkwártó |đálpátýó↓

5 kyéròpréséntarlę |álsenyór↓
 _____ sęnyóritá↓

kyéròpréséntarlę |álasęnyóritá↓

4 El cuarto da a la *calle*.
 _____ *patio*.

El cuarto da al *patio*.

5 Quiero presentarle al *señor*.
 _____ *señorita*.

Quiero presentarle a la *señorita*.

8.21.22 Translation drill

- | | | |
|---|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 They want to go to the restaurant. | kyerénir alirrestorán↓ | Quieren ir al restorán. |
| 2 They want to go to the agency. | kyerénir alahénşyá↓ | Quieren ir a la agencia. |
| 3 They are going to the same hotel. | bánalmízmotél↓ | Van al mismo hotel. |
| 4 This is the key to (of) the house. | éstæz lá(0)yábédélakásá↓ | Esta es la llave de la casa. |
| 5 These are the keys to (of) the apartment. | éstæson lá(0)yábéz delapartaméntó↓ | Estas son las llaves del apartamento. |
| 6 Two hundred dollars a (to the) month. | dós(ş)yentozdólares almés↓ | Doscientos dólares al mes. |
| 7 This is Mr. Molina's car (the car of Mr. Molina). | ésteşelawtó delşenyórmolíná↓ | Este es el auto del señor Molina. |
| 8 This is the light bill (bill of the light). | éstæz lakwénta delalúş↓ | Esta es la cuenta de la luz. |
| 9 This is the gas bill (bill of the gas). | éstæz lakwénta delgás↓ | Esta es la cuenta del gas. |

B. Discussion of pattern

There are many instances of contraction, or telescoping of forms, in Spanish. This is particularly true when two vowels are brought together at word boundaries. The contraction is usually complete if the two vowels involved are the same. For example, in /dóndestá/ the final /-e/ of /dónde/ and the initial /e-/ of /está/ are telescoped in normal pronunciation. A slower pronunciation, however, would be /dóndɛ | está↓/.

The two cases of contraction presented above are selected for special drill because they are obligatory; /de/ and /el/ will always be /del/, no matter how slowly pronounced. The two contractions /al/ and /del/ are the only ones recognized in the writing system - no others, however they are pronounced, are written as contractions. Note that it is the weak-stressed /el/ 'the' which combines with /a/ and /de/ ; the strong-stressed /él/ 'he' does not.

8.22 Replacement drills

A bíben | énùnápártamentò↓

1 _____kásà↓

2 bíbimos _____↓

3 _____ésta _____↓

4 _____otél↓

5 trábáhamos _____↓

6 _____ése _____↓

7 _____embaháda↓

bíben | énùnákásà↓

bíbimos | énùnákásà↓

bíbimos | énestákásà↓

bíbimos | énestəótél↓

trábáhamos | énestəótél↓

trábáhamos | énesəótél↓

trábáhamos | énesəembaháda↓

A Viven en un apartamento.

1 _____casa.

2 Vivimos _____.

3 _____esta _____.

4 _____hotel.

5 Trabajamos _____.

6 _____ese _____.

7 _____embajada.

Viven en una casa.

Vivimos en una casa.

Vivimos en esta casa.

Vivimos en este hotel.

Trabajamos en este hotel.

Trabajamos en ese hotel.

Trabajamos en esa embajada.

B ézmúykáró↓

1 sòn_____↓

2 _____barátó↓

3 _____barátó↓

4 _____byéhó↓

5 soy_____↓

6 sòn_____↓

7 _____bonítá↓

sònmúykárós↓

sònmúybarátó↓

ézmúybarátó↓

ézmúybyéhó↓

sòymúybyéhó↓

sònmúybyéhós↓

ézmúybonítá↓

B Es muy caro.

1 Son_____.

2 _____baratos.

3 _____barato.

4 _____viejo.

5 Soy_____.

6 Son_____.

7 _____bonita.

Son muy caros

Son muy baratos.

Es muy barato.

Es muy viejo.

Soy muy viejo.

Son muy viejos.

Es muy bonita.

C élpreşyò |nqèstámá|↓

1 éstòs _____ ↓

2 ___kásà _____ ↓

3 ésà _____ ↓

4 ___mweblez _____ ↓

5 ___kántidáđ _____ ↓

6 éstá _____ ↓

7 ___imfórmasyón _____ ↓

éstòspreşyòz |nqèstánmá|↓

éstákásà |nqèstámá|↓

ésákásà |nqèstámá|↓

ésòzmweblez |nqèstánmá|↓

ésákántidáđ |nqèstámá|↓

éstákántidáđ |nqèstámá|↓

éstáimfórmasyón |nqèstámá|↓

C El precio no está mal.

1 Estos _____.

2 _____ casa _____.

3 Esa _____.

4 _____ muebles _____.

5 _____ cantidad _____.

6 Esta _____.

7 _____ información _____.

Estos precios no están mal.

Esta casa no está mal.

Esa casa no está mal.

Esos muebles no están mal.

Esa cantidad no está mal.

Esta cantidad no está mal.

Esta información no está mal.

D ityéne |muybonitabístá↓

1 _____bwéna_____↓

2 _____entráda↓

3 _____amígos↓

4 __téngó_____↓

5 _____informasyónés↓

6 _____mwéblés↓

7 _____malóz_____↓

ityéne |muybwenabístá↓

ityéne |muybwenáentráda↓

ityéne |muybwenós,amígos↓

iténgó |muybwenós,amígos↓

iténgó |muybwenás,informasyónés↓

iténgó |muybwenózmwéblés↓

iténgó |muymalózmwéblés↓

D Y tiene muy bonita vista.

1 _____buena_____.

2 _____entrada.

3 _____amigos.

4 __tengo_____.

5 _____informaciones.

6 _____muebles.

7 _____malos_____.

Y tiene muy buena vista.

Y tiene muy buena entrada.

Y tiene muy buenos amigos.

Y tengo muy buenos amigos.

Y tengo muy buenas informaciones.

Y tengo muy buenos muebles.

Y tengo muy malos muebles.

E kwántas |ábitasyonéstyéñé↓

1 _____ són↓

2 _____ kwartos _____ ↓

3 _____ áy↓

4 _____ ágwā _____ ↓

5 _____ señóres _____ ↓

6 _____ trabáñān↓

7 _____ señóras _____ ↓

kwántas |ábitasyonés són↓

kwántos kwartos són↓

kwántos kwartos áy↓

kwánta gwāy↓

kwánto(s) señóres áy↓

kwánto(s) señóres |trabáñān↓

kwánta(s) señóras |trabáñān↓

E ¿Cuántas habitaciones tiene?

1 ¿_____ son?

2 ¿_____ cuartos _____?

3 ¿_____ hay?

4 ¿_____ agua _____?

5 ¿_____ señores _____?

6 ¿_____ trabajan?

7 ¿_____ señoras _____?

¿Cuántas habitaciones son?

¿Cuántos cuartos son?

¿Cuántos cuartos hay?

¿Cuánta agua hay?

¿Cuántos señores hay?

¿Cuántos señores trabajan?

¿Cuántas señoras trabajan?

F kyérez | ðehármę | enelótél†

1 pwédez _____ †

2 _____ | ðebármę _____ †

3 _____ kásá†

4 _____ | alkíarmę _____ †

5 _____ | apartamentó†

6 _____ | un _____ †

7 kyéres _____ †

pwédez | ðehármę | enelótél†

pwédez | ðebármę | alótél†

pwédez | ðebármę | alakásá†

pwédes | alkíarmę | lakásá†

pwédes | alkíarmę | elapartamentó†

pwédes | alkíarmę | unapartamentó†

kyéres | alkíarmę | unapartamentó†

F ¿Quieres dejarme en el hotel?

1 ¿Puedes _____?

2 ¿_____ llevarme _____?

3 ¿_____ casa?

4 ¿_____ alquilarme _____?

5 ¿_____ apartamento?

6 ¿_____ un _____?

7 ¿Quieres _____?

¿Puedes dejarme en el hotel?

¿Puedes llevarme al hotel?

¿Puedes llevarme a la casa?

¿Puedes alquilarme la casa?

¿Puedes alquilarme el apartamento?

¿Puedes alquilarme un apartamento?

¿Quieres alquilarme un apartamento?

8.23 Variation drills

A mizbɛʃinɔz |bãñãmũđarsɛ |ðɛkásã |
 ɛstãsemãná↓

Mis vecinos van a mudarse de casa
 esta semana.

1 My friends are going to move
 to another apartment this
 week. misãmígɔz |bãñãmũđarsɛ |ðɛãpãrtãmɛntɔ |
 ɛstãsemãná↓

Mis amigos van a mudarse de
 apartamento esta semana.

2 My neighbors are going to
 move to another room this
 week. mizbɛʃinɔz |bãñãmũđarsɛ |ðɛkwãrtɔ |
 ɛstãsemãná↓

Mis vecinos van a mudarse de
 cuarto esta semana.

3 My neighbors are going to look
 for another house. mizbɛʃinɔz |bãñãbũskãr |ótrãkãsã↓

Mis vecinos van a buscar otra
 casa.

4 My friends are going to rent
 another house. misãmígɔz |bãñãkĩlãr |ótrãkãsã↓

Mis amigos van a alquilar otra
 casa.

5 My friends are going to work
 in an agency. misãmígɔz |bãñãtrãbãhãr |ɛñũnãhɛnʃyã↓

Mis amigos van a trabajar en una
 agencia.

6 My (girl) friends are going
 to eat in the restaurant. misãmígãz |bãñãkõmɛr |ɛnɛlrrɛstɔrãñ↓

Mis amigas van a comer en el
 restorán.

7 My (girl) friends are going
 to be here tomorrow. misãmígãz |bãñãɛstãrákĩ |mãnyãná↓

Mis amigas van a estar aquí
 mañana.

B bíben |énún.ápártámentø |igwálmíø↓

Viven en un apartamento igual al mío.

1 They live in a room just like mine.

bíben |énúnkwártø |igwálmíø↓

Viven en un cuarto igual al mío.

2 They live in a building just like mine.

bíben |énún.édifísyø |igwálmíø↓

Viven en un edificio igual al mío.

3 They live in a hotel.

bíben.énun.otél↓

Viven en un hotel.

4 He lives in the U.S.

bíbe |énlòs.éstáðos.uníðòs↓

Vive en los Estados Unidos.

5 I live in Washington.

bíbe.énwáshingtòn↓

Vivo en Washington.

6 We live here.

bíbimos.akí↓

Vivimos aquí.

7 We live there.

bíbimos.aí↓

Vivimos ahí.

C dáláká(0)yé(0)ǵalpátyó↓

- | | | |
|--|--|--|
| 1 Does it face the street or the avenue? | dáláká(0)yé(0)ǵalabéní(0)ǵá↓ | ¿Da a la calle o al patio? |
| 2 Does it face the avenue or the court. | dálábéní(0)ǵá(0)ǵalpátyó↓ | ¿Da a la avenida o al patio? |
| 3 Does it face 20th Street or the avenue? | dáláká(0)yébeynté(0)ǵalabéní(0)ǵá↓ | ¿Da a la Calle Veinte o a la avenida? |
| 4 Does it face Fifth Street or Second St.? | dáláká(0)yésín(0)kó(0)ǵaláká(0)yédós↓ | ¿Da a la Calle Cinco o a la Calle Dos? |
| 5 Does it face the living room or the kitchen? | dálásá(0)lǵá(0)ǵalakó(0)şíná↓ | ¿Da a la sala o a la cocina? |
| 6 Does it face the bedroom or the bathroom? | dáldó(0)rmitó(0)ryó(0)ǵalkwártó(0)debányó↓ | ¿Da al dormitorio o al cuarto de baño? |
| 7 Does it face the American Embassy? | dálǵembahá(0)ǵá amerikána(0)ǵ | ¿Da a la Embajada Americana? |

D nó↓ péròlásála |ézbástántè |grándè↓

- | | | |
|--|--|---|
| 1 No, but the kitchen is quite large. | nó↓ péròlákòşina ézbástántè grándè↓ | No, pero la sala es bastante grande. |
| 2 No, but the rooms are quite large. | nó↓ péròlásàbitaşyónes sómbástántè grándè↓ | No, pero las habitaciones son bastante grandes. |
| 3 No, but the view is rather nice. | nó↓ péròlábista ézbástántè bwená↓ | No, pero la vista es bastante buena. |
| 4 No, but the street is rather nice. | nó↓ péròláká(oye) ézbástántè bwená↓ | No, pero la calle es bastante buena. |
| 5 Yes, and the Embassy is quite near. | sí↓ ilaembahada éstábástántè şérká↓ | Sí, y la Embajada está bastante cerca. |
| 6 Yes, and the restaurant is near. | sí↓ xelrréstórán éstáşérká↓ | Sí, y el restorán está cerca. |
| 7 Yes, and the apartment is inexpensive. | sí↓ xelapártamentø ézbárátò↓ | Sí, y el apartamento es barato. |

E ènlámia | téngounsofákamà↓

En la mía tengo un sofá cama.

1 In mine I have a bed. ènlámia | téngounakamà↓

En la mía tengo una cama.

2 In mine I have a table. ènlámia | téngounamesà↓

En la mía tengo una mesa.

3 In my room I have a desk. ènmikwártò | téngounèskritoryò↓

En mi cuarto tengo un escritorio.

4 In the living room I have
four chairs. ènlásala | téngòkwatrosiyàs↓

En la sala tengo cuatro sillas.

5 In the kitchen I have a few
coins. ènlakòşina | téngounazmonédàs↓

En la cocina tengo unas monedas.

6 In the hotel I have a few
dollars. ènelótel | téngounòzdólarès↓

En el hotel tengo unos dólares.

7 On the table I have an
ash-tray. ènlamesà | téngounşènişérò↓

En la mesa tengo un cenicero.

F débésér |múykómódɔ |élápártáméntò↓

Debe ser muy cómodo el apartamento.

1 The room must be very comfortable.

débésér |múykómódɔ |élkwártò↓

Debe ser muy cómodo el cuarto.

2 The house must be very comfortable.

débésér |múykómódá |lákásá↓

Debe ser muy cómoda la casa.

3 The hotel must be very good.

débésér |múybwéngɔ |élótél↓

Debe ser muy bueno el hotel.

4 The car must be very cheap.

débésér |múybarátɔ |éláwtò↓

Debe ser muy barato el auto.

5 The kitchen must be very large.

débésér |múygrándè |lákòşínâ↓

Debe ser muy grande la cocina.

6 The hotels must be very cheap.

débènsér |múybarátòz |lòsòtéles↓

Deben ser muy baratos los hoteles.

7 The apartments must be very nice.

débènsér |múybonítòz |lòsápártáméntòs↓

Deben ser muy bonitos los apartamentos.

8.24 Review drill - noun-adjective agreement

1	It's a bad pen.	és.ún.á.plu.ma.má.lá↓	Es una pluma mala.
	It's a bad book.	és.ún.li.bro.má.lo↓	Es un libro malo.
2	It's a good chair.	és.ún.á.si.llo.ab.wé.ná↓	Es una silla buena.
	It's a good desk.	és.ún.es.kri.to.ryo.ab.wé.nó↓	Es un escritorio bueno.
3	He has an old house.	tye.né.ún.á.ká.sa.byé.há↓	Tiene una casa vieja.
	He has an old apartment.	tye.né.ún.a.pár.ta.men.to.byé.hó↓	Tiene un apartamento viejo.
4	It's a good pen.	és.ún.á.plu.ma.ab.wé.ná↓	Es una pluma buena.
	It's a good book.	és.ún.li.bro.ab.wé.nó↓	Es un libro bueno.
5	It's a good table.	és.ún.á.me.sa.ab.wé.ná↓	Es una mesa buena.
	It's a bad desk.	és.ún.es.kri.to.ryo.má.lo↓	Es un escritorio malo.

6 He has a pretty table.	tyéngunamesabonítá↓	Tiene una mesa bonita.
He has an old desk.	tyénguneskritoryobyéhò↓	Tiene un escritorio viejo.
7 He has an expensive house.	tyéngunakásakárá↓	Tiene una casa cara.
He has an expensive apartment.	tyéngunapartamentokárorò↓	Tiene un apartamento caro.
8 I live in an inexpensive house.	bíbdénunakasabarátá↓	Vivo en una casa barata.
I live in an inexpensive apartment.	bíbdénunapartamentobarátò↓	Vivo en un apartamento barato.
9 I live in a comfortable house.	bíbdénunakasakómòdá↓	Vivo en una casa cómoda.
I live in a comfortable apartment.	bíbdénunapartamentokómódò↓	Vivo en un apartamento cómodo.

8.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose and Juan take a taxi and go see some apartments.

hòsé | ihwán | tòmán untáksi |
ibánáber | únòsápártáméntòs↓

José y Juan toman un taxi y van a ver unos apartamentos.

2 The taxi costs six pesos, more or less.

èltáksi | kwéstá séy spésòz | másóménòs↓

El taxi cuesta seis pesos, más o menos.

3 Jose has only a ten peso bill and Juan some travelers checks.

hòsé | tyénésòlòumbiòyètèdèadyés↓
ihwán | únòschékezbyahéròs↓

José tiene sólo un billete de a diez y Juan unos cheques viajeros.

4 The driver doesn't have change.

èlchòfèr | nótyénékámbyò↓

El chofer no tiene cambio.

5 So he takes the ten, six for the trip and four for a tip.

èntónçes | tòmáelbiòyètè | dèadyés↓
séys | pòrèlbyahè | ikwátròdèpropíná↓

Entonces toma el billete de a diez; seis por el viaje y cuatro de propina.

DIALOG 1

José, pregúntele al chofer que cuánto le debe.

kwántòlèdébò↓

José: ¿Cuánto le debo?

Chofer, contéstele que son seis pesos.

sònséypésòs↓

Chofer: Son seis pesos.

José, pregúntele si tiene cambio para diez.

tyenekambyò | páradyés↑

José: ¿Tiene cambio para diez?

Chofer, contéstele que no, que no tiene.

nó | señór↓ nóténgò↓

Chofer: No, señor, no tengo.

Juan, dígale que Ud. tiene sólo cheques viajeros.

yósóloténgò | chékézbyáhéròs↓

Juan: Yo sólo tengo cheques viajeros.

José, dígale al chofer que tome los diez, que cuatro de propina.

tómelòzdyés↓ kwátrodepropiná↓

José: Tome los diez, cuatro de propina.

Chofer, contéstele que un millón de gracias.

únmióyóndegrásyás↓

Chofer: Un millón de gracias.

NARRATIVE 2

1 Jose and Juan talk with the agent, a friend of Jose's.

hòséjhwán | ablankònelahéntè↓
únamigòdehósé↓

José y Juan hablan con el agente, un amigo de José.

2 The three (of them) go together to the Del Campo building.

lòstrezbanhúntòs | álèdifísyòdélkámpe↓

Los tres van juntos al edificio Del Campo.

- | | | |
|--|--|---|
| 3 They go in. | pá·sana·de·lánté↓ | Pasan adelante. |
| 4 They like the first apartment they see very much. | é·l·pri·me·ra·pa·rta·men·to ké·ben↓
lé·z·gú·sta·mu·cho↓ | El primer apartamento que ven les gusta mucho. |
| 5 But, gosh!, it's very expensive. | pe·ro ka·ram·ba↓ é·z·muy·ka·ro↓ | Pero ¡caramba!, es muy caro. |
| 6 It costs three hundred a month. | kwé·sta·tre·s(§)·yen·to·s,·a·l·me·s↓ | Cuesta trescientos al mes. |
| 7 And that without including the gas and other things. | ¡e·so si·ni·in·kl·wir é·l·gás ¡o·tras
ko·sa·s↓ | Y eso sin incluir el gas y otras cosas. |
| 8 There's another one on the same floor, but it doesn't face the street. | á·yo·tro é·n·el·mi·z·mo·pi·so↓ pe·ro
no·da a·la·ka·lle↓ | Hay otro en el mismo piso, pero no da a la calle. |
| 9 They go see it. | ba·na·be·rló↓ | Van a verlo. |

DIALOG 2

- | | | |
|---|---|---|
| Agente, dígalos que pasen adelante. | pa·sen a·de·lánté↓ | Agente: Pasen adelante. |
| José, dígale que le gusta mucho este apartamento. Pregúntele a Juan que qué le parece a él. | me·gú·sta é·ste·pa·rta·men·to↓ ¡a·ti↓
ké·te·pa·ré·se hwán↓ | José: Me gusta este apartamento.
¿Y a ti, qué te parece, Juan? |

Juan, contéstele que está bastante bonito, pero que hay que ver cuánto cuesta.	éstá bástánte bonítò↓ péro áykebér kwántokwestá↓	Juan: Está bastante bonito, pero hay que ver cuánto cuesta.
Agente, dígame que trescientos, sin incluir el gas y otras cosas.	trés(§)yéntòs↓ síninklwír élgás ¡otraskósàs↓	Agente: Trescientos, sin incluir el gas y otras cosas.
Juan, dígame que caramba, que muy caro, que no le conviene. Pregúntele si no tiene algo más barato.	kárambá↓ muykárò↓ nómekombyénè↓ nòtyenę álgomázbarátò†	Juan: ¡Caramba, muy caro! No me conviene. ¿No tiene algo más barato?
Agente, contéstele que en este mismo piso tiene otro, pero que no da a la calle.	énéstémizmo píso téngótrò↓ pérónóda aláká)yè↓	Agente: En este mismo piso tengo otro, pero no da a la calle.
Juan, pregúntele si pueden verlo.	pòdemózbérlo†	Juan: ¿Podemos verlo?
Agente, contéstele que cómo no, que con mucho gusto.	kómonó↓ kónmúchogústò↓	Agente: Cómo no, con mucho gusto.

NARRATIVE 3

- | | | | |
|---|--|--|---|
| 1 | This other one costs two hundred and twenty five. | éste otro kwéstá ðós(ş) yéntoz
beyntişínkò↓ | Este otro cuesta doscientos veinticinco. |
| 2 | The bath is to the right. | èlbáño éstá lá ðeréçhà↓ | El baño está a la derecha. |
| 3 | The kitchen isn't very large, but it's convenient. | lá kòşínç nõézmuygránde pèrçés
kómòðà↓ | La cocina no es muy grande, pero es muy cómoda. |
| 4 | Jose thinks that the price is reasonable. | àhòsé lèpàréşè kèlpréşyò
nòéstámál↓ | A José le parece que el precio no está mal. |
| 5 | But he really doesn't like it. | pèrçènrreàlitàð nõlègústà↓ | Pero en realidad no le gusta. |
| 6 | The furniture looks old, and there isn't much light. | lòzmwéblès pàréşènmuybyéhòs↓
çáypókálúş↓ | Los muebles parecen muy viejos, y hay poca luz. |

DIALOG 3

Agente, dígale a Juan que éste
cuesta doscientos veinticinco.

éste |kwéstãdós(ς)yéntoz|
beyntiςíηkò↓

Agente: Este cuesta doscientos
veinticinco.

Juan, pregúntele dónde está el
baño.

dóndestãqlbãnyò↓

Juan: ¿Dónde está el baño?

Agente, contéstele que ahí a la
derecha.

ái |ãláðéréçhã↓

Agente: Ahí a la derecha.

Juan, pregúntele que la cocina,
dónde está.

ilãkòςínã↓ dóndestã↓

Juan: Y la cocina, ¿dónde está?

Agente, contéstele que aquí está,
que no es muy grande, pero es
cómoda.

ãkíestã↓ nõezmúygrãndè |pèrçes
kómòðã↓

Agente: Aquí está. No es muy grande,
pero es cómoda.

Juan, pregúntele a José que qué
cree él.

kékreestú |hòsé↓

Juan: ¿Qué crees tú, José?

José, contéstele que el precio no
está mal, pero que en realidad
no le gusta mucho.

èlpréςyò |nøestãmãl↓ pèrçèn
rreãlidad |nòmégustãmúçhò↓

José: El precio no está mal, pero
en realidad no me gusta
mucho.

Juan, pregúntele que por qué.

pòrké↓

Juan: ¿Por qué?

José, contéstele que los muebles parecen muy viejos, y no hay mucha luz.

lòz mwebles | páresén muy byéhos↓
in qáymuchalús↓

José: Los muebles parecen muy viejos, y no hay mucha luz.

Juan, dígame a José que sí, que en realidad tiene razón.

sí↓ én rrrealidád | tyé néz rrrazón↓

Juan: Sí, en realidad tienes razón.

NARRATIVE 4

1 Mr. Richard Brown lives in this building.

élsén yórrichárbrawm | bíbén
éstédififisyó↓

El Sr. Richard Brown vive en este edificio.

2 He works in the American Embassy.

éltrabáhə | én ləembáhádamerikáná↓

El trabaja en la Embajada Americana.

3 He has an apartment on the first floor.

tyénə | únápártáméntə | én él primérpísó↓

Tiene un apartamento en el primer piso.

4 But he plans to move out this week.

péròpyénsamudarse | éstás emaná↓

Pero piensa mudarse esta semana.

5 The apartment is small, but comfortable and inexpensive.

élápártáméntə | éspékényó↓
péròkómódəibaráto↓

El apartamento es pequeño pero cómodo y barato.

6 Mr. Brown isn't there now.

élsenyórbrown | no está ahí ahora ↓

El Sr. Brown no está ahí ahora.

7 But the agent has the key.

peró el agente | tiene la llave ↓

Pero el agente tiene la llave.

DIALOG 4

José, pregúntele al agente que en qué piso vive el señor Richard Brown.

en qué piso | vive el Sr. Richard Brown ↓

José ¿En qué piso vive el Sr. Richard Brown?

Agente, pregúntele si el americano que trabaja en la Embajada.

el americano | que trabaja en la Embajada ↓

Agente: ¿El americano que trabaja en la Embajada?

José, contéstele que sí. Que le dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana.

sí | me dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana ↓

José: Sí. Me dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana.

Agente, dígame que caramba, que tiene razón, que ahora recuerda.

caramba | tiene razón | ahora recuerdo ↓

Agente. ¡Caramba! Tiene razón, ahora recuerdo.

Que él está en el primer piso.

él está | en el primer piso ↓

El está en el primer piso.

Y que tiene un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato.

y tiene | un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato ↓

Y tiene un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato.

José, pregúntele si el Sr. Brown está ahí ahora.

¿Está el Sr. Brown | ahí ahora? ↓

José: ¿Está el Sr. Brown ahí ahora?

Agente, contéstele que no, pero
que ahí tiene Ud. la llave.

nó↓ pèrǝáki'tengola'ábé↓

Agente: No, pero aquí tengo la
llave.

9.1 BASIC SENTENCES. White goes to Molina's apartment.

John White and Jose Molina arrive at Molina's apartment.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

come in (to come in)

pásã↓ pásár↓

pasa (pasar)

your (yours)

tú↓ túyô↓

tu (tuyo)

Molina

Come in. Make yourself at home. (1)

pásãdelántê↓ éstãsentukásã↓

Molina

Pasa adelante. Estás en tu casa.

seat (to seat)

syéntã↓ sêntár↓

sienta (sentar)

seat yourself (to sit down)

syéntâtê↓ sêntársê↓

siéntate (sentarse)

Sit down.

syéntâtê↓

Siéntate.

White

Thanks.

grãsyãs↓

White

Gracias.

like, as

kómô↓

como

Will my apartment be like this one?

básér |mãápãrtãmêntô |kômôéstê↑

¿Va a ser mi apartamento como éste?

just the same (equal)

igwãlítô↓ igwãl↓

igualito (igual)

Molina

Just exactly.

igwálitô↓

Molina

Igualito.

all

tóðô↓

todo

fixed, arranged (to fix,
to arrange)

árrégláðô↓ árréglár↓

arreglado (arreglar)

White

This is all very nicely fixed up.

éstô | éstátóðô | múybyénárrégláðô↓

White

Esto está todo muy bien arreglado.

yet, still

tóðábiá↓

todavía

to buy

kômprár↓

comprar

*Molina*I still have to buy a lot of
things.

tóðábiá | nëşésítókômprár | múcháskósás↓

*Molina*Todavía necesito comprar muchas
cosas.

the soda

lá-sódá↓

la soda

the whiskey

él-wiski↓

el whiskey

the whiskey with soda

él-wiski-kón-sódá↓

el whiskey con soda

Would you like a whiskey and soda? ⁽²⁾

kyéres | unwiskikónsódá↓

¿Quieres un whiskey con soda?

the idea

lá-ideá↓

la idea

White

Good idea.

bwenáideá↓

White

Buena idea.

who	kyén↓	quien
the girl	lá-múcháchá↓	la muchacha
the picture	lá-fótó↓	la foto
Who's that girl in the picture?	kyen̄es̄es̄ amucháchá de la fótó↓	¿Quién es esa muchacha de la foto?
how pretty	ké-bonító↓	qué bonito
She sure is pretty.	kébonítá↓	¡Qué bonita!
the sweetheart, the fiancée	lá-nobyá↓	la novia
<i>Molina</i> That's my fiancée. You'll have to meet her.	ézminobyá↓ tyenes̄ekékonos̄érlá↓	<i>Molina</i> Es mi novia. Tienes que conocerla.
(she) does (to do, to make)	ásé↓ ásér↓	hace (hacer)
studying (to study)	éstúdyándó↓ éstúdyár↓	estudiando (estudiar)
(she) is studying	está-estúdyándó↓	está estudiando
<i>White</i> What does she do? Is she studying?	kéásé↓ éstáestúdyándó↓	<i>White</i> ¿Qué hace? ¿Está estudiando?
working (to work)	trábáhándó↓ trábáhár↓	trabajando (trabajar)

(she) is working

ésta-trabajándó↓

está trabajando

the secretary

lá-sékretaryá↓

la secretaria

Molina

No, she's working as a secretary.

nó↓ éstatrabahándó | kómósékretaryá↓

Molina

No. Está trabajando como secretaria.

the wedding

lá-bodá↓

la boda

to have a wedding

ténér-bodá↓

tener boda

soon

próntó↓

pronto

White

Are we going to have a wedding soon?

bámos,aténérboda | próntó↓

White

¿Vamos a tener boda pronto?

(we) have (to have)

émós↓ abér↓

hemos (haber)

decided (to decide)

dèşidíó↓ dèşidír↓

decidido (decidir)

(we)'ve decided

émóz-dèşidíó↓

hemos decidido

the date

lá-féchá↓

la fecha

Molina

Yes, but we haven't set the date yet.

sí↓ però | nõémóz-dèşidíó | láféchá |
tóðabíá↓*Molina*

Sí, pero no hemos decidido la fecha todavía.

the man

él-ómbre↓

el hombre

White

Boy, this is a good whiskey!

ómbre↓ kébwéngestá | estewiski↓

drinking (to drink)

bébyéndó↓ bebér↓

(you) are drinking

éstaz-~~bébyéndó~~↓

What are you drinking?

ítú↑ késtázbébyéndó↓

the 'cuba libre'

él-kúbá-libré↓

Molina

A 'cuba libre'.

únkúbálibré↓

to you

té↓

the

ló↓

the of, the matter of⁽³⁾lo-~~té~~↓

your(s)

tuyó↓

John, what do you say we go see
about your apartment?

hwán↓ kéteparese | sibámosaber |

lódelapartamentótuyó↓

(we) return (to return)

bólbémós↓ bólbér↓

We'll come back later.

déspwez**bólbémós**↓*White*¡Hombre! Qué bueno está este
whiskey.

bebiendo (beber)

estás bebiendo

Y tú ¿qué estás bebiendo?

el 'cuba libre'

Molina

Un 'cuba libre'.

te

lo

lo de

tuyo

Juan, ¿qué te parece si vamos a
ver lo del apartamento tuyo?

volvemos (volver)

Después volvemos.

9.10 Notes on the basic sentences

(1) This expression, 'You are in your home', is paralleled by dozens of similar ones. Thus if you admire a man's car, he's likely to say, 'It's yours'. This is a polite formula, of course.

(2) This expression is like many expressions referring to food combinations where in English two components are linked by *and - whiskey and soda, bacon and eggs, chicken and rice* - but in Spanish they are linked by *con - whiskey con soda, huevos con tocino, arroz con pollo*.

(3) The construction /~~lo-del-apartamento-túyo~~/ is an example of a very important grammatical process in Spanish. This process, which will be further explained and drilled in Units 33 and 35, is called 'nominalization.' Stated in simple terms 'nominalization' means the functioning as nouns by items which normally are *not* nouns. Thus /~~lo~~/, usually a special kind of adjective, in this construction functions as a noun and is itself modified by the phrase /~~del-apartamento-túyo~~/. A literal translation of /~~lo~~/ is very difficult to devise in English, but it implies 'the matter, the business, the idea previously mentioned.' Thus the construction /~~lo-del-apartamento-túyo~~/ is translated in a roundabout way as 'about your apartment.'

9.2 DRILLS AND GRAMMAR

9.21 Pattern drills

9.21.1 The irregular verb /~~abér~~/ and regular /~~do~~/forms: in the present perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1	yóyá lqékómíðò↓	Yo ya lo <i>he comido</i> .
I haven't thought about the visa.	2	nqépensáðq enlabísa↓	No <i>he pensado</i> en la visa.
(you) have (to have)		ás↓ abér↓	has (haber)
Have you already eaten it?	3	yálqaskómíðó↑	¿Ya lo <i>has comido</i> ?

You haven't been here this week.

(you) have (to have)

4 no está aquí | esta semana ↓
 a ↓ a haber ↓

No *has estado* aquí esta semana.

a (haber)

Have you lived on that street?

5 ¿ha vivido usted | en esa calle?

¿*Ha vivido* usted en esa calle?

Have you waited long?

6 ¿ha esperado mucho?

¿*Ha esperado* mucho?

7 sí ↓ pero no hemos decidido | la
fecha | todavía ↓

Sí, pero no *hemos decidido* la fecha todavía.

We haven't looked for a house.

(you) (pl.) have (to have)

8 no hemos | buscado casa ↓
 a ↓ a haber ↓

No *hemos buscado* casa.

han (haber)

Have you decided on the date?

9 ¿han decidido | la fecha?

¿*Han decidido* la fecha?

They haven't straightened up the apartment.

10 no han | arreglado | el apartamento ↓

No *han arreglado* el apartamento.

EXTRAPOLATION

abér		/do/ form -ár -ér, -ír	
		-ádo	-ído
sg			
1	é		
2 fam	ás		
2 - 3	á(c)		
pl			
1	émos	abl-ádo	kom-ído
2 - 3	án		bib-ído

NOTES

- a. The perfect construction consists of a conjugated form of the verb /abér/ plus the /do/ form of the verb.
- b. /do/ forms in perfect constructions are uninflected (do not change their endings); in other constructions, functioning as modifiers, the /do/ forms do inflect (change their endings) for number and gender.
- c. A variant /áy/ occurs as a distinct form not participating in the present perfect construction.

9.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 y oé | apréndío mucho | ákí↓
 kármen _____ ↓
 kármeny o _____ ↓
 ústed _____ ↓
 éllos _____ ↓

ápréndío mucho | ákí↓
 émos | apréndío mucho | ákí↓
 ápréndío mucho | ákí↓
 ánápréndío mucho | ákí↓

1 *Yo* he aprendido mucho aquí.

Carmen _____ .

Carmen y yo _____ .

Ud. _____ .

Ellos _____ .

Ha aprendido mucho aquí.

Hemos aprendido mucho aquí.

Ha aprendido mucho aquí.

Han aprendido mucho aquí.

2 ántonyo | nɔáɛŋkɔntráðokásá↓
 yó _____ ↓
 kármén | ɔántonyo _____ ↓
 nósotroz _____ ↓
 ústéðez _____ ↓

nɔéŋkɔntráðokásá↓
 nɔán | éŋkɔntráðokásá↓
 nɔémós | éŋkɔntráðokásá↓
 nɔán | éŋkɔntráðokásá↓

3 éyos.ambibíðɔ | á0yítambyén↓
 ántonyo | iyó _____ ↓
 ústéð _____ ↓

émózbibíðɔ | á0yítambyén↓
 ábibíðɔ | á0yítambyén↓

2 *Antonio* no ha encontrado casa.

Yo _____ .
 Carmen y Antonio _____ .
 Nosotros _____ .
 Uds. _____ .

No he encontrado casa.

No han encontrado casa.

No hemos encontrado casa.

No han encontrado casa.

3 *Ellos* han vivido allí también.

Antonio y yo _____ .
 Ud. _____ .

Hemos vivido allí también.

Ha vivido allí también.

yó _____ ↓
 kármén _____ ↓

ébibíðɔ | äŏyítambyén ↓
 ábibíðɔ | äŏyítambyén ↓

4 ántonyɔipáblɔ | ánrábáháðópókò ↓
 yó _____ ↓
 kármén _____ ↓
 ústéðes _____ ↓
 nósótròs _____ ↓

étrábáháðópókò ↓
 átrábáháðópókò ↓
 ánrábáháðópókò ↓
 émòs | trábáháðópókò ↓

Yo _____ .
 Carmen _____ .

He vivido allí también.
 Ha vivido allí también.

4 *Antonio y Pablo han trabajado poco.*

Yo _____ .
 Carmen _____ .
 Uds. _____ .
 Nosotros _____ .

He trabajado poco.
 Ha trabajado poco.
 Han trabajado poco.
 Hemos trabajado poco.

5 nosótros | émoskomído demasiádo↓
 luisa _____ ↓
 yo _____ ↓
 antonio y pablo _____ ↓
 éllas _____ ↓

ákomído demasiádo↓
 ékomído demasiádo↓
 ánkomído demasiádo↓
 ánkomído demasiádo↓

5 *Nosotros* hemos comido demasiado.

Luisa _____

Yo _____

Antonio y Pablo _____

Ellas _____

Ha comido demasiado.

He comido demasiado.

Han comido demasiado.

Han comido demasiado.

Construction substitution

Problem: prònúñşya |muybyén↓

Answer: áprònúñşyádo |muybyén↓

Problem: *Pronuncia* muy bien.

Answer: Ha pronunciado muy bien.

- 1 nóbuskókásá↓
- 2 trábáhamoz | demasyádo↓
- 3 nódesidénésó↓
- 4 kreétódo↓
- 5 álkilúnabitasyón↓
- 6 súbimos | enelas(§)ensór↓
- 7 kómenlásálá↓

- noébuskáokásá↓
- émostrábáhadó | demasyádo↓
- noándesidídóésó↓
- ákreídótoódo↓
- éálkiládoúnabitasyón↓
- émó(s)úbido | enelas(§)ensór↓
- ákómido | enlásálá↓

1 *No busco casa.*

2 *Trabajamos demasiado.*

3 *No deciden eso.*

4 *Cree todo.*

5 *Alquilo una habitación.*

6 *Subimos en el ascensor.*

7 *Come en la sala.*

No he buscado casa.

Hemos trabajado demasiado.

No han decidido eso.

Ha creído todo.

He alquilado una habitación.

Hemos subido en el ascensor.

Ha comido en la sala.

9.21.12 Response drill

	1	ústétes ánablátoŋqan̄kómíto↓	émòs,ábláto↓
	2	é(y)os ámbébitoŋqan̄trabáháto↓	ámbébito↓
	3	él ábáhátoŋqasúbíto↓	ásúbíto↓
	4	ústéŋ áblátoŋqatrabáháto↓	étrabáháto↓
[én̄un̄rréstórán↓]	5	dóndeákomítoŋ é(y)á↓	én̄un̄rréstórán↓
[lásékretáryá↓]	6	kónkyen áblátoŋústéŋ↓	kónlásékretáryá↓

	1	¿Uds. han hablado o han comido?	Hemos hablado.
	2	¿Ellos han bebido o han trabajado?	Han bebido.
	3	¿El ha bajado o ha subido?	Ha subido.
	4	¿Ud. ha hablado o ha trabajado?	He trabajado.
(en un restorán)	5	¿Dónde ha comido ella?	En un restorán.
(la secretaria)	6	¿Con quién ha hablado Ud.?	Con la secretaria.

[kárð↓]	7	áenkóntráðustéð tóðóbarátó↑	nó↓ énkóntráðó tóðó muykáró↓
[ápartáméntó↓]	8	ánáilkiláðustéðes unakasa↑	nó↓ émos áilkiláð únápartáméntó↓
[ínglés↓]	9	ánábláððeyós enespañyó↑	nó↓ ánábláððenínglés↓
[bwená↓]	10	áestáðómala lasopa↑	nó↓ áestáðó muybwená↓
	11	áestáðustéð énsámfransískot	sí↓ síestáðó↓
	12	ántráðáháðustéðez múcho↑	sí↓ émostráðáháðó ðemasyáðó↓
	13	ábibiððel émpánamá↑	sí↓ síábibiðó↓

(caro)	7	¿Ha encontrado Ud. todo barato?	No, he encontrado todo muy caro.
(apartamento)	8	¿Han alquilado Uds. una casa?	No, hemos alquilado un apartamento.
(inglés)	9	¿Han hablado ellos en español?	No, han hablado en inglés.
(buena)	10	¿Ha estado mala la sopa?	No, ha estado muy buena.
	11	¿Ha estado Ud. en San Francisco?	Sí, sí he estado.
	12	¿Han trabajado Uds. mucho?	Sí, hemos trabajado demasiado.
	13	¿Ha vivido él en Panamá?	Sí, sí ha vivido.

9.21.13 Translation drill

1	They haven't come yet.	é'oyòz nqamben'íðò tòðáb'íá↓	Ellos no han venido todavía.
2	We haven't remembered anything.	nqémòz rrèkòrdáðò náðá↓	No hemos recordado nada.
3	You all have left everything for tomorrow.	ústéðes ándèháðòtòðò páramañyáná↓	Uds. han dejado todo para mañana.
4	Have you been in Chile?	áqstáðqustéð ènchilé†	¿Ha estado Ud. en Chile?
5	Has he lived in Cuba?	áb'ib'íðqél ènkúbá†	¿Ha vivido él en Cuba?
6	I haven't been in that part of Peru.	nqéstáðq ènésaparté ðèlpèrú↓	No he estado en esa parte del Perú.
7	We've rented a very pretty house.	émòs,á'kiláðq únákásá múybónitá↓	Hemos alquilado una casa muy bonita.
8	Where has she eaten?	dóndeá'kómíðq é'oyá↓	¿Dónde ha comido ella?
9	They haven't included that in the bill.	é'oyòz nqán'inklwíðq ésqèn'lákwéntá↓	Ellos no han incluido eso en la cuenta.
10	She hasn't gone up yet.	é'oyá nqás'ub'íðò tòðáb'íá↓	Ella no ha subido todavía.
11	I've worked here two years.	étrabáháðq ákí ðòs,ányòs↓	He trabajado aquí dos años.

B. Discussion of pattern

The verb /**abér**/ is extremely irregular. In the present tense it has no stem, appearing only as a set of endings with erratic theme vowels /**e-a**/ and the regular person-number endings /**-s, -mos, -n**/.

/**abér**/ shares with /**tenér**/ the range of meaning covered by the English verb 'have', though they are not difficult to differentiate: /**tenér**/ means 'have, hold, possess', while /**abér**/ is the equivalent of 'have' in sentences like 'I *have* eaten'.

The /**-do**/ form of the verb can be constructed by adding /**-ádo**/ (theme /**-á-**/ plus /**-do**/) to /**-ár**/ verbs, and /**-ído**/ (theme /**-í-**/ plus /**-do**/) to /**-ér, -ír**/ verbs. The /**-do**/ form is more or less equivalent to the ed form of English verbs (peeped, begged, headed). Thus the construction equivalents are these:

y~~o~~-é terminádo↓

I've finished.

There are a number of irregularly formed /**-do**/ forms which will be collected and drilled in Unit 44.

In the present perfect construction, as indeed in all verb constructions, only the first verb is inflected (for person, number, tense). Thus /**abér**/ is inflected, but the /**-do**/ form is not. (However, see Unit 10 for other constructions the /**-do**/ forms appear in).

The present perfect construction in Spanish is used, although with much less frequency, in much the same way as the corresponding construction in English.

There is a variant of the 2 - 3 sg /**a**/ which occurs frequently without an accompanying /**-do**/ form. This variant, /**áy**/ 'there is, there are', occurs with no number agreement with the verb, as the double translation 'there is, there are' would suggest.

9.21.2 Possessives -full forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

<p>_____</p>	<p>1 pòrkénòbémòs aùn,ámigómíò↓</p>	<p>¿Por qué no vemos a un amigo <i>mío</i>?</p>
<p>_____</p>	<p>2 élgústòe7míò↓</p>	<p>El gusto es <i>mío</i>.</p>
<p>our(s)</p>	<p>nwéstrò↓</p>	<p>nuestro</p>
<p>She's a neighbor of ours.</p>	<p>3 ésunábeshínánwéstrá↓</p>	<p>Es una vecina <i>nuestra</i>.</p>
<p>They're friends of ours.</p>	<p>4 sónamigoznwéstròs↓</p>	<p>Son amigos <i>nuestros</i>.</p>
<p>_____</p>	<p>5 bamos,abér lòðélápártamentótúyò↓</p>	<p>Vamos a ver lo del apartamento <i>tuyo</i>.</p>
<p>This is your clothing.</p>	<p>6 éstàez làrrópátúyá↓</p>	<p>Esta es la ropa <i>tuya</i>.</p>
<p>These books, Miss. Are they yours?</p>	<p>7 éstòzlibròs sènyòrítá↓ són<u>suyòs</u>†</p>	<p>Estos libros, señorita, ¿son <i>suyos</i>?</p>
<p>This car, gentlemen. Is it yours?</p>	<p>8 éstèawtò sènyórès↓ è(s)<u>suyò</u>†</p>	<p>Este auto, señores, ¿es <i>suyo</i>?</p>
<p>his</p>	<p>suyò↓</p>	<p>suyo</p>
<p>Mr. Smith wants a large house; his family is coming tomorrow.</p>	<p>9 élsènyòrsmíş kyérèunakásagrándè↓ làfámilyás<u>uyá</u> byenè mànyáná↓</p>	<p>El señor Smith quiere una casa grande; la familia <i>suya</i> viene mañana.</p>

their(s)

súyo↓

suyo

We don't know the Quinteros, but we have a book of theirs.

10 nókónosémós |álo(s)sényóreskintéro†
péróténemos |unlibrosúyo↓

No conocemos a los señores Quintero, pero tenemos un libro *suyo*.

EXTRAPOLATION

Reference:	sg	pl
1	mío(s) -a(s)	nuestro(s) -a(s)
2 fam	tuyo(s) -a(s)	
2 - 3	suyo(s) -a(s)	

NOTES

- a. Possessives are a special kind of adjective, and like other adjectives, they agree in number and gender with the noun they modify.
- b. There are forms for singular and plural reference, both of which have singular and plural forms independently agreeing with the noun modified.
- c. There are different forms that can be correlated to person; the 2 - 3 form /súyo/ is common to singular and plural reference.

9.21.21 Substitution drills - form substitution

1 éstəáwtəzmió↓

_____súyó↓

_____nwéstró↓

ésteáwtə | e(s) súyó↓

ésteáwtəz | nwéstró↓

2 éstózmwéblés | sónmíos↓

_____súyós↓

_____nwéstrós↓

éstózmwéblés | sónsúyós↓

éstózmwéblés | so(n)nwéstrós↓

1 Este auto es mío.

_____suyo.

_____nuestro.

Este auto es suyo.

Este auto es nuestro.

2 Estos muebles son míos.

_____suyos.

_____nuestros.

Estos muebles son suyos.

Estos muebles son nuestros.

3 éstákásæzmíá↓

_____súyá↓

_____nwéstrá↓

éstákásæ(s)súyá↓

éstákásæznwéstrá↓

4 éstázmónédas |sónmíás↓

_____súyás↓

_____nwéstrás↓

éstázmónédas |sónsúyás↓

éstázmónédas |so(n)nwéstrás↓

3 Esta casa es mía.

_____suya.

_____nuestra.

Esta casa es suya.

Esta casa es nuestra.

4 Estas monedas son mías.

_____suyas.

_____nuestras.

Estas monedas son suyas.

Estas monedas son nuestras.

5 ésteotelezmío↓

_____súyo↓

_____nwéstró↓

ésteotele(s)súyo↓

ésteoteleznwéstró↓

5 Este hotel es mío.

_____suyo.

_____nuestro.

Este hotel es suyo.

Este hotel es nuestro.

Number substitution

1 éste billete es mío ↓
billetes ↓

éstos billetes | son míos ↓

2 esta moneda es mía ↓
monedas ↓

éstas monedas | son mías ↓

3 este cheque es suyo ↓
cheques ↓

éstos cheques | son suyos ↓

1 *Este billete es mío.*

billetes .

Estos billetes son míos.

2 *Esta moneda es mía.*

monedas .

Estas monedas son mías.

3 *Este cheque es suyo.*

cheques .

Estos cheques son suyos.

4 *és* édifísyos | *éznwéstrò* ↓
édifísyos ↓

ésós édifísyos | *sò(n)nwéstròs* ↓

5 *éstáz* llyábés | *sonsúyás* ↓
llyábé ↓

éstá llyábé(s) *súyá* ↓

4 *Ese edificio es nuestro.*

edificios.

Esos edificios son nuestros.

5 *Estas llaves son suyas.*

llave.

Esta llave es suya.

6 éstàs fótos | só(n) nuestrás ↓
 ____ fóto ____ ↓

éstà fóto | éz nuestrá ↓

7 éstòs(§) eniqéros | só(n) míos ↓
 ____ eniqéro ____ ↓

éstè eniqéro | éz mío ↓

6 Estas *fotos* son nuestras.

____ *foto* ____.

Esta foto es nuestra.

7 Estos *ceniceros* son míos.

____ *cenicero* ____.

Este cenicero es mío.

Item substitution

1 és ákásaé(s) súyá↓
__apartamento__↓

éseapartamentoes | súyó↓

2 ésteóteleznwéstró↓
__ahénsya__↓

éstahénsyajeznwéstrá↓

3 éstózmwébles | sonsúyós↓
__kósas__↓

éstáskósas | sonsúyás↓

4 ésteawtoezmío↓
__kasa__↓

éstákásaezmíá↓

1 Esa *casa* es *suya*.
__apartamento__.

Ese *apartamento* es *suyo*.

2 Este *hotel* es *nuestro*.
__agencia__.

Esta *agencia* es *nuestra*.

3 Estos *muebles* son *suyos*.
__cosas__.

Estas *cosas* son *suyas*.

4 Este *auto* es *mío*.
__casa__.

Esta *casa* es *mía*.

5 éstáz(0) yábēs | sòn míás ↓
 ___ pèryóðíkòs ___ ↓

éstòspèryóðíkòs | sòn míòs ↓

6 éstòz lìbròs | sò(n) nwéstròs ↓
 ___ sí(y)ás ___ ↓

éstà(s) sí(y)ás | sò(n) nwéstràs ↓

7 éstà kásà gèzmíà ↓
 ___ édifísyò ___ ↓

éstè édifísyò gèzmíò ↓

5 Estas *llaves* son mías.

___ periódicos ___.

Estos periódicos son míos.

6 Estos *libros* son nuestros.

___ sillas ___.

Estas sillas son nuestras.

7 Esta *casa* es mía.

___ edificio ___.

Este edificio es mío.

9.21.22 Response drill

	1	éstélibró↓ ézmiosúyó↓	é(s) suyó↓
	2	éstázmónedás↓ sònmiasosúyás↓	sònsuyás↓
[suyó↓]	3	dékýen eséselibró↓	ézmío↓
[suyá↓]	4	dékýen esésaplumá↓	ézmíá↓
[míos↓]	5	dékýen sonestozlibros↓	sònsúyós↓
[suyó↓]	6	ézmíeselibró↑	nó↓ ézmío↓

	1	Este libro, ¿es mío o suyo?	Es suyo.
	2	Estas monedas, ¿son mías o tuyas?	Son tuyas
(suyo)	3	¿De quién es ese libro?	Es mío.
(suya)	4	¿De quién es esa pluma?	Es mía.
(míos)	5	¿De quién son estos libros?	Son suyos.
(suyo)	6	¿Es mío ese libro?	No, es mío.

[míá↓]	7	é(s) súy a está plúma†	nó↓ é(s) súy á↓
[míás↓]	8	són súy as éstaz moné das†	nó↓ són súy ás↓
	9	é(s) súy o es e auto†	sí↓ éz mí o↓
10		són súy os és oz líbros†	sí↓ són mí os↓
11		són súy as és az moné das†	sí↓ són mí as↓
12		són mí as éstaz moné das†	sí↓ són súy ás↓
13		són mí os és toz líbros†	sí↓ són súy os↓

(mía)	7	¿Es suya esta pluma?	No, es suya.
(mías)	8	¿Son tuyas estas monedas?	No, son tuyas.
	9	¿Es suyo ese auto?	Sí, es mío.
	10	¿Son tuyos esos libros?	Sí, son míos.
	11	¿Son tuyas esas monedas?	Sí, son mías.
	12	¿Son mías estas monedas?	Sí, son tuyas.
	13	¿Son míos estos libros?	Sí, son tuyos.

9.21.23 Translation drill

1 These books are ours.	é·stòz·libròs só(n)nwéstròs↓	Estos libros son nuestros.
2 That old house is ours.	és·akás·at·yéh̄a éznwéstrá↓	Esa casa vieja es nuestra.
3 This apartment is ours.	éste·apartamé·nto éznwéstrò↓	Este apartamento es nuestro.
4 Whose (of whom) is this book? Is it yours?	dé·kye·ne·s·estelibrò↓ é(s)·súyo↑	¿De quién es este libro? ¿Es suyo?
5 Is that pencil his?	é(s)·súyo és·elápiš↑	¿Es suyo ese lápiz?
6 Is this pencil mine?	é·mío éstelápiš↑	¿Es mío este lápiz?
7 Those books are mine.	ésòz·libròs sónmíos↓	Esos libros son míos.
8 These books are his.	é·stòz·libròs sónsúyòs↓	Estos libros son suyos.
9 These coins are mine.	éstàz·móné·tas sónmías↓	Estas monedas son mías.
10 These things are ours.	éstàskòs·as só(n)nwéstràs↓	Estas cosas son nuestras.
11 That pen is yours.	és·aplúm̄a é(s)·súyá↓	Esa pluma es suya.

B. Discussion of pattern

Possessives differ in meaning and association from other adjectives in that they have reference to person and number. No other adjectives have these features of similarity to pronouns and verb forms. Yet the possessives are definitely adjectives, because each form inflects for number and gender to agree with the noun modified. One should not confuse the *number of reference*, which involves selection of one form or another (/mío/—/nuestro/) with the *number of agreement*, which involves the omission or addition of an ending (/mío/—/míos/). The first choice is a matter of what one wishes to say; the second is a matter of adjective agreement, and given the noun there is no choice in the number and gender of the possessive (or any other adjective). Likewise /libro-suyo/ can mean 'his book' or 'her book' (or 'your book'). The form /suyo/ does not change to /suya/ when it means 'her,' rather only when it modifies a feminine noun, as /casa-suya/, which can mean 'his house' or 'her house' (or 'your house'). As in the case of any other adjective, the appropriately agreeing form is obligatory.

The possessives usually appear in their full forms in a position immediately after the noun they modify, or after the verb /ser/. Both variant form and a special construction in other positions are presented in Unit 11.

The forms of /suyo/ can refer to the English equivalents 'your (sg or pl), his, her, its, their'. Unless the context clearly indicates another reference, however, the most frequent reference is 'your (sg)'. If the contextual reference is not obvious other constructions are usually used (presented in Unit 13) to avoid any ambiguity. Thus the chart in A above could be modified as follows:

Reference	sg	pl
1	mío	nuestro
2 fam	tuyo	(suyo)
2 for	suyo	
3	(suyo)	(suyo)

When these forms follow a noun they are similar to, and translated by, an English construction consisting of noun plus 'of' plus the long form of the possessive. In the equivalent Spanish construction there is no relator corresponding to 'of'. Thus 'a book of mine' is translated to /un-libro-mío/ and English speakers have to remember not to translate the English 'of'.

9.22 Replacement drills

A básér | miápártámento | komqésté†
 1 _____ kásá _____ †
 2 _____ sü _____ †
 3 bán _____ †
 4 _____ éskritoryó _____ †
 5 _____ ése†
 6 _____ bêşínos _____ †
 7 _____ sêkrétaryá _____ †

básér | mikásá | komqéstá†
 básér | sükásá | komqéstá†
 bánásér | sùskásas | komqéstá†
 básér | syéskritoryó | komqésté†
 básér | syéskritoryó | komqésé†
 bánásér | sùzbêşínos | komqésé†
 básér | sùsêkrétaryá | komqésá†

A ¿Va a ser mi apartamento como éste?

- 1 ¿_____ casa _____?
- 2 ¿_____ su _____?
- 3 ¿Van _____?
- 4 ¿_____ escritorio _____?
- 5 ¿_____ ése?
- 6 ¿_____ vecinos _____?
- 7 ¿_____ secretaria _____?

¿Va a ser mi casa como ésta?

¿Va a ser su casa como ésta?

¿Van a ser sus casas como ésta?

¿Va a ser su escritorio como éste?

¿Va a ser su escritorio como ése?

¿Van a ser sus vecinos como ése?

¿Va a ser su secretaria como ésa?

B tóðábíá | néşésító | kômprár | múchaskósás ↓
 1 _____ úná _____ ↓
 2 _____ ber _____ ↓
 3 _____ áyké _____ ↓
 4 _____ áşér _____ ↓
 5 _____ trabáho ↓
 6 _____ mucho _____ ↓
 7 _____ pwéto _____ ↓

tóðábíá | néşésító | kômprár | únákósá ↓
 tóðábíá | néşésítóber | únákósá ↓
 tóðábíá | áykéber | únákósá ↓
 tóðábíá | áykeáşér | únákósá ↓
 tóðábíá | áykeáşér | untrabáho ↓
 tóðábíá | áykeáşér | mucho trabáho ↓
 tóðábíá | pwétoáşér | mucho trabáho ↓

B Todavía necesito comprar muchas cosas.

1 _____ una _____.
 2 _____ ver _____.
 3 _____ hay que _____.
 4 _____ hacer _____.
 5 _____ trabajo.
 6 _____ mucho _____.
 7 _____ puedo _____.

Todavía necesito comprar una cosa.
 Todavía necesito ver una cosa.
 Todavía hay que ver una cosa.
 Todavía hay que hacer una cosa.
 Todavía hay que hacer un trabajo.
 Todavía hay que hacer mucho trabajo.
 Todavía puedo hacer mucho trabajo.

C èstátrábhándó | kómósékretáryá↓
 1 _____ ústédes↓
 2 _____ kón _____ ↓
 3 ____áblándó _____ ↓
 4 èstóy _____ ↓
 5 _____ ústéá↓
 6 _____ de _____ ↓
 7 _____ súzbeşínós↓

èstátrábhándó | kómústédes↓
 èstátrábhándó | kónústédes↓
 èstáblándó | kónústédes↓
 èstóyáblándó | kónústédes↓
 èstóyáblándó | kónústéá↓
 èstóyáblándó | deústéá↓
 èstóyáblándó | desúzbeşínós↓

C Está trabajando como secretaria.

1 _____ ustedes.
 2 _____ con _____.
 3 ____hablando _____.
 4 Estoy _____.
 5 _____ usted.
 6 _____ de _____.
 7 _____ sus vecinos.

Está trabajando como ustedes.
 Está trabajando con ustedes.
 Está hablando con ustedes.
 Estoy hablando con ustedes.
 Estoy hablando con usted.
 Estoy hablando de usted.
 Estoy hablando de sus vecinos.

D bámós.átènéér | bódaprontót†

1 bás _____ †

2 _____ kása _____ †

3 _____ kómprár _____ †

4 _____ aóra†

5 bán _____ †

6 _____ algo _____ †

7 _____ áşér _____ †

bás.átènéér | bódaprontót†

bás.átènéér | kásaprontót†

bás.ákómprár | kásaprontót†

bás.ákómprár | kásaóra†

bán.ákómprár | kásaóra†

bán.ákómprár | algoóra†

bán.áşéralgo | aóra†

D ¿Vamos a tener boda pronto?

1 ¿Vas _____?

2 ¿_____ casa _____?

3 ¿_____ comprar _____?

4 ¿_____ ahora?

5 ¿Van _____?

6 ¿_____ algo _____?

7 ¿_____ hacer _____?

¿Vas a tener boda pronto?

¿Vas a tener casa pronto?

¿Vas a comprar casa pronto?

¿Vas a comprar casa ahora?

¿Van a comprar casa ahora?

¿Van a comprar algo ahora?

¿Van a hacer algo ahora?

E nɔémɔz | ðéʃidíðo | laféçá | tóðábíá↓
 1 _____ náðá _____ ↓
 2 _____ trábáðáðo _____ ↓
 3 _____ é _____ ↓
 4 _____ múçhó _____ ↓
 5 _____ estúdyáðo _____ ↓
 6 _____ an _____ ↓
 7 _____ kómíðo _____ ↓

nɔémɔz | ðéʃidíðonáðá | tóðábíá↓
 nɔémɔs | trábáðáðonáðá | tóðábíá↓
 nɔé | trábáðáðonáðá | tóðábíá↓
 nɔé | trábáðáðomúçhó | tóðábíá↓
 nɔé | estúdyáðomúçhó | tóðábíá↓
 nɔan | estúdyáðomúçhó | tóðábíá↓
 nɔan | kómíðomúçhó | tóðábíá↓

E No hemos decidido la fecha todavía.

1 _____ nada _____
 2 _____ trabajado _____
 3 _____ he _____
 4 _____ mucho _____
 5 _____ estudiado _____
 6 _____ han _____
 7 _____ comido _____

No hemos decidido nada todavía.
 No hemos trabajado nada todavía.
 No he trabajado nada todavía.
 No he trabajado mucho todavía.
 No he estudiado mucho todavía.
 No han estudiado mucho todavía.
 No han comido mucho todavía.

F kebwenqéstá | estéwiski↓
 1 _____ kásá↓
 2 _____ éstás ____↓
 3 _____ són _____↓
 4 _____ malás _____↓
 5 _____ líbró↓
 6 _____ ésóz _____↓
 7 _____ sékşyón↓

kebwenqéstá | estákásá↓
 kebwenás.éstán | éstáskásás↓
 kebwená(s) són | éstáskásás↓
 kemalá(s) són | éstáskásás↓
 kemalqés | éstélíbró↓
 kemaló(s) són | ésózlíbrós↓
 kemalqés | ésásékşyón↓

F ¡Qué bueno está este whisky!

1 ¡_____ casa!
 2 ¡_____ estas ____!
 3 ¡_____ son _____!
 4 ¡_____ malas _____!
 5 ¡_____ libro!
 6 ¡_____ esos ____!
 7 ¡_____ sección!

¡Qué buena está esta casa!
 ¡Qué buenas están estas casas!
 ¡Qué buenas son estas casas!
 ¡Qué malas son estas casas!
 ¡Qué malo es este libro!
 ¡Qué malos son esos libros!
 ¡Qué mala es esa sección!

9.23 Variation drill

A éstás|éntukásá↓

Estás en tu casa.

1 You're in your bedroom.

éstás|éntudormitóríyó↓

Estás en tu dormitorio.

2 You're in your room.

éstás|éntukwártó↓

Estás en tu cuarto.

3 You're in your hotel.

éstás|éntuotél↓

Estás en tu hotel.

4 You're in your apartment.

éstás|éntuapartáméntó↓

Estás en tu apartamento.

5 You're in your building.

éstás|éntuēdifísyó↓

Estás en tu edificio.

6 You're in your restaurant.

éstás|énturrestorán↓

Estás en tu restorán

7 You're in your car.

éstás|éntuáwtó↓

Estás en tu auto.

B tódɔ |éstábyénarregláðð↓

Todo está bien arreglado.

1 The patio looks very neat. èlpátɔɔ |éstábyénarregláðð↓

El **patio** está bien arreglado.

2 The apartment is unoccupied. èlpápartáméntɔ |éstáðésókúpáðð↓

El **apartamento** está desocupado.

3 The desk is unoccupied. èlèskritóryɔ |éstáðésókúpáðð↓

El **escritorio** está desocupado.

4 The kitchen looks very neat. làkòşínə |éstábyénarregláðð↓

La **cocina** está bien arreglada.

5 The house looks very neat. làkásə |éstábyénarregláðð↓

La **casa** está bien arreglada.

6 The rooms are unoccupied. lòskwártòs |éstáðésókúpáðð↓

Los **cuartos** están desocupados.

7 The houses are unoccupied. làskásəs |éstáðésókúpáðð↓

Las **casas** están desocupadas.

C kyéresunwiski |kónsódat

¿Quieres un whisky con soda?

1 Would you like a whisky and sparkling water?

kyéresunwiski |kónagwamínéralt

¿Quieres un whisky con agua mineral?

2 Would you like a 'cuba libre'?

kyéresunkubalibrét

¿Quieres un cuba libre?

3 Would you like a ham sandwich?

kyéresunsanwich |dehamón†

¿Quieres un sandwich de jamón?

4 Would you like a beer?

kyéresunaşerbesat

¿Quieres una cerveza?

5 Would you like a bowl of vegetable soup?

kyéresunasopa |delegúmbres†

¿Quieres una sopa de legumbres?

6 Would you like a pork chop?

kyéresunachuletá |desérdot

¿Quieres una chuleta de cerdo?

7 Would you like a tomato salad?

kyéresunaensalada |detomatét

¿Quieres una ensalada de tomate?

D kyénes |ésamuchácha|ðeláfótò↓

¿Quién es esa muchacha de la foto?

1 Who is that young lady in the consular section?

kyénes |ésamuchácha|ðelasekşyónkonsulár↓

¿Quién es esa muchacha de la sección consular?

2 Who is that young lady from the Embassy?

kyénes |ésamuchácha|ðelæmbaháðá↓

¿Quién es esa muchacha de la Embajada?

3 Who is that young lady in room seven?

kyénes |ésamuchácha|ðelkwártosyéte↓

¿Quién es esa muchacha del cuarto siete?

4 Who is that young lady with the car?

kyénes |ésamuchácha|ðeláwtò↓

¿Quién es esa muchacha del auto?

5 Who is that young lady from the agency?

kyénes |ésasenyorita|ðelahénşyá↓

¿Quién es esa señorita de la agencia?

6 Who is that gentleman from the first floor?

kyénes |ésesenyor|ðelprimerpísò↓

¿Quién es ese señor del primer piso?

7 Who is that gentleman from the hotel?

kyénes |ésesenyor|ðelotél↓

¿Quién es ese señor del hotel?

E ézminóbyá↓ tyéneskékonoşérlá↓

Es mi novia. Tienes que
conocerla.

1 It's my girl friend. You'll
have to see her. ézminóbyá↓ tyéneskébérlá↓

Es mi novia. Tienes que verla.

2 It's my friend. You'll have
to see her. ézm̄ámigá↓ tyéneskébérlá↓

Es mi amiga. Tienes que verla.

3 It's Mrs. Molina. You have
to meet her. ézlásényóra | tēmóliná↓ tyénés
kékonoşérlá↓

Es la señora de Molina. Tienes
que conocerla.

4 It's Miss Molina. I have
to see her. ézlásényóritámoliná↓ téngokébérlá↓

Es la señorita Molina. Tengo
que verla.

5 It's the secretary. I have
to help her. ézlásékretáryá↓ téngokęayudárlá↓

Es la secretaria. Tengo que
ayudarla.

6 It's Louise. We'll have
to wait for her. ézlwísá↓ ténemoskésperárlá↓

Es Luisa. Tenemos que
esperarla.

7 It's Carmen. We'll have
to take her. éskármén↓ ténemoskéyebárlá↓

Es Carmen. Tenemos que llevarla.

F ké | áʃè↓ èstáestúdyándot

¿Qué hace? ¿Está estudiando?

1 What's she doing? Is she working?

ké | áʃè↓ èstátrabáhándot

¿Qué hace? ¿Está trabajando?

2 What are you doing? Are you speaking?

ké | áʃè↓ èstáblándot

¿Qué hace? ¿Está hablando?

3 What are you doing? Are you thinking?

ké | áʃè↓ èstápènsándot

¿Qué hace? ¿Está pensando?

4 What are you doing? Are you going down?

ké | áʃè↓ èstábáhándot

¿Qué hace? ¿Está bajando?

5 What are you doing? Are you practicing?

ké | áʃè↓ èstápráktikándot

¿Qué hace? ¿Está practicando?

6 What are you doing? Are you waiting?

ké | áʃè↓ èstáèspèrandot

¿Qué hace? ¿Está esperando?

7 What are you doing? Are you buying something?

ké | áʃè↓ èstákòmprándot

¿Qué hace? ¿Está comprando?

9.24 Review drill - adjective position

1 I have little furniture.	téngopókózmwéblés↓	Tengo pocos muebles.
I have expensive furniture.	téngómwébleskárós↓	Tengo muebles caros.
2 I have too many clothes.	téngó demasyáarrópá↓	Tengo demasiada ropa.
I have cheap clothes.	téngórropábarátá↓	Tengo ropa barata.
3 I have many checks.	téngómúchoschékés↓	Tengo muchos cheques.
I have travelers checks.	téngó chékezbyahéros↓	Tengo cheques viajeros.
4 I have a lot of clothes.	téngómúcharrópá↓	Tengo mucha ropa.
I have American clothes.	téngórropáamerikáná↓	Tengo ropa americana.
5 I have other furniture.	téngó otrozmwéblés↓	Tengo otros muebles.
I have cheap furniture.	téngómwéblezbarátós↓	Tengo muebles baratos.
6 I want a lot of water.	kyéro múchágwá↓	Quiero mucha agua.
I want carbonated water.	kyeró ágwamínérál↓	Quiero agua mineral.

7 I want enough clothes.	kyé·ro bástán·tèrrópá↓	Quiero bastante ropa.
I want expensive clothes.	kyé·rorrópakárá↓	Quiero ropa cara.
8 I'm in the same section.	éstóy ènlámizmasékshón↓	Estoy en la misma sección.
I'm in the consular section.	éstóy ènlásékshónkònsulár↓	Estoy en la sección consular.
9 There is the same gentleman.	ái èstá·èlmizmosènyór↓	Ahí está el mismo señor.
There is the English gentleman.	ái èstá·èlsènyóringlés↓	Ahí está el señor inglés.
10 Here there are few young ladies.	ákí àppóka(s) sènyorítás↓	Aquí hay pocas señoritas.
Here there are Spanish girls.	ákí àysènyorítás·èspányólás↓	Aquí hay señoritas españolas.
11 I work with the same young lady.	trábá·hó kònlámizmasènyorítá↓	Trabajo con la misma señorita.
I work with the American girl.	trábá·hó kònlásènyorítamerikáná↓	Trabajo con la señorita americana.

9.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

<p>1 Jose has been in his neighbors' apartment.</p>	<p>hòsé ʒəstádo enélápártáménto desúzbéşínòs↓</p>	<p>José ha estado en el apartamento de sus vecinos.</p>
<p>2 And it's exactly the same as his.</p>	<p>ɿés,igwálitòalsúyo↓</p>	<p>Y es igualito al suyo.</p>
<p>3 Juan wants to see it.</p>	<p>hwáŋkyérebérlo↓</p>	<p>Juan quiere verlo.</p>
<p>4 Jose says that he can go any day.</p>	<p>hòséɿişétkélpwédeír kwákyérđíá↓</p>	<p>José dice que él puede ir cualquier día.</p>
<p>5 Juan wants to go tomorrow.</p>	<p>hwáŋ kyéreír maŋyáná↓</p>	<p>Juan quiere ir mañana.</p>
<p>6 Jose's going to talk to his neighbors, then.</p>	<p>hòsébablár kònsúzbéşínòs éntónşés↓</p>	<p>José va a hablar con sus vecinos, entonces.</p>
<p>7 And he'll let Juan know.</p>	<p>iləábíshwán↓</p>	<p>Y le avisa a Juan.</p>

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José si él ha estado en el apartamento de sus vecinos.

tuás estádɔ | en el apartáménto |
de tus vecinos?

Juan: ¿Tú has estado en el apartamento de tus vecinos?

José, contéstele que sí, que es igualito al suyo. Pregúntele que cuándo quiere verlo.

sí | es igualito al mío |
cuándo quieres verlo?

José: Sí, es igualito al mío. ¿Cuándo quieres verlo?

Juan, contéstele que cualquier día, que mañana, si le parece.

cualquier día | mañana | si le parece.

Juan: Cualquier día. Mañana, si te parece.

José, dígame que muy bien, que Ud. habla con ellos y le avisa.

muy bien | yo hablo con ellos | te aviso.

José: Muy bien. Yo hablo con ellos y te aviso.

NARRATIVE 2

1 Juan isn't planning to do anything this evening.

huan | no piensa hacer nada esta tarde.

Juan no piensa hacer nada esta tarde.

2 Why doesn't he go see where Jose lives, then?

por qué no va a ver dónde vive José, entonces?

¿Por qué no va a ver dónde vive José, entonces?

3 That way he can see what his apartment is going to be like.

ásipwéðebér | kómóbásér | suápártáméntò↓

Así puede ver cómo va a ser su apartamento.

4 He thinks it might be an excellent idea.

élkréę | kəsúnaiðéaeks(ş)elénté↓

El cree que es una idea excelente.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que qué piensa hacer esta noche.

képyénsaşaşér | éstánoché | hwán↓

José: ¿Qué piensas hacer esta noche, Juan?

Juan, contéstele que nada, que por qué.

nada↓ pòrké↓

Juan: Nada, ¿Por qué?

José, pregúntele que por qué no viene a ver dónde Ud. vive?

pòrkénobyénes,abér | dónðyóbíðò↓

José: ¿Por qué no vienes a ver donde yo vivo?

Juan, contéstele que le parece una idea excelente.

mépáreşę | únaiðéaeks(ş)elénté↓

Juan: Me parece una idea excelente.

José, dígame que así puede ver cómo va a ser el apartamento suyo.

ásipwéðezbér | kómóbásér | élápártáméntòtúyò↓

José: Así puedes ver cómo va a ser el apartamento tuyo.

NARRATIVE 3

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1 Jose has everything very neat in his apartment.</p> | <p>hòsétýénétóó muybyén arregláđo
ènsuápartáménto↓</p> | <p>José tiene todo muy bien arreglado en su apartamento.</p> |
| <p>2 But he's still got a million things to buy.</p> | <p>pérótóđábíá tyénğúnmióyóndé
kósás kékòmprár↓</p> | <p>Pero todavía tiene un millón de cosas que comprar.</p> |
| <p>3 He has already talked with his neighbors.</p> | <p>yábláđo kónsúzbèşínòs↓</p> | <p>Ya ha hablado con sus vecinos.</p> |
| <p>4 They told him that they're going to be home tomorrow afternoon.</p> | <p>lèđihéron kébánağéstárenkása
mañyanáporlatárdé↓</p> | <p>Le dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.</p> |
| <p>5 Juan says that if the other apartment is like this one, he'll take it.</p> | <p>hwándişé kèşlélótroğapartáménto
èskómğésteñlótómá↓</p> | <p>Juan dice que si el otro aparta-
mento es como éste, lo toma.</p> |

DIALOG 3

Juan, dígale a José que qué bien arreglado tiene todo.

kébyén | árregládo | tyénéstódo↓

Juan: ¡Qué bien arreglado tienes todo!

José, dígale que gracias, pero que todavía tiene un millón de cosas que comprar.

gráshyás↓ péro todavía | téngo
únmillón de cosas | kékomprár↓

José: Gracias, pero todavía tengo un millón de cosas que comprar.

Juan, pregúntele si no ha hablado con sus vecinos todavía.

noásábládo | kontúzbešínos | todavía↑

Juan: ¿No has hablado con tus vecinos todavía?

José, contéstele que sí, que le dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

sí↓ me dijeron | kébanáestár
énkasa | mányáporlatárdé↓

José: Sí, me dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

Juan, dígale que está bien, y que si el apartamento de ellos es como éste, Ud. lo toma.

estábyén↓ sí el apartamento |
de ellos | eskómgeste flótómó↓

Juan: Está bien. Si el apartamento de ellos es como éste, lo tomo.

NARRATIVE 4

1 Carmen is Jose's girl friend.

kármén | èz lánobyá ðehosé ↓

Carmen es la novia de José.

2 Juan hasn't had the pleasure of meeting her yet.

hwán | nqá ðéní ðelgústó | ðé
kòndøserlá | tððá bíá ↓

Juan no ha tenido el gusto de
conocerla todavía.

3 Here's a picture of her. She
sure is pretty!

ákɿáy | úná fótò | ðé ðyá ↓ kébonítæés ↓

Aquí hay una foto de ella. ¡Qué
bonita es!

4 Jose and Carmen haven't
talked about the wedding
yet.

hòséɿkármén | nqánabláðò |
ðélábòðá | tððá bíá ↓

José y Carmen no han hablado de
la boda todavía.

5 But Jose thinks it's going to
be soon.

pérò hòsékréè | kébasér | próntò ↓

Pero José cree que va a ser
pronto.

DIALOG 4

José, pregúntele a Juan si él conoce a Carmen, la novia suya.

túkónos̄es.akarmen̄tlánobyamíat̄

José: ¿Tú conoces a Carmen, la novia mía?

Juan, contéstele que no, que todavía no ha tenido el gusto.

nó↓ tódábíã|nq̄eteníd̄o|élgústó↓

Juan: No, todavía no he tenido el gusto.

José, dígame que aquí hay una foto de ella, y pregúntele si le gusta.

ák̄ay|únafotó|dé(y)ã↓ tégústã↓

José: Aquí hay una foto de ella. ¿Te gusta?

Juan, contéstele que sí, hombre, que cómo no, que qué bonita. Y pregúntele que cuándo es la boda.

sí|ómbre↓ kómónó↓ kébonítã↓
kwándq̄ezlabódã↓

Juan: ¡Sí, hombre, cómo no! ¿Qué bonita! ¿Cuándo es la boda?

José, contéstele que todavía no han hablado de eso, pero que Ud. cree que va a ser pronto.

tódábíã|nq̄emos̄ablãdó|désó↓
pérókreó|kébaser|próntó↓

José: Todavía no hemos hablado de eso, pero creo que va a ser pronto.

10.1 BASIC SENTENCES. Molina explains where he sends his laundry.

After having spoken with the manager of the house and having rented the furnished apartment for John, the two friends return to Molina's apartment.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

the end

èl-fín↓

el fin

so, then, well

èm-fín↓

en fin

ready

lístò↓

listo

*Molina*Well, you're all set.⁽¹⁾

èm-fín↓ yá-está-lístò | tódo↓

Molina

En fin. Ya está listo todo.

yourself

té↓

te

yourself (you) change, move
(to change, move)

té-múdas↓ mūdarsé↓

te mudas (mudarse)

When will you move?

kwándò | témúdas↓

¿Cuándo te mudas?

(they) give (to give)

dán↓ dár↓

dan (dar)

Friday

èl-byèrnès↓

el viernes

myself (I) change, move
(to change, move)

mé-mudò↓ mūdarsé↓

me mudo (mudarse)

Saturday

él-sábado↓

el sábado

*White*If they give me the apartment on
Friday, I'll move on Saturday. (2)simédan |elapartamentō |elbyénes†
memudo |elsábado↓*White*Si me dan el apartamento el viernes,
me mudo el sábado.

the suitcase

la-máleta↓

la maleta

Molina

I can help you with your suitcases.

yótepedoyayudar |kónlamáletas↓

Molina

Yo te puedo ayudar con las maletas.

the that, that which, what (3)

lo-ke↓

lo que

to bother

molestar↓

molestar

not yourself bother
(to bother)

no-te-molestés↓ molestarse↓

no te molestes (molestarse)

*White*I don't have very much. You needn't
bother.

éspokō |lokétengō↓ nótemolestés↓

White

Es poco lo que tengo. No te molestes.

(you) send (to send)

mandas↓ mandar↓

mandas (mandar)

Where do you send your laundry?

dóndemandas |turrópa↓

¿Dónde mandas tu ropa?

the suit

el-trahé↓

el traje

them (m)	lós↓	los
the cleaner's shop	lá-tintóreriá↓	la tintorería
in front	émfrenté↓	enfrente

Molina

I send my suits to the cleaner's
across the street. (4)

lóstrahéz | lózmandó | álátintóreriá |
késtáémfrenté↓

Molina

Los trajes los mando a la
tintorería que está enfrente.

the shirt	lá-kámisá↓	la camisa
the laundry	lá-lábánderiá	la lavandería
the corner	la-eskiná↓	la esquina

And my shirts to the laundry on
the corner. (5)

iláskámisás | álalábánderiádeláeskiná↓

Y las camisas a la lavandería de
la esquina.

-self	mízmó↓	mismo
I myself	yó-mízmó↓	yo mismo
them (f)	lás↓	las

I take them over myself. (6)

yómízmoláz(0)yébó↓

Yo mismo las llevo.

to clean	limpyár↓	limpiar
----------	----------	---------

White

Who cleans the apartment for you?

kyéntelím̄pyã | élápártáméntò↓

(she) comes (to come)

byénè↓ bènir↓

viene (venir)

all, every

tódò↓

todo

Thursday

él-hwébés↓

el jueves

all the Thursdays, every
Thursday

tódòz-lòs-hwébés↓

todos los jueves

Molina

A girl who comes every Thursday. (7)

únámucháchà | kébyénè | tódòz lòshwébés↓

to her

lé↓

le

If you want I'll speak to her. (8)

sikyerést yólèablò↓

Si quieres yo le hablo.

White

Swell.

muybyén↓

White

Muy bien.

late

tárdè↓

tarde

to go myself (to go oneself,
to leave)

írmè↓ írsè↓

irme (irse)

Well, it's late. I've got to go.

bwenò↓ yaǰstárdè↓ téngòkèírmè↓

Bueno, ya es tarde. Tengo que
irme.

before

ántès↓

antes

the swallow, the drink	él-trágo↓	el trago
<i>Molina</i> Won't you have another drink first? (9)	ántez nókyéres ótrotrágo↑	<i>Molina</i> Antes, ¿no quieres otro trago?
<i>White</i> No, thanks. Tomorrow is a work day.	nó↓múchágráshyas↓ máñyanáy kétrabahár↓	<i>White</i> No, muchas gracias. Mañana hay que trabajar.
grateful (to be grateful)	ágradésído↓ ágradésér↓	agradecido (agradecer)
Thanks a lot for everything.	muyágradésído pórtodo↓	Muy agradecido por todo.

10.10 Notes on the basic sentences

(1) The utterance in Spanish says, of course, not that *you* are ready but that 'everything' is all ready already. But 'You're all set' is more probably what we would say, since the implication of the English phrase 'Everything is all ready' is that considerable packing has been completed to bring the situation into a state of readiness. The Spanish remark is much more casual in its implication.

(2) The item /mudarse/ *mudarse* also means 'to change clothes.' The context and relative time sequence are all that reveal whether you should consider it as referring to a change of clothes or a change of residence. Thus /memúdoenmédyábra↓/ *Me mudo en media hora* would mean 'I'll change clothes in half an hour,' unless, of course, the moving van were waiting out front and the context unequivocally demanded such an interpretation.

(3) The process of nominalization that is represented in this construction will be dealt with in Units 33 and 35.

(4) The only reason for the particular intonation that appears in the last part of this sentence /késtáemfrénté↓/ instead of /késtáemfrénté↓/ is to show contrast between this cleaner's store and the laundry referred to in the next utterance. The two utterances go together, and the intonation on the first one is not natural unless they do.

(5) Note the equivalence here of English *on* with Spanish *de*. It is almost impossible to state any generalized description of the differences involved here and elsewhere between English and Spanish prepositions.

(6) The form /mismo/ *mismo* may be added to any subject pronoun or to any noun in this sense of ‘--self.’ It agrees in respect to number and gender with the item it follows.

(7) The names of three days of the week have now appeared. It may be convenient, therefore, to list all seven here together:

Monday	el lunes	Friday	el viernes
Tuesday	el martes	Saturday	el sábado
Wednesday	el miércoles	Sunday	el domingo
Thursday	el jueves		

When listed in series, the article is not attached.

(8) Some speakers, particularly in Madrid, might say /la/ instead of /le/ .

(9) Perhaps a more literal and equally possible translation would be, ‘Before you go, won’t you have another drink?’

10.2 DRILLS AND GRAMMAR

10.21 Pattern drills

10.21.1 Personal /a/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	pòrkénòbémòs <u>á</u> námigómíð↓	¿Por qué no vemos <i>a</i> un amigo mío?
_____	2	kyéròprésentárle <u>á</u> lâsênyóra mólnâ↓	Quiero presentarle <i>a</i> la señora Molina.

Are we going to meet the family?	3 bamos.akono.ʃer alafamilyat	¿Vamos a conocer a la familia?
(I) see (to see)	beo↓ ber↓	veo (ber)
I see the car, but I don't see the chauffer.	4 begelawto↑peronobeqalchofer↓	Veo el auto, pero no veo al chofer.
anyone	algyent↓	alguien
Do you see anybody?	5 bes.algyent	¿Ves a alguien?
no one	nadye↓	nadie
No, I don't see anyone	6 no↓ nobeqanadye↓	No, no veo a nadie.

EXTRAPOLATION

Nonperson noun object	Verb - object
Person noun object	Verb - /a/- object

NOTES

- a. When a noun referring to a person occurs as the direct object of a verb, it is marked (preceded) by the relater /a/.
- b. A noun direct object is one which can be substituted for the third person direct clitic pronouns previously presented.

10.21.11 Substitution drill - Personal substitution

Problem:

béolakásâ↓
_____kármèn↓

Answer:

béoakármèn↓

Problem:

Veó *la casa*,
_____Carmen.

Answer:

Veó a Carmen.

1 búskolákásá↓

_____senyórá↓

búskqalásenyórá↓

2 nóęnkóntámos | elápartáméntó↓

_____hwán↓

nóęnkóntámos | ahwán↓

3 Qyéboeláwtó↓

_____lwísá↓

Qyéboalwísá↓

1 Busco *la casa*.

_____señora.

Busco a la señora.

2 No encontramos *el apartamento*.

_____Juan.

No encontramos a Juan.

3 Llevo *el auto*.

_____Luisa.

Llevo a Luisa.

4 búskámós |alasekretáryá↓
 _____eskwélá↓

búskámóz |læskwélá↓

5 búskalaseñyórá↓
 _____edifíşyó↓

búskæleđifíşyó↓

4 Buscamos a la *secretaria*.
 _____escuela.

Buscamos la escuela.

5 Busca a la *señora*.
 _____edificio.

Busca el edificio.

10.21.12 Response drill

	1	búskáláhénşya↑qalasekrétáryá↓	álasekrétáryá↓
	2	búskánláfoto↑qálámúcháchá↓	álámúcháchá↓
[álásenşyóra↓]	3	ákyém búskánustédes↓	álásenşyóra↓
[amáryó↓]	4	ákyém búskáé(ly)á↓	amáryó↓
[élótel↓]	5	kébúskáé(ly)↓	élótel↓
[álmoşó↓]	6	búskánustédes alchofer↑	nó↓ álmoşó↓

	1	¿Busca la agencia o a la secretaria?	A la secretaria.
	2	¿Buscan la foto o a la muchacha?	A la muchacha.
(a la señora)	3	¿A quién buscan Uds.?	A la señora.
(a Mario)	4	¿A quién busca ella?	A Mario.
(el hotel)	5	¿Qué busca él?	El hotel.
(al mozo)	6	¿Buscan Uds. al chofer?	No, al mozo.

[ákármén↓] 7 búskáustéd |áhwan†

8 béustéd |alásenyóritá†

9 béustéd |alá(s)senyóras†

10 ñyebanústédes |alchofér†

11 búskáel |alozmoşos†

12 benústédes |lakásá†

13 benústédes |elotél†

nó↓ ákármén↓

sí↓ lábéó↓

sí↓ lázbeó↓

sí↓ löñyébámós↓

sí↓ lözbúská↓

sí↓ lábémós↓

sí↓ löbémós↓

(a Carmen) 7 ¿Busca Ud. a Juan?

No, a Carmen.

8 ¿Ve Ud. a la señorita?

Sí, la veo.

9 ¿Ve Ud. a las señoras?

Sí, las veo.

10 ¿Llevan Uds. al chofer?

Sí, lo llevamos.

11 ¿Busca él a los mozos?

Sí, los busca.

12 ¿Ven Uds. la casa?

Sí, la vemos.

13 ¿Ven Uds. el hotel?

Sí, lo vemos.

10.21.13 Translation drill

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 1 | We see the car, but not the chauffeur. | bémòs,éláwtò↓pèrónóalchófér↓ | Vemos el auto pero no al chofer. |
| 2 | I see the house, but not the lady. | béólákásá↓pèrónóalásenyórá↓ | Veó la casa pero no a la señora. |
| 3 | We see the building, but not the gentleman. | bémòs élédifísyó↓pèrónóalsenyór↓ | Vemos el edificio pero no al señor. |
| 4 | They see the desk, but not the secretary. | bén,èlèskritóryó↓pèrónóalasekrétáryá↓ | Ven el escritorio pero no a la secretaria. |
| 5 | I'm looking for the suitcases and the ladies also. | búskò lázmáletástlálá(s)senyórástambyén↓ | Busco las maletas y a las señoras también. |
| 6 | We're looking for Carmen. | búskámòs.akármèn↓ | Buscamos a Carmen. |
| 7 | We can't find John. | nóenkontrámòs ahwán↓ | No encontramos a Juan. |
| 8 | We can't find the house. | nóenkontrámòz lákásá↓ | No encontramos la casa. |
| 9 | I'm looking for the apartment. | búskòelapartaméntò↓ | Busco el apartamento. |

B. Discussion of pattern

Many Spanish verbs can be followed by a noun which is not the subject of the verb, since the usual agreement of person and number between the subject and verb is not necessary, as in /por-ké-no-bémos | la-kása↓/. If the verb is not /sér/ (as in /mi-nómbre |és-hosé↓/ in which case the noun following the verb is identified as the same as the noun preceding), the following noun is usually described as the 'direct object of the verb.

The direct object is often thought of as in some sense 'receiving' the action of the verb; thus in /bémos-la-kása↓/, the 'house' gets seen. There have been many examples of verbs followed by a direct object in previous units, such as /tyéne-un-lápiş↑ kyére-usted |ágwa-minerál↑ yo-kyéro-un-sánwich |de-hamón↓ bámos-a-bér |el-peryódiko↓/, etc.

When a noun functioning as the direct object of a verb refers to specific person, it is usually marked by the occurrence of the relater /a/ preceding the noun. The resulting phrase usually follows the verb, though it may precede: /por-ké-no-bémos |a-un-amigo-mío↓/

The forms /kyén, álgyen, nádye/, though they do not necessarily refer to specific persons, are also included in this pattern. (Their participation in the pattern is one reason they can logically be analyzed as nouns, and not pronouns as some analysts have maintained. Also, since /kyén-kyénes/ has noun-like formation of the plural, and since none of these forms have any case designation in the way that the pronouns do, their analysis as a special kind of nouns, not occurring with articles, seems appropriate.)

The /a/ which marks the person noun object may or may not appear after the verb /tenér/ and minimal contrasts of the following types are possible:

/téngomifamílyā enchíle↓/	'My family is in Chile.'
/téngōamifamílyā enchíle↓/	'I sent my family to Chile.'
/téngodós.amígos akí↓/	'I have two friends here.'
/téngōadós.amígos akí↓/	'There are two friends of mine with me.'

The /a/ may be missing after other verbs when the reference is not to a specific person:

/neşesítqunchofér↓/	'I need a chauffeur.'
---------------------	-----------------------

10.21.2 Direct clitic pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Will you take me to the hotel?

Will you take us downtown?

never

1 méye balótélt2 meye balótélt3 kyérez |deharmenelótélt4 nozye balşentrot5 noye benosalşentrot6 tespéro7 áusted |loyámodéspwés8 áhwán |loyámodéstóóts9 kómolokyéret10 losyéntomúchotnunka

¿Me lleva al hotel?

Lléveme al hotel.

¿Quieres dejarme en el hotel?

¿Nos lleva al centro?

Llévenos al centro.

Te espero.

A usted lo llamo después.

A Juan lo ayudamos todos.

¿Cómo lo quiere?

Lo siento mucho.

nunca

We never can see it.

11 núnka | pòtémòz bér lò ↓

12 tyénès | kékònòs ér lâ ↓

13 lòstráhez lòz mándø | á lâ
tintòrèriâ ↓

14 yómizmò | lâz øyébò ↓

Nunca podemos verlo.

Tienes que conocerla.

Los trajes *los* mando a la tintorería.

Yo mismo *las* llevo.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2 - 3	lo	
	la	las

NOTES

- a. Clitic pronouns appear only with verbs, usually immediately preceding them, sometimes immediately following them.
- b. Like other pronouns, clitics inflect for person, number, and in 2-3 person forms for gender.
- c. A redundant construction /~~a~~-hwán, ~~a~~-ustéd, ~~los~~-tráhes/, restating the direct object, may be added to the sentence to clarify or emphasize the direct clitic pronoun.

10.21.21 Substitution drills - Form substitution

Problem: bémozlafótó↓

Answer: lábémós↓

- 1 álkilanelapartaméntó↓
- 2 búskámözlosanúnşyós↓
- 3 tyénelaz(ly)ábés↓
- 4 kómpraēlávótó↓

- lqáilkilán↓
- lőzbúskámós↓
- lástyéne↓
- lőkómpra↓

Problem: *Vemos la foto.*

Answer: *La vemos.*

- 1 *Alquilan el apartamento.*
- 2 *Buscamos los anuncios.*
- 3 *Tiene las llaves.*
- 4 *Compra el auto.*

- Lo alquilan.*
- Los buscamos.*
- Las tiene.*
- Lo compra.*

5 éskribolóznómbres†
 6 bemozlaóra†
 7 beoelotél†
 8 limpyanlasabitasyónes†
 9 Oyebalásótá†

lóséskribó†
 lábemós†
 lóbeó†
 lázlimpyán†
 láOyebá†

5 *Escribo los nombres.*

Los escribo.

6 *Vemos la hora.*

La vemos.

7 *Veo el hotel.*

Lo veo.

8 *Limpian las habitaciones.*

Las limpian.

9 *Lleva la soda.*

La lleva.

Person- number substitution

1 ǎnósótroz†nós.ǎyúđahwán↓
 ǎéʎyóz_____↓
 ǎmí_____↓
 ǎhóse_____↓
 ǎkarmen_____↓

 ǎéʎyóz†lós.ǎyúđahwán↓
 ǎmí†mǎyúđahwán↓
 ǎhóse†lǎyúđahwán↓
 ǎkarmen†lǎyúđahwán↓

1 A nosotros *nos* ayuda Juan.

A ellos _____.

A mí _____.

A José _____.

A Carmen _____.

A ellos los ayuda Juan.

A mí me ayuda Juan.

A José lo ayuda Juan.

A Carmen la ayuda Juan.

2 ámífnómébúskanátyé↓
 ánosótroz_____↓
 æéyaz_____↓
 álwisa_____↓
 æel_____↓

ánosótrozfnónózbúskanátyé↓
 æéyazfnóllázbúskanátyé↓
 álwisafnóllábúskanátyé↓
 æelfnóllóbúskanátyé↓

2 A mí no *me* busca nadie.

A nosotros _____.

A ellas _____.

A Luisa _____.

A él _____.

A nosotros no nos busca nadie.

A ellas no las busca nadie.

A Luisa no la busca nadie.

A él no lo busca nadie.

3 a'éŋaŋlãŋébanŋónyòŋ↓
 áhwán_____↓
 ámi_____↓
 ánosótroz_____↓
 a'éŋoz_____↓

áhwánŋlãŋébanŋónyòŋ↓
 ámiŋméŋébanŋónyòŋ↓
 ánosótrozŋnózŋébanŋónyòŋ↓
 a'éŋozŋlãŋébanŋónyòŋ↓

3 A ella *la* lleva Antonio.

A Juan_____.

A mí_____.

A nosotros_____.

A ellos_____.

A Juan lo lleva Antonio.

A mí me lleva Antonio.

A nosotros nos lleva Antonio.

A ellos los lleva Antonio.

10.21.22 Translation drill

- | | | |
|---|----------------------------------|---|
| 1 The pen? I don't have it. | lâplúma† nólaténgô↓ | ¿La pluma? No la tengo. |
| 2 The keys? I don't have them. | lâz(0)yabes† nólasténgô↓ | ¿Las llaves? No las tengo. |
| 3 The bills? You have them. | lôzbi(0)yetes† ústédlôstyéné↓ | ¿Los billetes? Ud. los tiene. |
| 4 The coins? You have them. | lâzmónedas† ústédlâstyéné↓ | ¿Las monedas? Ud. las tiene. |
| 5 The information? Here it is. | lâimfórmasyónt† âkilatyéné↓ | ¿La información? Aquí la tiene. |
| 6 The date? I don't have it. | lâfécha† nólaténgô↓ | ¿La fecha? No la tengo. |
| 7 The pie? I don't want it. | êlpástel† nólokyérô↓ | ¿El pastel? No lo quiero. |
| 8 The apartment? I haven't rented it. | êlâpartamentô† nóloéalquiládo↓ | ¿El apartamento? No lo he alquilado. |
| 9 The travelers checks?
I haven't sent them. | lôschékézyâhéros† nólôsemandádo↓ | ¿Los cheques viajeros? No los he mandado. |

- | | | | |
|----|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| 10 | The soup? I haven't tried it. | lāsópá† nólaéprobá†ó† | ¿La sopa? No la he probado. |
| 11 | She never helps me. | é†yánúnká mēayú†á† | Ella nunca me ayuda. |
| 12 | He always takes us there. | é†syémpre nó†yébá†† | El siempre nos lleva ahí. |
| 13 | They take me downtown. | é†yó† mē†yébana†sé†ntró† | Ellos me llevan al centro. |
| 14 | Who's looking for her. | kyénlabúská† | ¿Quién la busca? |
| 15 | Who's looking for me. | kyénmēbúská† | ¿Quién me busca? |

B. Discussion of pattern

Clitic pronouns are so designated because this term describes their dependence on verbs. They can appear only with (clinging to) verbs, and then in a very close relationship: nothing can ever occur between a clitic and the verb it appears with.

There are three classes of clitic pronouns in Spanish: direct, indirect, and reflexive. All clitics have certain features in common: they are weak-stressed (except for limited patterns in some dialect areas), they are included in the intonation phrase with the verb, and they occur in the same sequence relation with regard to the verb.

Clitics precede conjugated verbs (those with person-number endings) except for affirmative command forms which they must follow: not /meŋyéb^halotél↓/, but /ŋyébmealotél↓/; 'Take me to the hotel'. Clitics can also appear with certain nonconjugated verb forms, the infinitives and the /-ndo/ forms (see Unit 13); the clitics follow these forms: /podémosbérlo↑/ 'Can we see it?' The infinitive and /-ndo/ forms, however, frequently occur in verb constructions which include conjugated verb forms. In these constructions the clitic may either precede the conjugated verb or follow the nonconjugated verb and apparently the option implies no distinction in meaning: either /mekyéresbér↑/ or /kyéresbérme↑/ 'Do you want to see me?' Note, however, that a clitic cannot appear between the conjugated and nonconjugated verb forms.

Direct clitic pronouns are substitutable in a frame with (can be replaced by) nouns functioning as the direct object of a verb. Direct object nouns are identifiable by the appearance of the relater /a/ before them, if the noun refers to a specific person. Thus /bémos amaría↓/ 'We see Mary' can be restated, once we know the reference, as /labémos↓/ 'We see her'. Nonperson nouns functioning as a direct object can usually be identified by their position after the verb. Thus /bémoslakása↓/ 'We see the house' can be restated as /labémos↓/ 'We see it'.

Occasionally a direct object noun and a direct clitic pronoun may both appear with one verb. With person nouns, this 'redundant construction' may occasionally be used for contrast or clarity. The sentence /labémos |amaría↓/ 'We see Mary' may imply 'María, not Carmen'. With nonperson nouns, a redundant construction is less common, but may occur if the noun object precedes the verb in a different intonation phrase separated usually by a terminal-rising juncture: /lostráhes↑ losmándo |latintorería↓/ 'The suits, I send to the cleaners'. The intonation phrase division between /tráhes/ and /los/ is essential as it is in an English sentence of the same type. Constructions like */lostráhes losmándo↓/ or */losmándo lostráhes↓/ do not occur. The last example becomes possible by the addition of a terminal juncture after /mándo↓/ but this gives the second phrase the character of an afterthought: /losmándo↓ lostráhes↓/ 'I send them, I mean the suits.' Note, of course, that the personal /a/ does not occur with nonperson direct object nouns.

Direct clitic pronouns are inflected for person and number in all forms and for gender also in 2-3 forms. Note that /lo/ can mean 'you, him, it', /la/ can mean 'you, her, it', and similarly the plurals /los, las/. If any confusion results from this multiple reference possibility, it can be clarified by a redundant phrase. Along with the inflections for person, number, and gender, a few dialects, notably in Central Spain (the dialect usually referred to as 'Castilian'), make an additional distinction in the 2-3 forms, a person-nonperson distinction:

a clitic form /le/ refers to persons (you, him -and with some speakers- her) and /les/ (you all, them), though the forms described above also appear, and are preferred in some constructions. Nonperson objects are always referred to by the clitics /lo, la, los, las /. The difference between Spain and Latin America on this point is shown in the chart below:

		Castilian Spain	General Latin America	Reference	
Person	sg	le-béo (lo-béo) la-béo (le-béo)	lo-béo la-béo	a-él a-élla	a-usted
	pl	los-béo (les-béo) las-béo (les-béo)	los-béo las-béo	a-éll(y)os a-éll(y)as	a-ustedes
Nonperson	sg		lo-béo la-béo	el-líbro la-plúma	
	pl		los-béo las-béo	los-líbro las-plúmas	

A student might do well to notice the similarity and correlation between direct clitic pronouns and definite articles. Both occur normally under weak stress, both frequently occur in a position that precedes the word that they are grammatically most closely associated with (articles before a noun and clitics before a verb), and three of the four forms are identical in form:

	Definite Article	Direct Clitic
m sg	el	lo
f sg	la	
m pl	los	
f pl	las	
neuter	lo	

A probable answer to /tyénelaplúmat/ is /sí|laténgo↓/, where the form of the article is a direct key to the selection of the form of the clitic.

Spelling conventions recognize the close relationship of verb and clitic when the clitic follows the verb by writing both as one word. Although this same close relationship prevails when the clitic precedes the verb, they are written in the spelling system as two words, that is, with space between the clitic and verb.

10.21.3 /-do/ forms functioning as modifiers

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Joseph: 'Pleased to meet you'.	1	hóse↓ <u>enkántado</u> <u>ekonoşérlá</u> ↓	José: 'Encantado de conocerla'.
Mary: 'Pleased to meet you'.	2	máriá↓ <u>enkántada</u> <u>ekonoşérló</u> ↓	María: 'Encantada de conocerlo'.
_____	3	usted↓ <u>eskásado</u> ↑	Y usted, ¿es <i>casado</i> ?
And you, Mary, are you married?	4	itú máriá↓ <u>éreskásada</u> ↑	Y tú, María, ¿eres <i>casada</i> ?
_____	5	ayayunamesa <u>desokupada</u> ↓	Allá hay una mesa <i>desocupada</i> .
_____	6	sólotengo <u>dos desokupados</u> ↓	Sólo tengo dos <i>desocupados</i> .
_____	7	kásisyempre <u>estámoz muy okupados</u> ↓	Casi siempre estamos muy <i>ocupados</i> .

EXTRAPOLATION

-ádo(s)	-ído(s)
-a(s)	-a(s)

NOTES

- a. /-do/ forms, when functioning as modifiers, are inflected for number and gender, like other regular fully inflected adjectives.

10.21.31 Substitution drill - Item substitution

1 ahí |áyúnámésa |desokupáda↓
 _____ unawto _____ ↓
 _____ uná(s) sí(y)az _____ ↓

ahí |áyúnawto |desokupáda↓
 ahí |áyuná(s) sí(y)az |desokupádas↓

2 ésésenyór |eskasáda↓
 ésásenyóra _____ ↓
 ésò(s) senyóres _____ ↓

ésásenyóra |eskasáda↓
 ésò(s) senyóres |sonkasádos↓

1 Ahí hay una mesa *desocupada*.

_____ un auto _____.

_____ unas sillas _____.

Ahí hay un auto desocupado.

Ahí hay unas sillas desocupadas.

2 Ese señor es *casado*.

Esa señora _____.

Esos señores _____.

Esa señora es casada.

Esos señores son casados.

3 élapártamentø |está kiláðò↓
 lākásə _____ ↓
 lòs.édifisýos _____ ↓

lākásə |está kiláðà↓
 lòs.édifisýos |están kiláðòs↓

4 lāsálə |está arregláðà↓
 lās kāmās _____ ↓
 èldòrmitoryø _____ ↓

lās kāmās |están arregláðàs↓
 èldòrmitoryø |está arregláðò↓

5 lāsèkrétaryə |está okupáðà↓
 lòzmósos _____ ↓
 èlchófer _____ ↓

lòzmósos |están okupáðòs↓
 èlchófer |está okupáðò↓

3 El apartamento está *alquilado*.

La casa _____ .

Los edificios _____ .

La casa está alquilada.

Los edificios están alquilados.

4 La sala está *arreglada*.

Las camas _____ .

El dormitorio _____ .

Las camas están arregladas.

El dormitorio está arreglado.

5 La secretaria está *ocupada*.

Los mozos _____ .

El chofer _____ .

Los mozos están ocupados.

El chofer está ocupado.

10.21.32 Translation drill

1 I have a vacant apartment.	téngō unápartáménto desokupádo↓	Tengo un apartamento desocupado.
2 That young lady is happy here.	ésásenyórita estáenkántada aquí↓	Esa señorita está encantada aquí.
3 The secretaries are happy here.	la(s) sékrétaryas estánenkántadas aquí↓	Las secretarias están encantadas aquí.
4 At the language school they're very busy.	enlaéskwéla deléngwasté estánmuy okupádos↓	En la escuela de lenguas están muy ocupados.
5 The chauffeur is busy.	elchófer estáokupádo↓	El chofer está ocupado.
6 The house is rented.	laáasa estákílada↓	La casa está alquilada.
7 I have a vacant house, too.	támbyén téngounáasa desokupádo↓	También tengo una casa desocupada.
8 She's not single; she's married.	élla noé(s) sóltéra↓ eskásada↓	Ella no es soltera. Es casada.
9 They're married.	éll(y) o(s) sonkásados↓	Ellos son casados.

10 The rooms are rented. lòskwártos |éstánalkilátos↓ Los cuartos están alquilados.

11 The apartment is quite fixed up. èlàpàrtamentò |éstámuyarregládò↓ El apartamento está muy arreglado.

B. Discussion of pattern

The /-do/ forms, when they appear in constructions other than those with /abér/, are functioning as modifiers. In this function they have full adjective inflections for number and gender. They can appear with nouns (normally following the noun): /únamésa | desokupáda↓/; after certain verbs, most commonly /sér/ or /estár/ but also such verbs as /parexér/: /éskasádo | ustéd↑ estámosokupádos↓ paréxekansádo↓/; in the so-called 'absolute' construction: /enkantádadekonoxér la↓/ or nominalized: /kwáleseelkasádo | eldesokupádo | estáenelxéntro↓/. Usage has established some /-do/ forms as nouns, which now have a single gender form with no gender alternation permitted: /laentráda↓ lakomída↓/. For contrast, compare /unkonoxídomío↓ unakonoxídamía↓/.

10.22 Replacement drills

A mēmutʔelsábato↓

1 tē_____↓

2 ___bás_____↓

3 _____éste_____↓

4 _____noche↓

5 mē_____↓

6 _____hwébés↓

7 _____el_____↓

tēmútas,elsábato↓

tēbás,elsábato↓

tēbás |éstésábato↓

tēbás |estánoche↓

mēboý |estánoche↓

mēboý |estéhwébés↓

mēboýelhwébés↓

A Me mudo el sábado.

1 Te_____.

2 ___vas_____.

3 _____este_____.

4 _____noche.

5 Me_____.

6 _____jueves.

7 _____el_____.

Te mudas el sábado.

Te vas el sábado.

Te vas este sábado.

Te vas esta noche.

Me voy esta noche.

Me voy este jueves.

Me voy el jueves.

B dón·dē·mándas | tú·rróp·a↓

1 _____ kós·as↓

2 _____ (y)é·bas _____↓

3 kó·mo _____↓

4 _____ éstas _____↓

5 _____ de·sides _____↓

6 kyen _____↓

7 _____ á·s·e _____↓

dón·dē·mándas | tú·skós·as↓

dón·dē·(y)é·bas | tú·skós·as↓

kó·mo·(y)é·bas | tú·skós·as↓

kó·mo·(y)é·bas | éstas·kós·as↓

kó·mo·de·sides | éstas·kós·as↓

kyen·de·sides | éstas·kós·as↓

kyen·á·s·e | éstas·kós·as↓

B ¿Dónde mandas tu ropa?

1 ¿_____ cosas?

2 ¿_____ llevas _____?

3 ¿Cómo _____?

4 ¿_____ estas _____?

5 ¿_____ decides _____?

6 ¿Quién _____?

7 ¿_____ hace _____?

¿Dónde mandas tus cosas?

¿Dónde llevas tus cosas?

¿Cómo llevas tus cosas?

¿Cómo llevas estas cosas?

¿Cómo decides estas cosas?

¿Quién decide estas cosas?

¿Quién hace estas cosas?

C yómizmo | lazŏyébŏ↓

1 lánŏbyá_____↓

2 _____mándá↓

3 nŏsŏtrŏz_____↓

4 _____támbyén_____↓

5 _____aşémŏs↓

6 ústéd_____↓

7 _____núŋka_____↓

lánŏbyámizma | lazŏyébá↓

lánŏbyámizma | lazmandá↓

nŏsŏtrŏzmizmoz | lazmandámŏs↓

nŏsŏtrŏs | támbyénlazmandámŏs↓

nŏsŏtrŏs | támbyénlasaşémŏs↓

ústéd | támbyénlasaşé↓

ústéd | núŋkalasaşé↓

C Yo mismo las llevo.

1 La novia_____.

2 _____manda.

3 Nosotros_____.

4 _____también_____.

5 _____hacemos.

6 Ud._____.

7 _____nunca_____.

La novia misma las lleva.

La novia misma las manda.

Nosotros mismos las mandamos.

Nosotros también las mandamos.

Nosotros también las hacemos.

Ud. también las hace.

Ud. nunca las hace.

D ùnàmúcháchá | kébyéné | tódóz lóshwébés ↓
 1 _____ semánás ↓
 2 _____ práktíkà _____ ↓
 3 ____ ómbre _____ ↓
 4 los _____ ↓
 5 _____ díás ↓
 6 _____ límpyàn _____ ↓
 7 ____ moşos _____ ↓

ùnàmúcháchá | kébyéné | tódázlá(s) semánás ↓
 ùnàmúcháchá | képráktíkà | tódázlá(s) semánás ↓
 ùn,ómbre | képráktíkà | tódázlá(s) semánás ↓
 lós,ómbres | képráktíkàn | tódázlá(s) semánás ↓
 lós,ómbres | képráktíkàn | tódóz lóz díás ↓
 lós,ómbres | ké límpyàn | tódóz lóz díás ↓
 lóz moşos | ké límpyàn | tódóz lóz díás ↓

D Una muchacha que viene todos los jueves.

1 _____ semanas.
 2 _____ practica _____.
 3 ____ hombre _____.
 4 Los _____.
 5 _____ días.
 6 _____ limpian _____.
 7 ____ mozos _____.

Una muchacha que viene todas las semanas.
 Una muchacha que practica todas las semanas.
 Un hombre que practica todas las semanas.
 Los hombres que practican todas las semanas.
 Los hombres que practican todos los días.
 Los hombres que limpian todos los días.
 Los mozos que limpian todos los días.

E siky'éreztyólęábló↓

1 _____eskribó↓

2 _____nósótroz_____↓

3 _tépáreşe_____↓

4 _____tú_____↓

5 _____áblás↓

6 ___pweđes_____↓

7 _____díşes↓

siky'éreztyóleskribó↓

siky'éreztnósótrozleskribímós↓

sitépáreşetnósótrozleskribímós↓

sitépáreşe↑túleskribés↓

sitépáreşe↑túleáblás↓

sipweđes↑túleáblás↓

sipweđes↑túledíşes↓

E Si quieres, yo le hablo.

1 _____, _____ escribo.

2 _____, nosotros _____.

3 _te parece, _____.

4 _____, tú _____.

5 _____, _____ hablas.

6 ___puedes, _____.

7 _____, _____ dices.

Si quieres, yo le escribo.

Si quieres, nosotros le escribimos.

Si te parece, nosotros le escribimos.

Si te parece, tú le escribes.

Si te parece, tú le hablas.

Si puedes, tú le hablas.

Si puedes, tú le dices.

F ántéz↓nókyéres |ótrótrágó†
 1 _____ kósá†
 2 dèspwéz _____ †
 3 _____ áşes _____ †
 4 _____ ésas _____ †
 5 éntónşéz _____ †
 6 _____ syéntes _____ †
 7 lwegó _____ †

ántéz↓nókyéres |ótrakósá†
 dèspwéz↓nókyéres |ótrakósá†
 dèspwéz↓nşaşes |ótrakósá†
 dèspwéz↓nşaşes |ésaskósas†
 éntónşéz↓nşaşes |ésaskósas†
 éntónşéz↓nósyéntes |ésaskósas†
 lwegó↓nósyéntes |ésaskósas†

F Antes, ¿no quieres otro trago?

1 _____, ¿ _____ cosa?
 2 Después, ¿ _____?
 3 _____, ¿ _____ haces _____?
 4 _____, ¿ _____ esas _____?
 5 Entonces, ¿ _____?
 6 _____, ¿ _____ sientes _____?
 7 Luego, ¿ _____?

Antes, ¿no quieres otra cosa?

Después, ¿no quieres otra cosa?

Después, ¿no haces otra cosa?

Después, ¿no haces esas cosas?

Entonces, ¿no haces esas cosas?

Entonces, ¿no sientes esas cosas?

Luego, ¿no sientes esas cosas?

10.23 Variation drills

A emfín↓ yáęstálistótótó↓

En fin, ya está listo todo.

1 Well, the pie's ready. emfín↓ yáęstálistot̄|elpástél↓

En fin, ya está listo el pastel.

2 Well, the clothes're ready. emfín↓ yáęstálistat̄|larrópá↓

En fin, ya está lista la ropa.

3 Well, the soup's ready. emfín↓ yáęstálistat̄|lásópá↓

En fin, ya está lista la sopa.

4 Well, the pork-chops're ready. emfín↓ yáęstánlistat̄z|lášulétás↓

En fin, ya están listas las chuletas.

5 Well, the drinks're ready. emfín↓ yáęstánlistot̄z|lostrágos↓

En fin, ya están listos los tragos.

6 Well, the hotel's already old. emfín↓ yáęstábyéhōelotél↓

En fin, ya está viejo el hotel.

7 Well, the car's already fixed. emfín↓ yáęstárréglát̄ot̄|eláwtó↓

En fin, ya está arreglado el auto.

B yó|tēpwéđoáyúđár|kōnlázmáletás↓

Yo te puedo ayudar con las maletas.

1 I can help you with the salad. yó|tēpwéđoáyúđár|kōnláęnsáladá↓

Yo te puedo ayudar con la ensalada.

2 I can help you with your dessert. yó|tēpwéđoáyúđár|kōnlápóstré↓

Yo te puedo ayudar con el postre.

3 I can use 'tú' with you. yótēpwéđo|trátárdetú↓

Yo te puedo tratar de 'tú'.

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| 4 I can rent the house to you. | yótepwéto alkílarlakásá↓ | Yo te puedo alquilar la casa. |
| 5 I can look for the wine for you. | yótepwéto búskárelbínó↓ | Yo te puedo buscar el vino. |
| 6 I can take you to the wedding. | yótepwéto yebáralábódá↓ | Yo te puedo llevar a la boda. |
| 7 I can give you an idea, more or less. | yótepwéto tárungídeá↓ más.óménós↓ | Yo te puedo dar una idea, más o menos. |

C lóstráhez↑lózmandqálatintóreríá↓

Los trajes, los mando a la tintorería.

- | | | |
|---|---|---|
| 1 I'll send the ashtrays to the living-room. | lós(ş)énişéroz↑lózmandqálasálá↓ | Los ceniceros, los mando a la sala. |
| 2 I'll send the desks to the consular section. | lóséskritóryoz↑lózmandq alá
sékşyonkónsulár↓ | Los escritorios, los mando a la sección consular. |
| 3 I'll send the books to the school of languages. | lózlibroz↑lózmandq aláşkwéla
deléngwás↓ | Los libros, los mando a la escuela de lenguas. |
| 4 I'll send the drinks to the room. | lóstrágoz↑lózmandqákwártó↓ | Los tragos, los mando al cuarto |
| 5 I'll send the 'cuba'libres' to the apartment. | lóskúbálibrez↑lózmandqá
ápártaméntó↓ | Los cuba libres, los mando al apartamento. |

6 I'll send the newspapers to the Embassy.	lòspéryóðikoz↑lòzmandqala embaháðá↓	Los periódicos, los mando a la Embajada.
7 I'll send the shirts to the laundry.	laskámisáz↑lázmandqala labandería↓	Las camisas, las mando a la lavandería.
D kyéntelímpya elapartaménto↓		¿Quién te limpia el apartamento?
1 Who sends you the newspaper.	kyéntemánda elpéryóðikó↓	¿Quién te manda el periódico?
2 Who buys the shirts for you?	kyéntekómpra laskámisás↓	¿Quién te compra las camisas?
3 Who cashes the checks for you?	kyéntekámbya lòschékés↓	¿Quién te cambia los cheques?
4 Who talks to you in Spanish?	kyéntexábla enéspañyó↓	¿Quién te habla en español?
5 Who takes you downtown?	kyénteyébalqéntro↓	¿Quién te lleva al centro?
6 Who's waiting for you there?	kyéntesperaí↓	¿Quién te espera ahí?
7 Who helps you?	kyéntexayúda↓	¿Quién te ayuda?

E yáestárdé↓ tén̄gók̄eírmé↓

- 1 It's late. I've got to study. yáestárdé↓ tén̄gók̄estúdyár↓
- 2 It's late. I've got to change clothes. yáestárdé↓ tén̄gók̄k̄ámbyármé↓
d̄errópá↓
- 3 I've got to move. tén̄gók̄k̄émúđárméd̄ekásá↓
- 4 I've got to go back. tén̄gók̄ébólbér↓
- 5 He's got to go. tyén̄ek̄eír↓
- 6 We've got to go up. tén̄émósk̄esúbír↓
- 7 They've got to go down. tyén̄en̄k̄ebáhár↓

Ya es tarde. Tengo que irme.

Ya es tarde. Tengo que estudiar.

Ya es tarde. Tengo que cambiarme de ropa.

Tengo que mudarme de casa.

Tengo que volver.

Tiene que ir.

Tenemos que subir.

Tienen que bajar.

F m̄ányánáy |k̄etrabáhár↓

- 1 You have to clean tomorrow. m̄ányánáy |k̄elimpýár↓
- 2 You have to return tomorrow. m̄ányánáy |k̄ébólbér↓
- 3 You have to decide soon. pr̄ontq̄áy |k̄ed̄es̄id̄ír↓

Mañana hay que trabajar.

Mañana hay que limpiar.

Mañana hay que volver.

Pronto hay que decidir.

4 You'll have to bring another one soon.	prónto áykétráérótró↓	Pronto hay que traer otro.
5 You'll have to study on Monday.	é(l)lunes áykéstudyár↓	El lunes hay que estudiar.
6 You'll have to practice on Friday.	élbyernes áyképráktikár↓	El viernes hay que practicar.
7 You won't have to work on Saturday.	élsábado nõáykétrabahár↓	El sábado no hay que trabajar.

10.24 Review drill - Theme class in present tense forms

1 He talks and eats a lot.	áblā ikómémúchó↓	Habla y come mucho.
2 He studies and lives here.	éstudyā ibíbēakí↓	Estudia y vive aquí.
3 He works and lives there.	trābahā ibíbēaí↓	Trabaja y vive ahí.
4 He works and eats very little.	trābahā ikómémúypókó↓	Trabaja y come muy poco.
5 We study and eat here.	éstudyámos ikómémós.akí↓	Estudiamos y comemos aquí.
6 We work and eat too much.	trābahámos ikómémózmēasyáðó↓	Trabajamos y comemos demasiado.
7 We talk and write a lot.	áblámos ðéskribímózmúchó↓	Hablamos y escribimos mucho.

8	We work and live here.	trábáhamós ibibímósakí↓	Trabajamos y vivimos aquí.
9	We go down and come up very little.	báhamós isúbímózmuypókó↓	Bajamos y subimos muy poco.
10	They go down and come up a lot.	báhan isubénmúchó↓	Bajan y suben mucho.
11	They work and live in the United States.	trábáhan ibibén enlóséstádosuníídós↓	Trabajan y viven en los Estados Unidos.
12	They talk and write very well.	áblan ɣéskríbénmúbyén↓	Hablan y escriben muy bien.
13	They study and eat very little.	éstúdyan ikóménmuypókó↓	Estudian y comen muy poco.

10.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Juan likes the apartment.	áhwánɫlégústã elapartaméntó↓	A Juan le gusta el apartamento.
2	He's going to take it.	bátómárló↓	Va a tomarlo.
3	He plans to move this week.	pyénsamudársẽ éstásemána↓	Piensa mudarse esta semana.
4	But he hasn't decided what day.	pérónqãdeşidíó kéfíã↓	Pero no ha decidido qué día.

- | | | | |
|---|---|--|---|
| 5 | If the apartment is ready, he'll
move on Saturday. | sɪ.é.lá.pá.rta.mén.to.é.stá.lis.to.í.se
mu.ð.æ.é.l.sá.ba.do.↓ | Si el apartamento está listo, se
muda el sábado. |
| 6 | Saturday is a good day. | é.l.sá.ba.do. é.s.ũ.m.b.wé.ndi.á.↓ | El sábado es un buen día. |
| 7 | You don't have to work. | n.ə.ý.ké.trá.ba.há.r.↓ | No hay que trabajar. |

DIALOG 1

- | | | |
|---|---|---|
| José, pregúntele a Juan que si le gusta el apartamento. | t.é.gúst.æ.l.a.pá.rta.mén.to.↑ | José: ¿Te gusta el apartamento? |
| Juan, contéstele que sí, que va a tomarlo, que está muy bonito. | sí.↓.b.ó.y.a.t.o.má.r.l.o.↓ é.stá.m.u.y.b.o.n.i.t.o.↓ | Juan: Sí, voy a tomarlo. Está muy bonito. |
| José, pregúntele que cuándo piensa mudarse. | k.wá.n.d.o.p.y.é.n.s.a.z.mu.ð.á.r.t.é.↓ | José: ¿Cuándo piensas mudarte? |
| Juan, contéstele que Ud. cree que esta semana. | k.r.e.o.k.é.s.t.a.s.e.má.n.a.↓ | Juan: Creo que esta semana. |
| José, pregúntele si ha decidido qué día. | á.z.ð.é.s.i.d.i.d.o. k.é.ç.i.á.↑ | José: ¿Has decidido qué día? |
| Juan, contéstele que si el apartamento está listo, se muda el sábado. | sɪ.é.lá.pá.rta.mén.to.é.stá.lis.to.↑
m.e.mu.ð.æ.é.l.sá.ba.do.↓ | Juan: Si el apartamento está listo,
me mudo el sábado. |

José, dígale que sí, que el sábado es un buen día. Que no hay que trabajar.

sí↓ élsábado↓ | èsúmbwéndíá↓
nqayketraháar↓

José: Sí, el sábado es un buen día. No hay que trabajar.

NARRATIVE 2

1 It seems that José and Juan are going to be neighbors, then.

pàrése | kèhòsé | hwám | bánásér
bèşínòs | èntónşés↓

Parece que José y Juan van a ser vecinos entonces.

2 José can help Juan move his things.

hòsé | pwédeşayúđaráhwán | apasár
suskósás↓

José puede ayudar a Juan a pasar sus cosas.

3 What John has isn't much.

nqézmúchò | lòkètyénèhwán↓

No es mucho lo que tiene Juan.

4 He can move them himself.

élmízmo | pwédeşpasárlás↓

El mismo puede pasarlas.

5 But Jose's got a car.

pèròhòsé | tyenèşáwtò↓

Pero José tiene auto.

6 It's easier that way.

èzmasfaşil | así↓

Es más fácil así.

DIALOG 2

José, dígale a Juan que parece que Uds. van a ser vecinos, entonces.

pá·ré·se | kébámósásér | bēşınós↓entónşés↓

José: Parece que vamos a ser vecinos, entonces.

Juan, dígale que así parece.

ásiparésē↓

Juan: Así parece.

José, dígale que Ud. le puede ayudar a pasar las cosas.

yótēpwēđayudar | ápásárlaskósás↓

José: Yo te puedo ayudar a pasar las cosas.

Juan, dígale que no se moleste. Que Ud. mismo las puede pasar. Que no es mucho lo que tiene.

nótēmolestēs↓ yómizmo | laspwēđo
pásár↓ nōezmúcho | loketēngō↓

Juan: No te molestes. Yo mismo las puedo pasar. No es mucho lo que tengo.

José, pero Ud. tiene auto, dígale. Dígale que es más fácil así.

pêroyótēngō | awtō↓ ézmasfáşil | así↓

José: Pero yo tengo auto. Es más fácil así.

Juan, dígale que bueno, que muy agradecido.

bwēnō↓ muyağrađeşidō↓

Juan: Bueno, muy agradecido.

NARRATIVE 3

1 Another thing. Where can Juan take his clothes to be washed?

ótrakósá↓ dóndepwēđehwán | Oyēbar
surropalabár↓

Otra cosa. ¿Dónde puede Juan llevar su ropa a lavar?

- 2 There's a laundry on the corner
and a cleaner's around the
corner. áyúnálábándéria | ènlàeskínat
ɣúnátintóreríalábwéltat
- 3 But he can't take his clothes
there himself. pèrɔèlmizmò | nópwedènyebár | súrrópáit
- 4 This is not the United States. éstónɔéz | lòs.éstádosuníðòs
- 5 The girl who cleans his apartment
will take them, then. lámúchácha | kèlímpyásuapártamentót
lányéba | èntónɣès

DIALOG 3

- Juan, dígale a José que otra cosa.
Pregúntele que dónde puede llevar
la ropa a lavar. ótrakósá | hòsé | dóndepwésonyebár |
lárrópalabár
- José, contéstele que hay una lavan-
dería en la esquina y una tintorería
a la vuelta. áyúnálábándéria | ènlàeskínatɣúná
tintóreríalábwéltat
- Juan, pregúntele que si él mismo la
lleva. túmizmola nyebast
- José, contéstele que no, hombre, que
nunca. Que aquí no estamos en
los Estados Unidos. nó | ómbre | nunká | ákí | nɔéstámos |
ènlòs.éstádosuníðòs
- Juan: Otra cosa, José. ¿Dónde
puedo llevar la ropa a lavar?
- José: Hay una lavandería en la
esquina y una tintorería a
la vuelta.
- Juan: ¿Tú mismo la llevas?
- José: No, hombre, nunca. Aquí
no estamos en los Estados
Unidos.

Juan, pregúntele que cómo hace él, entonces.

kómoxés | éntónxés↓

Juan: ¿Cómo haces, entonces?

José, contéstele que la muchacha que limpia su apartamento la lleva.

lamúcháxá | kélimpyámipápartáménto↓
la(ly)ébá↓

José: La muchacha que limpia mi apartamento la lleva.

11.1 BASIC SENTENCES. White interviews a maid.

The woman who cleans Molina's apartment comes to be interviewed by White.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Maid

Good afternoon, sir.

bwénastárðés |sényór↓

Sirvienta

Buenas tardes, señor.

White

Good afternoon. What can I do for you?

bwénastárðés↓ kéréséá↓

White

Buenas tardes, ¿qué desea?

the one that

lá-ké↓

la que

Maid

I'm the one that cleans Mr. Molina's apartment.

yósóy |lá-kélimpyá |élápártámento|
ðélsényórmóliná↓*Maid*

Yo soy la que limpia el apartamento del Sr. Molina.

White

Oh, yes. Can you clean mine, too?

á↓ múybyén↓ pwéðelimpyár |élmíótámbyént↑

White

¡Ah! Muy bien. ¿Puede limpiar el mío también?

the yours

él-súyó↓

el suyo

isn't it?, didn't he?,
haven't they?, etc.

nót

no

Maid

Yours is bigger, isn't it?

èlsuyo | ézmásgrándê↓ nó↑

the (one) of him

él-de-él↓

Sirvienta

El suyo es más grande, ¿no?

el de él

White

No, it's the same size as his. (1)

nó↑ ésigwá | aldé↓

the day

él-día↓

White

No, es igual al de él.

el día

What day can you come on?

ké días | pwédebenir↓

¿Qué días puede venir?

Maid

On Mondays. (2)

lòzlúnés↓

Sirvienta

Los lunes.

White

No, on Mondays it's not convenient for me.

nó↑ lòzlúnéz | nómekombyéné↓

White

No, los lunes no me conviene.

during the afternoon (3)

pòr-là-tardé↓

por la tarde

Can't you come on Friday afternoon?

nópwédebenir | lòzbyèrnespòrlatardé↑

¿No puede venir los viernes por la tarde?

Maid

I think so.

kreokesí↓

Sirvienta

Creo que sí.

What do I have to do?	kéténgokəşér↓	¿Qué tengo que hacer?
to sweep	bárrer↓	barrer
<i>White</i> Sweep the house and dust the furniture. (4)	bárrer lákásə† límpyar ózmwéblés↓	<i>White</i> Barrer la casa y limpiar los muebles.
to wash	lábár↓	lavar
Mop up the kitchen and bathroom.	lábár lákòşina †elbányò↓	Lavar la cocina y el baño.
the sheet	lá-sábáná↓	la sábana
the (pillow) case	lá-fundá↓	la funda
the pillow	la-álmwáđá↓	la almohada
And change the sheets and pillow cases.	ikámbyár lá(s)sábanas ílásfundázđəálmwáđá↓	Y cambiar las sábanas y las fundas de almohada.
to charge	kóbrár↓	cobrar
How much are you going to charge me?	kwantòbakóbrármé↓	¿Cuánto va a cobrarme?
mister (5)	đón↓	don

Maid

The same as for Mr. Molina. (6)

lómizmo | kɛáðõhósé↓

the party

lá-fyéstá↓

Sirvienta

Lo mismo que a don José.

la fiesta

White

And if I have a party....Can you help me out?

isiténgõ | unafyéstá↓ pwéðayudármé†

the time

él-tyempó↓

White

Y si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?

el tiempo

with time, in time enough

kõn-tyempó↓

con tiempo

Maid

Certainly, if you let me know in time.

klárõ↓ simɛábisa | kõntyempó↓

dirty

súşyó↓

Sirvienta

Claro, si me avisa con tiempo.

sucio

White

This place is quite dirty. (7)

éstõ†éstábástántesúşyó↓

to begin

émpéşár↓

White

Esto está bastante sucio.

empezar

Can you begin this week?

pwéðémpéşár | éstasemana†

¿Puede empezar esta semana?

Maid

Yes. Then I'll see you Friday.

sí↓ éntõşes†ástæbyérnés↓

Sirvienta

Sí. Entonces hasta el viernes.

11.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence of course literally says, 'It's equal to the one of him', contextually 'It's the same as his.' This construction is drilled in Unit 13, section 13.21.3.

(2) Note that with days of the week no word equivalent to English 'on' occurs.

(3) This is given as a unit expression because of the occurrence of the item *por* in the meaning 'during' or 'in', which it regularly has only with time-words like 'morning', 'afternoon', and so on.

(4) Note that this answer is to the question /kéténgokəaʒér↓/ ¿Qué tengo que hacer?, which has the /-ɪ/ form, the infinitive, of *hacer*. Consequently, the answer merely replaces *hacer* with a series of verbs all in the same /-ɪ/ form, much as we would do in English in such a sequence as 'What do I have to do?' 'You have to eat, to wash up,' etc. But notice: the 'have to' must be present in the English answer, though it does not need to be present in the Spanish answer.

(5) The item *don* is used only before the given name, the 'first' name, not the surname. It is translatable by 'mister' except that 'mister' is used only before surnames (though in the South one may hear servants talk about 'Mister Bill' or the like). It is rather formal. *Doña* is the feminine equivalent of *don*.

(6) See (5) above for explanation of why *Mr. Molina* is used to translate *don José*.

(7) *Bastante* occurs more often in this sense of 'rather' or 'quite' than it does in the more literal sense 'enough'.

11.2 DRILLS AND GRAMMAR

11.21 Pattern drills

11.21.1 Possessives - shortened forms

A. Presentation pattern

ILLUSTRATIONS

1 éstézmíáwtò↓

Este es *mi* auto.

2 ézmínóbbyá↓

Es *mi* novia.

nwebò↓

nuevo

11.5

CINCO

new

Hand me my new books.

Where are your things?

his

He himself takes his shirts.

John and his ideas!

our

They're not our friends.

their

The Whites have their house
(fixed up) very pretty.

3 pásēmē |miz libróznwébós↓

4 éstāṣentúkásá↓

5 dondemándasturrópá↓

6 dóndestántuskósás↓

7 éstē |básēr |suṣkritoṛyó↓

8 bínqústēd |kónsufámilyá↑

sú↓ súyó↓

9 élmiṣmó |yébasuskámisás↓

10 hwanisusidéás↓

nwestró↓

11 éoyós |nósón |nwestrosamigós↓

sú↓ súyó↓

12 lózhwayt |tyénenmuybonitá |sú
kásá↓

Páseme *mis* libros nuevos.

Estás en *tu* casa.

¿Dónde mandas *tu* ropa?

¿Dónde están *tus* cosas?

Este va a ser *su* escritorio.

¿Vino usted con *su* familia?

su (suyo)

El mismo lleva *sus* camisas.

¡Juan y *sus* ideas!

nuestro

Ellos no son *nuestros* amigos.

su (suyo)

Los White tienen muy bonita *su*
casa.

EXTRAPOLATION

Reference	sg	pl
1	mi(s)	[nwestro(s) a(s)]
2 fam	tu(s)	
2 - 3	su(s)	

NOTES

- All possessives except /nwestro/ occur in shortened forms when placed before nouns.
- Gender distinctions are lost in shortened forms, though agreement in number remains.

SEIS

11.21.11 Substitution drills - number substitution

1 éltýené | mi s̄eni s̄éròs †
 _____ s̄eni s̄éròs †

éltýené | mi(s) s̄eni s̄éròs †

2 yóténgò | su plúmàs †
 _____ plúmàs †

yóténgò | su s̄plúmàs †

3 é(y)òz b̄iben | e(n) nwestro edifísyòs †
 _____ edifísyòs †

é(y)òz b̄iben | e(n) nwestros edifísyòs †

1 El tiene mi *cenicero*.
 _____ ceniceros.

El tiene mis ceniceros.

2 Yo tengo su *pluma*.
 _____ plumas.

Yo tengo sus plumas.

3 Ellos viven en nuestro *edificio*.
 _____ edificios.

Ellos viven en nuestros edificios.

4 é0yáskómen |é(n)nwéstrazmésás↓
 _____mésá↓

é0yáskómen |é(n)nwéstramésá↓

5 é0yátyéné |mizmalétás↓
 _____malétá↓

é0yátyéné |mimalétá↓

6 ténémós |súzlibrós↓
 _____libró↓

ténémós |súlibró↓

7 é0yóz |bánamifyéstá↓
 _____fyéstá↓

é0yóz |bánamisfyéstá↓

4 Ellas comen en nuestras *mesas*.
 _____ mesa.

Ellas comen en nuestra mesa.

5 Ella tiene mis *maletas*.
 _____ maleta.

Ella tiene mi maleta.

6 Tenemos sus *libros*.
 _____ libro.

Tenemos su libro.

7 Ellos van a mi *fiesta*.
 _____ fiestas.

Ellos van a mis fiestas.

1 éstæzlamalétã↓
 _____mi_____↓
 _____su_____↓
 _____nwéstrã_____↓

éstæzmimalétã↓
 éstæ(s)sumalétã↓
 éstæ|éznwéstrãmalétã↓

2 éstæsêlkwártõ↓
 _____mi_____↓
 _____su_____↓
 _____nwéstrõ_____↓

éstæzmikwártõ↓
 éstæ(s)sukwártõ↓
 éstæz|nwéstrõkwártõ↓

1 Esta es *la* maleta.

_____mi_____.

_____su_____.

_____nuestra_____.

Esta es mi maleta.

Esta es su maleta.

Esta es nuestra maleta.

2 Este es *el* cuarto.

_____mi_____.

_____su_____.

_____nuestro_____.

Este es mi cuarto.

Este es su cuarto.

Este es nuestro cuarto.

3 éstos | s^on lo^s ve^gni^os ↓
 _____ mi^s _____ ↓
 _____ su^s _____ ↓
 _____ nu^estro^s _____ ↓

éstos | s^on mi^s ve^gni^os ↓
 éstos | s^on su^s ve^gni^os ↓
 éstos | s^o(n) nu^estro^s ve^gni^os ↓

3 Estos son *los* vecinos.

_____ mi^s _____ .
 _____ su^s _____ .
 _____ nu^estro^s _____ .

Estos son mis vecinos.

Estos son sus vecinos.

Estos son nuestros vecinos.

11.12.12 Translation drill

1 This is my agency.	éstæzm̩ahénsyá↓	Esta es mi agencia.
2 This is our building.	éstɛ éznwéstrɔɛdífis̩yó↓	Este es nuestro edificio.
3 They are my friends.	éŋyós sónmisamígós↓	Ellos son mis amigos.
4 Our house is vacant.	nwéstrákásɔ éstádesokupáðá↓	Nuestra casa está desocupada.
5 These are my suits.	éstó(s) sónmistráhés↓	Estos son mis trajes.
6 Our cleaner's is across (the street).	nwéstrátintóreriá éstáɛmfrénté↓	Nuestra tintorería está enfrente.
7 Your house is very big.	súkásɔ ézmúygrándé↓	Su casa es muy grande.
8 I never send my suits there.	núnkamándó mistráhésáí↓	Nunca mando mis trajes ahí.
9 My car is on the corner.	m̩áwtó éstáɛnlæskíná↓	Mi auto está en la esquina.
10 Someone has my books.	álgyn tyénemizl̩brós↓	Alguien tiene mis libros.

- | | | |
|---|--------------------------------------|--|
| 11 Nobody lives in our house. | nádyebíbɛ é(n)nwéstrakásá↓ | Nadie vive en nuestra casa. |
| 12 Our family is here. | nwéstráfámilyɔ éstakí↓ | Nuestra familia está aquí. |
| 13 It's (just) that my Spanish isn't very good. | éskémɔ́éspányól noézmuybwénó↓ | Es que mi español no es muy bueno. |
| 14 We always speak with your (girl) friends a little bit. | syémpreáblamosumpókó konsus.amígás↓ | Siempre hablamos un poco con sus amigas. |
| 15 Bring me my thirteen dollars. | tráygámé mistrésédólarés↓ | Trágame mis trece dólares. |

B. Discussion of pattern

Some adjectives of two or more syllables in Spanish, including the possessives /mío, tuyo, suyo/, are subject to shortening when they occur in a position before the nouns they modify. This shortening involves the loss of the final syllable of the adjective. A complete discussion of the patterns of shortening, including all adjectives affected, how much is removed in taking the final syllable off, and what position-agreement requirements control the shortening, are presented in the appendix.

The shortening of possessives is characterized by the loss of their final syllable whether singular or plural and in both gender forms. This shortening in chart form is:

	Full	Shortened
1 sg	mío(s) mía(s)	mi(s)
2 fam	tuyo(s) tuya(s)	tu(s)
2 - 3	suyo(s) suya(s)	su(s)
1 pl	nuestro(s) nuestra(s)	—

The full forms always carry a strong stress: the shortened forms may, especially if they appear in a contrastive construction, though they are normally weak stressed. The construction with shortened forms appearing before the noun occurs much more frequently than the construction with full forms appearing after the noun.

The range of possible meaning is the same for /SU/ as for /SÚYO/ , namely all 2-3 forms. Hence / SU / may be translated 'your (referring to one or more than one), his, her, its, their'. However, in the absence of contextual evidence to the contrary, it will refer only to 2 sg, that is, meaning 'your' (referring to one person). Thus the chart presented above could be modified as follows:

Reference	sg	pl
1	m1(s)	nwéstro(s) -a(s)
2 fam	tu(s)	[su(s)]
2 for	su(s)	
3	[su(s)]	[su(s)]

11.21.2 The negative particle with verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1	élpré̄syó <u>no</u> estámál↓	El precio <i>no</i> está mal.
	2	<u>no</u> émóz <u>de</u> sí̄dídólaféchá↓	<i>No</i> hemos decidido la fecha.
	3	pòrkén <u>o</u> byénés <u>é</u> stánóché↓	¿Por qué <i>no</i> vienes esta noche?
	4	ántez <u>no</u> kyérés <u>ó</u> trotrágó↑	Antes, ¿ <i>no</i> quieres otro trago?
	5	<u>no</u> médiga <u>se</u> nyórmolíná↓	<i>No</i> me diga señor Molina.
	6	<u>no</u> témoléstés↓	<i>No</i> te molestes.
	7	<u>no</u> ↓ <u>é</u> stáléhòs↓	<i>No</i> , está lejos.
	8	élsúyo <u>é</u> zmázqrandè↓ <u>no</u> t	El suyo es más grande, ¿ <i>no</i> ?

EXTRAPOLATION

Affirmative—	Verb
Negative—	/no/ Verb

NOTES

- a. Used as a verb modifier, /no/ appears immediately before the verb, or the verb along with any preposed clitics.

11.21.21 Substitution drill - Construction substitution

Problem:

tengo hambre↓

Answer:

no tengo hambre↓

- 1 prácticam | bastánte↓
- 2 laseñora | habla español↓
- 3 me gusta eso↓

- no prácticam | bastánte↓
- laseñora | no habla español↓
- no me gusta eso↓

Problem:

Tengo hambre.

Answer:

No tengo hambre.

- 1 Practican bastante.
- 2 La señora habla español.
- 3 Me gusta eso.

- No practican bastante
- La señora no habla español.
- No me gusta eso.

- 4 élsábado |éstoyokupádo↓
 5 hwan |éstámuyagradésido↓
 6 élhwebes |trabáhamosakí↓
 7 lákaha |éstálaentrada↓
 8 étrabáhado |demasyádo↓
 9 kómenlechuga↓

- élsábadó |nóéstoyokupádo↓
 hwan |nóestá |muyagradésido↓
 élhwebéz |nótrabáhamosakí↓
 lákaha |nóestálaentrada↓
 nóétrabáhado |demasyádo↓
 nókómenlechuga↓

- 4 El sábado estoy ocupado.
 5 Juan está muy agradecido.
 6 El jueves trabajamos aquí.
 7 La caja está a la entrada.
 8 He trabajado demasiado.
 9 Comen lechuga.

- El sábado no estoy ocupado.
 Juan no está muy agradecido.
 El jueves no trabajamos aquí.
 La caja no está a la entrada.
 No he trabajado demasiado.
 No comen lechuga.

11.21.22 Translation drill

1 I don't work on the first floor.	nótrabáhɔ enelprimérfísò↓	No trabajo en el primer piso.
2 He hasn't been here before.	élnɔáestáðɔakí ántès↓	El no ha estado aquí antes.
3 Gosh, I don't remember anything.	kárambá↓ nórrekwérðónaðá↓	¡Caramba! No recuerdo nada.
4 Well, she's not coming.	émfin↓ éŋyánobyénè↓	En fin, ella no viene.
5 They're not going to move.	nóbán ámúðarseðekásá↓	No van a mudarse de casa.
6 By the way, I don't remember your name.	ápròpòsitò↓ nórrekwérðò sunómbre↓	A propósito, no recuerdo su nombre.
7 They're not very grateful.	éŋyòznɔéstán muyagràðesíðòs↓	Ellos no están muy agradecidos.
8 She doesn't sweep very well.	nóbarre muybyén↓	No barre muy bien.
9 They don't clean the whole house.	nólimpyan tódalákásá↓	No limpian toda la casa.

B. Discussion of pattern

The particle /nó/ is uninflectable, that is, it does not change for person, number, or any other grammatical category. It is most commonly used as a complete sentence followed by a terminal juncture, /↓/ (often marked with a comma in the writing system) answering a query in the negative, or followed by /↑/ after a statement, which means the speaker is asking for corroboration:

/nó↓ estáléhos↓/

/elsúyo | esmásgránde↓nó↑/

When /nó/ appears in an intonation phrase with other words, it is usually placed directly before the verb, or before the verb and any preceding clitic pronouns that accompany it, since the clitics become part of the verb.

In the case of verb phrases, /nó/ comes before the first verb, not between the two as it does in English:

/noémosdeşıdıdo↓/

We haven't decided.

The occurrence of /↓/ between /nó/ and the verb is, of course, of the utmost importance, because it can totally change the meaning of the sentence:

/nó↓ estáléhos↓/

No, it's very far off.

/nóestáléhos↓/

It's not very far off.

Both /nó/'s can occur in a single utterance, like this:

/nó↓ nóestáléhos↓/

No, it's not very far off.

You will note that the first /nó/ translates the English 'no', but the second one, the one which immediately precedes the verb, translates English 'not'. Examine especially these utterances, which are of very high frequency and great utility, answering the question 'Do you have it?'

/nó↓ nóténgo↓/

No, I don't.

/sí↓ síténgo↓/

Yes, I do.

The pattern of negative usage in Spanish includes what in English is called a 'double negative', i. e. the appearance of two negative words in the same construction. 'I don't have nothing' is criticized as socially unacceptable in English, but /nó-téngo-náda/ *No tengo nada* is a normal, regular pattern in Spanish. The general pattern in Spanish is: some negative precedes the verb in a negative sentence. Thus:

/nádye-byéne↓/

/nó-byéne-nádye↓/

or

/núnka-bóy/

/nó-bóy-núnka↓/

11.22 Replacement drills

A pweðelimpýar | elmío | tambyén†
 1 _____ aóra†
 2 _____ kwártø _____ †
 3 _____ mi _____ †
 4 _____ barrér _____ †
 5 _____ este _____ †
 6 _____ despwest†
 7 _____ su _____ †

pweðelimpýar | elmío | aóra†
 pweðelimpýar | elkwártø | aóra†
 pweðelimpýar | mikwártø | aóra†
 pweðebarrér | mikwártø | aóra†
 pweðebarrér | estekwártø | aóra†
 pweðebarrér | estekwártø | despwest†
 pweðebarrér | sukwártø | despwest†

A ¿Puede limpiar el mio también?

- 1 ¿_____ ahora?
- 2 ¿_____ cuarto_____?
- 3 ¿_____ mi_____?
- 4 ¿_____ barrer_____?
- 5 ¿_____ este_____?
- 6 ¿_____ después?
- 7 ¿_____ su_____?

- ¿Puede limpiar el mio ahora?
- ¿Puede limpiar el cuarto ahora?
- ¿Puede limpiar mi cuarto ahora?
- ¿Puede barrer mi cuarto ahora?
- ¿Puede barrer este cuarto ahora?
- ¿Puede barrer este cuarto después?
- ¿Puede barrer su cuarto después?

B él súyo | ézmázgrándé↓nó†
 1 lós _____ †
 2 _____ bonítáz _____ †
 3 ___mías _____ †
 4 _____ ez _____ †
 5 _____ súşyó _____ †
 6 ___ótro _____ †
 7 lás _____ †

lò(s) súyos | sòn mázgrándéz↓nó†
 là(s) súyas | sòn mázbonítáz↓nó†
 làzmías | sòn mázbonítáz↓nó†
 làmía | ézmázbonítáz↓nó†
 élmío | ézmá(s) súşyó↓nó†
 élotro | ézmá(s) súşyó↓nó†
 lásótras | sòn má(s) súşyas↓nó†

B El suyo es más grande, ¿no?

1 Los _____, ¿___?
 2 _____ bonitas, ¿___?
 3 ___mías _____, ¿___?
 4 _____ es _____, ¿___?
 5 _____ sucio, ¿___?
 6 ___otro _____, ¿___?
 7 Las _____, ¿___?

Los suyos son más grandes, ¿no?
 Las tuyas son más bonitas, ¿no?
 Las mías son más bonitas, ¿no?
 La mía es más bonita, ¿no?
 El mío es más sucio, ¿no?
 El otro es más sucio, ¿no?
 Las otras son más sucias, ¿no?

C k^ét^éngok^éǵ^áǵ^ér↓

1 _____k^óm^rá^r↓

2 ___á^y_____↓

3 kwá^{nt}o_____↓

4 _____t^én^ém^ós_____↓

5 _____k^ám^by^ár↓

6 _____á^yk^é_____↓

7 k^ǵ_____↓

k^ét^éngok^ék^óm^rá^r↓

k^ǵá^yk^ék^óm^rá^r↓

kwá^{nt}oá^yk^ék^óm^rá^r↓

kwá^{nt}ot^én^ém^ós |k^ék^óm^rá^r↓

kwá^{nt}ot^én^ém^ós |k^ék^ám^by^ár↓

kwá^{nt}oá^yk^ék^ám^by^ár↓

k^ǵá^yk^ék^ám^by^ár↓

C ¿Qué tengo que hacer?

1 ¿_____comprar?

2 ¿_____hay_____?

3 ¿Cuánto_____?

4 ¿_____tenemos_____?

5 ¿_____cambiar?

6 ¿_____hay que_____?

7 ¿Qué_____?

¿Qué tengo que comprar?

¿Qué hay que comprar?

¿Cuánto hay que comprar?

¿Cuánto tenemos que comprar?

¿Cuánto tenemos que cambiar?

¿Cuánto hay que cambiar?

¿Qué hay que cambiar?

D kwantobakobrármé↓
 1 kwando_____↓
 2 _____ablármé↓
 3 _____bas_____↓
 4 _____mudárté↓
 5 porké_____↓
 6 _____pyensaz_____↓
 7 ádonde_____↓

kwandobakobrármé↓
 kwandobablármé↓
 kwando|bas.ablármé↓
 kwando|bas.amudárté↓
 porké|bas.amudárté↓
 porké|pyensazmudárté↓
 ádonde|pyensazmudárté↓

D ¿Cuánto va a cobrarme?

1 ¿Cuándo_____?
 2 ¿_____hablarme?
 3 ¿_____vas_____?
 4 ¿_____mudarte?
 5 ¿Por qué_____?
 6 ¿_____piensas_____?
 7 ¿A dónde_____?

¿Cuánto va a cobrarme?

¿Cuándo va a hablarme?

¿Cuándo vas a hablarme?

¿Cuándo vas a mudarte?

¿Por qué vas a mudarte?

¿Por qué piensas mudarte?

¿A dónde piensas mudarte?

E ésto |éstábastántesúsúyó↓
 1 mikása_____↓
 2 __tráhés_____↓
 3 _____muy_____↓
 4 _____nwébbós↓
 5 sús_____↓
 6 __kámíás_____↓
 7 _____súsúyá↓

mikása |éstábastántesúsúyá↓
 mistráhés |éstámbastántesúsúyós↓
 mistráhés |éstánmúysúsúyós↓
 mistráhés |éstánmúynwébbós↓
 sústráhés |éstánmúynwébbós↓
 súskámíás |éstánmúynwébbás↓
 súskámíás |éstánmúysúsúyá↓

E Esto está bastante sucio.

1 Mi casa_____.
 2 __trajes_____.
 3 _____muy_____.
 4 _____nuevos.
 5 Sus_____.
 6 __camíás_____.
 7 _____sucias.

Mi casa está bastante sucia.

Mis trajes están bastante sucios.

Mis trajes están muy sucios.

Mis trajes están muy nuevos.

Sus trajes están muy nuevos.

Sus camisas están muy nuevas.

Sus camisas están muy sucias.

F pwéðempes̄ar | éstasemana†
 1 pwéðes _____ †
 2 _____ byernes†
 3 _____ trabahar _____ †
 4 kyeres _____ †
 5 _____ días†
 6 _____ unoz _____ †
 7 _____ benir _____ †

pwéðes,empes̄ar | éstasemana†
 pwéðes,empes̄ar | éstebyernes†
 pwéðestrabahar | éstebyernes†
 kyeres,trabahar | éstebyernes†
 kyeres,trabahar | éstozdías†
 kyeres,trabahar | unozdías†
 kyerezbenir | unozdías†

F ¿Puede empezar esta semana?

1 ¿Puedes _____?
 2 ¿_____ viernes?
 3 ¿_____ trabajar _____?
 4 ¿Quieres _____?
 5 ¿_____ días?
 6 ¿_____ unos _____?
 7 ¿_____ venir _____?

¿Puedes empezar esta semana?
 ¿Puedes empezar este viernes?
 ¿Puedes trabajar este viernes?
 ¿Quieres trabajar este viernes?
 ¿Quieres trabajar estos días?
 ¿Quieres trabajar unos días?
 ¿Quieres venir unos días?

11.23 Variation drills

A kédías |pwétebenír↓

¿Qué días puede venir?

1 What days can you clean?

kédías |pwéte limpyár↓

¿Qué días puede limpiar?

2 What days can you sweep?

kédías |pwéte barrér↓

¿Qué días puede barrer?

3 What days can you wash?

kédías |pwéte labár↓

¿Qué días puede lavar?

4 What days can you study?

kédías |pwéte studyár↓

¿Qué días puede estudiar?

5 What days do you want to practice?

kédías |kyéte praktikár↓

¿Qué días quiere practicar?

6 What days do you want to work?

kédías |kyéte trabahár↓

¿Qué días quiere trabajar?

7 What days do you want to return?

kédías |kyéte bolbér↓

¿Qué días quiere volver?

B nópweđebénir | lózbýernés | pórlatárdét

¿No puede venir los viernes por la tarde?

1 Can't you come Friday evenings?

nópweđebénir | lózbýernés | pórlanóchet

¿No puede venir los viernes por la noche?

2 Can't you come Monday mornings?

nópweđebénir | lózlúnés | pórłamañánať

¿No puede venir los lunes por la mañana?

3 Can't you go at three o'clock?

nópweđeđir | alástrésť

¿No puede ir a las tres?

4 Can't you eat at six o'clock?

nópweđekomér | alá(s)seýst

¿No puede comer a las seis?

5 Don't you want to eat in that restaurant?

nókyerekómér | éneserrestoránt

¿No quiere comer en ese restorán?

6 Don't you want to come back tomorrow?

nókyerebólber | mañánať

¿No quiere volver mañana?

7 Don't you want to speak Spanish?

nókyeređablár | espanyóľť

¿No quiere hablar español?

C tyéne |kebarrerlakasãfilimpyarlowmweblés↓

Tiene que barrer la casa y limpiar los muebles.

1 You have to sweep the kitchen and the bathroom.

tyéne |kebarrerlakosínat |elbányó↓

Tiene que barrer la cocina y el baño.

2 You have to change the sheets and the pillow cases.

tyéne |kekambyarla(s) sábanas↑
ilasfúndás↓

Tiene que cambiar las sábanas y las fundas.

3 You have to clean the entrance and the patio.

tyéne |kelimpyarlagentrada↑ |elpátio↓

Tiene que limpiar la entrada y el patio.

4 I have to study and to work.

téngokéstúdyar |itrabahár↓

Tengo que estudiar y trabajar.

5 I have to wait for Jose and Carmen.

téngó |késpéraráhósé |akármén↓

Tengo que esperar a José y a Carmen.

6 We have to see Jose and Mr. Molina.

témos |kebéráhósé |alsenyórmoliná↓

Tenemos que ver a José y al señor Molina.

7 They have to send the suits to the cleaner's.

tyéneñ |kemandár |lostrahes,ala
tintorería↓

Tienen que mandar los trajes a la tintorería.

D siténggúnafyéstá↓pwédegayudármé†

Si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?

1 If I change the sheets, can you help me?

sikámbyola(s) sábanás↓pwédegayudármé†

Si cambio las sábanas, ¿puede ayudarme?

2 If I sweep the house, can you help me?

sibarrólakásá↓pwédegayudármé†

Si barro la casa, ¿puede ayudarme?

3 If I wash the kitchen, can you help me?

silabolakosíná↓pwédegayudármé†

Si lavo la cocina, ¿puede ayudarme?

4 If I have something to do, can you help me?

siténggálgokéasér↓pwédegayudármé†

Si tengo algo que hacer, ¿puede ayudarme?

5 If you want a house, can you let me know?

sidésegunakásá↓pwédegabisármé†

Si desea una casa, ¿puede avisarme?

6 If you need a maid, can you let me know?

sinésésítgünamucháchá↓pwédegabisármé†

Si necesita una muchacha, ¿puede avisarme?

7 If I go downtown, can you wait for me?

siboyalśéntro↓pwédesperármé†

Si voy al centro, ¿puede esperarme?

E	klárò↓siməábísakóntyémpò↓	Claro, si me avisa con tiempo.
1	Sure, if you let me know tomorrow. klárò↓siməábísamanyánà↓	Claro, si me avisa mañana.
2	Sure, if you let me know at three o'clock. klárò↓siməábísalastrés↓	Claro, si me avisa a las tres.
3	Sure, if you let me know at seven fifteen. klárò↓siməábísə álà(s)syètəikínşè↓	Claro, si me avisa a las siete y quince.
4	Sure, if you wait for me. klárò↓siməspérà↓	Claro, si me espera.
5	Sure, if you look for me. klárò↓siməbuskà↓	Claro, si me busca.
6	Sure, if you take me. klárò↓siməyebà↓	Claro, si me lleva.
7	Sure, if you speak to me in Spanish. klárò↓siməabləenəspányól↓	Claro, si me habla en español.

F èntónʒes†astæ̀lbyé`rnés↓

Entonces, hasta el viernes.

1 Well, I'll be seeing you
Monday.

èntónʒes†astæ̀(l)lúnés↓

Entonces, hasta el lunes.

2 Well, I'll be seeing you
Saturday.

èntónʒes†astæ̀lsábado↓

Entonces, hasta el sábado.

3 Well, I'll be seeing you
Thursday.

èntónʒes†astæ̀lhwé`bés↓

Entonces, hasta el jueves.

4 Well, I'll be seeing you
tomorrow.

èntónʒes†astamãnyána↓

Entonces, hasta mañana.

5 Well, I'll see you
afterwards.

èntónʒes†astadespés↓

Entonces, hasta después.

6 Well, I'll see you some
other day.

èntónʒes†astãotro`díã↓

Entonces, hasta otro día.

7 Well, I'll see you later.

èntónʒes†astamãstãrdé↓

Entonces, hasta más tarde.

11.24 Review drill - Unemphatic 'some, any' from English

1 Give me some soup.	déməsópã↓	Déme sopa.
2 Give me some salad.	démənsaláðã↓	Déme ensalada.
3 Give me some water.	déməágwã↓	Déme agua.
4 Give me some wine.	déməbínõ↓	Déme vino.
5 Give me some pie.	déməpastél↓	Déme pastel.
6 Give me some dessert.	déməpóstrè↓	Déme postre.
7 Give me some beer.	déməşerbésã↓	Déme cerveza.
8 Do you have any tomatoes?	tyénətomátəs†	¿Tiene tomates?

9 Do you have any vegetables?	tyénelegumbrest	¿Tiene legumbres?
10 Do you have any pork chops?	tyénechuletaz ðéserðot	¿Tiene chuletas de cerdo?
11 Do you have any beer?	tyéneşerbeşat	¿Tiene cerveza?
12 Do you have any soup?	tyénesopat	¿Tiene sopa?
13 Do you have any coffee?	tyenekafet	¿Tiene café?

11.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The girl who cleans Molina's apartment is excellent.	lâmúchácha kélímpya élápártáménto ðémólinã és,èks(s) élénté↓	La muchacha que limpia el apartamento de Molina es excelente.
2 And she charges very little, ten pesos a day.	ikóbrámúypókó↓ dyéşpésosaldíã↓	Y cobra muy poco, diez pesos al día.
3 That's a dollar and a quarter, more or less.	ésq ésúndólarðeyntişınkó más,óménós↓	Eso es un dólar veinticinco, más o menos.

4 Mr. Molina is going to talk with her.

élsenyórmolina | bablarkoneoyá↓

El Sr. Molina va a hablar con ella.

5 He's going to talk with her to see if she wants to clean Mr. White's apartment also.

bablarkoneoyá | páráber | sikyeré
limpyar | élapartamentodelsenyór
hwáyt | támbyén↓

Va a hablar con ella para ver si quiere limpiar el apartamento del Sr. White también.

6 He'll talk with her tomorrow.

mañyanablakoneoyá↓

Mañana habla con ella.

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José que qué tal es la muchacha que le limpia su apartamento.

kétal | ezlamuchacha | kétélimpyatú
apartamentó | hósé↓

Juan: ¿Qué tal es la muchacha que te limpia tu apartamento, José?

José, contéstele que es excelente. Y que cobra muy poco, diez pesos al día.

és.éks(ş)élenté↓ | ikóbrámúypókó↓
dyéşpesósaldíá↓

José: Es excelente. Y cobra muy poco, diez pesos al día.

Juan, pregúntele que cuánto es eso en dólares.

kwántşesésş | endólarés↓

Juan: ¿Cuánto es eso en dólares?

José, dígame que uno veinticinco, más o menos.

unóbeyntişinqó | más.óménos↓

José: Uno veinticinco, más o menos.

Juan, pregúntele que por qué
no habla con ella.

pòrkénqablàs |kón.é(y)á↓

Juan: ¿Por qué no hablas con ella?

José, pregúntele que para qué.

pá.rá.ké↓

José: ¿Para qué?

Juan, dígame que para ver si
quiere limpiar el suyo
también.

pá.rá.bér |sí.kyér.élimpyár.élmí.ð |támbyén↓

Juan: Para ver si quiere limpiar
el mío también.

José, contéstele que muy bien.
Que mañana habla con ella,
entonces.

múybyén↓ má.nyá.ná.bló.kón.é(y)á |éntónqés↓

José: Muy bien, mañana hablo
con ella, entonces.

NARRATIVE 2

1 The girl comes to see Mr.
White in the afternoon.

lá.mú.chá.chá |byénqá.bér |álsénqyórhwayt |
énlatár.ðé↓

La muchacha viene a ver al Sr.
White en la tarde.

2 She's the one who cleans
Mr. Molina's apartment.

é(y)á |éz.lá.kélimpyá |é.lá.pá.rtà.mén.to |
ðélsénqyormó.líná↓

Ella es la que limpia el apartamento
del Sr. Molina.

3 She goes over there on
Thursdays.

bá.í.lo.shwé.bés↓

Va ahí los jueves.

4 She can't come here on Saturdays, only on Fridays.

é(ly)anópweðe |bénfrákílo(s)sábados†
sólolosbyernés†

Ella no puede venir aquí los sábados, sólo los viernes.

5 The other days she has to go to other homes.

losótrozdías |tyenekéir |aótraskásas†

Los otros días tiene que ir a otras casas.

DIALOG 2

Srta., dígale 'buenas tardes' al Sr. White, y que dice don José que aquí necesitan una muchacha.

bwenastárðés† díşéððnhóse |kəákí |
néşésítanunamuchácha†

Srta.: Buenas tardes. Dice don José que aquí necesitan una muchacha.

Juan, pregúntele si ella es la que limpia su (de él) apartamento.

ésústéð |lákelímpya |elapartamento
ðélt†

Juan: ¿Es Ud. la que limpia el apartamento de él?

Srta., contéstele al señor que sí. Que Ud. va ahí los jueves.

sí |senyór† boyailloshwébés†

Srta.: Sí, señor. Voy ahí los jueves.

Juan, pregúntele si puede venir aquí los sábados.

pwéðebénirakí |lo(s)sabados†

Juan: ¿Puede venir aquí los sábados?

Srta., dígale que no, que sólo los viernes. Que los otros días tiene que ir a otras casas.

nó | sɛ̃nyóɾ | sólo los víyernes ↓
lós, ótrós días | tɛ̃ngókɛ̃ir | áotraskásás ↓

Srta: No, señor, sólo los viernes.
Los otros días tengo que ir a otras casas.

Juan, contéstele que está bien.

éstabyén ↓

Juan: Está bien.

NARRATIVE 3

1 The girl wants to see the apartment.

lámuchácha | kyérebérelapartaménto ↓

La muchacha quiere ver el apartamento.

2 She wants to see what work there is to be done.

kyérebér | kétrabáho | áykeásér ↓

Quiere ver qué trabajo hay que hacer.

3 She's got to do all the housework.

tyénèkásér | tódoltrabáho dekásá ↓

Tiene que hacer todo el trabajo de casa.

4 That is to say, sweep the floors, wash the bathroom, make the bed....

ézdésírtbárrérlóspísos | lábárel
báño | áserlákamát

Es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer la cama....

5 But she doesn't have to wash clothes.

pérónótyené | kélábárrópá ↓

Pero no tiene que lavar ropa.

6 He sends all his clothes to the laundry.

élmándátóðalarrópa | alalabandería↓

El manda toda la ropa a la lavandería.

DIALOG 3

Srta., pregúntele al señor si puede ver el apartamento.

pwéðober | elapartamento | señyor↑

Srta: ¿Puedo ver el apartamento, señor ?

Juan, contéstele que sí, cómo no, que pase adelante.

sí | kómónó↓ paseadelante↓

Juan: Sí, cómo no, pase adelante.

Srta., pregúntele que qué trabajo hay que hacer.

kétrabáhoðaykeðaser↓

Srta: ¿Qué trabajo hay que hacer?

Juan, contéstele que todo el trabajo de casa. Que es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer la cama....

tóððeltrabáhoðekásá↓ ézðéðír |
ðárrérlóspisos↑ láðárelbañoð↑
áðérlákama↑

Juan: Todo el trabajo de casa. Es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer las camas....

Srta., pregúntele si tiene que lavar ropa.

tengokelabárrópa↑

Srta: ¿Tengo que lavar ropa?

Juan, contéstele que no. Que la ropa hay que mandarla a la lavandería.

nó↓ lárropáykemándaríā|alā
labanderíā↓

Juan: No. La ropa hay que mandarla a la lavandería.

NARRATIVE 4

1 Now, (speaking of) another thing.

áorā↓āblándóteótrakósā↓

Ahora, hablando de otra cosa.

2 The girl charges ten pesos for cleaning Mr. Molina's apartment.

lāmúcháchá|kóbrádyéspésos|pór
límpyar|élápártámentódelseñyormolínā↓

La muchacha cobra diez pesos por limpiar el apartamento del Sr. Molina.

3 And now she wants to charge fourteen for this one.

āáorā|kyérékóbrar|kátórsepóresté↓

Y ahora quiere cobrar catorce por éste.

4 But she's right. This one is larger.

pérotyénerrazón↓ éstézmazgrándé↓

Pero tiene razón. Este es más grande.

5 She can start tomorrow. Tomorrow is Friday.

pwéteempesármānyánā↓ mānyāñezbyéñés↓

Puede empezar mañana. Mañana es viernes.

DIALOG 4

Juan, dígale que ahora, hablando de otra cosa, cuánto cobra ella.

áorã↓áblándóðótrakósã↓ kwánto
kóbrãústéã↓

Juan: Ahora, hablando de otra cosa, ¿cuánto cobra Ud.?

Srta., contéstele que catorce pesos.

kátórşepésós↓

Srta: Catorce pesos.

Juan, pero a don José le cobra diez, dígale.

pérõáðóñhósé | lékóbrãðyéş↓

Juan: Pero a don José le cobra diez.

Srta., dígale que sí, pero que este apartamento es más grande.

sí↓pérõéstéãpártãmentõ | ézmãz
grãndé↓

Srta: Sí, pero este apartamento es más grande.

Juan, dígale que bueno, que muy bien. Que mañana es viernes. Que si puede empezar mañana.

bwénõ↓múybyén↓ mãnyãñezbyérnês↓
pwéðempesãr mãnyãñã↓

Juan: Bueno, muy bien. Mañana es viernes. ¿Puede empezar mañana?

Srta., contéstele que sí, y púntele que a qué hora?

sí | señór↓ ákşórã↓

Srta: Sí, señor. ¿A qué hora?

Juan, dígale que por la tarde, a la una o a las dos.

pórlãtãrdé↓ álaúnã | õalãzðós↓

Juan: Por la tarde, a la una o a las dos.

12.1 BASIC SENTENCES. No water in White's apartment.

John comes into Molina's apartment looking upset.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

(it) happens (to happen)

pásâ↓ pásâr↓

pasa (pasar)

Molina

What's the matter, John?

kéte.pásâ | hwán↓

Molina

¿Qué te pasa, Juan?

(I) know (to know)

sé↓ sábér↓

sé (saber)

White

I don't know. There's no water in my apartment.

nó.sé↓ nɔ.áyagwɔ | énmɔ.pá.pártá.ménto↓

White

No sé. No hay agua en mi apartamento.

don't tell (to tell)

nò.dígâs↓ dè.şîr↓

no digas (decir)

Molina

Don't tell me! Again?

nó.me.dígâs↓ ó.trá.be.şî

Molina

¡No me digas! ¿Otra vez?

to bathe

bãnyâr↓

bañar

to bathe myself (to bathe oneself) (I)

bãnyârmé↓ bãnyârsê↓

bañarme (bañarse)

to shave

âfèytâr↓

afeitar

to shave myself (to shave
oneself)

áfèytármè↓ áfèytársè↓

afeitarme (afeitarse)

And here I am without having bathed
or shaved! (2)

iyó |késtóysimbãnyármè |sináfèytármè↓

¡Y yo que estoy sin bañarme y sin
afeitarme!

(I) was (to be)

éstábã↓ éstár↓

estaba (estar)

cleaning myself (to clean
oneself) (3)

limpyandómè↓ limpyarsè↓

limpiándome (limpiarse)

(I) was cleaning (myself)

éstábã-limpyandómè↓

estaba limpiándome

the tooth

èl-dyentè↓

el diente

White

I was brushing my teeth.

yó |éstábãlimpyandómè |lozdyentès↓

White

Yo estaba limpiándome los dientes.

went, was going (to go)

íbã↓ ír↓

iba (ir)

was going to give myself

íbã-a-dármè↓

iba a darme

the shower

là-đúchã↓

la ducha

I was going to take a shower, too.

íbãdãrmèunãđuchã |tãmbyéñ↓

Iba a darme una ducha también.

the joke

là-brómã↓

la broma

the boy

èl-chikò↓

el chico

Molina

What a fix, chum!

kebrómá | chíkò↓

Molina

¡Qué broma, chico!

The party is at seven!

láfyéstá | és.á.lá(s) syétè↓

La fiesta es a las siete.

scarcely, barely

ápenás↓

apenas

(we) have (to have)

ténémòs↓ ténér↓

tenemos (tener)

half

médyò↓

medio

to, in order to

pará↓

para

to dress

béstír↓

vestir

to dress ourselves (to dress oneself)

béstírnòs↓ béstírsè↓

vestirnos (vestirse)

White

We barely have half an hour to get dressed.

ápenás | ténémòz médyá.órá | parábéstírnòs↓

White

Apenas tenemos media hora para vestirnos.

the moment

él-mómentò↓

el momento

just a minute (4)

ún-mómentò↓

un momento

(I) go (to go)

bóy↓ ír↓

voy (ir)

(it) arrived (to arrive)

llyégó↓ llyégár↓

llegó (llegar)

Molina

Just a minute. I'm going to see
if the water has come on. (5)

ún·mó·mé·nto↓ bó·ya·bé·r | sí, yé·gó·lág·wá↓

Molina

Un momento. Voy a ver si llega
el agua.

Yes, it has. (6)

sí↓ ya·á·y↓

Sí, ya hay.

the haste

lá·prisa↓

la prisa

to hurry myself (to hurry
oneself)

darme·prisa↓ darse·prisa↓

darme prisa (darse prisa)

White

I'm going, then. I've got to
hurry.

mé·boy·en·tón·sés↓ téng·o·ké·darme·prisa↓

White

Me voy entonces. Tengo que
darme prisa.

listen (to listen)

ó·y·é↓ ó·ír↓

oye (oir)

at last

por·fin↓

por fin

Molina

Hey, who did you finally decide
to take? (7)

ó·y·é↓ por·fin↓ á·ky·em·ba·sa·y·e·bár↓

Molina

Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?

a little fat (fat)

gór·di·tó↓ gór·dó↓

gordito (gordo)

the chubby girl

lá·gór·di·tá↓

la gordita

the eye glasses

lá·z·gá·fás↓

las gafas

White

The chubby gal with the glasses.

á·lá·gór·di·tá·el·áz·gá·fás↓

White

A la gordita de las gafas.

to leave, to go out	sá-lir↓	salir
on leaving	al-sá-lir↓	al salir
to call	llamá-r↓	llamar

Molina

Fine. I'll call you when I leave. (8)

bwenó↓ alsá-lirte llamá-r↓

Molina

Bueno, al salir te llamo.

12.10 Notes on the basic sentences

(1) Reflexive verbs such as this one are not discussed and drilled in detail until Unit 24, but it is impossible to so arrange the dialogs that reflexive forms will not appear before then with some frequency. It will therefore be necessary to build up each one before that unit in the rather full form shown here: first the non-reflexive verb, then the reflexive form which appears in the utterance, and finally the reflexive citation form.

(2) This sentence is unusually difficult to approximate in a translation that reflects adequately both the structure and the meaning. The actual meaning is best paralleled by a translation like 'And I haven't bathed or shaved yet!', but structurally, the *cited* translation is somewhat closer and more subject to variation drill later in this Unit.

(3) To be examined in detail in Unit 25, this use of certain clitics in a fashion that can only be translated as possessive in English is rather common. Literally, of course, the utterance is roughly this: 'I was cleaning for myself the teeth'.

(4) The 'just' of 'just a moment' is not stated in the Spanish, nor need it be in the English: 'One moment' would be a satisfactory, though rather formal, translation.

(5) One of the striking differences between Spanish syntax and English syntax is illustrated in this sentence: the occurrence in Spanish of the Past I form [llagó] *llegó* in a situation where only the English present perfect construction can satisfactorily occur.

(6) Here the occurrence of the present perfect construction in the English of the preceding utterance requires that the confirmation utterance (whether negative or affirmative—here it happens to be affirmative) continue in the same way. The Spanish does not require continuation in this situation, so that the complete shift, from 'arrived' to 'already there is (some)', is not startling.

(7) [porfín] *por fin* in this utterance means 'Finally after all that deliberation you were going through' or something similar. The translation is therefore not as literal as 'Hey, who are you finally going to take?'

(8) The phrase relator [a] *a* in [alsalir] *al salir* does not imply 'when' or 'before' or 'as' in itself; but the context indicates that 'On leaving' is equivalent to 'When I leave', since the more literal 'On leaving' is much too formal an English equivalent.

12.2 DRILLS AND GRAMMAR

12.21 Pattern drills

12.21.1 Subject pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	yókyérqunsánwich ðehamón↓	Yo quiero un sandwich de jamón.
_____	2	itú↓ késtázbebyéndó↓	Y tú ¿qué estás bebiendo?
_____	3	kómoestáusted↓	¿Como está usted?
He's coming this week.	4	élbyenéstasemána↓	El viene esta semana.
She washes very well.	5	é(y)alába muybyén↓	Ella lava muy bien.
We're American.	6	nósótrós sómosamerikánós↓	Nosotros somos americanos.
We're American (f).	7	nósótras sómosamerikánás↓	Nosotras somos americanas.
_____	8	kéðeséanustedés↓	¿Qué desean ustedes?
They're not in the street.	9	é(y)oz nóestánenlaká(y)é↓	Ellos no están en la calle.
They(f) want pillow cases.	10	é(y)askyerem fúndazðealmwáðá↓	Ellas quieren fundas de almohada.

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	m	f	m	f
1	yó		nosótro	nosótra
2 fam 2 for	tú usted		ustedes	
3	él	élla	ellos	ellas

NOTES

- a. Spanish subject pronouns are usually used only for contrastive emphasis, when the reference of the pronoun is otherwise clear from the context.
- b. Spanish /tú/ is the structural equivalent of English 'thou', but is much more frequently used.
- c. English has distinct gender forms in 3 sg; Spanish has distinct gender forms in 3 sg and pl, and also in 1 pl.
- d. English 3 sg 'it', which is neither masculine nor feminine, is very rarely translated in Spanish.

12.21.11 Translation drill

- | | | |
|---|---|--|
| 1 She's American, but I'm Spanish. | élla es,amerikáná↓péroyósoy,español↓ | Ella es americana, pero yo soy español. |
| 2 I'm single, but he's married. | yósoy soltero↓pérgéles casado↓ | Yo soy soltero, pero él es casado. |
| 3 They're from here, but we're from Chile. | éll(y)ó(s)son de aquí↓péronosotros
somos de Chile↓ | Ellos son de aquí, pero nosotros somos de Chile. |
| 4 She drinks water and I drink whisky and soda. | élla bebe agua y yo whisky con soda↓ | Ella bebe agua y yo whisky con soda. |
| 5 He's in the patio, and she's in the kitchen. | él está en el patio y ella en la cocina↓ | El está en el patio, y ella en la cocina. |
| 6 They're (f) Spanish, and we are too. | éll(y)á(s)son españolas también↓ | Ellas son españolas y nosotros también. |
| 7 Are we going, or are they? | ¿Vamos nosotros o van ellos? | ¿Vamos nosotros o van ellos? |
| 8 Am I going, or are you all? | ¿Voy yo o van Uds.? | ¿Voy yo o van Uds.? |

- 9 Are they going, or are we? báñe^oyo^stó^obámo^sno^só^otró^s↓ ¿Van ellos o vamos nosotros?
- 10 Who wants ham, you or he? kyenkyeréhámón↓ ústé^otó^oél↓ ¿Quién quiere jamón? ¿Ud. o él?
- 11 Who works in the consular section, you all or she? kyéntrabáha |énlásék^osyónkónsulár↓
ústé^oé^oyo^s↓ ¿Quién trabaja en la sección consular? ¿Uds. o ella?
- 12 Who wants something else, you or they? kyéndeséa |álgomás↓ ústé^otó^oyo^s↓ ¿Quién desea algo más? ¿Ud. o ellos?
- 13 What does *he* want? kédeséa |él↓ ¿Qué desea él?
- 14 What do *they* need? kéné^osesítan |é^oyo^s↓ ¿Qué necesitan ellos?
- 15 What does *she* want? kékyere |é^oya↓ ¿Qué quiere ella?

B. Discussion of pattern

In unit 4 (4.21.1) the concept of person was discussed as it applies to the proper selection of verb forms, and person-number categories were illustrated by English pronouns. The same classification—that of first, second, and third categories, each occurring in both singular and plural forms, constituting a set of six categories for Spanish verbs—can be used to describe Spanish pronouns. In addition there are distinct gender forms in the 1 pl and 3 sg and pl categories and two 2nd person forms distinguishing formal and familiar.

This means that there are several areas of overlap between pronoun and verb patterns, as the charts below illustrate:

yó		nosótro s	nosótra s
tú		ustéde s	
usted			
él	é lla	é l o s	é l l a s

ábl-o	abl-ámo s
ábl-a s	ábl-a n
ábl-a	

Note that the pattern discrepancies of Spanish, though they exist, are relatively minor compared to English.

I	we
you	
he she it	they

speak	
speak-s	

As the chart shows, only the English pronouns which are marked for gender (he, she, it) require a verb form that is different from the name form or infinitive form which all other English pronouns occur with. The Spanish pronoun and verb patterns coincide except for a distinction between 2nd formal and 3rd person forms.

Since verbs in Spanish carry person-number distinctions in their structure, pronouns that carry the same information are frequently considered redundant and unnecessary, and a student's tendency to translate all English pronouns into Spanish pronouns is very conspicuous to a Spanish speaker. Spanish pronouns are usually used only for emphasis or contrast as in /yónolokyéro ↓ / 'I don't want it', /ıtú↑ késtásbebyéndo ↓ / 'And what are you drinking', /yómebóy ↓ péroélsékéda ↓ / 'I'm going, but he's staying', or when they are needed to distinguish forms, as between /él/ and /usted/ with a verb form like /ábla /.

The regional American 'you all' is often used in drills in this book to signal the distinction between /usted/ and /ustedes/ that 'you' alone does not show.

Very commonly used abbreviations of *usted* and *ustedes* are *Ud.* and *Uds.*

12.21.2 Pronouns after phrase relators

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	ámí↑ tráygáme sópadelegúmbres↓ kõnmígõ↓	A mí tráigame sopa de legumbres. conmigo
with me			
He's going to work with me.	2	bátrabahár kõnmígõ↓	Va a trabajar <i>conmigo</i> .
_____	3	pásopõrtí alásochõ↓ kõntígõ↓	Paso <i>por ti</i> a las ocho. contigo
with you (fam.)			
He's going to work with you.	4	bátrabahár kõntígõ↓	Va a trabajar <i>contigo</i> .
the letter		lá-kártã↓	la carta
The letter is for you.	5	lá-kártã espárgãusted↓	La carta es <i>para usted</i> .

6 nó↓ésigwál | aldéél↓

No, es igual al *de él*.

7 bátrabáhar | ko(n) nósótrós↓

Va a trabajar *con nosotros*.

He's going without you all.

8 élbá | sinústédés↓

El va *sin ustedes*.

Sit down with them.

9 syéntése | koné(y)ós↓

Siéntese *con ellos*.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	mí	nosótrós, -as
2 fam	tí	
2 for	usted	ustedés
3	él, é(y)a	é(y)ós, -as

NOTES

- a Pronouns after phrase relators differ from subject pronouns only in 1 sg and 2 fam sg forms.
- b. When the two distinct forms mentioned in (a) occur with the phrase relator /kon/, the special combinations /konmígo/ and /kontígo/ appear.

12.21.21 Response drill

	1	éstɔɛspárami ɔpáɾaɣustéɛ↓	páɾaɣustéɛ↓
	2	ésɔɛzde(ɔ)ɣá ɔde(ɔ)él↓	de(ɔ)él↓
	3	éstɔɛzde(ɔ)ɣas ɔdenosótrɔs↓	denosótrɔs↓
	4	lɔzmwebles sómpáranosótrɔs ɔpáɾaɛ(ɔ)ɔs↓	páɾaɛ(ɔ)ɔs↓
[nosótrɔs↓]	5	kɔŋkyem banɛ(ɔ)ɔs↓	kɔ(n)nosótrɔs↓
[é(ɔ)ɣá↓]	6	kɔŋkyem ba(ɔ)él↓	kɔnɛ(ɔ)ɣá↓
[é(ɔ)↓]	7	páɾaɣyén eséstas ɔ(ɔ)ɣá↓	páɾaɣé(ɔ)↓

	1	¿Esto es para mí o para Ud.?	Para Ud.
	2	¿Eso es de ella o de él?	De él.
	3	¿Esto es de ellas o de nosotros?	De nosotros.
	4	¿Los muebles son para nosotros o para ellos?	Para ellos.
(nosotros)	5	¿Con quién van ellos?	Con nosotros.
(ella)	6	¿Con quién va él?	Con ella.
(él)	7	¿Para quién es esta silla?	Para él.

[éˈyas↓]	8	lázmonéðás↓ sómpáranósótrósf	nó↓ páraéˈyas↓
[él↓]	9	ústéðba koneˈyosf	nó↓ kónéˈl↓
[éˈya↓]	10	ésteskritoryo esparaéˈlft	nó↓ páraéˈya↓
	11	éstabitasyon esparaústéft	sí↓ paraˈmí↓
	12	éstekwarto esparanosótrósf	sí↓ paranósótrós↓
	13	éˈyabakónmigoft	sí↓ kónústéft↓

(ellas)	8	Las monedas, ¿son para nosotros?	No, para ellas.
(él)	9	¿Ud. va con ellos?	No, con él.
(ella)	10	¿Este escritorio es para él?	No, para ella.
	11	¿Esta habitación es para Ud.?	Sí, para mí.
	12	¿Este cuarto es para nosotros?	Sí, para nosotros.
	13	¿Ella va conmigo?	Sí, con Ud.

12.21.22 Translation drill

1 She's going with me.	éy abákonmígo↓	Ella va conmigo.
2 This sandwich is for me.	éstésáñwich espáramí↓	Este sandwich es para mí.
3 After them, John eats.	déspwezdeyos kómehwán↓	Después de ellos, come Juan.
4 They live near us.	éyózbiben serkadénosótrós↓	Ellos viven cerca de nosotros.
5 He doesn't work with me.	él nótrabáhakónmígo↓	El no trabaja conmigo.
6 Carmen lives with us.	kármem bíbeko(n)nosótrós↓	Carmen vive con nosotros.
7 John lives with them.	hwám bíbekonéyós↓	Juan vive con ellos.
8 The sheets are for us.	lá(s) sábanas sómpáranosótrós↓	Las sábanas son para nosotros.
9 There's eleven dollars for you and ten for us.	áyónsédólares páraústédídyés páranosótrós↓	Hay once dólares para Ud. y diez para nosotros.
10 There's two hundred dollars for me and two hundred for them.	áydos(s)yéntozdólares páramí↓ ídós(s)yéntos páraéyós↓	Hay doscientos dólares para mí y doscientos para ellos.
11 There's nine dollars for him and four for her.	áynwébedólares páraélfikwátró páraéyá↓	Hay nueve dólares para él y cuatro para ella.

B. Discussion of pattern

The forms of pronouns that are used after phrase relators are essentially subject pronouns, except that /mí/ and /tí/ replace /yo/ and /tú/ in the pattern. The subject and phrase-relator pronouns can be classed as nonclitic, in contrast to the clitic pronouns that can appear only with verbs. Thus the nonclitic pronouns can be charted as follows:

	Subject	Phrase relator
1 sg	yó	mí
2 fam sg	tú	tí
2 for sg	usted	
3 sg	él, élla	
1 pl	nosótro, -as	
2 pl	ustedes	
3 pl	éllos, -as	

The significance of the relation of the subject and phrase relator function in essentially a single set of forms can be seen by comparing Spanish and English usage. The Spanish classification of nonclitic and clitic case forms is partly paralleled by the English pattern of subject and object case forms. However, as the following chart shows, there is an area of overlap in appearance after a phrase relator. In the examples, /él/ is nonclitic, /lo/ is clitic; 'he' is subject-form, and 'him' is object-form.

Subject of verb	Object of phrase relator	Object of verb
élestákí↓	ésparaél↓	nópwédobérlo↓
<i>He's here.</i>	<i>It's for him.</i>	<i>I can't see him.</i>

More will be said about the concept of 'nominalization' in the next discussion of pattern and elsewhere. The concept assumes, in substance, that a form that is not a noun behaves as if it were. An interesting example of 'pronoun nominalization' occurs in Unit 6 in the sentence /kéleparése | sinostratámosdetú↓/, where a subject pronoun appears after a phrase relator: /tú/ appears where we might expect /tí/. In this case /tú/ has been nominalized, it is behaving as a noun, a form which has no case forms: nouns do not change in form when used as subject of a verb or object of a phrase relator.

12.21.3 Components of phrases

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	bínqüstéd <u>kónsufamílyat</u>	¿Vino usted <i>con su familia</i> ?
_____	2	bátrabahár <u>kó(n) nosótròs↓</u>	Va a trabajar <i>con nosotros</i> .
By talking so much, you don't learn anything.	3	<u>kónãtlartánto</u> <u>ñqapréndeznáã↓</u>	<i>Con hablar</i> tanto, no aprendes nada.
_____	4	<u>sinĩnklwírlús</u> <u>ágwa</u> <u>nigás↓</u>	<i>Sin incluir</i> luz, agua, ni gas.
What do you do after studying?	5	kəáşéz <u>ðéspwezðestudyár↓</u>	¿Qué haces <i>después de estudiar</i> ?
Before translating, repeat.	6	<u>ántez</u> <u>ðétrãðúşír</u> <u>repítã↓</u>	<i>Antes de traducir</i> , repita.

EXTRAPOLATION

phrase relator	noun
	pronoun
	nominalized form

NOTES

- a. Phrase relators introduce nominal forms.
- b. The infinitive is the nominalized form of verbs that normally occurs after phrase relators.

12.21.31 Translation drill

1 He always studies before going out.	élsyémpréstúdyã ántezðesalír↓	El siempre estudia antes de salir.
2 She always cleans after eating.	élla syémprerélimpyã ðéspwézðekomér↓	Ella siempre limpia después de comer.
3 I'm going downtown before eating lunch.	bóyãlşéntro ántezðealmorşár↓	Voy al centro antes de almorzar.
4 We're going after eating.	nòsotròzðãmoz ðéspwézðekomér↓	Nosotros vamos después de comer.
5 Repeat this before writing it (down).	rrépitãestòt ántezðeskribírlò↓	Repita esto antes de escribirlo.
6 I don't have time for studying.	nòténgòtyempo parãestudyár↓	No tengo tiempo para estudiar.
7 She always comes without calling.	élla syémprèbyené sinòyãmár↓	Ella siempre viene sin llamar.
8 You can't learn without studying.	nòpwéðgãprender sinestudyár↓	No puede aprender sin estudiar.
9 Two hundred a month without including the electricity.	dòs(ş)yéntòs ãlméstsinìnkwlírlãlúş↓	Doscientos al mes sin incluir la luz.

10 Because of (for) talking so much, you don't learn.	pòrãblartãnto ñgãpréndê↓	Por hablar tanto no aprende.
11 She charges four dollars for sweeping the whole house.	é yãkobra kwãtródólares pòrbãrrér tódalãkãsã↓	Ella cobra cuatro dólares por barrer toda la casa.
12 I don't like the idea of going now.	nómegústãlãideã ðẽiraórá↓	No me gusta la idea de ir ahora.
13 What do you think of the idea of buying the house?	kélepãreşelãideã ðêkòmprãrlãkãsã↓	¿Qué le parece la idea de comprar la casa?

B. Discussion of pattern

A phrase is a subordinate construction consisting of a phrase relator and its object (plus any modifiers of the object). The phrase normally modifies some other item (noun, verb, etc.) in an utterance, though it may stand alone as in /atrabahãr↓/ 'Let's get to work'.

The term 'preposition' is often employed to designate phrase relators. In the structural discussions in this text it has been omitted in favor of the term 'phrase relator' to help point up structural and distributional parallels with analogous forms such as clause relators (see appendix).

The object of a phrase relator is a nominal form: either a noun, a pronoun, or a nominalized form. 'Nominalization' means the selection and appearance of an item from another form-class (an adjective, modifier, verb, etc.) in a function that is normally occupied by a noun. A nominalized form may be the subject of a sentence /elbyéhoestákí↓/ 'The *old man* is here', the object of a verb /bégún amerikãno↓/ 'I see one *American*' or the object of a phrase relator /ãstalwégo↓/ 'See you *later*'. It may be modified by adjectives /elótrobyého↓/ 'The *other old man*', which agree in number and gender with the nominalized form /losótrobyéhos↓/ 'The *other old men*.' In short, nominalized forms are functionally nouns, even though they do not have the defining morphological characteristics of nouns (inflection for gender only).

The form of the verb which is most readily nominalized is the infinitive, and this is the form which follows phrase relators. The equivalent English construction very often shows an '-ing' form of the verb where the Spanish infinitive occurs, and the tendency to follow

the English pattern is responsible for many mistakes of English speakers learning Spanish. Thus, /konablártánto↑.../ and /sininklwlrlúş↑.../ are equivalent to 'By talking so much...' and 'without including electricity...'

The regular exception to this generalization is the English phrase relator 'to', which takes the infinitive form, just as in Spanish. The Spanish equivalent to English 'to' is /a, pára, de, ke/, and other phrase relators, varying in different constructions. Note the following correspondences:

/bánatrabahár↓/	They're going <i>to work</i> .
/téngouñáora pára komér↓/	I have an hour <i>to eat</i> .
/ésfásıl denkontrár↑/	Is it easy <i>to find</i> ?
/tyéneskekonosérıa↓/	You have <i>to meet</i> her.

In all cases the Spanish construction is always '*phrase relator plus infinitive*'. In English, it is '*to plus infinitive*', but '*any other phrase relator plus -ing-form.*'

In most cases the Spanish infinitive immediately follows the phrase relator. Sometimes, however, the nominalized infinitive can be modified by an adjective such as the definite article, as in /alsalír | teoyámo↓/, though /a/ is normally translated 'to', in this construction it is not: 'On leaving (when I leave), I'll call you.'

Many phrase relators are single words. Often, however, a verb modifier may itself be modified by a phrase in a construction which appears to include a compound phrase relator. In the utterance /elotél | estáşérka↓/, the form /şérka/ is a verb modifier. In /elotél | estáşérka | deakí↓/, the phrase /deakí/ modifies /şérka/. It is nevertheless convenient sometimes to consider /şérkade/ as a kind of compound phrase relator which takes the nominalized modifier /akí/ as its object.

The phrase relators so far introduced into this text include: /a, ásta, de, désde, en, ke, kómo, kon, ménos, pára, por, sin/. Compounds include: /ánte-de, despúes-de, léhos-de, şérka-de/.

12.21.4 Statement intonation patterns - normal and contrastive statements

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATION

It's near.	1 éstaşérká↓	1 2 1 1 ↓ Está cerca.
_____	no↓ éstálehós↓	2 1 1 2 3 1 ↓ No, está lejos.
_____	2 ézmúykáro↓	1 2 1 1 ↓ Es muy caro.
_____	álkôntraryó↓	1 3 1 ↓ Al contrario.
_____	3 tántogústó↓	2 1 1 ↓ Tanto gusto.
_____	élgústøezmió↓	1 2 3 1 ↓ El gusto es mío.

EXTRAPOLATION

Statement	
Uncolored	Contrastive
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

- a. The uncolored Spanish pattern resembles an English pattern that is often associated with expressions of disinterest or boredom.
- b. The contrastive (or emphatic) pattern resembles an English uncolored pattern.

12.21.41 Substitution drills

Problem:

é·stoy·en·k·ol·ó·m·b·y·a·↓

Answer:

é·stoy·en·k·ol·om·b·y·a·↓

Problem:

1 2 1 1 ↓
Estoy en Colombia.

Answer:

1 2 3 1 ↓
Estoy en Colombia.

- 1 trábáhqenkarákás↓
- 2 isóydechilél↓
- 3 kómémózmúchó↓
- 4 éstáqkupáðó↓
- 5 prónunşyastóðó↓
- 6 ênkóntrámoskásá↓

- trábáhqenkarákás↓
- isóydechilél↓
- kómémózmuchó↓
- éstáqkupáðó↓
- prónunşyastodó↓
- ênkóntrámoskasá↓

- 1 2 1 1 ↓
1 Trabajo en Caracas.
- 1 2 1 1 ↓
2 Y soy de Chile.
- 1 2 1 1 ↓
3 Comemos mucho.
- 1 2 1 1 ↓
4 Está ocupado.
- 1 2 1 1 ↓
5 Pronuncias todo.
- 1 2 1 1 ↓
6 Encontramos casa.

- 1 2 3 1 ↓
Trabajo en Caracas.
- 1 2 3 1 ↓
Y soy de Chile.
- 1 2 3 1 ↓
Comemos mucho.
- 1 2 3 1 ↓
Está ocupado.
- 1 2 3 1 ↓
Pronuncias todo.
- 1 2 3 1 ↓
Encontramos casa.

- 7 álkilámós.elkwártó↓
 8 éstúdyampókó↓
 9 émpéşámózmañyaná↓
 10 néşésitaunlibró↓
 11 próbámóselpóstré↓

- álkilámós.elkwártó↓
 éstúdyampókó↓
 émpéşámózmañyaná↓
 néşésitaunlibró↓
 próbámóselpóstré↓

- 1 2 1 1 ↓
 7 Alquilamos el cuarto.
 1 2 1 1 ↓
 8 Estudian poco.
 1 2 1 1 ↓
 9 Empezamos mañana.
 1 2 1 1 ↓
 10 Necesita un libro.
 1 2 1 1 ↓
 11 Probamos el postre.

- 1 2 3 1 ↓
 Alquilamos el cuarto.
 1 2 3 1 ↓
 Estudian poco.
 1 2 3 1 ↓
 Empezamos mañana.
 1 2 3 1 ↓
 Necesita un libro.
 1 2 3 1 ↓
 Probamos el postre.

12.21.42 Response drill

Problem 1:

dēdónde s̄ustét↓

Answer:

s̄oydēchilē↓

Problem 2:

dēdónde↑

Answer:

dēchilē↓

Problem 1:

¿De dónde es Ud.?

Answer: 1 2 1 ↓
Soy de Chile.

Problem 2:

¿De dónde?

Answer: 1 3 1 ↓
De Chile.

[dóʃe↓] 1 kwántoskwartos.áy↓
kwántos†

áydóʃe↓
dóʃe↓

[á'yí↓] 2 dóndestáel libró↓
dónde†

éstá'yí↓
á'yí↓

(doce) 1 ¿Cuántos cuartos hay?

¿Cuántos?

(allí) 2 ¿Dónde está el libro?

¿Dónde?

1 2 1 ↓
Hay doce.

3 1 ↓
Doce.

1 2 11 ↓
Está allí.

1 31 ↓
Allí.

[byáhé↓] 3 párákés.estéchéké↓
párákét

páragélbyáhé↓
páragélbyáhé↓

[ámbrè↓] 4 ketyénè↓
két

ténggámbrè↓
ámbrè↓

[wískikónsódá↓] 5 kékyérè↓
kònkét

wískikónsódá↓
kónsódá↓

(viaje) 3 ¿Para qué es este cheque?

1 2 1 ↓
Para el viaje.

¿Para qué?

1 3 1 ↓
Para el viaje.

(hambre) 4 ¿Qué tiene?

2 1 1 ↓
Tengo hambre.

¿Qué?

3 1 ↓
Hambre.

(whisky con soda) 5 ¿Qué quiere?

2 2 1 ↓
Whisky con soda.

¿Con qué?

1 3 1 ↓
Con soda.

[ɛnlátintóreriá↓] 6 dónðetrabáhæél↓
 dónðet

ɛnlátintóreriá↓
 ɛnlátintóreriá↓

[ɛnélèskritoryó↓] 7 dónðestálaplúmá↓
 dónðet

ɛnélèskritoryó↓
 ɛnélèskritoryó↓

[bámós,ákómer↓] 8 páráðonðebán↓
 páráðonðet

bámós,ákómer↓
 ákómer↓

(en la tintorería) 6 ¿Dónde trabaja él?

¿Dónde?

1 21 ↓
 En la tintorería.

1 31 ↓
 En la tintorería.

(en el escritorio) 7 ¿Dónde está la pluma?

¿Dónde?

1 2 1 ↓
 En el escritorio.

1 3 1 ↓
 En el escritorio.

(vamos a comer) 8 ¿Para dónde van?

¿Para dónde?

1 21 ↓
 Vamos a comer.

1 31 ↓
 A comer.

[átrábáhar↓] 9 átondebán↓
átonde↑

átrábáhar↓
átrábáhar↓

[ótrákámisá↓] 10 kékyérè↓
ké↑

ótrákámisá↓
ótrákámisá↓

[ènlákòşíná↓] 11 dóndeáestátó↓
dónde↑

ènlákòşíná↓
ènlákòşíná↓

(a trabajar) 9 ¿Adónde van?

¿Adónde?

(otra camisa) 10 ¿Qué quiere?

¿Qué?

(en la cocina) 11 ¿Dónde ha estado?

¿Dónde?

1 21 ↓
A trabajar.

1 31 ↓
A trabajar.

1 21 ↓
Otra camisa.

2 31 ↓
Otra camisa.

1 21 ↓
En la cocina.

1 31 ↓
En la cocina.

B. Discussion of pattern

Intonation patterns are arrangements of stress /' / , pitch /1, 2, 3 / , and terminal junctures /|, †, ‡/. These patterns are different in English and Spanish, first of all because the number of available counters in the systems of the two languages is different: Spanish has two stresses, English four; Spanish has three pitches, English four.

In this text intonation patterns have been shown by /' / and /' / placed at varying heights over each syllable to represent pitch. This is an effective pedagogical device to present these patterns. However, Spanish intonations can most efficiently be described by marking all real or potential pitch changes, followed by the terminal juncture. It has been determined that normally the points of potential pitch change in any single phrase are all strong stressed syllables plus the first and last syllables, when these are weak stressed. Thus the intonation pattern of /'éstá'şérká↓/, /'ténemoslabísa↓/ can be abstracted as /1211↓/ for both sentences, even though the formula has to account for a different number of syllables in each case. The sentences can then be rewritten /¹está²şérká↓/, /¹tenémoslabísa¹↓/, writing the significant numbers above each appropriate syllable and marking only strong stress.

When the first syllable is strong - stressed, the first number of the pattern formula does not actually occur: /tyé'nenótró↓/, /dó'nestámós↓/ or /tyé²nenó¹tró¹↓/, /dó²nestámós¹↓/. When the last syllable is strong stressed, both numbers are written over the last vowel, since a glide in this position can be significant; /'éstákí↓/, /'éstákí↓/ then are written /¹está²kí¹¹↓/, /¹está²kí³¹↓/. The last /1/ on the first sentence may seem to be superfluous, but is needed in the analysis to contrast with the last /1/ on the second sentence, which cannot be omitted; /'éstákí↓/ can occur, analyzed as /¹está²kí³³↓/, where final /3/ is significantly and minimally different from final /1/ of the previous sentence.

The two patterns drilled in this section, /1211↓/ and /1231↓/, are important because they resemble English patterns which have very different meanings. A pattern very much like /1211↓/, unlike the Spanish normal, uncolored connotation, means disinterested or discourteous: /What's for dinner² /, /Why not¹ /, and unless a student realizes that it has no such meaning in Spanish, he will avoid using it, even though he may be unaware of his aversion to the pattern.

On the other hand, /1231↓/, which is contrastive in Spanish, used only for special emphasis, is very similar to a pattern that means normal or uncolored in English. Thus the pattern of /I'm goîng hóme /, /Hê's frôm Kánsas /, if transferred to Spanish /bóy akása↓/ /ésdekánsas↓/ is likely to sound over-insistent in Spanish where /1231↓/ means emphatic.

One other feature related to intonation that needs to be brought to the attention of students, since it is notably different in the structure of the two languages, is rhythm. Rhythm is syllable-centered in Spanish, phrase-centered in English. This means that the recurring tempo unit in Spanish is the syllable – each is of approximately the same length; in English the recurring tempo unit is the phrase, and also each is of approximately the same length. But Spanish phrases and English syllables are of differing lengths, and English phrases usually arrange syllables so that two long (stronger stressed) do not occur together nor more than two short (weaker stressed) occur in uninterrupted sequence. Imposing the English pattern of alternate long and short syllables on Spanish produces a distortion which will immediately come to the attention of any Spanish speaker, even though he may not be able to explain exactly what it is that 'sounds funny'. This feature of rhythm was discussed with illustrations in section 1.22.4.

One of the important purposes of this and of subsequent intonation drills is to bring the patterns that are involved to the awareness of the learner. In some cases the patterns are similar to English patterns; in some cases they are very different. It is most important that the student master the differences, but in all cases the manipulation of the patterns, with the proper correlation to the meaning significance of their use, is valuable practice.

12.22 Replacement drills

A n'ósé↓ n'ayágw̃ | en mi apartáménto↓
 1 pwédō _____ ↓
 2 _____ el _____ ↓
 3 _____ kásá↓
 4 _____ nádyē _____ ↓
 5 kréō _____ ↓
 6 _____ aké'ya _____ ↓
 7 _____ otél ↓

n'opwédō↓ n'ayágw̃ | en mi apartáménto↓
 n'opwédō↓ n'ayágw̃ | en el apartáménto↓
 n'opwédō↓ n'ayágw̃ | en la kásá↓
 n'opwédō↓ n'aynádyē | en la kásá↓
 nokréō↓ n'aynádyē | en la kásá↓
 nokréō↓ n'aynádyē | en aké'ya kásá↓
 nokréō↓ n'aynádyē | en aké'lo tél ↓

A No sé, no hay agua en mi apartamento.

1 _____ puedo, _____.
 2 _____, _____ el _____.
 3 _____, _____ casa.
 4 _____, _____ nadie _____.
 5 _____ creo, _____.
 6 _____, _____ aquella _____.
 7 _____, _____ hotel.

No puedo, no hay agua en mi apartamento.

No puedo, no hay agua en el apartamento.

No puedo, no hay agua en la casa.

No puedo, no hay nadie en la casa.

No creo, no hay nadie en la casa.

No creo, no hay nadie en aquella casa.

No creo, no hay nadie en aquel hotel.

B y gés tá bá | límpy ándóm el óz dy éntés ↓
 1 _____ rrópá ↓
 2 _____ kómprándómé _____ ↓
 3 _____ áwtó ↓
 4 _____ un _____ ↓
 5 _____ mwéblés ↓
 6 _____ a syéndómé _____ ↓
 7 _____ trágo s ↓

y gés tá bá | límpy ándóm el arrópá ↓
 y gés tá bá | kómprándóm el arrópá ↓
 y gés tá bá | kómprándóm el áwtó ↓
 y gés tá bá | kómprándómé un áwtó ↓
 y gés tá bá | kómprándómé un óz mwéblés ↓
 y gés tá bá | a syéndómé un óz mwéblés ↓
 y gés tá bá | a syéndómé un óz trágo s ↓

B Yo estaba limpiándome los dientes.

1 _____ ropa.
 2 _____ comprándome _____.
 3 _____ auto.
 4 _____ un _____.
 5 _____ muebles.
 6 _____ haciéndome _____.
 7 _____ tragos.

Yo estaba limpiándome la ropa.
 Yo estaba comprándome la ropa.
 Yo estaba comprándome el auto.
 Yo estaba comprándome un auto.
 Yo estaba comprándome unos muebles.
 Yo estaba haciéndome unos muebles.
 Yo estaba haciéndome unos tragos.

C	ápénasténemoz médyáóra parábéstírnós↓	
1	_____bañyárnós↓	ápénasténemoz médyáóra parábañyárnós↓
2	_____úna_____↓	ápénasténemos unaóra parabañyárnós↓
3	syémpre_____↓	syémpretenemos unaóra parabañyárnós↓
4	_____afeytárnós↓	syémpretenemos unaóra parafeytárnós↓
5	_____momento_____↓	syémpretenemos unmomento parafeytárnós↓
6	núnka_____↓	núnkaténemos unmomento parafeytárnós↓
7	áóra_____↓	áoraténemos unmomento parafeytárnós↓

C Apenas tenemos media hora para vestirnos.

- 1 _____bañarnos.
 2 _____una_____.
 3 Siempre _____.
 4 _____afeitarnos.
 5 _____momento_____.
 6 Nunca _____.
 7 Ahora _____.

Apenas tenemos media hora para bañarnos.
 Apenas tenemos una hora para bañarnos.
 Siempre tenemos una hora para bañarnos.
 Siempre tenemos una hora para afeitarnos.
 Siempre tenemos un momento para afeitarnos.
 Nunca tenemos un momento para afeitarnos.
 Ahora tenemos un momento para afeitarnos.

D mébóy | éntónşés↓ téngokédarmeprísá↓
 1 _____kómér↓
 2 _____áyke_____↓
 3 _____trabahár↓
 4 _____ténemoske_____↓
 5 _____bestírnós↓
 6 _____estudyár↓
 7 _____téngoké_____↓

mébóy | éntónşés↓ téngokékómér↓
 mébóy | éntónşés↓ áykekómér↓
 mébóy | éntónşés↓ áketrabahár↓
 mébóy | éntónşés↓ ténémosketrabahár↓
 mébóy | éntónşés↓ ténémoskebestírnós↓
 mébóy | éntónşés↓ ténémoskestudyár↓
 mébóy | éntónşés↓ téngokestudyár↓

D Me voy entonces, tengo que darme prisa.

1 _____, _____ comer.
 2 _____, hay que _____.
 3 _____, _____ trabajar.
 4 _____, tenemos que _____.
 5 _____, _____ vestirnos.
 6 _____, _____ estudiar.
 7 _____, tengo que _____.

Me voy entonces, tengo que comer.

Me voy entonces, hay que comer.

Me voy entonces, hay que trabajar.

Me voy entonces, tenemos que trabajar.

Me voy entonces, tenemos que vestirnos.

Me voy entonces, tenemos que estudiar.

Me voy entonces, tengo que estudiar.

E óyè↓ pòrfín | àkyémbásá, aóyébár↓
 1 _____ aóyámár↓
 2 _____ éntónşes _____ ↓
 3 _____ kwándó _____ ↓
 4 _____ trabahár↓
 5 _____ dónde _____ ↓
 6 chikò _____ ↓
 7 _____ kòŋkyém _____ ↓

óyè↓ pòrfín | àkyémbásá, aóyámár↓
 óyè↓ éntónşes | àkyémbásá, aóyámár↓
 óyè↓ éntónşes | kwándóbasá, aóyámár↓
 óyè↓ éntónşes | kwándóbasá, trabahár↓
 óyè↓ éntónşez | dóndebasá, trabahár↓
 chikò↓ éntónşez | dóndebasá, trabahár↓
 chikò↓ éntónşes | kòŋkyémbásá, trabahár↓

E Oye, ¿por fin a quién vas a llevar?

1 ____, ¿ _____ llamar?
 2 ____, ¿ entonces _____ ?
 3 ____, ¿ _____ cuándo _____ ?
 4 ____, ¿ _____ trabajar?
 5 ____, ¿ _____ dónde _____ ?
 6 Chico, ¿ _____ ?
 7 ____, ¿ _____ con quién _____ ?

Oye, ¿por fin a quién vas a llamar?

Oye, ¿entonces a quién vas a llamar?

Oye, ¿entonces cuándo vas a llamar?

Oye, ¿entonces cuándo vas a trabajar?

Oye, ¿entonces dónde vas a trabajar?

Chico, ¿entonces dónde vas a trabajar?

Chico, ¿entonces con quién vas a trabajar?

F bwenó↓ álsáírteŋyámó↓
 1 óyé_____↓
 2 _____Oyégar_____↓
 3 _____ayúdo↓
 4 éntonşes_____↓
 5 _____abísó↓
 6 _____empésar_____↓
 7 byén_____↓

óyé↓ álsáírteŋyámó↓
 óyé↓ álóyégarŋteŋyámó↓
 óyé↓ álóyégarŋteŋayúdo↓
 éntonşes† álóyégarŋteŋayúdo↓
 éntonşes† álóyégarŋteŋabísó↓
 éntonşes† álémpésarŋteŋabísó↓
 byén† álémpésarŋteŋabísó↓

F Bueno, al salir te llamo.

1 Oye, _____.
 2 ____, ____llegar____.
 3 ____, _____ayudo.
 4 Entonces, _____.
 5 _____, _____aviso.
 6 _____, empezar____.
 7 Bien, _____.

Oye, al salir te llamo.
 Oye, al llegar te llamo.
 Oye, al llegar te ayudo.
 Entonces, al llegar te ayudo.
 Entonces, al llegar te aviso.
 Entonces, al empezar te aviso.
 Bien, al empezar te aviso.

12.23 Variation drills

A k'etepásã |hwán↓

¿Qué te pasa, Juan?

1 What's the matter, Jose?

k'etepásã |hòsé↓

¿Qué te pasa, José?

2 What do you think of it,
Jose?

k'eteparésê |hòsé↓

¿Qué te parece, José?

3 What do you think of it,
boy?

k'eteparésê |chíkò↓

¿Qué te parece, chico?

4 What do you like, Carmen?

k'etegústã |kármèn↓

¿Qué te gusta, Carmen?

5 What do you want, Carmen?

k'ekyerês |kármèn↓

¿Qué quieres, Carmen?

6 What are you writing,
Carmen?

k'eskribês |kármèn↓

¿Qué escribes, Carmen?

7 What are you studying,
Carmen?

k'estúdyãs |kármèn↓

¿Qué estudias, Carmen?

B iyó |késtóysimbányármə |isináfeytármə↓

¡Y yo que estoy sin bañarme y sin afeitarme!

1 And here I am without having brushed my teeth!

iyó |késtóysinlimpyármə |lózdyéntès↓

¡Y yo que estoy sin limpiarme los dientes!

2 And here I am without having changed my clothes!

iyó |késtóysinkámbýármə |ðerrópá↓

¡Y yo que estoy sin cambiarme de ropa!

3 And here I am without having worked!

iyó |késtóysintrábáhár↓

¡Y yo que estoy sin trabajar!

4 And here I am without having eaten!

iyó |késtóysinómér↓

¡Y yo que estoy sin comer!

5 And here I am without having had lunch!

iyó |késtóysinálmórşár↓

¡Y yo que estoy sin almorzar!

6 And here's John without any dollars!

ihwán |késtásindólarès↓

¡Y Juan que está sin dólares!

7 And here's John without a car.

ihwán |késtásináwtó↓

¡Y Juan que está sin auto!

C íbáðármęúnáđúchá | támbyéñ↓

Iba a darme una ducha también.

1 I was going to clean my teeth.

íbálimpyármé | lózdýéntés↓

Iba a limpiarme los dientes.

2 I was going to change my shirt.

íbákámbyármé | lákámísá↓

Iba a cambiarme la camisa.

3 I was going to sit there.

íbáséntármęáí↓

Iba a sentarme ahí.

4 I was going to move.

íbámúđármé | đékásá↓

Iba a mudarme de casa.

5 I was going to hire a taxi.

íbáلكیلár | úntáksí↓

Iba a alquilar un taxi.

6 I was going to wait for Jose.

íbęęspérár | áhósé↓

Iba a esperar a José.

7 I was going to practice Spanish.

íbápráktikár | ęspányól↓

Iba a practicar español.

D ilâfyést̩ | èsâlà(s) syètè↓

Y la fiesta es a las siete.

1 And the party is at nine o'clock.

ilâfyést̩ | èsâlàznwébè↓

Y la fiesta es a las nueve.

2 And the party is tomorrow.

ilâfyést̩ | èzmãnyána↓

Y la fiesta es mañana.

3 And the party is later.

ilâfyést̩ | èzðèspwés↓

Y la fiesta es después.

4 And the party is before.

ilâfyést̩ | èsântès↓

Y la fiesta es antes.

5 And the party is in my apartment.

ilâfyést̩ | èsênmiâpartàmentò↓

Y la fiesta es en mi apartamento.

6 And there'll be whiskey at the party.

ilâfyést̩ | èskõnwiskí↓

Y la fiesta es con whisky.

7 And there'll be 'cuba libre' at the party.

ilâfyést̩ | èskõnkúbàlibrè↓

Y la fiesta es con cuba libre.

E únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégóelágwá↓

Un momento, voy a ver si llegó el agua.

1 Just a minute, I'll see if the
the car has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégóeláwtò↓

Un momento, voy a ver si llegó el auto.

2 Just a minute, I'll see if my
neighbor has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégómibeşínò↓

Un momento, voy a ver si llegó mi vecino.

3 Just a minute, I'll see if
Miss Molina has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégó |lásenyòrítà
molínà↓

Un momento, voy a ver si llegó la señorita Molina.

4 Just a minute, I'll see if the
taxi has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégóeltáksi↓

Un momento, voy a ver si llegó el taxi.

5 Just a minute, I'll see if the
lady who cleans the apartment
has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégó |lákélimpya
. . . .
elapartaméntò↓

Un momento, voy a ver si llegó la que limpia el apartamento.

6 Just a minute, I'll see if the
wash-woman has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégó |
lákélabalarrópà↓

Un momento, voy a ver si llegó la que lava la ropa.

7 Just a minute, I'll see if the
girl who studies Spanish
has arrived. únmóméntò↓ bóyabér |siŋyégó |lá
késtúdyæspanyól↓

Un momento, voy a ver si llegó la que estudia español.

F lágordita | delazgáfas↓

La gordita de las gafas.

1 The chubby girl at the cashier's desk.

lágordita | delakáhá↓

La gordita de la caja.

2 The young lady at the cleaners'.

lásenyórita | delatintoreriá↓

La señorita de la tintorería.

3 The young lady who has the car.

lásenyórita | deláwtó↓

La señorita del auto.

4 The girl at the hotel.

lámuchácha | delotél↓

La muchacha del hotel.

5 The lady on the first floor.

lásenyóra | delprimerpísó↓

La señora del primer piso.

6 The gentleman in the ad.

élsenyór | delanúnşyó↓

El señor del anuncio.

7 The man in the elevator.

élombre | delas(ş)énsór↓

El hombre del ascensor.

12.24 Review drill -Adjective agreement in remote position

1 The house is pretty.	lákásæzbónítá↓	La casa es bonita.
2 The school is good.	læéskwélæzwbéná↓	La escuela es buena.
3 The books are expensive.	lózlibró(s)sonkárós↓	Los libros son caros.
4 The agency is no good.	láhénşyæzmálá↓	La agencia es mala.
5 The apartments are comfortable.	lósápártámentos sonkómódós↓	Los apartamentos son cómodos.
6 The secretary is pretty.	læsèkrètaryæzbónítá↓	La secretaria es bonita.
7 The lady is Spanish.	læsényóra eséspañyólá↓	La señora es española.
8 The cars are American.	lósáwtós sonámèrikánós↓	Los autos son americanos.
9 The suitcases are expensive.	lâzmálétás sonkárás↓	Las maletas son caras.
10 The buildings are pretty.	lósédifíşyós sombónítós↓	Los edificios son bonitos.
11 The shirts are cheap.	lâskámisás sombarátás↓	Las camisas son baratas.
12 The furniture is no good.	lôzmwéblés sonmálós↓	Los muebles son malos.
13 The ladies are English.	lá(s)sényóras soninglésás↓	Las señoras son inglesas.

12.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Tonight there's a party at the Harris' (home).	<p>éstánoche†áyúnafyéstǝ ènlá kásá†eloshárris↓</p>	Esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris.
2 Jose and Juan are going (to go).	<p>hóse†hwám bána†ír↓</p>	José y Juan van a ir.
3 They have to be there at seven.	<p>tyéne†késtara†yí ǝlá(s)†syété↓</p>	Tienen que estar allí a las siete.
4 Juan is going to take that chubby girl.	<p>hwám bá†yebár áke†yagordítá↓</p>	Juan va a llevar a aquella gordita.
5 She isn't very pretty, but he likes her very much.	<p>ngézmuybonítá↓ pèrǝáé†legústá múchó↓</p>	No es muy bonita, pero a él le gusta mucho.
6 Jose is going to take his fiancée.	<p>hóse bá†yebárasunóbyá↓</p>	José va a llevar a su novia.
7 He's going to come by for Juan at six-thirty.	<p>élbapasárpørhwán ǝlá(s)†séys imédyá↓</p>	El va a pasar por Juan a las seis y media.

- 8 Then they'll pick up the girls. lwéot pás ampórláschíkás↓ Luego pasan por las chicas.
- 9 Jose doesn't want another drink, now. hósé |nókyérę |ótrótrágg |áórá↓ José no quiere otro trago ahora.
- 10 He's got to leave. tyénékęirsé↓ Tiene que irse.
- 11 He barely has time to shave and dress. ápenástyénetyémpó |páráfeytársę
ibestírsé↓ Apenas tiene tiempo para afeitarse y vestirse.

DIALOG 1

- José, dígale a Juan que esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris, que si recuerda. éstánochę |áyunafyéstę |énlákásá
đélósharris↓ rrékwerđas† José: Esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris, ¿recuerdas?
- Juan, contéstele que sí, que cómo no. Pregúntele que a qué hora hay que estar allí. sí↓ kómónó↓ ákęóraykéstáraóyí↓ Juan: Sí, cómo no. ¿A qué hora hay que estar allí?
- José, contéstele que a las siete, y pregúntele si va a llevar a alguien. alá(s)syété↓ bás.áóyébáralgyent† José: A las siete. ¿Vas a llevar a alguien?

Juan, dígale que sí, que a la gordita. Que no es muy bonita pero que a Ud. le gusta mucho. Y pregúntele que a quién va a llevar él.

sí↓ álagordita↓ noézmuybonita |
peropamimegustamuchó↓
itú↓ ákyembasa(oyebár)↓

Juan: Sí, a la gordita. No es muy bonita pero a mí me gusta mucho. Y tú, ¿a quién vas a llevar?

José, contéstele que a su novia. Dígale que si quiere, Ud. pasa por él a las seis y media y luego pasan por las chicas.

áminobyá↓ sikyerés | pásoportí↓
alá(s) seysimétyá↓ ilwego | pasámos
porlaschikás↓

José: A mi novia. Si quieres, paso por ti a las seis y media y luego pasamos por las chicas.

Juan, dígale que muy bien, y pregúntele si no quiere otro trago.

muybyén↓ nókyeresótrotrago↓

Juan: Muy bien. ¿No quieres otro trago?

José, contéstele que no, gracias, que Ud. ya se va. Que apenas tiene tiempo para afeitarse y vestirse. Que adiós.

nógrásyás↓ yámébóy↓ ápenas
tengotyempo | párafeytarmeibestírmé↓
ádyós↓

José: No, gracias, ya me voy. Apenas tengo tiempo para afeitarme y vestirme. Adiós.

NARRATIVE 2

1 Juan isn't ready yet.

hwá(n)noéstalistó | todavía↓

Juan no está listo todavía.

2 He doesn't look like an American.

nó | páreseamericano↓

No parece americano.

3 It's already twenty to seven.

yásonlá(s)sete | ménózbeynté↓

Ya son las siete menos veinte.

- | | | |
|--|--|--|
| 4 And they've got to go pick up the girls. | ɣáyképásár pòrláschíkás↓ | Y hay que pasar por las chicas. |
| 5 Juan says there's (plenty of) time. | hwán díʃekɛaytyémpó↓ | Juan dice que hay tiempo. |
| 6 Here it's not like in the United States. | ákínɔes kómɔenlòséstátòsùnìdòs↓ | Aquí no es como en los Estados Unidos. |
| 7 One's got to arrive late to parties. | áyké égártardɛ álásfyéstàs↓ | Hay que llegar tarde a las fiestas. |
| 8 'But the party is at an American home', says José. | pèròláfyéstə ésənɔásəɛàmèrikànòz
díʃéhòsé↓ | Pero la fiesta es en casa de americanos—dice José. |
| 9 It's the same as being in the United States. | èzlòmízmò késtàrenlòséstátòs
unìdòs↓ | Es lo mismo que estar en los Estados Unidos. |
| 10 Jose's right. Juan's going to hurry, then. | hòsétyénerráʃón↓ hwám báɛársè
prísə èntónʃés↓ | José tiene razón. Juan va a darse prisa, entonces. |
| 11 He'll be ready in a minute. | ènùnmòmèntò estálístò↓ | En un momento está listo. |

DIALOG 2

Juan, digale a José que qué tal, que pase adelante, y dígame que Ud. no está listo todavía.

kétál |hòsé↓ pásadelántè↓
nɔéstòylístò |tòɛábíá↓

Juan: ¿Qué tal José? Pasa adelante. No estoy listo todavía.

José, dígale a José que ¿Qué?
Dígale que no parece americano. Que ya son las siete menos veinte. Y que hay que pasar por las chicas.

ke† nóparésés |ámèrikánò†
yásònlá(s)syètè |ménòzbéyntè†
‡áyképásár |pòrlàsçhikàs†

José: ¿¡Qué! No pareces americano. Ya son las siete menos veinte. Y hay que pasar por las chicas.

Juan, dígale que hay tiempo, hombre, que hay tiempo. Que aquí no es como en los Estados Unidos. Que aquí hay que llegar tarde a las fiestas.

áytyémpo |ómbre† áytyémpò†
ákínçés |kómçenlòs.èstádòsunídòs†
ákí†áyké(ò)yégártárde |álàsfyéstàs†

Juan: Hay tiempo, hombre, hay tiempo. Aquí no es como en los Estados Unidos. Aquí hay que llegar tarde a las fiestas.

José, dígale que sí, pero que la fiesta es en casa de americanos. Que es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

sí |pèròláfyéstà |és.ènçkásàde
ámèrikánòs† èzlòmizmo |
késtár |ènlòs.èstádòsunídòs†

José: Sí, pero la fiesta es en casa de americanos. Es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

Juan, dígale que tiene razón, que Ud. va a darse prisa, entonces. Y que en un momento está listo.

tyénèzrràçón† bóyadarmeprisa |
èntónçsè† ènùnmomento |estoylistò†

Juan: Tienes razón. Voy a darme prisa, entonces. En un momento estoy listo.

NARRATIVE 3

1 Juan has to bathe, shave, and get dressed, that's all.

hwán |tyénèkèbànyársè† àfèytársè
ibèstírsè† èsçestódò†

Juan tiene que bañarse, afeitarse, y vestirse, eso es todo.

2 But, gosh! What's wrong now? There isn't any water.

pèrò |kàràmbà† kèpàsàórà†
nçayágwà†

Pero ¡caramba! ¿Qué pasa ahora? No hay agua.

3 He can't shave or bathe.

nòpwède†àfèytársè |nibànyársè†

No puede afeitarse ni bañarse.

4 They'll *never* get to the party.

nóbáná'yégár |nun̄k̄a |áláfyéstá↓

No van a llegar nunca a la fiesta.

5 Jose can do one thing, then.

hósé |pwéðeãşérúnakósã |éntónşés↓

José puede hacer una cosa, entonces.

6 He can go pick up the girls first.

pwéðépásár |pórláschikás |primérò↓

Puede pasar por las chicas primero.

7 And then he'll come by for Juan.

ilwégò |pásáporhwán↓

Y luego pasa por Juan.

8 If Juan isn't ready then, Jose won't wait.

sihwán |noęstálistò |éntónşést
hósé |noęspérá↓

Si Juan no está listo entonces, José no espera.

DIALOG 3

José, pregúntele a Juan que qué tiene que hacer.

kétyénéskeãşér↓

José: ¿Qué tienes que hacer?

Juan, contéstele que tiene que bañarse, afeitarse y vestirse, que eso es todo. Pero ahora diga: ¡Ay, caramba!

téngokébanyármé |áfeytármé |ibestírmé↓
ésęestóó↓ áy↓ kárambá↓

Juan: Tengo que bañarme, afeitarme y vestirme, eso es todo.... ¡Ay, caramba!

José, pregúntele que qué le pasa ahora

kétepasaorá↓

José: ¿Qué te pasa ahora?

Juan, contéstele que Ud. no puede bañarse ni afeitarse. Que no hay agua.	nópweđóbányármé nɪáfeytármé↓ nɔáyágwá↓	Juan: No puedo bañarme ni afeitarme. No hay agua.
José, dígame que ¡no puede ser! Que Uds. no van a llegar nunca a la fiesta.	nópweđesér↓ nóbámós áŃyégárnũkə áláfýéstá↓	José: ¡No puede ser! No vamos a llegar nunca a la fiesta.
Juan, pregúntele que por qué no hace una cosa.	pórkenɔʂes.únakósá↓	Juan: ¿Por qué no haces una cosa?
José, pregúntele que qué cosa.	kékósá↓	José: ¿Qué cosa?
Juan, dígame que por qué no pasa por las chicas primero y luego pasan por usted.	pórkenópásás pórłáschíkás priméro↓ ilwegópásampormí↓	Juan: ¿Por qué no pasas por las chicas primero y luego pasan por mí?
José, dígame que está bien, pero si él no está listo entonces, que Ud. no espera, que lo siente mucho.	éstábyén↓ pèrosinoéstálisto éntónʂes↓ nóʂpéro↓ lòsyéntomúchó↓	José: Está bien, pero si no estás listo entonces, no espero, lo siento mucho.

13.1 BASIC SENTENCES. **White and Molina go to a party.**

After being introduced to Carmen, Jose's fiancée, and meeting his own date, John goes with the others to the party which a Latin American official is giving in honor of the newly arrived Americans.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

often

á-ménú-dô↓

a menudo

White

Hey, do they throw these parties here very often? (1)

óyê↓ dãn | éstas fyé-stas, akí | múyá-ménú-dô↑

White

Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo?

from time to time

de-be-sé-en-kwándô↓

de vez en cuando

Molina

No, just every now and then. Why?

nó↓ sólo | de-be-sé-en-kwándô↓ pór-ké↓

Molina

No, sólo de vez en cuando, ¿por qué?

terrific

é-stú-péndô↓

estupendo

White

I think this one's terrific.

é-stá | mé-pá-ré-sé | é-stú-péndâ↓

White

Esta me parece estupenda.

to fix

fi-há-r↓

fijar

fix yourself, notice
(to pay attention)

fi-há-tê↓ fi-há-r-sê↓

fijate (fijarse)

dancing (to dance)

bá-y-lá-n-dô↓ bá-y-lá-r↓

bailando (bailar)

brunette

mòrénò↓

moreno

Look how that **brunette's** dancing!

fíhate | kóm̄ḡestábaylándo | ésámòréná↓

¡Fíjate cómo está bailando **esa** morena!

the care

él-kwidáá↓

el cuidado

don't go (to go)

nò-bayás↓ ir↓

no vayas (ir)

to put in

méter↓

meter

the paw

lá-patá↓

la pata

to put your foot in your mouth

méter-lá-patá↓

meter la pata

Molina

Careful. Don't go making any cracks!

kwidáá↓ nóbayás | améterlapatá↓

Molina

¡Cuidado, no vayas a meter la pata!

the daughter

lq-ihá↓

la hija

the owner of the house

él-sényór-de-lá-kásá↓

el señor de la casa

That's the daughter of our host.

ézlqihá | ðélsényórðélákásá↓

Es la hija del señor de la casa.

look (to look)

mirá↓ mirár↓

mira (mirar)

(I) believed (to believe)

kréiá↓ kréér↓

creía (creer)

(they) were, were being (to be) ⁽²⁾

érán↓ sér↓

eran (ser)

quiet

tránkilò↓

tranquilo

*Carmen*Say! I thought Americans were
more reserved. (3)

that way

the colonel

míra↓ yókreía | kélôs,ámèrikánôs |

éránmástrànkilôs↓

pór-ái↓

él-kórónél↓

*Carmen*Mira. Yo creía que los ameri-
canos eran más tranquilos.

por ahí

el coronel

*Molina*That man going that way is
Colonel Harris.

come (to come)

Come on over and I'll introduce you. (4)

the goblet

ésekepása | pórái↓ és,élkórónélhárris↓

bén↓ pènír↓

bénfitélôprésentô↓

lá-kópá↓

*Molina*Ese que pasa por ahí, es el
Coronel Harris.

ven (venir)

Ven y te lo presento.

la copa

White

Let's take our drinks. (5)

yours

Here's yours.

to confuse

don't yourself confuse
(to confuse oneself)

bámos,a)ye bárnöz | laskópás↓

lá-tuyá↓

ákityénezlatúyá↓

kômfundír↓

nó-te-kômfundás↓ kômfundírsé↓

White

Vamos a llevarnos las copas.

la tuya

Aquí tienes la tuya.

confundir

no te confundas
(confundirse)

hers	lá- te -é ⁰ yá↓	la de ella
Carmen's	lá- te -karmén↓	la de Carmen
<i>Molina</i> Don't get them mixed; that's hers, Carmen's.	nóte ⁰ kóm ⁰ fúnda ⁰ s↓ éz ⁰ lá ⁰ de ⁰ yá↓ lá ⁰ de ⁰ karmén↓	<i>Molina</i> No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.
<i>White</i> Oh, sorry.	á↓sí↓ pèrdón↓	<i>White</i> Ah, sí, perdón.
the girl	lá-chiká↓	la chica
at once, right away	én-ségida↓	en seguida
Will you girls excuse us?	bwéno chikás↓ kómpèrmisó↓	Bueno, chicas. Con permiso.
We'll be right back.	énségida bolbémós↓	En seguida volvemos.

13.10 Notes on the basic sentences

(1) 'Hey' is not a very good translation of /óye/ *oye*, but neither is anything else. /óye/ is an attention-attractor whose equivalent in English is usually some sort of gesture, such as raised eye-brows, an upward lift of the head to call for attention – something to indicate that a remark of importance, however slight, is to be made.

(2) Note that the verb form here, an irregular Past II form (to be dealt with in Unit 18), is indicated as being Past II rather than Past I by the presence of *two translations*: simple past, 'were', and what may be called *durative past*. 'were being'.

(3) /míra/ *mira*, like the equivalent given here, 'Say', is essentially an empty exclamation of mild surprise. It may also be used like *oye* as an attention-attractor to be sure the audience is paying attention to what one is about to say.

(4) The occurrence of two clitics in succession will be treated in Unit 20; for the moment, be certain you realize that /telo presénto↓/te lo presento means 'I'll present him to you' and not 'I'll present you to him'.

(5) The reflexive clitics will be treated in Unit 24. Literally this sentence means 'Let's take the cups for ourselves' – i.e., 'which belong to us.'

13.2 DRILLS AND GRAMMAR

13.21 Pattern drills

13.21.1 /-ndo/ forms and the present progressive construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm thinking about that.	1 <u>éstoy</u> <u>pénsándō</u> en. éso↓	<i>Estoy pensando en eso.</i>
I'm not drinking as much now.	2 no <u>éstoy</u> <u>bebiendo</u> <u>tánto</u> a. óra↓	<i>No estoy bebiendo tanto ahora.</i>
_____	3 <u>itú</u> ↓ <u>ké</u> <u>estás</u> <u>bebiendo</u> ↓	<i>Y tú, ¿qué estás bebiendo?</i>
You're finally translating.	4 por <u>fín</u> <u>estás</u> <u>tradu</u> <u>ciendo</u> ↓	<i>Por fin estás traduciendo.</i>
_____	5 <u>está</u> <u>estudiando</u> ↑	<i>¿Está estudiando?</i>
_____	6 <u>está</u> <u>trabajando</u> <u>kómo</u> <u>se</u> <u>kré</u> <u>taria</u> ↓	<i>Está trabajando como secretaria.</i>

- We're waiting for that moment. 7 estámòs éspèrándò | ésémóméntò↓ *Estamos esperando ese momento.*
- We're just now arriving. 8 ya estámòz | llegándò↓ *Ya estamos llegando.*
- How long have you been living here? 9 dézdék wándò | éstambibyéndò akí↓ *¿Desde cuándo están viviendo aquí?*
- How those brunettes are dancing! 10 kómò estám baylándò | ésáz mórénàs↓ *¡Cómo están bailando esas morenas!*

EXTRAPOLATION

estár		/-ndo/ form	
		-ár	-ér, -ír
		-ándo	-yéndo
sg			
1	estóy		
2 fam	estás	kom-yéndo	
2-3	está	abl-ándo	
pl			
1	estámos	bib-yéndo	
2-3	están		

NOTES

- a The progressive construction consists of a conjugated form of the verb /estár/ plus the /-ndo/ form of the verb.
- b. /-ndo/ forms are invariable, that is, they never inflect for number, gender, etc.

13.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 ellos |éstámbúskándø |apartaménto↓
 yo _____ ↓
 hwan _____ ↓
 karmenyó _____ ↓
 ústedes _____ ↓

éstoybúskándø |apartaménto↓
 éstábúskándø |apartaménto↓
 éstamoz |búskándø |apartaménto↓
 éstámbúskándø |apartaménto↓

2 yo |estóytrabáhándø |áorã↓
 nósotros _____ ↓
 tú _____ ↓

éstámostrabáhándø |áorã↓
 éstástrabáhándø |áorã↓

1 *Ellos* están buscando apartamento.

Yo _____ .
 Juan _____ .
 Carmen y yo _____ .
 Uds. _____ .

Estoy buscando apartamento.

Está buscando apartamento.

Estamos buscando apartamento.

Están buscando apartamento.

2 *Yo* estoy trabajando ahora.

Nosotros _____ .
 Tú _____ .

Estamos trabajando ahora.

Estás trabajando ahora.

ústed _____ ↓

kármén _____ ↓

estátrabáhandø | aórá ↓

estátrabáhandø | aórá ↓

3 kármén | estápréndyéndómúchø ↓

yó _____ ↓

ústedes _____ ↓

tú _____ ↓

nósótrø _____ ↓

estóy | apréndyéndómúchø ↓

están | apréndyéndómúchø ↓

estás | apréndyéndómúchø ↓

estámos | apréndyéndómúchø ↓

Ud. _____ .

Carmen _____ .

3 *Carmen* está aprendiendo mucho.

Yo _____ .

Uds. _____ .

Tú _____ .

Nosotros _____ .

Está trabajando ahora.

Está trabajando ahora.

Estoy aprendiendo mucho.

Están aprendiendo mucho.

Estás aprendiendo mucho.

Estamos aprendiendo mucho.

4 hwanikarmen | estankomyéndo ↓
 él _____ ↓
 yo _____ ↓
 ellos _____ ↓
 usted _____ ↓

está comiendo ↓
 estoy comiendo ↓
 están comiendo ↓
 está comiendo ↓

5 hwanestáeskribyéndo ↓
 ellos _____ ↓
 él y yo _____ ↓
 karmenihwan _____ ↓
 yo _____ ↓

están escribiendo ↓
 estamos escribiendo ↓
 están escribiendo ↓
 estoy escribiendo ↓

4 *Juan y Carmen están comiendo.*

El _____ .
 Yo _____ .
 Ellas _____ .
 Ud. _____ .

Está comiendo.
 Estoy comiendo.
 Están comiendo.
 Está comiendo.

5 *Juan está escribiendo.*

Ellos _____ .
 El y yo _____ .
 Carmen y Juan _____ .
 Yo _____ .

Están escribiendo.
 Estamos escribiendo.
 Están escribiendo.
 Estoy escribiendo.

Construction substitution

1	tóm̄agwá↓	éstóytóm̄and̄agwá↓
2	prónún̄şyazbyén↓	éstásprónún̄şyand̄obyén↓
3	límp̄yan̄eldormitór̄yò↓	éstánlímp̄yand̄ eldormitór̄yò↓
4	bib̄im̄os̄enlas̄afwér̄as↓	éstám̄oz̄ bib̄yend̄enlas̄afwér̄as↓
5	éskrib̄enlas̄ál̄á↓	éstóyéskrib̄yend̄enlas̄ál̄á↓
6	bēbēn ágwaminēr̄ál̄↓	éstám̄bēbyend̄ ágwaminēr̄ál̄↓
7	kóm̄epók̄ó↓	éstákóm̄yend̄ópók̄ó↓

1 *Tomo* agua.

2 *Pronuncias* bien.

3 *Limpian* el dormitorio.

4 *Vivimos* en las afueras.

5 *Escribo* en la sala.

6 *Beben* agua mineral.

7 *Come* poco.

Estoy tomando agua.

Estás pronunciando bien.

Están limpiando el dormitorio.

Estamos viviendo en las afueras.

Estoy escribiendo en la sala.

Están bebiendo agua mineral.

Está comiendo poco.

13.21.12 Response drill

	1	éstánústédes trábáhándó gestudyándó↓	éstámós,éstudyándó↓
	2	éstáné yózbáhándó osubyéndó↓	éstánsubyéndó↓
	3	éstá é yalábándó olimpyándó↓	éstálimpyándó↓
	4	éstáusté bébyéndó okomyéndó↓	éstóykomyéndó↓
[bébyéndó↓]	5	késtásyéndó él↓	éstábébyéndó↓
[trábáhándó↓]	6	késtána syéndó yós↓	éstántrábáhándó↓
[eskribyéndó↓]	7	késtá syéndó usté↓	éstóyeskribyéndó↓

	1	¿Están Uds. trabajando o estudiando?	Estamos estudiando.
	2	¿Están ellos bajando o subiendo?	Están subiendo.
	3	¿Está ella lavando o limpiando?	Está limpiando.
	4	¿Está Ud. bebiendo o comiendo?	Estoy comiendo.
(bebiendo)	5	¿Qué está haciendo él?	Está bebiendo.
(trabajando)	6	¿Qué están haciendo ellos?	Están trabajando.
(escribiendo)	7	¿Qué está haciendo Ud.?	Estoy escribiendo.

[komyéndó↓] 8 éstánustéfézbebyéndó↑

nó↓ éstámòskomyéndó↓

[trabáhándó↓] 9 éstáné(y)áséstúdyándó↑

nó↓ éstántrabáhándó↓

10 éstáustéféalmórşándó↑

sí↓ éstóyalmórşándó↓

11 éstáel|áblándoespányó↑

sí↓ éstáblándoespányó↓

12 éstástú|aprendyéndómúcho↑

sí↓ éstóy|aprendyéndómúcho↓

13 éstábarryéndó(y)at

sí↓ éstábarryéndó↓

(comiendo) 8 ¿Están Uds. bebiendo?

No, estamos comiendo.

(trabajando) 9 ¿Están ellas estudiando?

No, están trabajando.

10 ¿Está Ud. almorzando?

Sí, estoy almorzando.

11 ¿Está él hablando español?

Sí, está hablando español.

12 ¿Estás tú aprendiendo mucho?

Sí, estoy aprendiendo mucho.

13 ¿Está barriendo ella?

Sí, está barriendo.

13.21.13 Translation drill

1 I'm working at the Embassy.	éstoytrábohándø enlaembaháðá↓	Estoy trabajando en la Embajada.
2 We're living downtown.	éstámözbbibyéndø enelşéntrò↓	Estamos viviendo en el centro.
3 They're writing now.	éstánëskribyéndø áórà↓	Están escribiendo ahora.
4 I'm looking at the glasses.	éstoybyéndølazgáfás↓	Estoy viendo las gafas.
5 Who's calling?	kyen,estáøamándø↓	¿Quién está llamando?
6 Where're you living?	dóndestábibyéndø↓	¿Dónde está viviendo?
7 What are you all learning?	késtán,aprendyéndø↓	¿Qué están aprendiendo?
8 What time are they arriving (these days)?	ákøora éstánøyegándø↓	¿A qué hora están llegando?
9 The girl is making (fixing) the beds.	lamúcháçã éstárréglándølakámás↓	La muchacha está arreglando las camas.
10 We're speaking less English.	éstámòs,áblándø ménos,inglés↓	Estamos hablando menos inglés.
11 I'm not giving (any) tips (these days).	noéstoyðándø propínás↓	No estoy dando propinas.

12 They're always studying. syémpɾɛ | estáne.studjándõ↓ Siempre están estudiando.

13 He's going up in the elevator. èstásùbyéndõ | en.elas(s) ènsõr↓ Está subiendo en el ascensor.

B. Discussion of pattern

The progressive construction in Spanish is closely paralleled by a similar construction in English, composed of a form of the verb *be* plus the *-ing* form of a verb: 'I'm going, he's going,' etc.

In Spanish the progressive construction consists of a form of the verb /estár/ and the /-ndo/ form of a verb, arranged together in a close construction which only rarely admits the appearance of any form intervening between them. In the comparable English construction, the relationship of the constituents is not so close; 'He's just now eating' in Spanish would be /yá èstákomyéndõ↓/, rather than */estáyá komyéndõ↓/.

The English *-ing* form can be made plural, as in 'his comings and goings', but the /-ndo/ form in Spanish is invariable – it never changes or inflects for number, gender, etc. Analytically the /-ndo/ form is classed as a verb element in verb constructions, or as a verb modifier, a function class of words which typically do not inflect: /estudyándomúcho | seapréndemúcho↓/.

While /estár/ is most frequently the conjugated verb that appears in the construction 'verb plus /-ndo/', others, such as /andar, /benir, /yegar, /ir, /segr/ , appear with /-ndo/ forms with different but related meanings. Thus:

/están-aprendyéndõ↓/	'They're learning'.
/bán-aprendyéndõ↓/	'They're beginning to learn'.
/ándan-aprendyéndõ↓/	'They're (out) learning'.
/sígen-aprendyéndõ↓/	'They're still learning'.

Usually the Spanish construction appears in contexts where the same English construction would be appropriate. One important exception is the use of the progressive construction in English with reference to future time. It's quite normal in English to say 'He's coming tonight', but in Spanish **/estábinyéndq |éstanóche↓/* would never occur (simple present would); the construction is limited to present or customary actions.

13.21.2 Possessive constructions with /de/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

This is our part	1 <i>éstæzlapárte <u>ænosótrós</u>↓</i>	Esta es la parte <i>de nosotros</i> .
Pardón, is this your book?	2 <i>pérðóné↓ éséstelíbro <u>æustedæ</u>↑</i>	Perdone, ¿es éste el libro <i>de usted?</i>
Come in; that's your table.	3 <i>ádelánté↓ áké₀æzlamésa <u>æustedés</u>↓</i>	Adelante; aquélla es la mesa <i>de ustedes</i> .
His car is excellent.	4 <i>éláwtó<u>del</u> éseks(ç)elénté↓</i>	El auto <i>de él</i> es excelente.
small	<i>pékényó↓</i>	pequeño
Her room is very small.	5 <i>élkwártó<u>de</u>ya ézmúypékényó↓</i>	El cuarto <i>de ella</i> es muy pequeño.
Their furniture is expensive.	6 <i>lózmwéblé<u>de</u>yoç sønkárós↓</i>	Los muebles <i>de ellos</i> son caros.

Please hand me their (f) glasses
(goblets).

7 pòrfábòr↓ pásemelaskópazdeéllas↓

Por favor, páseme las copas *de ellas*.

8 élápártamentó|del señoryormoliná↓

El apartamento *del señor* Molina.

9 ézlaíhã|del señoryordelakásã↓

Es la hija *del señor* de la casa.

EXTRAPOLATION

Possessives	
Forms	Constructions
la-kása-mía (c)	_____ (a)
la-kása-nwéstra	la-kása-de-nosótro (b)
la-kása-túya	_____ (a)
la-kása-súya	la-kása-de-usted la-kása-de-ustedes la-kása-de-él la-kása-de-élla la-kása-de-éllas la-kása-de-éllas

NOTES

- a. Possessive constructions equivalent to /mío/ and /túyo/ do not occur.
- b. The phrase /de-nosótro/as part of a possessive construction occurs more frequently than /nwéstro/ in certain dialect areas.
- c. For /la-kása-mía/ etc., read also /el-líbro-mío/, /las-kásas-mías/, and /los-líbro-míos/.

13.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

ésæzlamígasúya↓ [dæé'l↓]
 éstæ(s)sukwénta↓ [dæùstéá↓]

Answer:

ésæzlamígaél↓
 está |ezlakwéntadestéá↓

Problem.

Esa es la amiga *suya*. (de él)Esta es *su* cuenta. (de Ud.)

Answer:

Esa es la amiga de él.

Esta es la cuenta de Ud.

1	ést̩æzlarropásúyá↓	[deüstédés↓]	ést̩æ ezlarropádeüstédés↓
2	élápártámentosúyog ezgrándé↓	[deéyá↓]	élápártámentodeéyag ezgrándé↓
3	lánobyasúyag ezbonítá↓	[deüstéá↓]	lánobyadeüstéá ezbonítá↓
4	ést̩æ(s)súmalétá↓	[deüstédés↓]	ést̩æ ezlamalétádeüstédés↓
5	és̩æ(s)sufamílyá↓	[deéyá↓]	és̩æ ezlafamílyadeéyá↓

1 Esta es la ropa *suya*. (de Uds.)

Esta es la ropa de Uds.

2 El apartamento *suyo* es grande. (de ella)

El apartamento de ella es grande.

3 La novia *suya* es bonita. (de Ud.)

La novia de Ud. es bonita.

4 Esta es *su* maleta. (de Uds.)

Esta es la maleta de Uds.

5 Esa es *su* familia. (de ella)

Esa es la familia de ella.

6	é·stas sò(n)nwé·strasfò·tòs↓	[dénòsòtròs↓]	é·stas sònlàs·fò·tó·zde·nòsòtròs↓
7	su·amí·gaes·kasá·dà↓	[dél↓]	l·amí·gáde·les·kasá·dà↓
8	sus·amí·go(s)·sònsòl·téròs↓	[de·yá↓]	lòs·amí·gozde·ya sònsòl·téròs↓
9	sù·tá·ks↓ está·lá·dè·ré·chá↓	[de·yòs↓]	é·l·tá·kside·yòs está·lá·dè·ré·chá↓

6 *Estas son nuestras fotos. (de nosotros)*

7 *Su amiga es casada. (de él)*

8 *Sus amigos son solteros. (de ella)*

9 *Su taxi está a la derecha. (de ellos)*

Estas son las fotos de nosotros.

La amiga de él es casada.

Los amigos de ella son solteros.

El taxi de ellos está a la derecha.

13.21.22 Translation drill

1 Their apartment is nice.	élapártámento délyas ézbónító↓	El apartamento de ellas es bonito.
2 Her family is very large.	láfamílya délyá ézmuygrándé↓	La familia de ella es muy grande.
3 His room (number) is fifteen.	élkwártódel ésélkínşé↓	El cuarto de él es el quince.
4 All your friends are Americans.	tódóz losámigözdeustédes són amerikánós↓	Todos los amigos de Uds. son americanos.
5 Your suitcases are very good.	lázmáletáz deustéd sónmuybwénás↓	Las maletas de Ud. son muy buenas.
6 His girl friend is Spanish.	lánóbyádel ésespanyóla↓	La novia de él es española.
7 We can't find her house.	nóenkontrámoz lákásadélya↓	No encontramos la casa de ella.
8 Their bedroom is small.	éldórmítoryodéyos éspekényó↓	El dormitorio de ellos es pequeño.
9 You should see his car.	áykéber éláwtódel↓	Hay que ver el auto de él.

B. Discussion of pattern

A possessive construction is a phrase which consists of the phrase relator /de/ plus a noun or a pronoun. This phrase appears immediately after a noun (or sometimes after the verb /sér/) and indicates the possessor or owner of the modified noun.

In units 9 and 11 possessive forms were presented. In the present extrapolation the full forms are listed along with the equivalent possessive constructions which occur. As can be seen in the chart, the 2-3 form /súya/ is listed as the equivalent of at least six constructions. The fact that /súya/ can be the equivalent of six different constructions implies that the constructions give the more definite information. The phrases /de-usted, de-él/ etc. are used when the context does not supply all the information needed to identify the reference of the possessive. Since /súyo - su/ most often means /de-usted/, the constructions /de-ustedes, de-él, de-é\ya, de-é\yos, de-é\yas/ are more frequently used to refer to 'yours, his, hers, theirs' than is /súyo - su/ with these meanings.

The construction /de-nosotros/ is not used extensively in some dialects, but in others, as in Chile, it is used to the almost complete exclusion of /nuestro/.

13.21.3 Nominalized possessive constructions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

-----	1	<u>é</u> lmíqeshwán↓	<i>El mío es Juan.</i>
Can you clean ours too?	2	pwédelimpyár <u>é</u> lnwéstrótambyéñ†	¿Puede limpiar <i>el nuestro</i> también?
-----	3	ákityénezlatúyá↓	Aquí tienes <i>la tuya</i> .
-----	4	<u>é</u> lsúyqezmázgrándè↓ nó†	<i>El suyo</i> es más grande, ¿no?

each	káðá↓	cada
Every (man) to his own (taste).	5 káðáuno kónlosúyo↓	Cada uno con <i>lo suyo</i> .
In ours there isn't much activity.	6 <u>énláðénosotroz</u> nqáymúchomobimyéntó↓	En <i>la de nosotros</i> no hay mucho movimiento.
Yours is bigger, isn't it?	7 <u>éldéusted</u> ezmázgrándé↓ nó↑	<i>El de usted</i> es más grande, ¿no?
In yours there's almost no activity.	8 <u>énláðéustedes</u> kásinqáymobimyéntó↓	En <i>las de ustedes</i> casi no hay movimiento.
_____	9 nó↓ ésigwáladé↓	No, es igual <i>al de él</i> .
_____	10 ézláde(0)yá↓ láðékármén↓	Es <i>la de ella, la de Carmen</i> .
No, it's just like theirs (m).	11 nó↓ ésigwáladé(0)yós↓	No, es igual <i>al de ellos</i> .
They're theirs, the girls'.	12 sónláðde(0)yás↓ láðélaschikás↓	Son <i>las de ellas, las de las chicas</i> .

EXTRAPOLATION

Possessive forms and constructions		Nominalized ^(a)	
la-kása-mía ^(c) la-kása-nwéstra	_____ (b) la-kása-de-nosóttros	la-mía ^(c) la-nwéstra	_____ (b) la-de-nosóttros
la-kása-túya	_____ (b)	la-túya	_____ (b)
la-kása-súya	la-kása-de-ustéd la-kása-de-ustédes	la-súya	la-de-ustéd la-de-ustédes
	la-kása-de-él la-kása-de-é(t)ya la-kása-de-é(t)yo la-kása-de-é(t)yas		la-de-él la-de-é(t)ya la-de-é(t)yo la-de-é(t)yas
		lo-súyo	

NOTES

- a. Nominalization of these constructions is accomplished by omitting the noun.
- b. Combinations which do not occur are marked by a dash.
- c. For ~~/la-kása-mía/~~, ~~/la-mía/~~, etc., read also ~~/el-mío/~~, ~~/las-mías/~~, ~~/los-míos/~~ etc.

13.21.31 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

láz(y)ábézmíaz | nóęstánakí↓

Answer:

lázmiáz | nóęstánakí↓

- 1 lákásasúyá | éstáęérká↓
- 2 élápártamentosúyó | tyénéđózbányós↓

lásúęéstáęérká↓
 élsúyó | tyénéđózbányós↓

Problem:

Las llaves mías no están aquí.

Answer:

Las mías no están aquí.

- 1 *La casa suya está cerca.*
- 2 *El apartamento suyo tiene dos baños.*

La suya está cerca.

El suyo tiene dos baños.

3 lãnobyamía |nɔézbônítã↓
 4 lã(s) sí(ŋ)ã(s) suyãs |éstãnalãĩşkyéřđã↓
 5 élsôfã suyô |eskómôđô↓
 6 lãihãtuyã |ézmuybônítã↓
 7 lôřmweblestuyôs |sônmuybônítôs↓

lãmía |nɔézbônítã↓
 lã(s)suyã |éstãnalãĩşkyéřđã↓
 élsuyôeskómôđô↓
 lãtuyã |ézmuybônítã↓
 lôstuyôs |sônmuybônítôs↓

3 *La novia mía no es bonita.*

4 *Las sillas tuyas están a la izquierda.*

5 *El sofá tuyo es cómodo.*

6 *La hija tuya es muy bonita.*

7 *Los muebles tuyos son muy bonitos.*

La mía no es bonita.

Las tuyas están a la izquierda.

El tuyo es cómodo.

La tuya es muy bonita.

Los tuyos son muy bonitos.

13.21.32 Translation drill

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | There's <i>my</i> car; and there's <i>yours</i> , too. | áíẽstá ɛ̃l áwtómíó ɛ̃l dẽústédẽstámbyé̃n | Ahí está el auto mío y el de Uds. también. |
| 2 | <i>My</i> family isn't large. What about <i>yours</i> ? | láfámilyámíá nõezgrándé iládẽústédẽt | La familia mía no es grande. ¿Y la de Ud.? |
| 3 | This is our table. (Which is) theirs? | éstãẽznóstrámésá iládẽẽllos | Esta es nuestra mesa. ¿Y la de ellos? |
| 4 | This is John's check. (Which is) hers? | éste é̃s el chekédẽhwan ɛ̃l dẽẽlla | Este es el cheque de Juan. ¿Y el de ella? |
| 5 | <i>My</i> daughter is single. What about theirs? | láhíamíáẽ(s) sóltérá iládẽẽllos | La hija mía es soltera. ¿Y la de ellos? |
| 6 | Carmen's family arrives on Friday. What about yours? | láfámilyádẽkármen ɛ̃l egáelbyé̃rnés
iládẽústédẽst | La familia de Carmen llega el viernes. ¿Y la de Uds.? |
| 7 | <i>My</i> friends are arriving on Saturday. What about <i>yours</i> ? | lósamígozmíoz ɛ̃l egáel sábádo
ilódẽústédẽt | Los amigos míos llegan el sábado . ¿Y los de Ud.? |
| 8 | John's apartment doesn't have (any) gas. Does hers? | élapártamentodẽhwan nótyenéqás
ɛ̃l dẽẽlla | El apartamento de Juan no tiene gas. ¿Y el de ella? |
| 9 | <i>My</i> girl friend is staying at the American Hotel. Where's <i>yours</i> staying? | lánobyamíá é̃stãẽnelotélamerikánó
ilátuya | La novia mía está en el Hotel Americano. ¿Y la tuya? |

B. Discussion of pattern

Possessive forms (full forms only) as well as possessive constructions can occur nominalized. These nominalized constructions serve to make a second reference to a noun which has just been mentioned or is readily understood from the context.

The nominalization can be viewed as the simple omission of the noun from the construction. Thus /el-líbro-mío/ becomes /el-mío/, where /mío/, now nominalized, is the head of the phrase. Note that the English equivalent 'mine' never occurs preceded by 'the'. In the possessive construction /el-líbro-de-usted/, the nominalized version is /el-de-usted/, where /el/ is the nominalized form, modified by the phrase /de-usted/.

One nominalized possessive, /lo-súyo/, may but usually does not occur as a possessive form; that is, it usually appears only nominalized. This is not surprising, since the neuter /lo-súyo/ cannot modify a noun, there being no neuter nouns in Spanish. Thus /todos |bán,traér |losúyo↓/ probably refers to a group of things thought of as a composite whole, translating 'They're all going to bring their own stuff.'

13.21.4 Question intonation patterns – Information questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	kés.ésò↓	2 1 1 ↓ ¿Qué es eso?
_____		kés.esò↓	2 3 1 ↓ ¿Qué es eso?
_____	2	dónd.ést.á.la.ká.hà↓	2 2 1 1 ↓ ¿Dónde está la caja?
_____		dónd.ést.á.la.ká.hà↓	2 2 3 1 ↓ ¿Dónde está la caja?

3 ákómōestáelkámbyó↓

ákomōestáelkámbyó↓

1 2 2 1 1 ↓
¿A cómo está el cambio?

1 2 2 3 1 ↓
¿A cómo está el cambio?

EXTRAPOLATION

Information question uncolored	Information question emphatic
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

- a. The intonation patterns of information questions parallel those of statements.

13.21.41 Substitution drill – pattern substitution

Problem:

¿adónde vamos?

Answer:

¿adónde vamos?

Problem:

1 2 1 1 ↓
¿A dónde vamos?

Answer:

1 2 3 1 ↓
¿A dónde vamos?

1 pàrâkétrabâhâmos↓

pàrâkétrabâhâmos↓

2 dêdôndebiyénên↓

dêdôndebiyénên↓

3 dêdôndérés↓

dêdôndérés↓

4 pôrkéstúdyân↓

pôrkéstúdyân↓

5 ikwândolqarréglân↓

ikwândolqarréglân↓

1 2 1 1 ↓
1 ¿Para qué trabajamos?

1 2 3 1 ↓
¿Para qué trabajamos?

1 2 1 1 ↓
2 ¿De dónde vienen?

1 2 3 1 ↓
¿De dónde vienen?

1 2 1 1 ↓
3 ¿De dónde eres?

1 2 3 1 ↓
¿De dónde eres?

1 2 1 1 ↓
4 ¿Por qué estudian?

1 2 3 1 ↓
¿Por qué estudian?

1 2 1 1 ↓
5 ¿Y cuándo lo arreglan?

1 2 3 1 ↓
¿Y cuándo lo arreglan?

6	idónde·lozmándas↓	idónde·lozmándas↓
7	ikomolokyérés↓	ikomolokyérés↓
8	ikwándoloalkilán↓	ikwándoloalkilán↓
9	ikwándolobémós↓	ikwándolobémós↓
10	idóndekómén↓	idóndekómén↓
11	ikwantodebémós↓	ikwantodebémós↓

1 2 1 1 ↓
6 ¿Y dónde los mandas?

1 2 1 1 ↓
7 ¿Y cómo lo quieres?

1 2 1 1 ↓
8 ¿Y cuándo lo alquilan?

1 2 1 1 ↓
9 ¿Y cuándo lo vemos?

1 2 1 1 ↓
10 ¿Y dónde comen?

1 2 1 1 ↓
11 ¿Y cuánto debemos?

1 2 3 1 ↓
¿Y dónde los mandas?

1 2 3 1 ↓
¿Y cómo lo quieres?

1 2 3 1 ↓
¿Y cuándo lo alquilan?

1 2 3 1 ↓
¿Y cuándo lo vemos?

1 2 3 1 ↓
¿Y dónde comen?

1 2 3 1 ↓
¿Y cuánto debemos?

B. Discussion of pattern

Information questions are those which cannot be answered by a simple yes or no, but rather must be answered by a statement. Information questions normally begin with a question word, equivalent to 'who, what, when, why, where,' etc. in English.

The intonation patterns appropriate for information questions are the same ones used for statements: /1211↓/ is normal, and /1231↓/ adds special emphasis, or in some cases adds the idea of politeness. When a contrast is additionally implied by the occurrence of /entónses↓/ after an information question, the /1231↓/ pattern is almost compulsory:

1 2 3 1 1 1 1
/parakétrabahámos |entónses↓/

What are we working for, then?

1 2 3 1 1 1
/dedóndéres |entónses↓/

Where're you from, then?

Since these questions very often begin with the stressed syllable of the question word, the first number of the intonation pattern formula is often lost.

13.22 Replacement drills

A dān | éstās fyéstās, akí | a menúdo †
 1 _____ debéşen kwando †
 2 _____ ahí _____ †
 3 _____ tragos _____ †
 4 _____ esos _____ †
 5 aşen _____ †
 6 _____ trabajo _____ †
 7 _____ siempre †

dān | éstās fyéstās, akí | debéşen kwando †
 dān | éstās fyéstās, ahí | debéşen kwando †
 dān | éstoş tragos, ahí | debéşen kwando †
 dān | ésoş tragos, ahí | debéşen kwando †
 aşen | ésoş tragos, ahí | debéşen kwando †
 aşen | ése trabajo, ahí | debéşen kwando †
 aşen | ése trabajo, ahí | siempre †

A ¿Dan estas fiestas aquí a menudo?

- 1 ¿_____ de vez en cuando?
- 2 ¿_____ ahí _____?
- 3 ¿_____ tragos _____?
- 4 ¿_____ esos _____?
- 5 ¿Hacen _____?
- 6 ¿_____ trabajo _____?
- 7 ¿_____ siempre?

- ¿Dan estas fiestas aquí de vez en cuando?
- ¿Dan estas fiestas ahí de vez en cuando?
- ¿Dan estos tragos ahí de vez en cuando?
- ¿Dan esos tragos ahí de vez en cuando?
- ¿Hacen esos tragos ahí de vez en cuando?
- ¿Hacen ese trabajo ahí de vez en cuando?
- ¿Hacen ese trabajo ahí siempre?

B ésta | mépáreséstúpéndâ↓
 1 éstaz _____ ↓
 2 _____ bwenâs↓
 3 éste _____ ↓
 4 _____ malô↓
 5 áké'ya _____ ↓
 6 _____ éks(ş)é'léntés↓
 7 ákél _____ ↓

éstaz | mépáresénéstúpéndâs↓
 éstaz | mépáresémbwenâs↓
 éste | mépáresébwenô↓
 éste | mépáresémalô↓
 áké'ya | mépáresémalâ↓
 áké'yaz | mépáresénéks(ş)é'léntés↓
 ákél | mépáresééks(ş)é'lénté↓

B Esta me parece estupenda.

1 Estas _____.
 2 _____ buenas.
 3 Este _____.
 4 _____ malo.
 5 Aquélla _____.
 6 _____ excelentes.
 7 Aquél _____.

Estas me parecen estupendas.

Estas me parecen buenas.

Este me parece bueno.

Este me parece malo.

Aquélla me parece mala.

Aquéllas me parecen excelentes.

Aquél me parece excelente.

C fíhate | kóm̄estábáylando | esámorénã↓
 1 _____chíkãs↓
 2 _____aké(ly)as____↓
 3 _____bebyendo____↓
 4 _____senyór↓
 5 _____ablándõ____↓
 6 _____konkyén____↓
 7 _____senyórës↓

fíhate | kóm̄estábáylando | esáschíkãs↓
 fíhate | kóm̄estábáylando | aké(ly)aschíkãs↓
 fíhate | kóm̄estámbebyendo | aké(ly)aschíkãs↓
 fíhate | kóm̄estábebyendo | akélsenyór↓
 fíhate | kóm̄estáablándõ | akélsenyór↓
 fíhate | konkyénestáablándõ | akélsenyór↓
 fíhate | konkyénestánablándõ | aké(ly)asenyórës↓

C Fijate cómo está bailando esa morena.

1 _____chicas.
 2 _____aquellas____.
 3 _____bebiendo____.
 4 _____señor.
 5 _____hablando____.
 6 _____con quién____.
 7 _____señores.

Fijate cómo están bailando esas chicas.
 Fijate cómo están bailando aquellas chicas.
 Fijate cómo están bebiendo aquellas chicas.
 Fijate cómo está bebiendo aquel señor.
 Fijate cómo está hablando aquel señor.
 Fijate con quién está hablando aquel señor.
 Fijate con quién están hablando aquellos señores.

D ézlaíhã |ðélsényórðelakásã↓
 1 ___ íhãz _____ ↓
 2 _____ señóra _____ ↓
 3 ___ àmigo _____ ↓
 4 ___ ótro _____ ↓
 5 sómós _____ ↓
 6 _____ señórez _____ ↓
 7 sóy _____ ↓

sónlãsíhãz |ðélsényórðelakásã↓
 sónlãsíhãz |ðélãsényórãdelakásã↓
 ésélãmigo |ðélãsényórãdelakásã↓
 ésótroãmigo |ðélãsényórãdelakásã↓
 sómósótro |ãmigoz |ðélãsényórãdelakásã↓
 sómósótro |ãmigoz |ðélò(s) señórezðelakásã↓
 sóyótroãmigo |ðélò(s) señórezðelakásã↓

D Es la hija del señor de la casa.

1 ___ hijas _____ .
 2 _____ señora _____ .
 3 ___ amigo _____ .
 4 ___ otro _____ .
 5 Somos _____ .
 6 _____ señores _____ .
 7 Soy _____ .

Son las hijas del señor de la casa.

Son las hijas de la señora de la casa.

Es el amigo de la señora de la casa.

Es otro amigo de la señora de la casa.

Somos otros amigos de la señora de la casa.

Somos otros amigos de los señores de la casa.

Soy otro amigo de los señores de la casa.

E ésekepasa | pòraítés, élkòronélhárris ↓
 1 _____ señóra _____ ↓
 2 _____ míá ↓
 3 _____ ámigo _____ ↓
 4 ákétyós _____ ↓
 5 _____ únós _____ ↓
 6 _____ súyós ↓
 7 _____ ámiga _____ ↓

ésekepasa | pòraítézlásenýórahárris ↓
 ésekepasa | pòraítézlásenýoramíá ↓
 ésekepasa | pòraítés, élámigomíó ↓
 ákétyós | képasán | pòraítónlós, ámigozmíós ↓
 ákétyós | képasán | pòraítónúnós, ámigozmíós ↓
 ákétyós | képasán | pòraítónúnós, ámigo, súyós ↓
 ákétyá | képasá | pòraítés, únámigasúyá ↓

E Ese que pasa por ahí es el Coronel Harris.

1 _____ señóra _____,
 2 _____ míá.
 3 _____ amigo _____.
 4 Aquéllos _____.
 5 _____ unos _____.
 6 _____ suyos.
 7 _____ amiga _____.

Esa que pasa por ahí es la señora Harris.

Esa que pasa por ahí es la señora mía.

Ese que pasa por ahí es el amigo mío.

Aquéllos que pasan por ahí son los amigos míos.

Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos míos.

Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos suyos.

Aquella que pasa por ahí es una amiga suya.

F ákityénezlátúyá↓

1 _____túyó↓

2 _____está_____↓

3 _____mías↓

4 ahí_____↓

5 _____ótraz_____↓

6 _____nwestrós↓

7 _____el_____↓

ákityeneseltúyó↓

ákiestáeltúyó↓

ákiestánlázmiás↓

ákiestánlázmiás↓

ákiestán|ótrazmiás↓

ákiestán|ótroznwestrós↓

ákiestáelnwestrós↓

F . Aquí tienes la tuya.

1 _____tuyo.

2 _____está_____.

3 _____mías.

4 Ahí_____.

5 _____otras_____.

6 _____nuestros.

7 _____el_____.

Aquí tienes el tuyo.

Aquí está el tuyo.

Aquí están las mías.

Aquí están las mías.

Aquí están otras mías.

Aquí están otros nuestros.

Aquí está el nuestro.

13.23 Variation drills

A nó↓ sólo↓ébe↓sɛnkwándo↓ pòrké↓

No, sólo de vez en cuando.
¿Por qué?

- | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| 1 No, just on Sundays. Why? | nó↓ sólo↓o↓zómíngos↓ pòrké↓ | No, sólo los domingos. ¿Por qué? |
| 2 No, just on Fridays. Why? | nó↓ sólo↓o↓zbyérnes↓ pòrké↓ | No, sólo los viernes. ¿Por qué? |
| 3 No, just on Saturdays. Why? | nó↓ sólo↓o↓(s) sábados↓ pòrké↓ | No, sólo los sábados. ¿Por qué? |
| 4 No, just in the morning. Why? | nó↓ sólo↓enlamañána↓ pòrké↓ | No, sólo en la mañana. ¿Por qué? |
| 5 No, just at night. Why? | nó↓ sólo↓enlanóche↓ pòrké↓ | No, sólo en la noche. ¿Por qué? |
| 6 No, just in the afternoon. Why? | nó↓ sólo↓enlatárdé↓ pòrké↓ | No, sólo en la tarde. ¿Por qué? |
| 7 No, just in the room. Why? | nó↓ sólo↓enelkwártó↓ pòrké↓ | No, sólo en el cuarto. ¿Por qué? |

B kwidáðó↓ nóbayás |áméterlapátá↓

¡Cuidado, no vayas a meter la pata!

1 Careful, don't go eat that!

kwidáðó↓ nóbayás |ákómerésó↓

¡Cuidado, no vayas a comer eso!

2 Careful, don't go see that!

kwidáðó↓ nóbayás |ábérésó↓

¡Cuidado, no vayas a ver eso!

3 Careful, don't go drink that!

kwidáðó↓ nóbayás |ábèberésó↓

¡Cuidado, no vayas a beber eso!

4 Careful, don't go do that!

kwidáðó↓ nóbayás |àşérésó↓

¡Cuidado, no vayas a hacer eso!

5 Careful, don't go say that!

kwidáðó↓ nóbayás |àðèşírésó↓

¡Cuidado, no vayas a decir eso!

6 Careful, don't go buy that!

kwidáðó↓ nóbayás |ákómpráresó↓

¡Cuidado, no vayas a comprar eso!

7 Careful, don't go try that!

kwidáðó↓ nóbayás |àpróbarésó↓

¡Cuidado, no vayas a probar eso!

C mírâ↓ yókreíâ |kélôs.ámèrikánôs |érân mástrãnkílos↓

Mira, yo creía que los americanos eran más tranquilos.

1 Say, I thought (the) apartments were more expensive.

mírâ↓ yókreíâ |kélôs.ápártámentos |
érân máskárôs↓

Mira, yo creía que los apartamentos eran más caros.

2 Say, I thought (the) hotels were more expensive.

mírâ↓ yókreíâ |kélôs.ótélês |érân
máskárôs↓

Mira, yo creía que los hoteles eran más caros.

3 Say, I thought (the) restaurants were less expensive.

mírâ↓ yókreíâ |kélôzrréstórânes |
érân mázbâratôs↓

Mira, yo creía que los restaurantes eran más baratos.

4 Say, I thought (the) houses were cheaper.

mírâ↓ yókreíâ |kélâskâsâs |érân
mázbâratâs↓

Mira, yo creía que las casas eran más baratas.

5 Say, I thought the rooms were bigger.

mírâ↓ yókreíâ |kélôskwártôs |érân
mázgrándês↓

Mira, yo creía que los cuartos eran más grandes.

6 Say, I thought the embassy was prettier.

mírâ↓ yókreíâ |kélâ.embâháda |érâ
mázbônítâ↓

Mira, yo creía que la embajada era más bonita.

7 Say, I thought the downtown was nicer.

mírâ↓ yókreíâ |kélșentro |érâ
mázbônítô↓

Mira, yo creía que el centro era más bonito.

D bámos | a0yebárnózlaskópás↓

Vamos a llevarnos las copas.

1 Let's take our chair.

bámos | a0yebárnózlásí0yá↓

Vamos a llevarnos la silla.

2 Let's take our pen.

bámos | a0yebárnózláplúmá↓

Vamos a llevarnos la pluma.

3 Let's take our newspaper.

bámos | a0yebárnóselperýóðikó↓

Vamos a llevarnos el periódico.

4 Let's take our car.

bámos | a0yebárnóseláwtó↓

Vamos a llevarnos el auto.

5 Let's take our shirts.

bámos | a0yebárnózlaskámísás↓

Vamos a llevarnos las camisas.

6 Let's take our suits.

bámos | a0yebárnózlóstráhés↓

Vamos a llevarnos los trajes.

7 Let's take our furniture.

bámos | a0yebárnózlózmwéblés↓

Vamos a llevarnos los muebles.

E nótekomfúndás↓ ézláde(y)á↓
láðékármén↓

No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.

1 Don't get them mixed. That's hers, Bertha's.

nótekomfúndás↓ ézláde(y)á↓ láðéðértá↓

No te confundas. Es la de ella, la de Berta.

2 Don't get them mixed. That's his, Jose's.

nótekomfúndás↓ ézláde(l)↓ láðéhósé↓

No te confundas. Es la de él, la de José.

3 Don't get them mixed. That's John's.

nótekomfúndás↓ ézláðéhwán↓

No te confundas. Es la de Juan.

4 Don't get them mixed. That's (m) hers.

nótekomfúndás↓ éséldé(y)á↓

No te confundas. Es el de ella.

5 Don't get them mixed. That's (m) theirs (f).

nótekomfúndás↓ éséldé(y)ás↓

No te confundas. Es el de ellas.

6 Don't get them mixed. That's (m) theirs (m).

nótekomfúndás↓ éséldé(y)ós↓

No te confundas. Es el de ellos.

7 Don't get them mixed. They're (m) theirs.

nótekomfúndás↓ sónlózde(y)ós↓

No te confundas. Son los de ellos.

F bwénò |chíkàs↓ kòmpèrmisò↓
 énségíðabòlbémòs↓

Bueno, chicas. Con permiso. En seguida volvemos.

1 Will you girls excuse us?
 We'll be back tomorrow.

bwénò |chíkàs↓ kòmpèrmisò↓
 màñyanabòlbémòs↓

Bueno, chicas. Con permiso. Mañana volvemos.

2 Will you girls excuse us?
 We'll be back Monday.

bwénò |chíkàs↓ kòmpèrmisò↓
 élunèrbòlbémòs↓

Bueno, chicas. Con permiso. El lunes volvemos.

3 Will you girls excuse us?
 We'll be back some other day.

bwénò |chíkàs↓ kòmpèrmisò↓ ótro
 díabòlbémòs↓

Bueno, chicas. Con permiso. Otro día volvemos.

4 Will you boys excuse us?
 We'll be back later.

bwénò |mùcháchos↓ kòmpèrmisò↓
 dèspwezðòlbémòs↓

Bueno, muchachos. Con permiso. Después volvemos.

5 Well gentlemen, we'll be back tonight.

bwénò |sènyórès↓ éstánochèbòlbémòs↓

Bueno, señores. Esta noche volvemos.

6 Well ladies, we'll be back this afternoon.

bwénò |sènyóràs↓ éstátarðèbòlbémòs↓

Bueno, señoras. Esta tarde volvemos.

7 Well Charles, we'll be back in the morning.

bwénò |kàrlòs↓ ènlàmàñyanabòlbémòs↓

Bueno, Carlos. Mañana volvemos.

13 24 Review drill — placement of negative particle

1 I'm not married.	nósoykásáðò↓	No soy casado.
2 I'm not single.	nósoysóltérò↓	No soy soltero.
3 I'm not Spanish.	nósoyèspanyó↓	No soy español.
4 I'm not American.	nósoyâmerikánò↓	No soy americano.
5 I'm not English.	nósoyínglés↓	No soy inglés.
6 I'm not ready.	nóestóylístò↓	No estoy listo.
7 I'm not fat (now).	nóestóyóórò↓	No estoy gordo.
8 I'm not comfortable.	nóestóykómòðò↓	No estoy cómodo.
9 I'm not busy.	nóestóyokupáðò↓	No estoy ocupado.
10 I'm not helping.	nóestóyayúándò↓	No estoy ayudando.
11 I'm not studying.	nóestóyestudyándò↓	No estoy estudiando.
12 I'm not learning.	nóestóyaprendyéndò↓	No estoy aprendiendo.
13 I'm not writing.	nóestóyeskribyéndò↓	No estoy escribiendo.

13.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 This is not Juan's glass.

ésta | nɔz lakópə ðehwán ↓

Esta no es la copa de Juan.

2 If it isn't Juan's, it must be Jose's.

sinɔz la ðehwán ↑ déb es ér la ðehosé ↓

Si no es la de Juan, debe ser la de José.

3 Yes, it's his.

sí ↓ éz la ðé l ↓

Sí, es la de él.

4 Juan is drinking 'cuba libre.'

hwán | éstá bɛ byéndɔ | kúbá líbré ↓

Juan está bebiendo cuba libre.

5 He isn't dancing.

nóz tá baylándɔ ↓

No está bailando.

6 He's waiting for his little chubby girl.

éstá espéráñdɔ | asugordítá ↓

Está esperando a su gordita.

7 She's in the kitchen helping the hostess fix some drinks.

é(ɔ) ɔ está en la kɔʃíná ↓ ayú ðáñdɔ |
á la sɛnyorá ðe la kásá | á sɛr unos trágoz ↓

Ella está en la cocina, ayudando a la señora de la casa a hacer unos tragos.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan
si ésta es su copa o la de
él.

és.éstatukopafolamíat↓

José: ¿Es ésta tu copa o la
mía?

Juan, contéstele que debe ser
la de él. Que Ud. está be-
biendo cuba libre.

débesér latúyá↓ yóestóybebyéndó |
kubalíbré↓

Juan: Debe ser la tuya. Yo
estoy bebiendo cuba
libre.

José, pregúntele a Juan que
por qué no está bailando.

pörkenqestazbaylándó↓

José: ¿Por qué no estás
bailando?

Juan, contéstele que Ud. está
esperando a su gordita.

éstóyéspérandqamiqordítat↓

Juan: Estoy esperando a mi
gordita.

José, pregúntele que dónde
está ella.

dóndestáélla↓

José: ¿Dónde está ella?

Juan, contéstele que está en
la cocina ayudando a la
señora de la casa a hacer
unos tragos.

estáenláköşínatayúñandq |álasényórã
delákasã |aşerunos tráqos↓

Juan: Está en la cocina ayudando
a la señora de la casa a
hacer unos tragos.

NARRATIVE 2

- | | | |
|--|---|---|
| 1 There's a brunette dancing
in front of Juan and Jose. | áyúnámóréna báylandø émfrénte
ðéhwanihosé↓ | Hay una morena bailando enfrente
de Juan y José. |
| 2 She's Colonel Harris' secretary. | èzlasèkrétàrya ðélkòronélhárris↓ | Es la secretaria del Coronel
Harris. |
| 3 Juan likes her. He thinks she's
terrific. | áhwanlegústà↓ lepàréşestupéndà↓ | A Juan le gusta. Le parece
estupenda. |
| 4 Jose doesn't know her very
well. | hósé nólakónóşè müybyén↓ | José no la conoce muy bien. |
| 5 But she's a friend of Carmen's,
Jose's fiancée. | pèrşèlyà és,ámigàðèkarmèn↓
 ànòbyaðéhosé↓ | Pero ella es amiga de Carmen,
la novia de José. |
| 6 Her name is Cecilia. | súnómbres(ş) eşílyà↓ | Su nombre es Cecilia. |
| 7 Juan wants to meet her. | hwanşyerèkonóşérlà↓ | Juan quiere conocerla. |
| 8 But he can't now. | pèrşàóra nòpwéðè↓ | Pero ahora no puede. |
| 9 He's waiting for his little
chubby girl. | éstàèşpèrandø àsugordítà↓ | Está esperando a su gordita. |

10 Shh...Careful... Here
she comes.

shh | kwidádo↓ akibyéné↓

¡Shhh!...cuidado...aquí viene.

DIALOG 2

Juan, pregúntele a José que
quién es esa morena que está
bailando enfrente de Uds.

kyénesésamóreña | késtabaylándo |
émfrentedenosótrós↓

Juan: ¿Quién es esa morena que
está bailando enfrente
de nosotros?

José, contéstele que es la
secretaria del Coronel
Harris. Pregúntele que
por qué, que si le gusta.

ézlásékretárya | delkórónelhárris↓
pòrké↓ tegústa↑

José: Es la secretaria del
Coronel Harris. ¿Por qué?
¿te gusta?

Juan, contéstele que le parece
estupenda. Pregúntele si él
la conoce.

mèpareşę | éstupendá↓ túlákonóşes↑

Juan: Me parece estupenda. ¿Tú
la conoces?

José, dígale que no muy bien.
Pero que Carmen es amiga
de ella. Pregúntele a Carmen
si no es así.

nómuybyém↓ pérókármén | esamigadélla↓
noés.así | kármén↑

José: No muy bien. Pero Carmen
es amiga de ella. ¿No
es así, Carmen?

Carmen, pregúntele a José que
quién.

kyént

Carmen: ¿Quién?

José, dígale que Cecilia, la morena que está bailando enfrente de Uds.

ʒéʃilyá↓ lámóreñá | késtábáylandó |
émfrentedénosótrós↓

José: Cecilia, la morena que está bailando enfrente de nosotros.

Carmen, contéstele que claro, que ella y Ud. son muy buenas amigas. Pregúntele a Juan que si quiere conocerla.

kláró↓ élyáyo | sómómuybuenás,
ámigás↓ kyérekonoşerlá | hwánt

Carmen: Claro, ella y yo somos muy buenas amigas. ¿Quiere conocerla, Juan?

Juan, contéstele que sí, pero que ahora no puede. Dígale que está esperando a su gordita.

sí↓ pérqáóránopwédó↓ éstóy
éspérandoamigordítá↓

Juan: Sí, pero ahora no puedo. Estoy esperando a mi gordita.

José, dígale a Juan que Ud. lo siente mucho.

lósyéntómúchó↓

José: Lo siento mucho.

Juan, dígale que Ud. también. Ahora dígale que 'shh... que cuidado...que aquí viene.

yótambyén↓ sh | kwidádo↓
ákibyéné↓

Juan: Yo también. Shh... cuidado...aquí viene.

Carmen, dígale a José que no vaya a meter la pata.

nóayás | ameterlapátá | hósé↓

Carmen: No vayas a meter la pata, José.

NARRATIVE 3

- | | | |
|--|--|---|
| 1 The little fat gal's name is Luz. | èlnómbre ðèlågórdíta èzlúʃ↓ | El nombre de la gordita es Luz. |
| 2 Luz wants to know what Juan, Jose, and Carmen are talking about. | lúʃkyéresáber ðèkéstan.ablándo hwán hòsé kármèn↓ | Luz quiere saber de qué están hablando Juan, José y Carmen. |
| 3 They're talking about...the party, says Juan. He think's it's very nice. | éstán.ablándoðè láfyéstà ðíʃè hwán↓ lépareʃè késtámuybonítà↓ | Están hablando de ...la fiesta, dice Juan. Le parece que está muy bonita. |
| 4 And it's really terrific. | yénrrrealidáðè éstáèstúpéndà↓ | Y en realidad está estupenda. |
| 5 Juan wants to dance this one with Luz. | hwán kyérebáylárestà kónlúʃ↓ | Juan quiere bailar ésta con Luz. |
| 6 They'll be back right away. | ènségidábwélbèn↓ | En seguida vuelven. |

DIALOG 3

Luz, dígalos 'hola' a ellos. Pregúnteles si Ud. puede saber de qué están hablando.

ólá↓ pwéto sáber | dé ké stán, áblándó↑

Luz: Hola. ¿Puedo saber de qué están hablando?

Juan, contéstele que están hablando de...la fiesta. Dígale que está bonita, que si no le parece.

éstámós, áblándó de | lá fyéstá↓
éstá bónitá↓ nó té páreçe↑

Juan: Estamos hablando de...la fiesta. Está bonita, ¿no te parece?

Luz, contéstele que sí, que en realidad está estupenda.

sí↓ én rré alidá↓ | éstá éstúpéndá↓

Luz: Sí, en realidad está estupenda.

Juan, pregúntele si quiere bailar ésta.

kyé rez baylá ré stá↑

Juan: ¿Quieres bailar ésta?

Luz, dígale que encantada.

én kántá dá↓

Luz: Encantada.

Juan, dígalos a José y a Carmen que con permiso. Que en seguida vuelven.

kòmpérmisó↓ énségítá bóbémós↓

Juan: Con permiso. En seguida volvemos.

14.1 BASIC SENTENCES. Colonel Harris talks about his family's arrival.

Colonel Harris is speaking to Molina and White after the introductions.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

satisfied, contented

kónténtó↓

contento

*White*Are you enjoying it here,
Colonel? (1)

ésta.kónténto.áki | kóronel↑

White

¿Está contento aquí, coronel?

Harris

Yes, very much so.

sí↓ muy | kónténtó↓

Harris

Sí, muy contento.

besides

además↓

además

Besides, my family arrives
tomorrow.

además↑ mañána | llegará mi familia↓

Además, mañana llega mi
familia.

(they) come (to come)

vienén↓ venír↓

vienen (venir)

the boat

el-barkó↓

el barco

by boat

en-barkó↓

en barco

White

Are they coming by boat?

byénen embarkó↑

White

¿Vienen en barco?

(they're) go(ing) to come

bá·n·á·b·e·n·í·r↓

van a venir

the plane

é·l-á·b·y·ó·n↓

el avión

by plane

p·ó·r-á·b·y·ó·n↓

por avión

Harris

No, they're coming by plane.

nó↓ bá·n·á·b·e·n·í·r | p·ó·r·á·b·y·ó·n↓

Harris

No, van a venir por avión.

the mother-in-law

lá·s·w·é·g·r·á↓

la suegra

to make dizzy

m·á·r·é·á·r↓

marear

herself (she) gets seasick (to get seasick)

s·é·m·á·r·é·á↓ m·á·r·é·á·r·s·é↓

se marea (marearse)

My mother-in-law gets seasick in a ship.

m·i·s·w·é·g·r·á | s·é·m·á·r·é·á·e·n·b·á·r·c·ó↓

Mi suegra se marea en barco.

White

Oh, your mother-in-law's coming too?

á↓ b·y·é·n·é | s·ú·s·w·é·g·r·á·t·á·m·b·y·é·n↓

White

Ah, ¿viene su suegra también?

the wife

lá·e·s·p·ó·s·á↓

la esposa

the child

é·l-n·i·ñ·y·ó↓

el niño

Harris

Yes, she's coming with my wife and the children. (2)

sí↓ b·y·é·n·é | k·ó·n·m·í·e·s·p·ó·s·á |

Harris

Sí, viene con mi esposa y con los niños.

the son

i·k·ó·n·l·ó·z·n·i·ñ·y·ó·s↓

é·l-i·h·ó↓

el hijo

White

How many children do you have?

kwántosihós | tyéné↓

the male

él-bárón↓

the (small) girl

lá-niñá↓

White

¿Cuántos hijos tiene?

el varón

la niña

Harris

Three, two boys and a girl.

trés↓ dozbarónes | ñunaniñá↓

Harris

Tres. Dos varones y una niña.

Molina

Do you have a house yet? (3)

yátyenekásá↑

Molina

¿Ya tiene casa?

Bellavista

bé(y)ábistá↓

Bellavista

behind

detrás↓

detrás

in back of, behind, beyond

detrás-de↓

detrás de

the park

él-párc↓

el parque

Harris

Yes, in Bellavista, on the other side of the park.

sí↓ émbé(y)ábistá | detrás-de↓ párc↓

Harris

Sí, en Bellavista detrás del parque.

really (real)

rréálménté↓ rréál↓

realmente (real)

(it) is worth (to be worth)

bálé↓ bálér↓

vale (valer)

the sorrow, grief

lá-pená↓

la pena

(it) is worthwhile

bále-lá-pená↓

vale la pena

the section (of a town)

él-bárryó↓

el barrio

Molina

It's really worthwhile to live in
that section.

reálménte | bálélapénatbibir | énésebárryò↓

Molina

Realmente vale la pena vivir en
ese barrio.

It's very quiet.

ézmuytranqílo↓

Es muy tranquilo.

above

sóbré↓

sobre

above all, especially

sóbré-tódo↓

sobre todo

Harris

And it's an especially good place
for kids.

isóbrétódo | wénoparaloznínyòs↓

Harris

Y sobre todo, bueno para los niños.

the sister

la-érmána↓

la hermana

Molina

A married sister of mine lives there.

únáérmánámía | kásacá | bíbea | yí↓

Molina

Una hermana mía casada vive allí.

the airport

él-aerópwertó↓

el aeropuerto

(you're) go(ing) to go

bá-a-ír↓

va a ir

What time are you going to the
airport?

ákeóra | báirustéc | álaerópwertó↓

¿A qué hora va a ir usted al
aeropuerto?

Harris

At one.

áláuná↓

Harris

A la una.

the order

lá-órðén↓

la orden

at your service

á-sús-órðénés↓

a sus órdenes

Molina

Let me know if I can help you.

éstoy |ásús,órðénés |paráyúdarlé↓

Molina

Estoy a sus órdenes para ayudarle.

the car

él-kárrò↓

el carro

the disposition

lá-dispòsişyón↓

la disposición

at your disposal

á-sú-dispòsişyón↓

a su disposición

My car is at your disposal.

mikárrò |éstásúdispòsişyón↓

Mi carro está a su disposición.

look (to look)

míré↓ mirár↓

mire (mirar)

Harris

Thanks, Molina. Look, the girls are waiting for you all.

gráşyáz |mólíná↓ míré |lázmúcháçáz |
lós.éstán,éşpérandó↓

Harris

Gracias, Molina. Mire, las muchachas los están esperando.

(we're) go(ing) to talk

bámòs-a-ablar↓

vamos a hablar

Molina

So long. We'll talk later. (4)

ástálwégó↓ bámòs.ablaréşpwés↓

Molina

Hasta luego. Vamos a hablar después.

14.10 Notes on the basic sentences

(1) The translation of /konténto/ *contento* in this sentence is far from literal, but there is no very satisfactory literal translation possible. It does not mean 'contented' or 'satisfied' or even 'happy' in the sense that English speakers would mean in a sentence like 'Are you happy?', which implies something like 'Well, you *were* having problems; have things straightened out now?' The sentence just means, 'Are things going smoothly, is life treating you right?'

(2) Note that English does not normally repeat the preposition before a double object; Spanish does: cf. 'with my wife and the children' and *con mi esposa y con los niños*.

(3) The word /yá/ *ya* has been seen in Spanish utterances that have received a variety of translations into English: 'already,' 'still', 'yet', 'right away', etc. A list of those equivalents that it is most likely to have may be useful:

'already' as in *Ya está aquí*. 'He's already here'.

'yet' as in *¿Ya está aquí?* 'Is he here yet?'

'right away' as in *Ya voy*. 'I'm coming right away'.

'now' as in *Ya estamos llegando*. 'We're arriving now'.

'any longer' as in *Ya no*. 'Not any longer'.

(4) It should be noted that /bámos.ablár/ *vamos a hablar* could mean 'Let's talk' instead of 'We'll talk.' That is, the form /bámos.a__r/ *vamos a -r* is also used in the hortatory sense. It will be examined more closely and drilled in Unit 28.

14.2 DRILLS AND GRAMMAR

14.21 Pattern drills

14.21.1 Present tense forms of the irregular verbs /ír, dár, bér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	mé <u>bo</u> y èntónçés↓	Me voy, entonces.
Are you going to the party?	2	<u>ba</u> .a.la.fyést.a†	¿Vas a la fiesta?
_____	3	kó.mo.le <u>ba</u> ↓	¿Cómo le va?
Let's go that way.	4	<u>ba</u> mo.spo.raí↓	Vamos por ahí.
Are they going downtown?	5	<u>ba</u> na.lçén.tro†	¿Van al centro?
_____	6	lé <u>do</u> y tres↓ ú.no.de.propí.na↓	Le doy tres, uno de propina.
How much are you giving him, then?	7	kwá.n.to.le <u>da</u> s èntónçés↓	¿Cuánto le das, entonces?
_____	8	<u>da</u> .la.ká.çye†.çal.pá.tyo↓	¿Da a la calle. o al patio?

We'll give you (an) hour and a half.

9 lédamos |ór̩iméd̩yá↓

Le damos hora y media.

10 siméd̩an |elapartamént̩ó↓

Si me dan el apartamento.

It's just that I don't see too well.

11 és |kénobéomuybyén↓

Es que no veo muy bien.

12 ásibez |dondebíbó↓

Así ves donde vivo.

Who do you see?

13 ákyembeústé↓

¿A quién ve usted?

14 pòrkénobemos |aunamigomíó↓

¿Por qué no vemos a un amigo mío?

Do you all see that brunette?

15 bèn |æsamorená↓

¿Ven a esa morena?

EXTRAPOLATION

	ír	dár	bér
sg			
1	b-óy	d-óy	bé-o
2 fam	b-ás	d-ás	b-és
2-3	b-á	d-á	b-é
pl			
1	b-ámos	d-ámos	b-émos
2-3	b-án	d-án	b-én

NOTES

- These verbs are irregular in their 1 sg forms.
- /ír/ has a stem /b-/ appearing in the present tense.
- The monosyllabic forms are stressed on their endings.

14.21.11 Substitution drills - number substitution

1	dámo.spropí.ná↓	doypropí.ná↓
2	bé.o.lo.sanún.şy.ós↓	bé.mo.zlo.sanún.şy.ós↓
3	ba.mo.sa.la.tin.to.re.ri.á↓	bo.ya.la.tin.to.re.ri.á↓
4	doy.de.ma.sya.á.do↓	da.mo.z.de.ma.sya.á.do↓
5	bé.n.el.pe.ry.ó.di.kó↓	bé.l.pe.ry.ó.di.kó↓
6	bo.ye.na.wtó↓	ba.mo.s.e.na.wtó↓

1 Damos propina.

Doy propina.

2 Veo los anuncios.

Vemos los anuncios.

3 Vamos a la tintorería.

Voy a la tintorería.

4 Doy demasiado.

Damos demasiado.

5 Ven el periódico.

Ve el periódico.

6 Voy en auto.

Vamos en auto.

7	dápermísō↓	dápermísō↓
8	bémōzlastáşás↓	béolastáşás↓
9	bálabóđá↓	bánalabóđá↓
10	danchékés↓	dachékés↓
11	bampróntō↓	bápróntō↓

7 Dan permiso.

8 Vemos las tazas.

9 Va a la boda.

10 Dan cheques.

11 Van pronto.

Da permiso.

Veo las tazas.

Van a la boda.

Da cheques.

Va pronto.

Person - number substitution

1 yó doy | larropabyéhã↓

mária _____↓

hwaniyó _____↓

ústédez _____↓

tú _____↓

dalarropabyéhã↓

damozlarropabyéhã↓

danlarropabyéhã↓

dazlarropabyéhã↓

2 hwan | nóbelos,anúnşyós↓

ústédez _____↓

yó _____↓

nóbenlos,anúnşyós↓

nóbeolos,anúnşyós↓

1 *Yo* doy la ropa vieja.

María _____.

Juan y yo _____.

Uds. _____.

Tú _____.

Da la ropa vieja.

Damos la ropa vieja.

Dan la ropa vieja.

Das la ropa vieja.

2 *Juan* no ve los anuncios.

Uds. _____.

Yo _____.

No ven los anuncios.

No veo los anuncios.

má.ri.a.kár.men _____ ↓

é.l.y.o.z _____ ↓

nó.ben.ló.san.ún.ş.yó.s ↓

nó.ben.ló.san.ún.ş.yó.s ↓

3 nó.só.tro.z | bá.mó.s.é.sta.nó.ché ↓

é.l.y.a _____ ↓

y.o _____ ↓

h.wa.n.ká.r.mem _____ ↓

ú.ste.d _____ ↓

bá.é.sta.nó.ché ↓

bó.y.é.sta.nó.ché ↓

bá.n.é.sta.nó.ché ↓

bá.é.sta.nó.ché ↓

María y Carmen _____.

Ellos _____.

No ven los anuncios.

No ven los anuncios.

3 *Nosotros* vamos esta noche.

Ella _____.

Yo _____.

Juan y Carmen _____.

Ud. _____.

Va esta noche.

Voy esta noche.

Van esta noche.

Va esta noche.

4 ellos | dan muchas propinas ↓
 usted _____ ↓
 María y Juan _____ ↓
 yo _____ ↓
 ella _____ ↓

dá muchas propinas ↓
 dán muchas propinas ↓
 doy muchas propinas ↓
 da muchas propinas ↓

4 *Ellos* dan muchas propinas.

Ud. _____.

María y Juan _____.

Yo _____.

Ella _____.

Da muchas propinas.

Dan muchas propinas.

Doy muchas propinas.

Da muchas propinas.

5 yó |béómuybyén↓
 àntónyo_____↓
 tú_____↓
 ùsted¿antónyo_____↓
 nósotroz_____↓

bémuybyén↓
 bézmuybyén↓
 bénmuybyén↓
 bémózmuybyén↓

5 *Yo* veo muy bien.

Antonio_____.

Tú_____.

Ud. y Antonio_____.

Nosotros_____.

Ve muy bien.

Ves muy bien.

Ven muy bien.

Vemos muy bien.

14.21 12 Response drill

	1	báustéfalşentro†gasukásá↓	bóyalşentro↓
	2	bénustétez lósanúnşyós†olásfótós↓	bémózlásfótós↓
	3	báne(0)yós aorá†gestanóché↓	bánaóra↓
	4	béel lósperyódikós†olozlíbrós↓	bélózlíbrós↓
[lósanúnşyós↓]	5	kébeusté†	béolósanúnşyós↓
[ya↓]	6	kwándobánusté†és↓	bámozyá↓
[lásékrétaryá↓]	7	ákyembéné(0)yós↓	bénalásékrétaryá↓
[áláskwátró↓]	8	ákęorábaél↓	báláskwátró↓

	1	¿Va Ud. al centro o a su casa?	Voy al centro.
	2	¿Ven Uds. los anuncios o las fotos?	Vemos las fotos.
	3	¿Van ellos ahora o esta noche?	Van ahora.
	4	¿Ve él los periódicos o los libros?	Ve los libros.
(los anuncios)	5	¿Qué ve Ud.?	Veo los anuncios.
(ya)	6	¿Cuándo van Uds.?	Vamos ya.
(la secretaria)	7	¿A quién ven ellos?	Ven a la secretaria.
(a las cuatro)	8	¿A qué hora va él?	Va a las cuatro.

[álasóchó↓]	9	báustéd álasnwebé†	nó↓ bóyalásóchó↓
[álá(s)séys↓]	10	bánustédes álas(ş)in̄kó†	nó↓ bámós.álá(s)séys↓
[lós.ánunşyós↓]	11	béné(ş)oz lásfotós†	nó↓ bénlós.ánunşyós↓
	12	dánustédez lostráhezbyéhó†	sí↓ lózdámós↓
	13	dáustéd láskamisazbyéhas†	sí↓ lázdóy↓
	14	dáel múchaspropinas†	sí↓ dámúchas↓
	15	dané(ş)oz larropabyeha†	sí↓ láđan↓

(a las ocho)	9	¿Va Ud. a las nueve?	No, voy a las ocho.
(a las seis)	10	¿Van Uds. a las cinco?	No, vamos a las seis.
(los anuncios)	11	¿Ven ellos las fotos?	No, ven los anuncios.
	12	¿Dan Uds. los trajes viejos?	Sí, los damos.
	13	¿Da Ud. las camisas viejas?	Sí, las doy.
	14	¿Da él muchas propinas?	Sí, da muchas.
	15	¿Dan ellos la ropa vieja?	Sí, la dan.

14.21.13 Translation drill

1 I'm not going now.	yónobóyaórà↓	Yo no voy ahora.
2 She's going to the wedding.	é(y)abálabódá↓	Ella va a la boda.
3 They never give anything.	é(y)óznunká á(n)náá↓	Ellos nunca dan nada.
4 Let's go right away.	bámosensegíá↓	Vamos en seguida.
5 Why aren't you (all) going?	pórké nobánustéés↓	¿Por qué no van Uds.?
6 I always look at the ads.	syempre beólos.anúnşyós↓	Siempre veo los anuncios.
7 From time to time I go to that restaurant.	débeşenkwandó boyáéserrrestorán↓	De vez en cuando voy a ese restorán.
8 How many ladies are going?	kwántá(s)senşyórazbán↓	¿Cuántas señoras van?
9 I'm giving all my old clothes.	yóóy tođamirropabyéhá↓	Yo doy toda mi ropa vieja.
10 He doesn't give many tips.	él nóá muchaspropínás↓	El no da muchas propinas.
11 We give too many tips.	dámoz demásyáđaspropínás↓	Damos demasiadas propinas.

B Discussion of pattern

The verb /ír/ is irregular in having a special stem /b-/ in the present tense. This stem is further irregular in that it conjugates not like an /-ír/ verb, but rather like a regular /-ár/ verb except for the added final /-y/ in /bóy/.

The verb /dár/ is irregular only in having a final /-y/ on the 1 sg form, /dóy/ shares this irregularity with /bóy/, /sóy/, and /estóy/.

The verb /béir/ has its regular stem /b-/ in all forms except 1 sg where the stem /be-/ occurs in /béo/.

All of these verbs have monosyllabic conjugated forms except in 1 pl /bámos/, /dámos/, and /bémos/, and in 1 sg /béo/. As monosyllables their lexical stress appears on their endings rather than on a preceding syllable.

14.21.2 The periphrastic future construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	<u>bóyabér</u> síy egóelágwá↓	Voy a ver si llegó el agua.
I'm going to talk later.	2	<u>bóyablár</u> despwés↓	Voy a hablar después.
_____	3	<u>basabibir</u> enelótélt	¿Vas a vivir en el hotel?
_____	4	ákyembása ^ñ yebár↓	¿A quién vas a llevar?
_____	5	kwantobakobrámé↓	¿Cuánto va a cobrar me?

- | | | |
|--|--------------------------------------|------------------------------------|
| | 6 <u>bátrabahár</u> kó(n)nosótrós↓ | <i>Va a trabajar con nosotros.</i> |
| | 7 <u>bamosatener</u> bódaprontót | <i>¿Vamos a tener boda pronto?</i> |
| | 8 <u>bamosaber</u> elperyódikò↓ | <i>Vamos a ver el periódico.</i> |
| | 9 <u>banakambyarse</u> dekásá↓ | <i>Van a cambiarse de casa</i> |
| | 10 nó↓ <u>banabenir</u> porabyón↓ | <i>No, van a venir por avión.</i> |

EXTRAPOLATION

ír		a	/–Vr/		
			–ár	–ér	–ír
sg					
	1				
	2 fam				
	2 – 3	a	abl–ár	kom–ér	bib–ír
pl					
	1				
	2 – 3				

NOTES

- a. The periphrastic future construction consists of a conjugated form of the verb /ír/ plus the phrase relator /a/ plus the infinitive form of the verb.
- b. Before an infinitive beginning with the vowel /a/, or after the form /bá/, the phrase relator /a/ regularly fails to occur in actual pronunciation.

14.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo**oy**átráduşır↓

ústed_____↓

hwaníyo_____↓

éllíyoş_____↓

karmem_____↓

bátráduşır↓

bámósátráduşır↓

bánátráduşır↓

bátráduşır↓

2 nosótroş |bámósátrábáharáí↓

éllíyoş_____↓

yo_____↓

bánátrábáharáí↓

bóyátrábáharáí↓

1 *Yo voy a traducir.*

Ud._____.

Juan y yo_____.

Ellos_____.

Carmen_____.

Va a traducir.

Vamos a traducir.

Van a traducir.

Va a traducir.

2 *Nosotros vamos a trabajar ahí.*

Ellos_____.

Yo_____.

Van a trabajar ahí.

Voy a trabajar ahí.

lwísa | antónyo _____ ↓
 tú _____ ↓

báná | trá | bá | há | ra | í ↓
 bás.á | trá | bá | há | ra | í ↓

3 é | lla | bá | kó | mé | r | de | sp | wés ↓
 yo _____ ↓
 lwísa | antónyo _____ ↓
 lwísa | yo _____ ↓
 ú | sté | dez _____ ↓

bó | yá | kó | mé | r | de | sp | wés ↓
 bá | ná | kó | mé | r | de | sp | wés ↓
 bá | mó | s.á | kó | mé | r | de | sp | wés ↓
 bá | ná | kó | mé | r | de | sp | wés ↓

Luisa y Antonio _____.
 Tú _____.

Van a trabajar ahí.
 Vas a trabajar ahí.

3 *Ella* va a comer después.

Yo _____.
 Luisa y Antonio _____.
 Luisa y yo _____.
 Uds. _____.

Voy a comer después.
 Van a comer después.
 Vamos a comer después.
 Van a comer después.

Construction substitution

1	kómōbastántē↓	bóyákómērbastántē↓
2	tómamozbínō↓	bámōsátómārbínō↓
3	súbēn enēlās(ş)ēnsór↓	bánásúbir enēlās(ş)ēnsór↓
4	báyláí↓	bábáylaráí↓
5	bíbōemfréntē↓	bóyábibíremfréntē↓
6	mándanlostráhēs↓	bánámándarlostráhēs↓
7	éstúdyamosenelkwártó↓	bámōs,ǎéstúdyar enelkwártó↓

1 Como bastante.

Voy a comer bastante.

2 Tomamos vino.

Vamos a tomar vino.

3 Suben en el ascensor.

Van a subir en el ascensor.

4 Baila ahí.

Va a bailar ahí.

5 Vivo enfrente.

Voy a vivir enfrente.

6 Mandan los trajes.

Van a mandar los trajes.

7 Estudiamos en el cuarto.

Vamos a estudiar en el cuarto.

14.21.22 Response drill

	1	báustéd atrábahárt̚a̘stúdyárt̚	bóyatrábahárt̚
	2	bánustédes a̘skribirt̚asálirt̚	bámósasálirt̚
	3	báe(ŷ) alábárt̚abarrért̚	bábarrért̚
[a̘skribirt̚]	4	kéban a̘seré(ŷ)ós	bána̘skribirt̚
[a̘stúdyárt̚]	5	kéba̘serustéd	bóya̘stúdyárt̚
[ábèbért̚]	6	kéban a̘serustédes	bámósábèbért̚
[úntráhért̚]	7	kébas akomprártú	bóyakomprarúntráhért̚

	1	¿Va Ud. a trabajar o a estudiar?	Voy a trabajar.
	2	¿Van Uds. a escribir o a salir?	Vamos a salir.
	3	¿Va ella a lavar o a barrer?	Va a barrer.
(a escribir)	4	¿Qué van a hacer ellos?	Van a escribir.
(a estudiar)	5	¿Qué va a hacer Ud.?	Voy a estudiar.
(a beber)	6	¿Qué van a hacer Uds.?	Vamos a beber.
(un traje)	7	¿Qué vas a comprar tú?	Voy a comprar un traje.

[lòschékés↓]	8	kébanákámbyárústédes↓	bámósákámbyár lòschékés↓
[âęstúdyár↓]	9	básáíréí↓	nó↓ báęstúdyár↓
[ásáííí↓]	10	bánaęskribírústédes↓	nó↓ lámósásáííí↓
	11	bákóméré ^{ny} a póstréí↓	sí↓ é ^{ny} a bákómérpóstréí↓
	12	bánákóméru ^{ny} stédes pástéíí↓	sí↓ bámósákómérpástéíí↓
	13	bá ^{ny} ębáru ^{ny} stéí éíawtóí↓	sí↓ lóyá ^{ny} ębárlóí↓

(los cheques)	8	¿Qué van a cambiar Uds.?	Vamos a cambiar los cheques.
(a estudiar)	9	¿Va a salir él?	No, va a estudiar.
(a salir)	10	¿Van a escribir Uds.?	No, vamos a salir.
	11	¿Va a comer ella postre?	Sí, ella va a comer postre.
	12	¿Van a comer Uds. pastel?	Sí, vamos a comer pastel.
	13	¿Va a llevar Ud. el auto?	Sí, voy a llevarlo.

14.21.23 Translation drill

- | | | |
|---|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1 We're going to repeat that. | bámósárrépétírésò↓ | Vamos a repetir eso. |
| 2 I'm going to shave . | bóyafeytármè↓ | Voy a afeitarme. |
| 3 What're you going to do? | kébaşerústéá↓ | ¿Qué va a hacer Ud.? |
| 4 Where are you going to work? | dóndebátrabahár↓ | ¿Dónde va a trabajar? |
| 5 I'm going to take a bath. | bóyábáñyármè↓ | Voy a bañarme. |
| 6 He's not going to stick his
foot (in his mouth) again. | él nóbámeter lapátəotrabés↓ | El no va a meter la pata otra
vez. |
| 7 They're going to practice
(some) more. | bán ápráktikármás↓ | Van a practicar más. |
| 8 They're going to look for
a house. | bán ábúskarkásá↓ | Van a buscar casa. |
| 9 We're going to take (make)
a trip. | bámos aşerumbyáhè↓ | Vamos a hacer un viaje. |

B. Presentation of pattern

The periphrastic future construction has three component forms. (1) a conjugated form of the verb /ír/, (2) the phrase relator /a/, and (3) an infinitive. These elements are usually not separated by any other forms, though sometimes a pronoun subject will appear after the form of /ír/.

As the name *periphrastic* indicates, this construction is a roundabout way of expressing future time. Spanish has a future tense which will be presented in Unit 53, but the periphrastic future construction seems to occur more frequently than the future tense in most dialects. It is a rather close equivalent of the 'to be going to....' construction in English.

This double English construction, combining both present progressive and periphrastic future constructions, has no exact parallel in Spanish, though its function is performed by the Spanish periphrastic future.

The periphrastic construction frequently brings into immediate sequence two and sometimes three /a/ phonemes. The normal phonetic pattern of reduction to a single /a/ in normal conversation may appear to be an omission of the relator /a/. Thus /bá-a-koméR/ becomes /bákoméR/ and /bá-a-abláR/ becomes /bábláR/. The relator becomes quickly evident again when /bán/ is substituted for /bá/: /bánakoméR/, /bánabláR/, showing that the reduction is purely phonological.

The periphrastic future construction in its 1 pl form can express future time (or intention) as in /bámos-a-estudyár |ésta-nóche↓/ 'We're going to study tonight', or it can express what might be called a hortatory construction, where the speaker exhorts others to accompany him in an action. Thus /bámos-a-koméR↓/ appearing in its affirmative form can mean 'We're going to eat' or 'Let's eat'.

14.21.3 Question intonation patterns - Yes-no questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

You like the room.

1 légustælkwártò↓

légustælkwártò↑

1 2 1 1 ↓
Le gusta el cuarto.

1 2 2 2 ↑
¿Le gusta el cuarto?

Is it far?

2 *éstaléhòs↓*
 éstaléhòs†

1 2 1 1↓
 Está lejos.
 1 2 2 2†
 ¿Está lejos?

Is it very expensive?

3 *ézmúykáró↓*
 ézmúykáró†

1 2 1 1↓
 Es muy caro.
 1 2 2 2†
 ¿Es muy caro?

EXTRAPOLATION

Statement	Yes-no question
/1211↓/	/1222†/

NOTES

- a. One frequent Spanish yes-no question pattern is /1222†/, similar to a common English pattern, but not ending as high as the English pattern does.

14.21.31 Substitution drill – pattern substitution

Problem:

trá·bá·han·mú·chó↓

Answer:

trá·bá·han·mú·chó↑

1 á·l·kí·lá·n·el·kwár·tó↓

2 lé·gú·st·a·el·pre·s·yo↓

á·l·kí·lá·n·el·kwár·tó↑

lé·gú·st·a·el·pre·s·yo↑

/1211↓/ > /1222↑/

Problem: 1 2 1 1 ↓
Trabajan mucho.Answer: 1 2 2 2 ↑
¿Trabajan mucho?1 2 1 1 ↓
1 Alquilan el cuarto.1 2 1 1 ↓
2 Le gusta el precio.1 2 2 2 ↑
¿Alquilan el cuarto?1 2 2 2 ↑
¿Le gusta el precio?

3 súbimos.aórá↓
 4 éstamwebládo↓
 5 kómpramos.eláwtó↓
 6 deseáalgo↓
 7 tomamos.untáksi↓
 8 álmórşamos.húntós↓

súbimos.aóra↑
 éstamwebládo↑
 kómpramos.eláwtó↑
 deseáalgo↑
 tomamos.untáksi↑
 álmórşamos.húntós↑

1 2 1 1 ↓
 3 Subimos ahora.

1 2 1 1 ↓
 4 Está amueblado.

1 2 1 1 ↓
 5 Compramos el auto.

1 2 1 1 ↓
 6 Desea algo.

1 2 1 1 ↓
 7 Tomamos un taxi.

1 2 1 1 ↓
 8 Almorzamos juntos.

1 2 2 2 ↑
 ¿Subimos ahora?

1 2 2 2 ↑
 ¿Está amueblado?

1 2 2 2 ↑
 ¿Compramos el auto?

1 2 2 2 ↑
 ¿Desea algo?

1 2 2 2 ↑
 ¿Tomamos un taxi?

1 2 2 2 ↑
 ¿Almorzamos juntos?

9 lèpàréşekáró↓
 10 búskamosótró↓
 11 kòmpramo(s) sábanàs↓

lèpàréşekaró↑
 búskamosótro↑
 kòmpramo(s) sábanas↑

1 2 1 1 ↓
 9 Le parece caro.
 1 2 1 1 ↓
 10 Buscamos otro.
 1 2 1 1 ↓
 11 Compramos sábanas.

1 2 2 2 ↑
 ¿Le parece caro?
 1 2 2 2 ↑
 ¿Buscamos otro?
 1 2 2 2 ↑
 ¿Compramos sábanas?

B. Presentation of pattern

The most common intonation pattern that occurs with yes-no questions, particularly when the questioner does not anticipate whether the answer will be 'yes' or 'no', is /1222↑/.

This pattern will give English speakers relatively little difficulty since it is very similar to an English pattern with the same meaning. The English pattern, however, ends somewhat higher, and this extra height might be interpreted as insistence or annoyance in Spanish.

Thus /nó-tyéne-ótro↑/ 'Don't you have another?' is normal and /nó-tyéne-ótro↑/ could mean 'Don't you have just one more?'

14.22 Replacement drills

A éstá kónténto akí | kórónel †
 1 _____ señóres †
 2 _____ áora _____ †
 3 _____ ókupados _____ †
 4 _____ señóritas †
 5 _____ dés ókupadas _____ †
 6 _____ José †
 7 _____ kármén †

éstán kónténtos | akí | señóres †
 éstán kónténtos | áora | señóres †
 éstán ókupados | áora | señóres †
 éstán ókupadas | áora | señóritas †
 éstán dés ókupadas | áora | señóritas †
 éstá dés ókupado | áora | José †
 éstá dés ókupada | áora | kármén †

A ¿Está contento aquí, Coronel?

1 ¿_____ señores?
 2 ¿_____ ahora, _____?
 3 ¿_____ ocupados _____?
 4 ¿_____ señoritas?
 5 ¿_____ desocupadas _____?
 6 ¿_____ José?
 7 ¿_____ Carmen?

¿Están contentos aquí, señores?
 ¿Están contentos ahora, señores?
 ¿Están ocupados ahora, señores?
 ¿Están ocupadas ahora, señoritas?
 ¿Están desocupadas ahora, señoritas?
 ¿Está desocupado ahora, José?
 ¿Está desocupada ahora, Carmen?

B **además** † **mañana** | **yo** **égo** **mi** **família** †
 1 _____ **amigos** †
 2 _____ **sus** _____ †
 3 _____ **vienen** _____ †
 4 _____ **el** **huevo** _____ †
 5 _____ **aque** **llos** _____ †
 6 _____ **morena** †
 7 _____ **señor** †

además † **mañana** | **yo** **égo** **mis** **amigos** †
además † **mañana** | **yo** **égo** **ans** **sus** **amigos** †
además † **mañana** | **vienen** **sus** **amigos** †
además † **el** **huevo** **vienen** **sus** **amigos** †
además † **el** **huevo** **vienen** | **aque** **llos** **amigos** †
además † **el** **huevo** **vienen** | **vienen** **aque** **lla** **morena** †
además † **el** **huevo** **vienen** | **vienen** **aque** **l** **señor** †

B **Además, mañana llega mi familia.**

1 _____, _____ **amigos.**
 2 _____, _____ **sus** _____.
 3 _____, _____ **vienen** _____.
 4 _____, **el** **jueves** _____.
 5 _____, _____ **aque** **llos** _____.
 6 _____, _____ **morena.**
 7 _____, _____ **señor.**

Además, mañana llegan mis amigos.
Además, mañana llegan sus amigos.
Además, mañana vienen sus amigos.
Además, el jueves vienen sus amigos.
Además, el jueves vienen aquellos amigos.
Además, el jueves viene aquella morena.
Además, el jueves viene aquel señor.

C kwántosihóstyéné↓
 1 _____ninyás___↓
 2 _____áy↓
 3 _____tyémpo___↓
 4 _____kyérés↓
 5 _____ágwa___↓
 6 _____bébés↓
 7 _____trágoz___↓

kwántazninyástyéné↓
 kwántazninyásáy↓
 kwántotyémpoáy↓
 kwántotyémpokyérés↓
 kwántágwakyérés↓
 kwántágwabébés↓
 kwántostrágozbébés↓

C ¿Cuántos hijos tiene?

1 ¿_____niñas_____?
 2 ¿_____hay?
 3 ¿_____tiempo_____?
 4 ¿_____quieres?
 5 ¿_____agua_____?
 6 ¿_____bebes?
 7 ¿_____tragos_____?

¿Cuántas niñas tiene?
 ¿Cuántas niñas hay?
 ¿Cuánto tiempo hay?
 ¿Cuánto tiempo quieres?
 ¿Cuánta agua quieres?
 ¿Cuánta agua bebes?
 ¿Cuántos tragos bebes?

D ùn̄ãérmanámia | kásada | bíbea()yí↓
 1 ___érmánaz_____↓
 2 _____suyas_____↓
 3 ___ihó_____↓
 4 _____sóltero_____↓
 5 _____trábaha_____↓
 6 _____mío_____↓
 7 ___ámigoz_____↓

ùnásérmánazmias | kásadz | bíbena()yí↓
 ùnásérmána(s) suyas | kásadz | bíbena()yí↓
 ùnãhosuyo | kásado | bíbea()yí↓
 ùnãhosuyo | sóltero | bíbea()yí↓
 ùnãhosuyo | sóltero | trábaha()yí↓
 ùnãhomío | sóltero | trábaha()yí↓
 ùnós,ámigozmíos | sólteros | trábahana()yí↓

D Una hermana mía casada vive allí.

1 ___hermanas_____.
 2 _____suyas_____.
 3 ___hijo_____.
 4 _____soltero_____.
 5 _____trabaja_____.
 6 _____mío_____.
 7 ___amigos_____.

Unas hermanas mías casadas viven allí.
 Unas hermanas suyas casadas viven allí.
 Un hijo suyo casado vive allí.
 Un hijo suyo soltero vive allí.
 Un hijo suyo soltero trabaja allí.
 Un hijo mío soltero trabaja allí.
 Unos amigos míos solteros trabajan allí.

E àkəóra | báirustéð | aləəropwértò↓
 1 _____ fyéstà↓
 2 _____ nosótròs _____ ↓
 3 kòŋkyém _____ ↓
 4 _____ yó _____ ↓
 5 pòrké _____ ↓
 6 _____ benír _____ ↓
 7 _____ élyos _____ ↓

àkəóra | báirustéð | aləfyéstà↓
 àkəóra | bámosáirnosótròs | aləfyéstà↓
 kòŋkyém | bámosáirnosótròs | aləfyéstà↓
 kòŋkyém | bóyáiryó | aləfyéstà↓
 pòrké | bóyáiryó | aləfyéstà↓
 pòrké | bóyabeníryó | aləfyéstà↓
 pòrké | banabenírelyos | aləfyéstà↓

E ¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?

1 ¿_____ fiesta?
 2 ¿_____ nosotros _____?
 3 ¿Con quién _____?
 4 ¿_____ yo _____?
 5 ¿Por qué _____?
 6 ¿_____ venir _____?
 7 ¿_____ ellos _____?

¿A qué hora va a ir usted a la fiesta?

¿A qué hora vamos a ir nosotros a la fiesta?

¿Con quién vamos a ir nosotros a la fiesta?

¿Con quién voy a ir yo a la fiesta?

¿Por qué voy a ir yo a la fiesta?

¿Por qué voy a venir yo a la fiesta?

¿Por qué van a venir ellos a la fiesta?

F ástálwégó↓ bamosablarðespwés↓
 1 múybyén_____↓
 2 _____aórá↓
 3 _____estudyar_____↓
 4 _____boy_____↓
 5 ádyós_____↓
 6 _____téngoké_____↓
 7 _____áyke_____↓

múybyén↓ bamosablarðespwés↓
 múybyén↓ bamosablaraórá↓
 múybyén↓ bamosæestudyaraórá↓
 múybyén↓ boyæestudyaraórá↓
 ádyós↓ loyæestudyaraórá↓
 ádyós↓ téngokéstudyaraórá↓
 ádyós↓ aykestudyaraórá↓

F Hasta luego, vamos a hablar después.

1 Muy bien, _____.
 2 _____, _____ahora.
 3 _____, _____ estudiar _____.
 4 _____, _____voy _____.
 5 Adiós, _____.
 6 _____, tengo que _____.
 7 _____, hay que _____.

Muy bien, vamos a hablar después.
 Muy bien, vamos a hablar ahora.
 Muy bien, vamos a estudiar ahora.
 Muy bien, voy a estudiar ahora.
 Adiós, voy a estudiar ahora.
 Adiós, tengo que estudiar ahora.
 Adiós, hay que estudiar ahora.

14.23 Variation drills

A byéneñembarkót†

¿Vienen en barco?

1 Are they coming by car?

byéneñenawtó†

¿Vienen en auto?

2 Are they coming by plane?

byéneñenabyón†

¿Vienen en avión?

3 Are they coming in the evening?

byéneñenlanóche†

¿Vienen en la noche?

4 Are they coming in the morning?

byéneñenlamañaná†

¿Vienen en la mañana?

5 Are they coming in the afternoon?

byéneñenlatarde†

¿Vienen en la tarde?

6 Are they coming right away?

byéneñensegída†

¿Vienen en seguida?

7 Are they coming some other day?

byéneñotrodía†

¿Vienen otro día?

B nó↓ bánábénír |pórabyón↓

No, van a venir por avión.

1 No, they're coming by boat.

nó↓ bánábénír |pórbarkó↓

No, van a venir por barco.

2 No, they're coming by car.

nó↓ bánábénír |pórawtó↓

No, van a venir por auto.

3 No, they're coming in the evening.

nó↓ bánábénír |pórlánóché↓

No, van a venir por la noche.

4 No, they're coming in the morning.

nó↓ bánábénír |pórlamáñaná↓

No, van a venir por la mañana.

5 No, they're coming in the afternoon.

nó↓ bánábénír |pórlátardé↓

No, van a venir por la tarde.

6 Yes, they're coming for you.

sí↓ bánábénír |pórusté↓

Sí, van a venir por usted.

7 Yes, they're coming for me.

sí↓ bánábénír |pórmí↓

Sí, van a venir por mí.

C tres↓ dozbarónes | ɣunanínɣá↓

Tres. Dos varones y una niña.

1 Four. Three boys and a girl.

kwátró↓ trézbarónes | ɣunanínɣá↓

Cuatro. Tres varones y una niña.

2 Five. One boy and four girls.

ɣínkó↓ úmbarón | ikwátrónínɣás↓

Cinco. Un varón y cuatro niñas.

3 Three. The wife, the mother-in-law
and the child.

trés↓ laésposá | láswegra | ɣelnínɣó↓

Tres. La esposa, la suegra y el
niño.

4 Six. The wife and five children.

séys↓ laésposá | iɣínkóihós↓

Seis. La esposa y cinco hijos.

5 Two. Mr. and Mrs. Molina.

dós↓ élsényór | ilásényór ademolíná↓

Dos. El señor y la señora de
Molina.

6 Two. John and Joseph.

dós↓ hwanihósé↓

Dos. Juan y José.

7 Three. Mr. Molina, Joseph and
myself.

trés↓ élsényórmolíná | hóséɣyó↓

Tres. El señor Molina, José y yo.

D bálélápéná |bíbírénésébárryó↓

Vale la pena vivir en ese barrio.

1 That's a good building to live in.

bálélápéná |bíbír |énésédifíşyó↓

Vale la pena vivir en ese edificio.

2 This is a good section to live in.

bálélápéná |bíbír |énéstébárryó↓

Vale la pena vivir en este barrio.

3 This is a good restaurant to come to for dinner.

bálélápéná |kómér |énéstèrréstórán↓

Vale la pena comer en este restorán.

4 It's worth while to study in this school.

bálélápéná |éstúdyár |énéstæşkwélá↓

Vale la pena estudiar en esta escuela.

5 It's worth while to work in that school.

bálélápéná |trábáhár |énésæşkwélá↓

Vale la pena trabajar en esa escuela.

6 It's not worth the trouble to speak any more.

nóbálélápéná |áblármás↓

No vale la pena hablar más.

7 It's not worth the trouble going there.

nóbálélápéná |íráŃyá↓

No vale la pena ir allá.

E mikárro |éstásudisposisyón↓

Mi carro está a su disposición.

1 You're welcome to my house.

mikása |éstásudisposisyón↓

Mi casa está a su disposición.

2 You're welcome to my apartment.

mɪápártamentɔ |éstásudisposisyón↓

Mi apartamento está a su disposición.

3 You're welcome to my room.

mikwártɔ |éstásudisposisyón↓

Mi cuarto está a su disposición.

4 You're welcome to my plane.

mɪábyón |éstásudisposisyón↓

Mi avión está a su disposición.

5 You're welcome to use my shower.

miúchá |éstásudisposisyón↓

Mi ducha está a su disposición.

6 You're welcome to use our kitchen.

nwéstrakóşınɔ |éstásudisposisyón↓

Nuestra cocina está a su disposición.

7 You're welcome to use our living-room.

nwéstrásala |éstásudisposisyón↓

Nuestra sala está a su disposición.

F	lázmúchácház lós,éstánesperándó↓	Las muchachas los están esperando.
1	The young ladies are waiting for you.	lá(s) señóritáz lós,éstánesperándó↓ Las señoritas los están esperando.
2	The ladies are waiting for you.	lá(s) señóraz lós,éstánesperándó↓ Las señoras los están esperando.
3	The boys are waiting for you.	lómúcháchóz lós,éstánesperándó↓ Los muchachos los están esperando.
4	The gentlemen are waiting for us.	lós(s) señórez nós,éstánesperándó↓ Los señores nos están esperando.
5	They're waiting for us.	éy,oz nós,éstánesperándó↓ Ellos nos están esperando.
6	Mary and Joseph are waiting for me.	márijahosé méstánesperándó↓ María y José me están esperando.
7	The American girls are waiting for me.	lás,ámérikánáz méstánesperándó↓ Las americanas me están esperando.

14.24 Review drill -- Theme class in /-do/ forms of verbs

1 I've talked and eaten a lot.	éabláðo ikómíðomúchò↓	He hablado y comido mucho.
2 I've gone up and down a lot.	ébahaðo isúbíðomúchò↓	He bajado y subido mucho.
3 I've studied and translated very little.	éstúðyaðo itráðúðíðo múypókò↓	He estudiado y traducido muy poco.
4 I've danced and gone out very little	ébáylaðo isálíðo múypókò↓	He bailado y salido muy poco.
5 I've studied and learned a little.	éstúðyaðo ðápréndíðo ðmpókò↓	He estudiado y aprendido un poco.
6 I've washed and swept everything.	élábaðo ibarríðotótò↓	He lavado y barrido todo.
7 I've eaten and drunk too much	éalmórðaðo ibebíðoðemasýaðò↓	He almorzado y bebido demasiado.
8 I've taken and brought back the car.	é(y)ébaðo itráíðoðeláwtò↓	He llevado y traído el auto.
9 I've arranged and swept the room.	éarrégláðo ibarríðoðelkwártò↓	He arreglado y barrido el cuarto.
10 I've bought and brought everything	ékómpraðo itráíðotótò↓	He comprado y traído todo.
11 I've worked and lived there	étrábaðaðo ibibíðoðaí↓	He trabajado y vivido ahí

14.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose introduces Colonel Harris to his fiancée.	hóseleprésenta élkórónelhárris ásunóbyá↓	José le presenta el Coronel Harris a su novia.
2 The Colonel arrived Monday from the States.	élkóróneloyegó elólúnéz delós éstádosunídós↓	El Coronel llegó el lunes de los Estados Unidos.
3 He's going to be here a long time.	él báestárakí múchotyémpó↓	El va a estar aquí mucho tiempo.
4 He's going to work with the Embassy.	bátrábáhar konlaembahádtá↓	Va a trabajar con la Embajada.

DIALOG 1

José, dígame al Coronel que quiere presentarle a su novia, la señorita Del Valle. A Carmen dígame Carmen, el Coronel Harris.	kórónel↓ kyéropresentarle ami nóbya lásenyóritadelbáoyé↓ karmén↓ élkórónelhárris↓	José: Coronel, quiero presentarle a mi novia, la señorita Del Valle. Carmen, el Coronel Harris.
Coronel, dígame a la señorita que tanto gusto.	tantogústó senyóritá↓	Coronel: Tanto gusto, señorita.

Carmen, dígale al Coronel que encantada.

éŋkántadã↓

Carmen: Encantada.

José, dígale a Carmen que el Coronel llegó el lunes de los Estados Unidos.

élkórónel | (Oyégó)lúnéz | ðélos
éstãdosuníðós↓

José: El Coronel llegó el lunes de los Estados Unidos.

Carmen, diga 'ah, ¿sí?', y pregúntele al Coronel si va a estar aquí mucho tiempo.

á | sí† baęstarakí | múçotyémpo†

Carmen: Ah, ¿sí? ¿Va a estar aquí mucho tiempo?

Coronel, contéstele que Ud. cree que sí. Que va a trabajar con la Embajada.

kreókésí† bóyãtrãbãhar | kón
lãembãhadã↓

Coronel: Creo que sí. Voy a trabajar con la Embajada.

NARRATIVE 2

1 The Colonel's family is arriving tomorrow.

lãfãmilyã | ðélkórónel | (Oyégã
mãnyãná↓

La familia del Coronel llega mañana.

2 The airport, isn't it quite a distance?

élãérópwertó† nóęstã | múyléhós†

El aeropuerto, ¿no está muy lejos?

3 It's half an hour from here by car, more or less.

éstã | ãmedyağorãðęakí | enãwtó |
mãs,óménós↓

Está a media hora de aquí en auto, más o menos.

4 But he doesn't know how he's going to (do) manage.

pérçel | nósãbë | komóbãşér†

Pero él no sabe cómo va a hacer.

5 He's got so many things to do.

tyéné | tantaskósaskęaşér↓

Tiene tantas cosas que hacer.

6 Jose says his car is at the Colonel's disposal.

hóséđişę | kesúkarrę | éstálá
đispósişyón | delkórónél↓

José dice que su carro está a la disposición del coronel.

7 'Thanks a million', says the Colonel.

únmiđyóndęgráşyáz | đişęl kórónél↓

Un millón de gracias -dice el Coronel.

8 Jose isn't going to be at the Embassy tomorrow. Tomorrow is Saturday.

hósé | nóbaęstar | enlęambaháđá |
mąnyáná↓ mąnyánaę(s) sábadó↓

José no va a estar en la Embajada mañana. Mañana es sábado.

9 But the Colonel can call him at home

péręl kórónél | pwéđéđyámarlo
alakásá↓

Pero el Coronel puede llamarlo a la casa.

10 The Colonel says that if he needs him, he'll call him.

él kórónéldişę | kęsilónęşésita |
lođyámá↓

El Coronel dice que si lo necesita, lo llama.

DIALOG 2

Carmen, pregúntele al Coronel si vino con su familia.

binęustéđ | kónsufamilyá↑

Carmen: ¿Vino usted con su familia?

Coronel, contéstele que no. Que su familia llega mañana. Pregúntele a José, a proposito, si el aeropuerto está muy lejos

nó↓ mifamilyá | yęgamąnyáná↓
ápropósito | hósé↓ éstámuyléhos |
elęaerópwertó↑

No. Mi familia llega mañana. A proposito, José, ¿esta muy lejos el aeropuerto?

José, contestele que no, que a media hora de aquí en auto, más o menos.

nó↓ ámedyaórádeákí | enáwtó |
másóménos↓

José No, a media hora de aquí en auto, más o menos.

Coronel, dígame que Ud. no sabe cómo va a hacer. Que tiene tantas cosas que hacer mañana.

nóse | kómóbóyaşér↓ téngó | tantas
kósaskeşaşér | manyánat↓

Coronel: No sé cómo voy a hacer. Tengo tantas cosas que hacer mañana.

José, dígame que su carro está a la disposición de él.

mikárro | éstásúdisposişyón↓

José: Mi carro está a su disposición.

Coronel, dígame que un millón de gracias. Pregúntele si él va a estar en la Embajada mañana.

únmillóndegráşyás↓ ústedba
estár | enlaembahada | manyánat

Coronel: Un millón de gracias. ¿Usted va a estar en la Embajada mañana?

José, dígame que no, que mañana es sábado. Pero puede llamarlo a su casa, dígame.

nó↓ manyánae(s) sábados↓ però
puede | amármekámikasat

José: No, mañana es sábado. Pero puede llamarme a mi casa.

Coronel, dígame que muy bien, que si lo necesita lo llamo. Y que muchas gracias.

muybyén↓ silónesésito | loamó↓
muchazgráşyás↓

Coronel: Muy bien. Si lo necesito, lo llamo. Muchas gracias.

NARRATIVE 3

- | | | |
|---|---|--|
| 1 His wife, three children and his mother-in-law are coming. | byénénsúsənyóra↑trésihós
isúswegrá↓ | Vienen su señora, tres hijos y su suegra. |
| 2 His whole family. | tóðasufamílyá↓ | Toda su familia. |
| 3 He's going to have to rent a house. | bátəné↑r kəálkilárúnakásá↓ | Va a tener que alquilar una casa. |
| 4 But he doesn't know if it's worth the trouble. | pérqəl nósabé sibálelapéná↓ | Pero él no sabe si vale la pena. |
| 5 They say that houses here cost a lot. | díʃən kéláskásasakí kwéstən
múchó↓ | Dicen que las casas aquí cuestan mucho. |
| 6 But Carmen lives in the Bellavista section. | péròkàrmem bíbenelbárryo
beŋabístá↓ | Pero Carmen vive en el barrio Bellavista. |
| 7 And the houses there are very nice and inexpensive. | iláskásas.aŋyí sòmuybónítas
íbarátás↓ | Y las casas allí son muy bonitas y baratas |
| 8 The Colonel is going to talk to his wife (about it) to see what she says. | élkórónél báblárkónsuəspósá
pàrabér kéðíʃéŋyá↓ | El Coronel va a hablar con su esposa para ver qué dice ella. |

DIALOG 3

Carmen, pregúntele al Coronel
si viene toda su familia.

byén etóda su familia†

Carmen: ¿Viene toda su familia?

Coronel, contéstele que sí, que
su señora y tres hijos. Que
también viene su suegra.

sí† mis ényora | i tres íhos†
támby embyén emi swégra†

Coronel: Sí, mi señora y tres
hijos. También viene
mi suegra.

Carmen, dígale que entonces va
a tener que alquilar una casa.

éntóns ez† b áténér | ké alkilar
ún akasá†

Carmen: Entonces va a tener que
alquilar una casa.

Coronel, dígale que Ud. no sabe
si vale la pena. Que dicen que
aquí las casas cuestan mucho.

nó sé | si bale la péna† dísen ké aki |
láskasáskwéstánmúchó†

Coronel: No sé si vale la pena.
Dicen que aquí las
casas cuestan mucho.

Carmen, dígale que en el barrio
Bellavista, donde Ud. vive,
hay casas muy baratas y bonitas

én el bárryó bélyábista | dónde yo
bíbo† aykásáz | muy baratas i bonitas†

Carmen: En el barrio Bellavista,
donde yo vivo, hay
casas muy baratas y
bonitas

Coronel, dígale que Ud. va a hablar
con su esposa para ver qué dice
ella.

bóyá blár | kón mi ésposa | párábér | ké
díse† ayá†

Coronel: Voy a hablar con mi
esposa para ver qué
dice ella

15.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris goes through customs.

Mr. and Mrs. Harris and Molina are going to the customs office while the mother-in-law and children stay behind and wait for them.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

rigorous, strict

rriɣurosó↓

riguroso

the customs office

lɔ-áɗwaná↓

la aduana

Mrs. Harris

Are they very strict at the customs office here?

sónmuyrriɣurosos | enlɗwanakí↑

Sra. Harris

¿Son muy rigurosos en la aduana aquí?

sure

séguro↓

seguro

Molina

No, I'm sure that they won't bother you.

nó↓ éstóységuro | ðèkɔástéd | nólabána
molestár↓*Molina*

No. Estoy seguro de que a usted no la van a molestar.

the baggage

él-ékipáhè↓

el equipaje

Mrs. Harris

Right here. My baggage is here now.

ákí↓sényór↓ yáɔstákí | mɔékipáhè↓

Sra. Harris

Aquí, señor. Ya está aquí mi equipaje.

which

kwál↓

cuál

Clerk

Which is it?

kwalés↓

Empleado

¿Cuál es?

green

berðè↓

verde

the trunk	él-bául↓	el baúl
<i>Mrs. Harris</i> It's these green suitcases and this small trunk. (1)	són está maletaz verdes está baúl pequeño↓	<i>Sra. Harris</i> Son estas maletas verdes y este baúl pequeño.
have (to have)	téngā↓ téné↓	tenga (tener)
the kindness, goodness	la-bondad↓	la bondad
be so kind as to, please	tenga-la-bondad-de↓	tenga la bondad de
<i>Clerk</i> Please open the trunk first.	tenga la bondad de abrir el baúl primero↓	<i>Empleado</i> Tenga la bondad de abrir el baúl primero.
This thing – what is it?	esto↓ ké es↓	Esto, ¿qué es?
the gift	el-rrégalo↓	el regalo
to declare	déklarar↓	declarar
<i>Mrs. Harris</i> It's some gifts. Everything's declared.	són unos regalos↓ todo está declarado↓	<i>Sra. Harris</i> Son unos regalos. Todo está declarado.
the list	la-lista↓	la lista
<i>Clerk</i> Oh, yes. Here it is on the list.	á sí↓ aquí está en la lista↓	<i>Empleado</i> Ah, sí. Aquí está en la lista.
the overnight case, handbag	el-maletín↓	el maletín

(for) me	mé↓	me
to examine, inspect	rrèbisar↓	revisar
<i>Mrs. Harris</i> This handbag, aren't you going to check it? ⁽²⁾	éstemaletín↓ nómelobarrebisár↑	<i>Sra. Harris</i> Este maletín, ¿no me lo va a revisar?
necessary	nèşésaryó↓	necesario
<i>Clerk</i> No ma'am, it's not necessary.	nósenyórá↓ nõznèşésaryó↓	<i>Empleado</i> No señora, no es necesario.
to you (it) lacks (to lack)	le-faltá↓ faltár↓	le falta (faltar)
<i>Molina</i> Are you missing anything, Mrs. Harris?	nólefaltaná↓ senyórá↑	<i>Molina</i> ¿No le falta nada, señora?
complete	kómplétó↓	completo
<i>Mrs. Harris</i> No, everything's here.	nó↓ tódoestákómplétó↓	<i>Sra. Harris</i> No. Todo está completo.
(Later, in the lobby)		
to take care of, assist	átendér↓	atender
the immigration	la-inmigráşyón↓	la inmigración
<i>Molina</i> Did they take good care of you in Immigration? ⁽³⁾	lánátendíóbyén eninmigráşyón↑	<i>Molina</i> ¿La han atendido bien en Inmigración?

to complain myself (to complain
oneself)

kéhármé↓ kéhársé↓

quejarme (quejarse)

Mrs. Harris

I can't complain.

yó | nómépwe↓ okéhá↓

Sra. Harris

Yo no me puedo quejar.

kind, nice, courteous

ámablé↓

amable

They've been very nice to me.

kónmígo↓ ánsí↓ omúyámáblés↓

Conmigo han sido muy amables.

for us

nós↓

nos

that (he) may carry (to carry)

ké-úyébé↓ úyébár↓

que lleve (llevar)

Harris

I'll go look for a taxi and someone to carry
the suitcases for us.

bóyábuskárúntáksí↓ | álgýen | kénózúyébé
lámalétás↓

Harris

Voy a buscar un taxi y a alguien que
nos lleve las maletas.

(I) said (to say)

dihé↓ desír↓

dije (decir)

last night

ánóché↓

anoche

the car

él-kóché↓

el coche

to fit

kábér↓

caber

Molina

As I said last night, there's room in my car
for all of us and the luggage.

kómole↓ ihéánoché↓ énmi kóché |
kábémostodos | élekipáhé↓

Molina

Como le dije anoche, en mi coche
cabemos todos y el equipaje.

great (large)

grán↓ grándé↓

gran (grande)

the help

lá-áyudá↓

la ayuda

to us

nós↓

nos

to lend, to provide

prestár↓

prestar

Harris

You're being a great help to us. Thanks a lot,
Molina.

nòs·è·stá·pre·stán·do | ú·ná·grá·n·a·y·ú·dá↓
mú·ch·a·z·grá·s·y·áz | mó·l·í·n·a↓

Harris

Nos está prestando una gran ayuda.
Muchas gracias, Molina.

15.10 Notes on the basic sentences

(1) It is perhaps worth calling to your attention the fact that in this Spanish utterance the number of the verb (plural) rigorously agrees with the number of the subject (plural) even though the subject is positioned *after* the verb. In English the 'logical' subject is plural, but the grammatical subject is *it*, which is singular and requires the singular verb form *is*. The same situation occurs below, 'It's some gifts'.

(2) The occurrence of both direct and indirect clitics in the same phrase will be examined closely in Unit 20. In the meanwhile all that need be pointed out is that the indirect clitic is the first of the two. Note, however, that no equivalent to the indirect /me/ appears in the English translation.

(3) Notice that the Spanish present perfect construction /án-atendido/ is translated by the English past tense 'did they take good care of' in this sentence. This is a not infrequent translation pattern.

15.2 DRILLS AND GRAMMAR

15.21 Pattern drills

15.21.1 Indirect clitic pronouns - one object

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 sí↓ mégustá↓Si, *me* gusta.

2 mékómbyenemás | élpriméro↓*Me* conviene más el primero.

3 kéte pásá↓¿Qué *te* pasa?

What do you need (lack)?

4 ketefaltá↓

¿Qué *te* falta?

5 legustaelkwárto↓

¿Le gusta el cuarto?

6 komoleba↓

¿Cómo *le* va?

We like the room.

7 nozgustaelkwárto↓

Nos gusta el cuarto.

It looks small to us.

8 nospáresepekenyo↓

Nos parece pequeño.

What do you all think?

9 kelespáresé↓

¿Qué *les* parece?

Does it look all right to you?

10 lespáresebyen↓

¿*Les* parece bien?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	les
2 - 3	le	

NOTES

- a. Indirect clitic pronouns inflect for person and number, but not for gender.

15.21.11 Substitution drill - Number substitution

1	mégústalakásà↓	nòzgústalakásà↓
2	nòsfáltanlaskámisàs↓	méfáltanlaskámisàs↓
3	lèzgústæleðifíşyò↓	lègústæleðifíşyò↓
4	lèfáltæundólar↓	lèsfáltæundólar↓
5	nòzgústánlæzlegúmbres↓	mègústánlæzlegúmbres↓
6	lèskómbyénemæs,elótrò↓	lèkómbyénemæs,elótrò↓
7	mèbámuybyén↓	nòzbámuybyén↓

- 1 *Me gusta la casa.*
- 2 *Nos faltan las camisas.*
- 3 *Les gusta el edificio.*
- 4 *Le falta un dólar.*
- 5 *Nos gustan las legumbres.*
- 6 *Les conviene más el otro.*
- 7 *Me va muy bien.*

- Nos gusta la casa.
- Me faltan las camisas.
- Le gusta el edificio.
- Les falta un dólar.
- Me gustan las legumbres.
- Le conviene más el otro.
- Nos va muy bien.

15.21.12 Response drill

	1	légústáláşérbéşá†oelkúnalíbré†	mégústáláşérbéşá†
	2	lézğúståélapártáment†olákásá†	nózğúståélapártáment†
	3	léfáltálásópa†olaensalá†á†	léfáltálásópa†
	4	lézbábyén†ómál†	lézbábyén†
[grándé†]	5	kéteparéşę†eláéreşopwért†	méparéşęgrándé†
[pékény†]	6	keleşparéşę†elétifíşy†	nósparéşępékény†
[bárát†]	7	keleşparéşę†lostráhés†	leşparéşęembarát†
[dóşé†]	8	kwánta(s)semanáz†léfáltán†	méfáltándóşé†

	1	¿Le gusta la cerveza o el cuba libre?	Me gusta la cerveza.
	2	¿Les gusta el apartamento o la casa?	Nos gusta el apartamento.
	3	¿Le falta la sopa o la ensalada?	Le falta la sopa.
	4	¿Les va bien o mal?	Les va bien.
(grande)	5	¿Qué te parece el aereopuerto?	Me parece grande.
(pequeño)	6	¿Qué les parece el edificio?	Nos parece pequeño.
(baratos)	7	¿Qué les parecen los trajes?	Les parecen baratos.
(doce)	8	¿Cuántas semanas le faltan?	Me faltan doce.

[muybyén↓] 9 kómólézbá↓

nózbámuybyén↓

[èlábyón↓] 10 lèzgústælbarkó↓

nó↓ lèzgústælábyón↓

[lákásá↓] 11 lègústælapartamentó↓

nó↓ lègústálákásá↓

[bwená↓] 12 tépáresémala | lalabanderiá↓

nó↓ mēpáresēbwená↓

13 lègústá | læskwélæteléngwas↓

sí↓ mēgústámuchó↓

14 lèspáresēbyén | alá(s)syété↓

sí↓ nóspáresēbyén↓

15 lèbábyénakí↓

sí↓ lèbámuybyén↓

(muy bien) 9 ¿Cómo les va?

Nos va muy bien.

(el avión) 10 ¿Les gusta el barco?

No, les gusta el avión.

(la casa) 11 ¿Le gusta el apartamento?

No, le gusta la casa.

(buena) 12 ¿Te parece mala la lavandería?

No, me parece buena.

13 ¿Le gusta la escuela de lenguas?

Sí, me gusta mucho.

14 ¿Les parece bien a las siete?

Sí, nos parece bien.

15 ¿Le va bien aquí?

Sí, le va muy bien.

15.21.13 Translation drill

1 The suits seem inexpensive to us.	lòstráhez nóspáresèmbàratòs↓	Los trajes nos parecen baratos.
2 He likes this suburb very much.	légústámúcho éstèi árryò↓	Le gusta mucho este barrio.
3 I don't like that name.	nómégusta ésenómbre↓	No me gusta ese nombre.
4 Does she need (lack) anything.	lèfaltálgò↑	¿Le falta algo?
5 Don't you like the house?	nólecústalakásá↑	¿No le gusta la casa?
6 On the contrary, I like it very much.	álkóntraryò↓ mégústámúcho↓	Al contrario, me gusta mucho.
7 Besides, it seems inexpensive to us.	ádemás↑ nóspáresèbarátá↓	Además, nos parece barata.
8 We're thirteen dollars short.	nósfaltan tréshè+ólarés↓	Nos faltan trece dólares.
9 How's it going with you all?	kómole va↓	¿Cómo les va?
10 What do they think of the laundry on the corner?	kélespárese lalabandería ðelæsquiná↓	¿Qué les parece la lavandería de la esquina?
11 Does she like the new building?	lécústaéle ifiçyonwétó↑	¿Le gusta el edificio nuevo?
12 It doesn't suit me, it's too expensive.	nómekómbyéné↓ érmuykaró↓	No me conviene, es muy caro.
13 Does the other one suit you?	lèkómbyénélotró↑	¿Le conviene el otro?

B. Discussion of pattern

As stated in Unit 10, clitics are pronoun forms which occur with verbs. Clitics are of three kinds, direct (presented in Unit 10), indirect (presented here), and reflexive (to be presented in Unit 24).

The selection of the clitic depends on the verb it accompanies. Some verbs may appear only with direct clitics, some only with indirect, some only with reflexive, and some with various combinations. There is some overlap; some verbs may appear with direct or indirect (/lo-ayúdo/vs/le-ayúdo/, /lo-espéro/vs /le-espéro/, /lo-oyámo/vs/le-oyámo/), and some verbs have a different semantic content when used with direct or indirect clitics (/páselo↓/'Pass it' vs /ké-le-pása↓/'What's the matter with him').

The presentation in this section has been of constructions where a single clitic, an indirect, appears with a verb. The clitic will often be translated by 'to -'; for example, /mé/= 'to me', though sometimes the English sentence must be rearranged for this to be true: /legústaelkwártot↑/= 'Does the room please you?' or 'Is the room pleasing to you?' or more freely, 'Do you like the room?'

15.21.2 Indirect clitic pronouns - two objects (indirect clitic pronoun object and direct noun object)

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	<u>mé</u> iheron kəsériandós↓	Me dijeron que serían dos.
Will you lend me your pencil?	2	<u>mé</u> préstas tulápišt↑	¿Me prestas tu lápiz?
_____	3	kyént <u>é</u> limpya elapartaméntot↓	¿Quién te limpia el apartamento?
Who sends you the newspapers?	4	kyént <u>é</u> mandá lospéryódikós↓	¿Quién te manda los periódicos?
_____	5	<u>lé</u> toytrés↓ únódepropíná↓	Le doy tres, uno de propina.
What has Mario brought you?	6	ké <u>le</u> atraídomaryót↓	¿Qué le ha traído Mario?

	7	álgyēŋ kénózŋ yébélaʒmalétás↓	Alguien que nos lleve las maletas.
They told us it would be two.	8	nózdiherōŋ késériándós↓	Nos dijeron que serían dos.
Who cleans your apartment for you?	9	kyénlészlimpya elapartaméntó↓	¿Quién <i>les</i> limpia el apartamento?
Someone to carry the suitcases for them.	10	álgyēŋ kélészŋ yébélaʒmalétás↓	Alguien que <i>les</i> lleve las maletas.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	les
2 - 3	le	

NOTES

- a. This is a repetition of the forms presented in the preceding drill point, appearing here in a different construction.

15.21.21 Substitution drill - Item translation substitution

Problem:

hwán | mémandalospéryðdikós↓
(her) _____

Answer:

hwán | lémandalospéryðdikós↓

Problem:

Juan *me* manda los periódicos.
(her) _____

Answer:

Juan *le* manda los periódicos.

1 élnóstráelarrópá↓
 (him) _____↓
 (me) _____↓
 (her) _____↓
 (them) _____↓
 (you) _____↓

é\letraélarropá↓
 élmetraélarropá↓
 é\letraélarropá↓
 éllestraélarropá↓
 é\letraélarropá↓

1 El *nos* trae la ropa.

(him) _____
 (me) _____
 (her) _____
 (them) _____
 (you) _____

El le trae la ropa.
 El me trae la ropa.
 El le trae la ropa.
 El les trae la ropa.
 El le trae la ropa.

2 é^hy ales eskríbē | lóznómbres↓
 (us) _____↓
 (him) _____↓
 (me) _____↓
 (you) _____↓
 (them) _____↓

é^hy anos eskríbē | lóznómbres↓
 é^hy ales eskríbē | lóznómbres↓
 é^hy ames eskríbē | lóznómbres↓
 é^hy ales eskríbē | lóznómbres↓
 é^hy ales eskríbē | lóznómbres↓

2 Ella *les* escribe los nombres.

(us) _____
 (him) _____
 (me) _____
 (you) _____
 (them) _____

Ella nos escribe los nombres.
 Ella le escribe los nombres.
 Ella me escribe los nombres.
 Ella le escribe los nombres.
 Ella les escribe los nombres.

3 éyoz | le dá permiso ↓
 (them) _____ ↓
 (me) _____ ↓
 (her) _____ ↓
 (us) _____ ↓
 (you pl) _____ ↓

éyoz | le dá permiso ↓
 éyoz | me dá permiso ↓
 éyoz | le dá permiso ↓
 éyoz | no dá permiso ↓
 éyoz | le dá permiso ↓

3 Ellos *le* dan permiso.

(them) _____
 (me) _____
 (her) _____
 (us) _____
 (you pl) _____

Ellos les dan permiso.
 Ellos me dan permiso.
 Ellos le dan permiso.
 Ellos nos dan permiso.
 Ellos les dan permiso.

4 meánrrébisádo | lázmalétás↓
 (her) _____↓
 (us) _____↓
 (him) _____↓
 (them) _____↓
 (you) _____↓

leánrrébisádo | lázmalétás↓
 nósánrrébisádo | lázmalétás↓
 leánrrébisádo | lázmalétás↓
 lesánrrébisádo | lázmalétás↓
 leánrrébisádo | lázmalétás↓

4 *Me han revisado las maletas.*

(her) _____
 (us) _____
 (him) _____
 (them) _____
 (you) _____

Le han revisado las maletas.
 Nos han revisado las maletas.
 Le han revisado las maletas.
 Les han revisado las maletas.
 Le han revisado las maletas.

	5	lwísá lézlabáaskámísás↓		
(me)		_____↓		lwísá mélábaláaskámísás↓
(him)		_____↓		lwísá lélabáaskámísás↓
(us)		_____↓		lwísá nózlábaláaskámísás↓
(you)		_____↓		lwísá lélabáaskámísás↓
(them)		_____↓		lwísá lézlabáaskámísás↓

5 Luisa *les* lava las camisas.

(me)	_____	Luisa me lava las camisas.
(him)	_____	Luisa le lava las camisas.
(us)	_____	Luisa nos lava las camisas.
(you)	_____	Luisa le lava las camisas.
(them)	_____	Luisa les lava las camisas.

15.21.22 Translation drills - Paired sentences

1 When do you send them the newspapers?

When do you send the newspapers to them?

kwándo | léz mandáusté | lóspéryótikós↓

¿Cuándo les manda Ud. los periódicos?

2 What have you sent them?

What have you sent to them?

kéles, amandáto | usté a ényós↓

¿Qué les ha mandado Ud. a ellos?

3 She never sends us anything.

She never sends anything to us.

énya | núnkanó mandanáá↓

Ella nunca nos manda nada.

4 What has John brought you all?

What has John brought to you all?

kéles, atraído | hwanáustédés↓

¿Qué les ha traído Juan a Uds.?

5 My sister always brings me a new shirt.

My sister always brings a new shirt to me.

miérmána | syémpre me trae | únákámisanwéiá↓

Mi hermana siempre me trae una camisa nueva.

6 My mother-in-law always gives me wine.

My mother-in-law always gives wine to me.

miswégra | syémpre me dá vino↓

Mi suegra siempre me da vino.

7 I've given him my pen.

yóléstaó |miplúmaéí↓

Yo le he dado mi pluma a él.

I've given my pen to him.

8 The Molinas haven't rented him the apartment.

lómólíná |nóleañalkiláðø |elapartaméntó↓

Los Molina no le han alquilado el apartamento .

The Molinas haven't rented the apartment to him.

9 I write her very little.

yóléskríbómúypóko |áé'yá↓

Yo le escribo muy poco a ella.

I write very little to her.

10 My girl friend writes me a lot.

minóbyá |méskríbemúchó↓

Mi novia me escribe mucho.

My girl friend writes a lot to me.

11 When are you going to write him.

kwándolélaæskribír |ústéá↓

¿Cuándo le va a escribir Ud?

When are you going to write to him.

Sentence translations

- | | | |
|--|---|--|
| 1 When does he give us their names? | kwañdonozda loz n6mbrez de ellos ↓ | ¿Cuándo nos da los nombres de ellos? |
| 2 Are you going to help her work? | usted le vaya a ayudar a trabajar ↓ | ¿Ud. le va a ayudar a trabajar? |
| 3 Is she going to rent you (all) the house? | le van a alquilar la casa ↓ | ¿Les va a alquilar la casa? |
| 4 I don't owe him anything. | yo no le debo nada ↓ | Yo no le debo nada. |
| 5 How much do you owe me? | ¿Cuánto me debe Ud.? | ¿Cuánto me debe Ud.? |
| 6 The Harrises always speak to us in English. | los harris siempre nos hablan en inglés ↓ | Los Harris siempre nos hablan en inglés. |
| 7 The Garcías haven't rented the apartment to him. | los garcía no le han alquilado el apartamento ↓ | Los García no le han alquilado el apartamento. |
| 8 They're going to write to me. | ellos me van a escribir ↓ | Ellos me van a escribir. |
| 9 Why don't you write to them. | ¿Por qué no les escribe Ud.? | ¿Por qué no les escribe Ud.? |

10 The girl cleans the furniture for them.	lámúcháchá léz límpya loz mwéblés↓	La muchacha les limpia los muebles.
11 The chauffer always carries the suitcases for us.	èlchófér syémpre nóz ^y ébalazmalétàs↓	El chofer siempre nos lleva las maletas.
12 My wife doesn't wash my (the) shirts for me.	míésposá nómelábalaskamísàs↓	Mi esposa no me lava las camisas.
13 Nobody sweeps the apartment for them.	náçyé léz t árrelapartaméntó↓	Nadie les barre el apartamento.
14 Mr. Miranda has bought the furniture from us.	èlsényórmiránda nós ákómpráðo loz mwéblés↓	El Sr. Miranda nos ha comprado los muebles.
15 I have bought the sofa bed from them.	yólesé kómpráðo èlsofákámà↓	Yo les he comprado el sofá-cama.
16 A man has bought the house from them.	únsényór lés ákómpráðo lákásaé ^y ós↓	Un señor les ha comprado la casa a ellos.

B. Discussion of pattern

In the earlier drill sections on indirect clitics, one indirect clitic appeared as the single pronoun object of the verb. In the present drill section, two objects appear. They could both be clitics, but since complicating changes occur among the clitics when two appear together, a drill on such combined sequences is reserved for a later unit (Unit 20). In this section one pronoun object (expressed by an indirect clitic) and one noun object appear, controlled by the same verb.

Notice that the indirect relationship of Spanish is expressed in English with object pronouns in two positions: alone after a verb: 'He writes us a letter every day'; or with the relater 'to': 'He sent the book to us'. Notice also that the indirect clitic construction in Spanish translates several English relators other than 'to'; they seem to

mean quite different things in English, though they are classified as similar by their common participation in the Spanish indirect clitic construction: /metráelos libros↓/ 'He brings the books to me'; /meñ'yéba |lamaléta↓/ 'He carries the suitcase for me'; /mekómpra |elkáirro↓/ 'He's buying the car from me'. To, for, and from can all be translated by the Spanish indirect clitic.

15.21.3 Question intonation patterns – Yes questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>1 tyén̄ɣunlápiz↑</p> <p>tyén̄ɣunlápiz </p>	<p>2 2 2 ↑</p> <p>¿Tiene un lápiz?</p> <p>2 3 1 </p> <p>¿Tiene un lápiz?</p>
<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>2 pòðémòzberlò↑</p> <p>pòðémòzberlò </p>	<p>1 2 2 2 ↑</p> <p>¿Podemos verlo?</p> <p>1 2 3 1 </p> <p>¿Podemos verlo?</p>
<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>3 èzmuykàrò↑</p> <p>èzmuykàrò </p>	<p>1 2 2 2 ↑</p> <p>¿Es muy caro?</p> <p>1 2 3 1 </p> <p>¿Es muy caro?</p>

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Yes question
/1222↑/	/1231 /

a. The /1231 | / pattern signals, in appropriate contexts, a yes-no question in which a 'yes' answer is more or less expected. Note that it differs from the emphatic or contrasting statement pattern of units 12 and 13 (/1231↓ /) only in the extent and abruptness of the final fade-out. This difference is transcribed by / | / vs / ↓ / .

15.21.31 Substitution drill - pattern substitution

Problem:

lépâréşeb̄arató†

Answer:

lépâréşeb̄arató |

- 1 éstálab̄weltá†
- 2 légústaláideá†
- 3 éstádesokupadó†
- 4 néşésitalmwađás†

éstálab̄weltá |
 légústaláideá |
 éstádesokupadó |
 néşésitalmwađás |

Problem: 1 2 2 2†
 ¿Le parece barato?

Answer: 1 2 3 1 |
 ¿Le parece barato?

- 1 2 2 2†
1 Está a la vuelta?
- 1 2 2 2†
2 ¿Le gusta la idea?
- 1 2 2 2†
3 ¿Está desocupado?
- 1 2 2 2†
4 ¿Necesita almohadas?

1 2 3 1 |
 ¿Está a la vuelta?
 1 2 3 1 |
 ¿Le gusta la idea?
 1 2 3 1 |
 ¿Está desocupado?
 1 2 3 1 |
 ¿Necesita almohadas?

5 tódavíahuntos†
 6 syempretrabajandó†
 7 éstáenlakasa†
 8 énlaembahadaamericana†
 9 énlábénidanwebé†

tódavíahuntos |
 syempretrabajandó |
 éstáenlakasa |
 énlaembahadaamericana |
 énlábénidanwebé |

1 2 2 2 †
 5 ¿Todavía juntos?
 2 2 2 †
 6 ¿Siempre trabajando?
 1 2 2 2 †
 7 ¿Está en la casa?
 1 2 2 2 †
 8 ¿En la Embajada Americana?
 1 2 2 2 †
 9 ¿En la Avenida Nueve?

1 2 3 1 |
 ¿Todavía juntos?
 2 3 1 |
 ¿Siempre trabajando?
 1 2 3 1 |
 ¿Está en la casa?
 1 2 3 1 |
 ¿En la Embajada Americana?
 1 2 3 1 |
 ¿En la Avenida Nueve?

10 ityénεámbre↑

ityénεámbre |

11 íbεbεbínó↑

íbεbεbínó |

1 2 2 2 ↑
10 ¿Y tiene hambre?1 2 3 1 |
¿Y tiene hambre?1 2 2 2 ↑
11 ¿Y bebe vino?1 2 3 1 |
¿Y bebe vino?

B. Discussion of pattern

A yes-no question, particularly in an informal situation, to which a 'yes' answer is more or less expected, is frequently uttered with the intonation pattern /1231 |/.
2 3 1

The statement of /1231 |/ on a question anticipating a 'yes' answer can have additional meaning. For instance /tyénεunlápɪs |/ may really mean, 'Can I borrow a pencil' if uttered in an appropriate context, such as with the hand of the speaker extended toward the person addressed.

As a generalization, however, it is not inappropriate to say that 'yes' is the anticipated reply to such a question.

15.22 Replacement drills

A s'ónmuyrrigurosós | enladwána†
 1 _____ ésa _____ †
 2 _____ kása†
 3 _____ amables _____ †
 4 _____ tranqilós _____ †
 5 _____ súşyos _____ †
 6 _____ oteles†
 7 _____ akél _____ †

s'ónmuyrrigurosós | enesadwána†
 s'ónmuyrrigurosós | enesakása†
 s'ónmuyamables | enesakása†
 s'ónmuytranqilós | enesakása†
 s'ónmuyşúşyos | enesakása†
 s'ónmuyşúşyos | enesosoteles†
 s'ónmuyşúşyos | enakélotel†

A ¿Son muy rigurosos en la aduana?

1 ¿ _____ esa _____ ?
 2 ¿ _____ casa?
 3 ¿ _____ amables _____ ?
 4 ¿ _____ tranquilos _____ ?
 5 ¿ _____ sucios _____ ?
 6 ¿ _____ hoteles?
 7 ¿ _____ aquel _____ ?

¿Son muy rigurosos en esa aduana?
 ¿Son muy rigurosos en esa casa?
 ¿Son muy amables en esa casa?
 ¿Son muy tranquilos en esa casa?
 ¿Son muy sucios en esa casa?
 ¿Son muy sucios en esos hoteles?
 ¿Son muy sucios en aquel hotel?

B yáəstakí | m̄kipáhè↓
 1 _____ baúlés↓
 2 _____ a'yi _____↓
 3 _____ su _____↓
 4 _____ kósás↓
 5 todátia _____↓
 6 _____ esas _____↓
 7 _____ maletínés↓

yáəstánakí | mizbaúlés↓
 yáəstána'yi | mizbaúlés↓
 yáəstána'yi | sibaúl↓
 yáəstána'yi | suskósás↓
 todábía | estána'yi | suskósás↓
 todábía | estána'yi | esaskósás↓
 todábía | estána'yi | esozmaletínés↓

B Ya está aquí mi equipaje.

1 _____ baúles.
 2 _____ allí _____.
 3 _____ su _____.
 4 _____ cosas.
 5 Todavía _____.
 6 _____ esas _____.
 7 _____ maletines.

Ya están aquí mis baúles.

Ya están allí mis baúles.

Ya está allí su baúl.

Ya están allí sus cosas.

Todavía están allí sus cosas.

Todavía están allí esas cosas.

Todavía están allí esos maletines.

C s^on |un^azma^letazb^{er}de^s↓
 1 és _____↓
 2 _____ba^ul_____↓
 3 _____pe^que^ño↓
 4 __e^st^e_____↓
 5 _____me^sas_____↓
 6 __o^traz_____↓
 7 ay_____↓

és |un^ama^letab^{er}de↓
 és |umb^aulb^{er}de↓
 és |umb^aulpe^que^ño↓
 és |e^st^eba^ulpe^que^ño↓
 s^on |e^stazme^saspe^que^ñas↓
 s^on |o^trazme^saspe^que^ñas↓
 ay |o^trazme^saspe^que^ñas↓

C Son unas maletas verdes.

1 Es_____.
 2 _____ba^ul_____.
 3 _____pe^que^ño.
 4 __e^st^e_____.
 5 _____me^sas_____.
 6 __o^tras_____.
 7 Hay_____.

Es una maleta verde.
 Es un baúl verde.
 Es un baúl pequeño.
 Es este baúl pequeño.
 Son estas mesas pequeñas.
 Son otras mesas pequeñas.
 Hay otras mesas pequeñas.

D	áki ^í está lálístá↓	
1	_____ésta_____↓	áki ^í está está lístá↓
2	_____maletínés↓	áki ^í están éstózmáletínés↓
3	_____loz_____↓	áki ^í están lozmaletínés↓
4	__áy_____↓	áki ^í áy unózmáletínés↓
5	_____kósás↓	áki ^í áy unáskósás↓
6	_____ótras_____↓	áki ^í áy ótráskósás↓
7	_____ómbres↓	áki ^í áy ótrósómbres↓

D Aquí está la lista.

- 1 _____ esta _____.
- 2 _____ maletines.
- 3 _____ los _____.
- 4 _____ hay _____.
- 5 _____ cosas.
- 6 _____ otras _____.
- 7 _____ hombres.

- Aquí está esta lista.
- Aquí están estos maletines.
- Aquí están los maletines.
- Aquí hay unos maletines.
- Aquí hay unas cosas.
- Aquí hay otras cosas.
- Aquí hay otros hombres.

E	tóđestákomplétò↓	
1	_____ desokupáđò↓	tóđestádesokupáđò↓
2	lázmesas_____↓	lázmesas estádesokupáđás↓
3	_____ listá↓	lámésaestálistá↓
4	élsenyór_____↓	élsenyóreestálistò↓
5	_____ konténtòs↓	lò(s)senyóres estánkonténtòs↓
6	nósótroš_____↓	nósótroš estámòskonténtòs↓
7	__estoy_____↓	yóestoykonténtò↓

E Todo está completo.

- 1 _____ desocupado.
- 2 Las mesas _____ .
- 3 _____ lista.
- 4 El señor _____ .
- 5 _____ contentos.
- 6 Nosotros _____ .
- 7 ____ estoy _____ .

Todo está desocupado.

Las mesas están desocupadas.

La mesa está lista.

El señor está listo.

Los señores están contentos.

Nosotros estamos contentos.

Yo estoy contento.

F bóyabúskaruntáksi↓
 1 ___traer___↓
 2 _____ líròs↓
 3 bámos _____↓
 4 ___kómprar___↓
 5 _____ésòz___↓
 6 _____kòsàs↓
 7 ténemos|kè _____↓

bóyatraeruntáksi↓
 bóyatraerunòzlibròs↓
 bámos|atraerunòzlibròs↓
 bámos|akómprarunòzlibròs↓
 bámos|akómprar|esòzlibròs↓
 bámos|akómprar|ésaskòsàs↓
 ténemos|kekómprar|ésaskòsàs↓

F Voy a buscar un taxi.
 1 ___traer_____.
 2 _____libros.
 3 Vamos _____.
 4 ___comprar_____.
 5 _____esos_____.
 6 _____cosas.
 7 Tenemos que _____.

Voy a traer un taxi.
 Voy a traer unos libros.
 Vamos a traer unos libros.
 Vamos a comprar unos libros.
 Vamos a comprar esos libros.
 Vamos a comprar esas cosas.
 Tenemos que comprar esas cosas.

15.23 Variation drills

A éstóységúro |ðékeáustéð |nólobánamolestár↓

Estoy seguro de que a usted no lo van a molestar.

1 I'm sure they're not going to send *you*.

éstóységúro |ðékeáustéð |nólobánamandár↓

Estoy seguro de que a usted no lo van a mandar.

2 I'm sure they're not going to wait for *him*.

éstóységúro |ðékeáél |nólobánaesperár↓

Estoy seguro de que a él no lo van a esperar.

3 I'm sure they're not going to take *her*.

éstóységúro |ðékeáélla |nólabánaeubar↓

Estoy seguro de que a ella no la van a llevar.

4 He's sure they're going to need *me*.

éstáségúro |ðékeámí |mebananeşesitar↓

Está seguro de que a mí me van a necesitar.

5 He's sure they're going to need *them*.

éstáségúro |ðékeáellos |lozbananeşesitar↓

Está seguro de que a ellos los van a necesitar.

6 We're sure they're going to send John and Jose.

éstámó(s)segúroz |ðékeáhwán |jahosé |lozban
amandár↓

Estamos seguros de que a Juan y a José los van a mandar.

7 We're sure they're going to send Mary and Carmen.

éstámó(s)segúroz |ðékeámária |karmen |laz
banamandár↓

Estamos seguros de que a María y a Carmen las van a mandar.

B tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄ábr̄ir̄elbaúl̄ |primér̄o↓

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

1 Please open the green suitcase.

tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄ábr̄ir̄ |lamalet̄abér̄t̄é↓

Tenga la bondad de abrir la maleta verde.

2 Please dress right away.

tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄éb̄est̄irs̄ens̄ec̄iá↓

Tenga la bondad de vestirse en seguida.

3 Please wait a moment.

tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄esp̄erár̄un̄mom̄ént̄o↓

Tenga la bondad de esperar un momento.

4 Please wait around the corner.

tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄esp̄erár̄alab̄wélt̄a↓

Tenga la bondad de esperar a la vuelta.

5 Please speak English.

tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄ablár̄ingl̄és↓

Tenga la bondad de hablar inglés.

6 Please come alone.

tén̄galabón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄éb̄en̄irs̄ól̄o↓

Tenga la bondad de venir solo.

7 Please come (pl.) together.

tén̄gan̄labón̄dát̄ |ɔ̄ɔ̄éb̄en̄ir̄h̄unt̄os↓

Tengan la bondad de venir juntos.

C s̄ón̄un̄oz̄rrégál̄os↓ t̄ōɔ̄est̄á̄eklar̄á̄o↓

Son unos regalos. Todo está declarado.

1 They're some books. Everything's bought.

s̄ón̄un̄oz̄libr̄os↓ t̄ōɔ̄est̄ák̄ompr̄á̄o↓

Son unos libros. Todo está comprado.

2 They're some shirts. Everything's washed.

s̄ón̄un̄ásk̄amis̄ás↓ t̄ōɔ̄est̄ál̄ab̄á̄o↓

Son unas camisas. Todo está lavado.

3 It's whisky. It's in the declaration.	ézwíski↓ éstáéklaráðó↓	Es whiskey. Está declarado.
4 The shirt is washed.	lákámisæstálabáðá↓	La camisa está lavada.
5 The car is fixed.	élawtøestárregláðó↓	El auto está arreglado.
6 The rooms are rented.	lòskwártòs éstánalkiláðòs↓	Los cuartos están alquilados.
7 The shirts are washed.	laskámisás éstánlabáðás↓	Las camisas están lavadas.
D lánáténdiðobyén eninmigrasýón↑		¿La han atendido bien en inmigración?
1 Have they taken good care of you (f) in the hotel?	lánáténdiðobyén enelotélt	¿La han atendido bien en el hotel?
2 Have they included you (m) in the list?	lòáninþklwiðø enlalístát	¿Lo han incluido en la lista?
3 Have they seen much of Washington?	ánkónòsígíðomúcho enþwashington↑	¿Han conocido mucho en Washington?
4 Have you (pl) eaten in that restaurant?	ánkómíðø enéserrrestorán↑	¿Han comido en ese restorán?
5 Have you (pl) learned much Spanish?	ánþpréndiðó múchoespañyólt	¿Han aprendido mucho español?

6	Have you (sg) waited a long time?	áesperádo múchotyempo†	¿Ha esperado mucho tiempo?
7	Have you (sg) spoken with them?	ábládo konéyos†	¿Ha hablado con ellos?
E		kónmigo†ánsídomuyamables↓	Conmigo han sido muy amables.
1	They've been very nice to you (fam).	kóntigo†ánsídomuyamables↓	Contigo han sido muy amables.
2	They've been very nice to you (form).	kónusted†ánsídomuyamables↓	Con usted han sido muy amables.
3	They've been very nice to him.	kónél†ánsídomuyamables↓	Con él han sido muy amables.
4	He's been very nice to her.	kónéyá†ánsídomuyamable↓	Con ella ha sido muy amable.
5	He hasn't spoken with us.	kó(n)nósótroz†noábládo↓	Con nosotros no ha hablado.
6	He hasn't worked with us.	kó(n)nósótroz†noátrabajádo↓	Con nosotros no ha trabajado.
7	He hasn't been out with us.	kó(n)nósótroz†noásalído↓	Con nosotros no ha salido.

F nós.é.stá.prestá.ndo |ún.á.grán.ay.ú.da↓

Nos está prestando una gran ayuda.

1 He's waiting for us in the rear of the building.

nós.é.stá.esperá.ndo |dè.tráz.dè.le.é.dí.fí.syo↓

Nos está esperando detrás del edificio.

2 He's waiting for us in the park.

nós.é.stá.esperá.ndo |en.el.pár.ké↓

Nos está esperando en el parque.

3 The lady is speaking to you (fam).

té.stá.blá.ndo.la.se.ñó.ra↓

Te está hablando la señora.

4 He's fixing the car for you (fam).

té.stá.arre.glá.ndo.el.á.wtó↓

Te está arreglando el auto.

5 He's sending me two hundred dollars a month.

mé.stá.mandá.ndo |dós.(s).yén.to.dó.la.res |á.l.més↓

Me está mandando doscientos dólares al mes.

6 He's giving me twenty dollars a week.

mé.stá.dá.ndo |bé.ynte.dó.la.res |á.la.se.má.na↓

Me está dando veinte dólares a la semana.

7 It's bothering me a lot.

mé.stá.mo.le.stá.ndo.mú.chó↓

Me está molestando mucho.

15.24 Review drill – Possessive constructions

- | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| 1 Juan's sister is here. | laɛrmana ðehwan estaki↓ | La hermana de Juan está aquí. |
| 2 Antonio's wife is here. | laesposa ðeantonio estaki↓ | La esposa de Antonio está aquí. |
| 3 Carmen's mother-in-law is here. | laswagra ðekarmen estaki↓ | La suegra de Carmen está aquí. |
| 4 Antonio's son is here. | eliho ðeantonio estaki↓ | El hijo de Antonio está aquí. |
| 5 Carmen's cup is here. | lataza ðekarmen estaki↓ | La taza de Carmen está aquí. |
| 6 Antonio's girl is here. | laninaya ðeantonio estaki↓ | La niña de Antonio está aquí. |
| 7 Antonio's boy is here. | elniño ðeantonio estaki↓ | El niño de Antonio está aquí. |
| 8 Carmen's friend is here. | lamiga ðekarmen estaki↓ | La amiga de Carmen está aquí. |
| 9 Carmen's things are here. | laskosaz ðekarmen estanaki↓ | Las cosas de Carmen están aquí. |
| 10 Jose's furniture is here. | lozmwéblez ðehose estanaki↓ | Los muebles de José están aquí. |
| 11 Juan's desk is here. | elaskritoryo ðehwan estaki↓ | El escritorio de Juan está aquí. |

15.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | | |
|--|--|--|
| 1 The immigration people have taken good care of Colonel Harris' family. | ló(s) sènyórez ðélaɪnmiçràsyóntánaténdíðó
múybyén áláfámilyá ðélkórónélhárris↓ | Los señores de la inmigración han atendido muy bien a la familia del coronel Harris. |
| 2 They've been very nice to them. | ánsíðó múyamáblès kónétyós↓ | Han sido muy amables con ellos. |
| 3 Mrs. Harris' name is Jean. | élnómbre ðélasènyórahárris ézyín↓ | El nombre de la señora Harris es Jean. |
| 4 Jean has to go to customs now. | yín tyénékéír áláðwánáðrà↓ | Jean tiene que ir a la aduana ahora. |
| 5 The colonel thinks that they are very strict there. | ékórónél kréekésón muyrrigurosós áí↓ | El coronel cree que son muy rigurosos ahí. |
| 6 But he isn't sure. | pèròngéstáséguró↓ | Pero no está seguro. |
| 7 Jean has the list of all the things she's bringing. | yín tyénélaalista ðétóðázlaskóskétráé↓ | Jean tiene la lista de todas las cosas que trae. |
| 8 The colonel can't go in. | élkórónél nópweðepasár↓ | El coronel no puede pasar. |
| 9 He'll wait for them here. | áki los, espérá↓ | Aquí los espera. |

DIALOG 1

Coronel, pregúntele a Jean si la han atendido bien en inmigración.

tɛánáténdidobyén | eninmigrasyón | yínt

Coronel: ¿Te han atendido bien en inmigración, Jean?

Jean, contéstele que sí, que los señores ahí han sido muy amables con ustedes.

sí↓ | lò(s) sɛnyóres | aítánsidómuyamábiles |
kó(n) nòsotròs↓

Jean : Sí, los señores ahí han sido muy amables con nosotros.

Coronel, dígame que ahora tiene que ir a la aduana.

àora | tyénèskɛíraladwánà↓

Coronel: Ahora tienes que ir a la aduana.

Jean, dígame que sí, y pregúntele si son muy rigurosos ahí.

sí↓ | sòn muyrigurosos | aít

Jean: Sí. ¿Son muy rigurosos ahí?

Coronel, contéstele que Ud. cree que sí, que no está seguro. Pregúntele si tiene la lista de todas las cosas que trae.

kréokésí↓ | nóestóységurò↓
tyénézlalista | ðetodaslaskosas | ketráes↑

Coronel: Creo que sí, no estoy seguro. ¿Tienes la lista de todas las cosas que traes?

Jean, contéstele que sí, que aquí está. Que todo está declarado. Pregúntele si no viene con Uds.

sí↓ | ákiestá↓ | todò | estádeklaráðò↓
nòbyénèskò(n) nòsotròs↑

Jean: Sí, aquí está. Todo está declarado. ¿No vienes con nosotros?

Coronel, contéstele que no, que Ud. no puede pasar. Que aquí los espera.

nò↓ | yonòpwédòpasar↓ | ákilos,espérò↓

Coronel: No, yo no puedo pasar. Aquí los espero.

NARRATIVE 2

1 They're ready now.	yá están listos↓	Ya están listos.
2 Jean looks very happy.	y in párese muy contenta↓	Jean parece muy contenta.
3 And why shouldn't she? They didn't charge her anything.	ipórkenó↓ nó le an kóbrárona nada↓	¿Y por qué no? No le han cobrado nada.
4 She doesn't know why.	éya nó sabe por qué↓	Ella no sabe por qué.
5 They didn't tell her.	nó le diherón↓	No le dijeron.
6 And she isn't going to ask them.	éya nó va a preguntárles↓	Y ella no va a preguntarles.
7 The colonel (just) can't believe it!	élkórónel nó puede créerlól	¡El coronel no puede creerlo!
8 He thought they were very strict here.	éltreía kérán muy rigurosos akí↓	El creía que eran muy rigurosos aquí.

DIALOG 2

Jean, dígale a su esposo que ya están listos ustedes.

yá |estámóz|listós↓

Jean: Ya estamos listos.

Coronel, dígale que ella parece muy contenta. Que por qué.

páreçez |muy|kónténtá↓ pòrké↓

Coronel: Pareces muy contenta. ¿Por qué?

Jean, contéstele que no le han cobrado nada.

nó |me|añkòbráçónáçá↓

Jean: No me han cobrado nada.

Coronel, dígale que no puede creerlo. Que por qué.

nópweçòkreérlò↓ pòrké↓

Coronel: No puedo creerlo, ¿por qué?

Jean, contéstele que Ud. no sabe por qué. Que no le dijeron, y que Ud. no va a preguntarles.

nó |sé|pòrké↓ nómeçihèron |iyónóbóy|
apreguntárlés↓

Jean: No sé por qué. No me dijeron y yo no voy a preguntarles.

Coronel, dígale que estupendo. Y que Ud. creía que eran rigurosos aquí.

éstupendò↓ iyókreía |kérànrriçùrosòs|ákí↓

Coronel: ¡Estupendo! Y yo creía que eran rigurosos aquí.

NARRATIVE 3

1 A friend of the colonel's is going to take them in his car.

únámigò |del|kòronél |bá|yèbarlòs,ensukárrò↓

Un amigo del coronel va a llevarlos en su carro.

2 But with so much baggage there won't be room for all.

pèròkóntántò |ékipáhe |nót|aná|kábér |tòçòs↓

Pero con tanto equipaje no van a caber todos.

3 They'll make two trips, then.

ásëndózb'yáhés |éntóns'és↓

Hacen dos viajes, entonces.

4 But good gosh! Just a moment!

pérókárambà↓ únómóntò↓

¡Pero caramba!, ¡un momento!

5 Something's wrong.

álgopásà↓

Algo pasa.

6 Jean's missing the suitcase with the gifts.

áyín |léfáltà |lámalétakonlózrrégálòs↓

A Jean le falta la maleta con los regalos.

7 She may have left it in the customs (office).

pwedē |áberla |déháto |énládwánà↓

Puede haberla dejado en la aduana.

8 She's going to go look for it there.

báir |ábúskárláí↓

Va a ir a buscarla ahí.

DIALOG 3

Coronel, dígame a su esposa que listos, entonces, y que un amigo suyo va a llevarlos a Uds. en su carro.

lístòs |éntóns'és↓ únámigómío |
bá'yébárnòs |énsukárrò↓

Coronel: Listos, entonces. Un amigo mío va a llevarnos en su carro.

Jean, dígame que con tanto equipaje no van a caber todos.

kóntántōgēkipáhē |nobámosakáber |tódòs↓

Jean: Con tanto equipaje no vamos a caber todos.

Coronel, dígame que hacen dos viajes,
entonces.

âşémózðózyáhés |éntónşés↓

Coronel: Hacemos dos viajes, entonces.

Jean, dígame que ¡ay, caramba! que un
momento.

áy |kárambâ↓ únmomentó↓

Jean: ¡Ay, caramba! Un momento.

Coronel, preguntete que qué le pasa.

ketepásâ↓

Coronel: ¿Qué te pasa?

Jean, contéstele que le falta la maleta
con los regalos.

méfaltâ |lâmálétâ |kónlózrrégálós↓

Jean: Me falta la maleta con los regalos.

Coronel, dígame que debe haberla dejado
en la aduana.

débes |âberlá |ðeháðø |énlâðwanâ↓

Coronel: Debes haberla dejado en la
aduana.

Jean, dígame que puede ser. Que Ud. va
a ir a buscarla ahí.

pwédésér↓ boyáir |âbüskárlâí↓

Jean: Puede ser. Voy a ir a buscarla ahí.

AI.1 Vocabulary

Units 1-15

The following vocabulary list includes all words presented in Units 1-15. The entries are in a respelling which makes it possible to find any item for which the pronunciation is known without being acquainted with the irregularities of the Spanish spelling system.

The first indentations under the main entry are constructions in which the entry item (or a variant form of the entry item) appears, which are felt to be idiomatic from the point of view of English translation.

The second indentations under the main entry consist of inflected forms which are irregular or which have not been treated yet in the drills or discussion.

Main entries are alphabetized according to the English alphabet with the following modifications: /ŋy/ follows /ly/, /ny/ follows /ny/, and /ɣ/ follows /s/. The respelling used in the vocabulary is the same as that used in the extrapolations and discussions, technically referred to as a 'phonemic transcription.' This differs from the respelling in the 'aid to listening' column of the basic sentences only in omitting certain details of pronunciation which can also be determined by the position of the 'phoneme' in a sequence of sounds (for example, the phoneme /d/ is [d] initially in an utterance, or after /n/ or /l/ ; it is [ɗ] elsewhere; both are listed /d/ in the vocabulary.)

Nouns are identified for gender class membership by their appearance with the appropriate form of the definite article. A few nouns which ordinarily do not appear with articles (as some names of persons and places, names of the months, and some indefinites) are identified by empty parentheses instead of by articles.

Adjectives are identified by one of two ways. Those which have two gender endings are listed in their masculine form, with the feminine ending following: /byého , -a/. Those which have a common gender (both masculine and feminine agreement by a single form) are shown with a zero following: /gránde, -∅/.

Verbs can be identified by the /-Vr/ (i.e. /-ár, -ér, -ír/) ending and the English translation 'to _____.' Forms of irregular verbs and unfamiliar forms are given (as described above) at the second indentation after the main entry. Second person verb forms are formal unless marked (fam) for familiar. Command forms appear without an indicated subject. Verb forms which are so irregular as to alphabetize differently from the main entry of the infinitive are cross-referenced.

Clitic pronouns are marked by a following dash, which indicates their dependence on accompanying verbs in an utterance: /les-/. Other pronouns are not marked, but can be identified by their English translations.

/a/

The second column gives the traditional Spanish orthography of the main entries, in parentheses.

The third column gives the English translations of all the entry items.

The fourth (right hand) column gives the unit and section of the first appearance of each entry. Thus 10.1 indicates the item first appears in the basic dialogs of Unit 10; 10.2, in an illustration drill of the drills and grammar section in Unit 10.

In Unit 16 and after, new vocabulary also appears in the reading selections, so 16.4 would indicate that the first appearance was in the readings section, and a second reference of 21.1 would indicate a subsequent entry in the basic dialogs. Two 'first' entries are necessary because an 'active' knowledge is presumed for all items presented in basic sentences and drills, and only a 'passive' knowledge or recognition is presumed for items presented in readings. So, items presented in the readings are not used in drills until or unless they appear later in basic dialogs.

The following abbreviations are used:

- (f) feminine
- (fam) familiar
- (n) neuter
- (pl) plural
- (sg) singular

/a/

a	(a)	to	1.1
		at	2.1
a-kómo-está-(el-kámbyo)		what's the rate (of exchange)	3.1
al		to the	1.1
a-la-bwélta		around the corner	5.1
al-kontráryo		on the contrary	8.1
al-(més)		per (month)	7.1

/ade/

	a-menúdo		often	13.1
	a-propósito		by the way	4.1
	a-su-disposición		at your disposal	14.1
	a-sus-órdenes		at your service	14.1
	á	(ah)	oh	4.1
	á (see abér)			
la	abenída	(avenida)	avenue	3.1
	abér	(haber)	there to be	1.1
			to have	6.1
	á		(you) have	9.2
	án		(you) have (pl)	9.2
	ás		(you) have (fam)	9.2
	áy		there is, there are	1.1
	é		(I) have	6.1
	émos		(we) have	9.1
	áy-ke		it's necessary to	3.1
	nó-áy-de-ké		don't give it a thought	1.1
	abisár	(avisar)	to notify	5.1
la	abitaşyón	(habitación)	room	8.1
	ablár	(hablar)	to speak, to talk	4.1
	abrír	(abrir)	to open	8.2
el	abyón	(avión)	plane	14.1
	por-abyón		by plane	14.1
	adelánte	(adelante)	straight ahead, forward; come (on) in	2.1
	pasár-adelánte		to come in	9.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/ade/

	además	(además)	besides	14.1
	administratíbo, -a	(administrativo)	administrative	4.1
la	adwána	(aduana)	customs office	15.1
	adyós	(adiós)	goodbye	1.1
el	aeropwérto	(aeropuerto)	airport	14.1
	afeytár	(afeitar)	to shave	12.1
	afeytárse		to shave oneself	12.1
las	afwéras	(afueras)	outskirts	7.1
	agradeşér	(agradecer)	to be grateful	10.1
	agradeşído, -a	(agradecido)	grateful	10.1
	múy-agradeşído-por-tódo		thanks a lot for everything	10.1
el	ágwa (f)	(agua)	water	3.1
la	ahénşya	(agencia)	agency	7.1
el	ahénte	(agente)	agent	7.1
	aí	(ahí)	there	2.1
	por-aí		that way	13.1
	akél	(aquél)	that (over there)	7.2
	aké(ya) (f)		that (over there)	7.2
	aké(yos), -as		those	7.2
	akí	(aquí)	here	3.1
	akí-tyéne		here you are	3.1
	álgo	(algo)	here is (are)	7.1
	álgo-más		anything, something	3.1
()	álgyen	(alguien)	anything else	3.1
	alkılár	(alquilar)	anyone	10.2
			to rent	7.1

/as(ɟ)/

	almorçár	(almorzar)	to lunch	5.1
la	almwáda	(almohada)	pillow	11.1
	a(ɟ)yí	(allí)	there (in that place)	6.1
	amáble, -∅	(amable)	kind, nice, courteous	15.1
el	ámbre (f)	(hambre)	hunger	5.1
	tenér-ámbre		to be hungry	5.1
	amerikáno, -a	(americano)	American	2.1
el	amígo	(amigo)	friend	7.1
	amwebládo, -a	(amueblado)	furnished	7.1
	amweblár	(amueblar)	to furnish	7.1
	án (see abér)			
	anóche	(anoche)	last night	15.1
	ántes	(antes)	before	10.1
el	anúnçyo	(anuncio)	advertisement	7.1
	aóra	(ahora)	now	3.1
	aóra-mísmo		right now	3.1
	por-aóra		right now	7.1
el	apartaménto	(apartamento)	apartment	6.1
	apénas	(apenas)	scarcely, barely	12.1
	aprendér	(aprender)	to learn	4.1
	arregládo, -a	(arreglado)	fixed, arranged	9.1
	arreglár	(arreglar)	to fix, to arrange	9.1
	ás (see abér)			
	así	(así)	so	8.1
el	as(ɟ)ensór	(ascensor)	elevator	3.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/ast/	ásta	(hasta)	until	1.1
	ásta-lwégo		so long	1.1
	ásta-manḡána		see you tomorrow	1.1
	aḡér	(hacer)	to do, to make	9.1
	atendér	(atender)	to take care of, to assist	15.1
el	áwto	(auto)	car	7.1
	áy (see abér)			
	ayér	(ayer)	yesterday	4.1
la	ayúda	(ayuda)	help	15.1
	ayudár	(ayudar)	to help	6.1
/ b /				
	bá (see ír)			
	bahár	(bajar)	to go down	2.1
	balér	(valer)	to be worth	14.1
	balér-la-péna		to be worthwhile	14.1
	bámos (see ír)			
	bán (see ír)			
	baḡyár	(bañar)	to bathe	12.1
	baḡyárse		to bathe oneself	12.1
el	bányo	(baño)	bathroom	2.1
	baráto, -a	(barato)	cheap, inexpensive	5.1
el	bárko	(barco)	boat	14.1
	em-bárko		by boat	14.1
el	barón	(varón)	male	14.1
	barrér	(barrer)	to sweep	11.1

/ber/

el	bárryo	(barrio)	section (of town)	14.1
	bás (see ír)			
	bastánte, -Ø	(bastante)	enough, quite (a bit)	5.1
el	baúl	(baúl)	trunk	15.1
	báyas (see ír)			
	baylár	(bailar)	to dance	13.1
	bé (see bér)			
	beámos (see bér)			
	bebér	(beber)	to drink	9.1
()	be(y)abísta	(Bellavista)	Bellavista	14.1
	bén (see benír, bér)			
	benír	(venir)	to come	5.1
	bén		come (fam)	13.1
	bíno		(you) came	5.1
	byéne		(she) comes	10.1
	byénen		(they) come	14.1
	byénes		(you) come (fam)	8.1
	béo (see bér)			
	bér	(ver)	to see	6.1
	bé		(you) see	14.2
	beámos		let's see	6.1
	bén		(you) see (pl)	14.2
	béo		(I) see	10.2
	bés		(you) see (fam)	14.2
	bérde, -Ø	(verde)	green	15.1

/bes/

	bés (see bér)			
	bestír	(vestir)	to dress	12.1
	bestírse		to dress oneself	12.1
la	béş	(vez)	time	2.1
	de-béş-en-kwándo		from time to time	13.1
	ótra-béş		again	2.1
el	beşíno	(vecino)	neighbor	8.1
	béynte, -ø	(veinte)	twenty	2.1
	bíbír	(vivir)	to live	6.1
el	biŋyéte	(billete)	bill	3.1
	bíno (see benír)			
el	bíno	(vino)	wine	6.1
la	bísta	(vista)	view	8.1
la	bóda	(boda)	wedding	9.1
	bolbér	(volver)	to return	9.1
la	bondád	(bondad)	kindness, goodness	15.1
	tenér-la-bondád-de		to be so kind as to, please	15.1
	boníto, -a	(bonito)	pretty	8.1
	bóy (see ír)			
la	bróma	(broma)	joke	12.1
	ké-bróma		what a fix	12.1
	buskár	(buscar)	to look for	6.1
la	bwélta	(vuelta)	turn	5.1
	a-la-bwélta		around the corner	5.1
	bwéno, -a	(bueno)	good	1.1

/chul/

	bwén		OK	4.1
	bwénos-días		good	5.1
	bwénas-noches		good morning	1.1
	bwénas-tárdes		good evening	1.1
el	byáhe	(viaje)	good afternoon	1.1
	byahéro, -a	(viajero)	trip	4.1
	byého, -a	(viejo)	traveler	3.1
	byén	(bien)	old	7.1
	está-byén		well, fine	1.1
	byéne (see benír)		that's O.K., OK	1.1
	byénen (see benír)			
	byénes (see benír)			
el	byérnes	(viernes)	Friday	10.1

/ch/

el	chéke	(cheque)	check	3.1
la	chíka	(chica)	girl	13.1
el	chíko	(chico)	boy	12.1
el	chofér	(chofer)	chauffeur	4.1
la	chuléta	(chuleta)	chop	6.1

/dan/

/d/

dá(n) (see dár)			
dár	(dar)	to give	2.1
dá		(it) gives	8.1
dán		(they) give	10.1
dás		(you) give (fam)	14.2
dé		give	2.1
dóy		(I) give	4.1
dár-a-(la-ká)ye		to face on (the street)	8.1
dárse-prísa		to hurry (oneself)	12.1
dárse-una-dúcha		to take a shower	12.1
dás (see dár)			
de	(de)	of, from	1.1
de-bés-en-kwándo		from time to time	13.1
del		of the, from the	8.2
de-náda		you're welcome	1.1
lo-de		the matter of, about	9.1
dé (see dár)			
debér	(deber)	to owe, must, ought	4.1
débe(n)-sér		must be, probably is (are)	8.1
dehár	(dejar)	to leave, to let	8.1
deklarár	(declarar)	to declare	15.1
demasyádo, -a	(demasiado)	too much	7.1
demasyádos, -as		too many	7.1
la derécha	(derecha)	right	2.1
désde	(desde)	since	4.1
désde-kwándo		since when (how long)	4.1

/dis/

	deseár	(desear)	to wish	6.1
	desokupádo, -a	(desocupado)	empty, unoccupied	6.1
	desokupár	(desocupar)	to vacate, to empty	6.1
	después	(después)	later	3.1
	deşídír	(decidir)	to decide	9.1
	deşír	(decir)	to say, to tell	2.1
	díga		say	4.1
	dígas		tell (fam)	12.1
	díhe		(I) said	15.1
	dihéron		(they) told	4.1
	díşe		(you) say	2.1
	deşírse		to say itself, to be said	2.1
	kerér-deşír		to mean	2.1
	detrás	(detrás)	behind	14.1
	detrás-de		in back of, behind, beyond	14.1
el	día	(día)	day	1.1
	bwénos-días		good morning	1.1
	díga (see deşír)			
	dígas (see deşír)			
	díhe (see deşír)			
	dihéron (see deşír)			
	dispensár	(dispensar)	to excuse	1.1
la	disposişyón	(disposición)	disposition	14.1
	a-su-disposişyón		at your disposal	14.1

/d̥iʃ/

	díʃe (see deʃír)			
el	dólar	(dólar)	dollar	3.1
el	domingo	(domingo)	Sunday	10.1
	dón	(don)	mister	11.1
	dónde	(dónde)	where	2.1
el	dormitorio	(dormitorio)	bedroom	8.1
	dós, -Ø	(dos)	two	2.1
	dóʃe, -Ø	(doce)	twelve	2.1
	dóy (see dár)			
la	dúcha	(ducha)	shower	12.1
	dárse-una-dúcha		to take a shower	12.1
el	dyénte	(diente)	tooth	12.1
	limpyárse-los-dyéntes		to brush one's teeth	12.1
	dyéʃ, -Ø	(diez)	ten	2.1

/e/

	é (see abér)			
el	edifíʃyo	(edificio)	building	7.1
el	ekipáhe	(equipaje)	baggage	15.1
	eks(ʃ)elénte, -Ø	(excelente)	excellent	4.1
el		(el)	the	1.1
	la		the (f)	1.1
	los, las		the (pl)	2.1
	al		to the	1.1

/erm/

	él	(él)	he	4.2
	élla		she	4.2
	ellos, (ellas)		they	4.2
la	embaháda	(embajada)	embassy	2.1
	emfrénte	(enfrente)	in front (across the street)	10.1
	émos (see abér)			
	empeşár	(empezar)	to begin	11.1
el	empleádo	(empleado)	clerk	15.1
	en	(en)	in	2.1
			on	3.1
			at	4.1
	em-bárko		by boat	14.1
	en-rrrealidád		actually	8.1
	en-segída		at once, right away	13.1
	enkantádo, -a	(encantado)	enchanted	1.1
	enkantádo-de-konoşér-la		delighted to meet you	1.1
	enkantár	(encantar)	to enchant	1.1
	enkontrár	(encontrar)	to find	6.1
la	ensaláda	(ensalada)	salad	6.1
	entónşes	(entonces)	then	3.1
la	entráda	(entrada)	entrance	3.1
	éran (see sér)			
	éres (see sér)			
la	ermána	(hermana)	sister	14.1

/es/

	és (see sér)			
	ése, -a	(ese)	that	7.1
la	eskína	(esquina)	corner	10.1
	eskribír	(escribir)	to write	8.2
el	eskritóryo	(escritorio)	desk	5.1
la	eskwéla	(escuela)	school	4.1
	ésó (n)	(eso)	that	2.1
el	espanyól	(español)	(the) Spanish (language)	2.1
	esperár	(esperar)	to hope, expect, wait for	8.1
la	espósa	(esposa)	wife	14.1
	está (see estár)			
el	estádo	(estado)	state	4.1
los	estádos-unídos	(Estados Unidos)	United States	4.1
	están (see estár)			
	estár	(estar)	to be	1.1
	está		(you) are	1.1
	están		(they) are	2.1
	estás		(you) are (fam)	4.2
	estóy		(I) am	1.1
	está-byén		that's O.K., O.K.	1.1
	estás-en-tu-kása		make yourself at home	9.1
	estás (see estár)			
	éste, -a	(este)	this	3.1
	ésta-nóche		tonight	8.1
	ésto (n)	(esto)	this	2.1
	estóy (see estár)			

/gas/

	estudyár	(estudiar)	to study	9.1
	estupéndo, -a	(estupendo)	terrific	13.1
/f/				
el	fabór	(favor)	favor	2.1
	por-fabór		please	2.1
	faltár	(faltar)	to lack	15.1
la	famílya	(familia)	family	5.1
	fáşıl, -ø	(fácil)	easy	6.1
la	fécha	(fecha)	date	9.1
	fihár	(fijar)	to fix	13.1
	fihárse		to pay attention	13.1
el	fín	(fin)	end	10.1
	em-fín		so, then, well	10.1
	por-fín		at last	12.1
la	fóto	(foto)	picture	9.1
la	fúnda	(funda)	the (pillow) case	11.1
la	fyésta	(fiesta)	party	11.1

/g/

las	gáfas	(gafas)	eye glasses	12.1
el	gás	(gas)	gas	7.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/gor/

	górdo, -a	(gordo)	fat	12.1
	gordíto, -a		a little fat	12.1
	gránde, -ø	(grande)	big, great	7.1
	grán		great, large	15.1
	gráşyas	(gracias)	thanks	1.1
	múchas-gráşyas		thanks a lot	1.1
	gustár	(gustar)	to please	3.1
el	gústo	(gusto)	pleasure	1.1
	múcho-gústo-(de-konoşérlo)		glad to meet you	1.1
	tánto-gústo-de-konoşérlo		I'm very glad to know (meet) you	4.1

/h/

el	hamón	(jamón)	ham	6.1
()	hosé	(José)	Joseph, Joe	4.1
	húntos, -as	(juntos)	together	5.1
()	hwán	(Juan)	John	4.1
el	hwébes	(jueves)	Thursday	10.1

/ɪ/

	ɪ	(y)	and	1.1
	íba (see ír)			
la	idéa	(idea)	idea	9.1

	igwál, -ø	(igual)	equal	1.1
	igwál-a		the same as	8.1
	igwálménte		equally; same here	1.1
	igwalíto, -a		just the same	9.1
la	íha	(hija)	daughter	13.1
el	ího	(hijo)	son	14.1
la	imformaşyón	(información)	information	3.1
el	inglés	(inglés)	(the) English (language)	2.1
	inklwír	(incluir)	to include	7.1
la	inmigraşyón	(inmigración)	immigration	15.1
	ír	(ir)	to go	1.1
	bá		(it) goes	1.1
	bámos		let's go, (we) go	5.1
	bán		(they) go	8.1
	bás		(you) go (fam)	6.1
	báyas		go (fam)	13.1
	bóy		(I) go	12.1
	íba		(I) went, was going	12.1
	írse		to leave	10.1
	kómo-le-bá		how are you getting along	1.1
la	işkyérda	(izquierda)	left	2.1

/işk/

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/kab/

/k/

	kabér	(caber)	to fit	15.1
	káda, -ø	(cada)	each	13.2
la	káha	(caja)	box, cashier's desk	3.1
el	kahéro	(cajero)	cashier	3.1
la	ká(ñ)ye	(calle)	street	8.1
la	káma	(cama)	bed	8.1
	kambyár	(cambiar)	to change, exchange	3.1
	kambyárse		to change (oneself)	8.1
	kambyárse-(de-rrópa)		to change (clothes)	8.1
el	kámbyo	(cambio)	change, exchange	3.1
la	kamísa	(camisa)	shirt	10.1
el	kámpo	(campo)	field, country	7.1
la	kantidád	(cantidad)	amount, quantity	7.1
	karámba	(caramba)	gosh	8.1
()	kármén	(Carmen)	Carmen	13.1
	káro, -a	(caro)	expensive	8.1
el	kárro	(carro)	car	14.1
la	kárta	(carta)	letter	12.2
la	kása	(casa)	house	8.1
	el-senyór-de-la-kása		the owner of the house	13.1
	estás-en-tu-kása		make yourself at home	9.1
	kasádo, -a	(casado)	married	5.1
	kasár	(casar)	to marry	5.1
	kásı	(casi)	almost	4.1

katórŋe, -∅	(catorce)	fourteen	2.1	/kɪn/
ke	(que)	that	3.1	
áy-ke		who	7.1	
lo-ke		it's necessary to	3.1	
tenér-ke		the that, that which, what	10.1	
ké, -∅	(qué)	to have to	8.1	
ké-bróma		what	1.1	
ké-le-paréŋe		how	9.1	
ké-óra-és		what a fix	12.1	
ké-tál		what do you say	6.1	
ké-te-pása		what time is it	5.1	
nó-áy-de-ké		how goes it	1.1	
por-ké		how	4.1	
kehár		what's the matter	12.1	
kehárse	(quejarse)	don't give it a thought	1.1	
kerér	(querer)	why	7.1	
kyére		to complain	15.1	
kyéren		to want	1.1	
kyéres		(it) wants	2.1	
kyéro		(you) want (pl)	6.1	
kerér-deŋír		(you) want (fam)	6.1	
kínŋe, -∅	(quince)	(I) want	1.1	
		to mean	2.1	
		fifteen	2.1	

VOCABULARY

/kla/

SPOKEN SPANISH

	kláro, -a	(claro)	clear	7.1
	kláro		of course	7.1
	kobrar	(cobrar)	to charge	11.1
el	kóche	(coche)	car	15.1
()	kolón	(Colón)	Columbus	3.1
	kombenír	(convenir)	to suit	7.1
	kombyéne		(it) suits	7.1
	komér	(comer)	to eat	6.1
	komfundír	(confundir)	to confuse	13.1
	komfundírse		to be confused	13.1
	komo	(como)	like, as	9.1
	kómo	(cómo)	how	1.1
	a-kómo-está-el-kámbyo		what's the rate of exchange	3.1
	kómo-le-bá		how are you getting along	1.1
	kómo-nó		certainly	1.1
	kómodo, -a	(cómodo)	comfortable	8.1
	kompléto, -a	(completo)	complete	15.1
	komprár	(comprar)	to buy	9.1
	kón	(con)	with	1.1
	kom-permíso		excuse me	1.1
	konmígo		with me	12.2
	kontígo		with you (fam)	12.2
	kon-tyémpo		in time	11.1
	konoşér	(conocer)	to meet, get acquainted, to know	1.1
	enkantádo-de-konoşér-la		delighted to meet you	1.1

	múcho gústo de konoşér la		glad to meet you	1.1
	tánto gústo de konoşér lo		I'm very glad to know you	4.1
	konsulár, -∅	(consular)	consular	4.1
	konténto, -a	(contento)	satisfied, contented	14.1
el	kontráryo	(contrario)	contrary	8.1
	al-kontráryo		on the contrary	8.1
la	kópa	(copa)	goblet	13.1
el	koronél	(coronel)	colonel	13.1
la	kósa	(cosa)	thing	4.1
	kostár	(costar)	to cost	3.1
	kwésta		(it) costs	3.1
la	koşína	(cocina)	kitchen	8.1
	kreér	(creer)	to believe	6.1
	kreér-ke-sí		to think so	6.1
el	kúba-líbre	(cuba libre)	cuba libre	9.1
	kwál, -∅	(cuál)	which (one)	15.1
	kwalkyéra, -∅	(cualquiera)	whatever	5.1
	kwalkyéer		whatever	5.1
	kwándo	(cuando)	when	4.1
		(cuándo)	when	4.1
	de-bés-en-kwándo		from time to time	13.1
	désde-kwándo		since when (how long)	4.1
	kwánto, -a	(cuánto)	how much	2.1
	kwántos, -as		how many	3.1
el	kwárto	(cuarto)	room	3.1
el	kwárto	(cuarto)	quarter	5.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/kwa/

	kwátro, -Ø	(cuatro)	four	2.1
la	kwénta	(cuenta)	check, bill	6.1
	kwésta (see kostár)			
el	kwidádo	(cuidado)	care	13.1
			(be) careful	13.1
	kyén	(quién)	who	9.1
	kyére (see kerér)			
	kyéren (see kerér)			
	kyéres (see kerér)			
	kyéro (see kerér)			

/l/

	la(-) (see el, lo-)			
la	labandería	(lavandería)	laundry	10.1
	labár	(lavar)	to wash	11.1
el	lápiz	(lápiz)	pencil	2.1
	le-	(le)	(to) you	1.1
			(to) him	4.1
			(to) her	10.1
la	lechúga	(lechuga)	lettuce	6.1
la	legúmbre	(legumbre)	vegetable	6.1
	léhos	(lejos)	far	3.1
la	léngwa	(lengua)	language, tongue	4.1
el	líbrio	(libro)	book	2.1

/mal/

	limpyár	(limpiar)	to clean	10.1
	limpyárse		to clean oneself	12.1
	limpyárse- los-dyéntes		to brush one's teeth	12.1
la	lísta	(lista)	list	15.1
	lístico, -a	(listo)	ready	10.1
	lo (n)	(lo)	the	9.1
	lo-de		the matter of, about	9.1
	lo-ke		the that, that which, what	10.1
	lo-, la-	(lo, la)	you	1.1
			it	1.1
			him (her)	4.1
			them	10.1
	los-, las-			
	los, las (see el)			
el	lúnes	(lunes)	Monday	10.1
la	lúz	(luz)	light	7.1
	lwégo	(luego)	then, later	1.1
	asta-lwégo		so long	1.1
		/Qy/		
la	Qyábe	(llave)	key	7.1
	Qyamár	(llamar)	to call	12.1
	Qyebár	(llevar)	to take, carry	2.1
	Qyegár	(llegar)	to arrive	12.1
		/m/		
la	maléta	(maleta)	suitcase	10.1
el	maletín	(maletín)	overnight case, handbag	15.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/mal/

	málo, -a	(malo)	bad	8.1
	mál		bad	8.1
	mandár	(mandar)	to send	10.1
la	manşána	(manzana)	apple	6.1
	mañána	(mañana)	tomorrow	1.1
	asta-mañána		see you tomorrow	1.1
	mareár	(marear)	to make dizzy	14.1
	mareárse		to get seasick	14.1
el	mártres	(martes)	Tuesday	10.1
	más	(más)	more	3.1
	álgo-más		anything else	3.1
	me-	(me)	me	1.1
			(to) me	2.1
			myself	8.1
	médyo, -a	(medio)	half	12.1
	ménos	(menos)	less	3.1
el	menú	(menú)	menu	6.1
	menúdo	(menudo)		
	a-menúdo		often	13.1
el	més	(mes)	month	7.1
	al-més		per month	7.1
la	mésa	(mesa)	table	2.1
el	meséro	(mesero)	waiter	6.1
	metér	(meter)	to put in	13.1
	metér-la-páta		to put your foot in your mouth	13.1

				/much/
	mí, -ø	(mi)	my	4.1
	mí	(mi)	me	6.1
	konmígo		with me	12.2
el	mi(y)ón	(millón)	million	8.1
	minerál, -ø	(mineral)	mineral	3.1
	mío, -a	(mío)	mine (my)	4.1
	mí, -ø		my	4.1
	mirár	(mirar)	to look	13.1
	mísmo, -a	(mismo)	same	3.1
	aóra-mísmo		-self	10.1
			right now	3.1
el	mobimyénto	(movimiento)	movement, activity	4.1
	molestár	(molestar)	to bother	10.1
	molestárse		to bother	10.1
el	momento	(momento)	moment	12.1
	un-momento		just a minute	12.1
la	monéda	(moneda)	coin, change	3.1
el	móso	(mozo)	porter	3.1
			waiter	6.1
	moréno, -a	(moreno)	brunette	13.1
la	muchácha	(muchacha)	girl	9.1
	múcho, -a	(mucho)	much, a lot, lots	1.1
	múchos, -as		many	1.1
	múchas-grásyas		thanks a lot	1.1
	múcho-gústo-(de-konoşérlo)		glad to meet you	1.1

/much/

	muchísimo, -a		very much	5.1
	mudár	(mudar)	to move	8.1
	mudárse		to change, to move	10.1
	mudárse de kása		to move (one's residence)	8.1
	múy	(muy)	very	1.1
el	mwéble	(mueble)	(piece of) furniture	7.1
	sin-mwébles		unfurnished	7.1
el	myérkoles	(miércoles)	Wednesday	10.1

/n/

	náda	(nada)	nothing	1.1
	de náda		you're welcome	1.1
()	nádye	(nadie)	no one	10.2
	neşesáryo, -a	(necesario)	necessary	15.1
	neşesítár	(necesitar)	to need	3.1
	ni	(ni)	nor, (or)	7.1
la	nín̄ya	(niña)	(small) girl	14.1
el	niñyo	(niño)	child	14.1
	nó	(no)	no, not	1.1
		(¿no?)	isn't it, didn't he, etc.	11.1
	kómo-nó		certainly	1.1
	nó-áy-de-ké		don't give it a thought	1.1
la	nób̄ya	(novia)	sweetheart, fiancée	9.1
la	nóche	(noche)	night, evening	1.1

	bwénaſ-nócheſ		good evening	1.1
	éſta-nóche		tonight	8.1
el	nómbre	(nombre)	name	4.1
	noſ-	(noſ)	us	2.1
			ourselves	6.1
			to us	15.1
	noſótroſ	(noſotroſ)	we, us	4.1
	noſótraſ		we, us (f)	12.2
	núnka	(nunca)	never	10.2
	nwébe, -∅	(nueve)	nine	2.1
	nwébo, -a	(nuevo)	new	11.1
	nwéſtro, -a	(nueſtro)	our(s)	9.2

/o/

	o	(o)	or	2.1
	ócho, -∅	(ocho)	eight	2.1
el	ofiſyál	(oficial)	officer	4.1
	oír	(oír)	to listen	12.1
	óye		listen (fam)	12.1
	okupádo, -a	(ocupado)	busy	4.1
	okupár	(ocupar)	to occupy	4.1
	óla	(hola)	hello, hi	1.1
el	ómbre	(hombre)	man	9.1
	ónſe, -∅	(once)	eleven	2.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/ora/

la	óra	(hora)	hour	5.1
	ké-óra-és		what time is it	5.1
la	órden	(orden)	order	14.1
	a-sus-órdenes		at your service	14.1
el	otél	(hotel)	hotel	2.1
	ótro, -a	(otro)	another	2.1
	ótra-bés		again	2.1
	óye (see oír)			

/p/

	pára	(para)	for	6.1
			to, in order to	12.1
	pareşér	(parecer)	to seem	5.1
	ké-le-paréşe		what do you say	6.1
	le-paréşe-byén		OK with you	5.1
el	párke	(parque)	park	14.1
la	párte	(parte)	part	5.1
	pasár	(pasar)	to pass, to hand	2.1
			to come by	8.1
			to come in	9.1
			to happen	12.1
	ké-te-pása		what's the matter	12.1
	pasár-adelánte		to come in	9.1
el	pastél	(pastel)	pie	6.1
la	páta	(pata)	paw	13.1

	metér-la-páta		to put your foot in your mouth	13.1
el	pátyo	(patio)	yard, court, patio	8.1
	pekéñyo, -a	(pequeño)	small	13.2
la	péna	(pena)	sorrow, grief	14.1
	balér-la-péna		to be worthwhile	14.1
	pensár	(pensar)	to think, plan	6.1
	pyénso		(I) think	6.1
el	perdón	(perdón)	pardon; excuse me	2.1
el	pérmiso	(permiso)	permission	1.1
	kom-permiso		excuse me	1.1
	péro	(pero)	but	4.1
el	peryódiko	(periódico)	newspaper	7.1
el	pésó	(peso)	peso	3.1
el	píso	(piso)	floor	3.1
la	plúma	(pluma)	pen	2.1
	podér	(poder)	to be able	3.1
	pwéde		(you) can	3.1
	pwédo		(I) can	6.1
	póko, -a	(poco)	little	4.1
	por	(por)	for, in exchange for	2.1
			during	11.1
	por-abyón		by plane	14.1
	por-aí		that way	13.1
	por-aóra		right now	7.1
	por-fabór		please	2.1

/por/

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/por/

	por-fín		at last	12.1
	por-ké		why	7.1
	por-la-tárde		during the afternoon	11.1
el	póstre	(postre)	dessert	6.1
	praktikár	(practicar)	to practice	4.1
	presentár	(presentar)	to present	1.1
	prestár	(prestar)	to lend, to provide	15.1
el	préşyo	(precio)	price	8.1
	priméro, -a	(primero)	first	3.1
	primér		first	3.1
la	prisa	(prisa)	haste	12.1
	dárse-prisa		to hurry oneself	12.1
	probár	(probar)	to try, to taste	6.1
	prónto	(pronto)	soon	9.1
	pronunşyár	(pronunciar)	to pronounce	4.1
la	propína	(propina)	tip	4.1
el	propósito	(propósito)	purpose	4.1
	a-propósito		by the way	4.1
	pwéde (see poder)			
	pwéden (see poder)			
	pwédo (see poder)			
	pyénso (see pensar)			

/r/

/san/

la	rrazón	(razón)	reason	6.1
	tenér-rrazón		to be right	6.1
	rréal, -Ø	(real)	real	14.1
	rréalménte		really	14.1
la	rréalidád	(realidad)	reality	8.1
	en-rréalidád		actually	8.1
	rrebisár	(revisar)	to examine, inspect	15.1
el	rregálo	(regalo)	gift	15.1
	rrekordár	(recordar)	to remember	8.1
	rrekwérdo		(I) remember	8.1
	rrepetír	(repetir)	to repeat	2.1
	rrepíta		repeat, say it again	2.1
el	rrestorán	(restorán)	restaurant	5.1
	rriguróso, -a	(riguroso)	rigorous, strict	15.1
la	rrópa	(ropa)	clothes, clothing	8.1

/s/

el	sábado	(sábado)	Saturday	10.1
la	sábana	(sábana)	sheet	11.1
	sabér	(saber)	to know	12.1
	sé		(I) know	12.1
la	sála	(sala)	living room	8.1
	salír	(salir)	to leave, to go out	12.1
el	sánwich	(sandwich)	sandwich	6.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/se/

	se-	(se)	-self (3rd person, sg and pl)	2.1
	sé (see sabér)			
	segída			
	en-segída		at once, right away	13.1
	segúro, -a	(seguro)	sure	15.1
la	sekretárya	(secretaria)	secretary	9.1
la	sekşyón	(sección)	section	4.1
la	semána	(semana)	week	8.1
	sentár	(sentar)	to seat	2.1
	syénta		seat (fam)	9.1
	syénte		seat	2.1
	sentárse		to sit down	2.1
	sentír	(sentir)	to regret, to feel	1.1
	syénto		(I) feel	1.1
	sentírlo-múcho		to be very sorry	1.1
el	señór	(señor)	sir, mister	1.1
	el-señór-de-la-kása		the owner of the house	13.1
la	señóra	(señora)	madam, Mrs.	1.1
la	señoríta	(señorita)	miss	1.1
	sér	(ser)	to be	2.1
	éran		(they) were	13.1
	éres		(you) are (fam)	5.2
	és		(it) is	2.1
	sómos		(we) are	5.2

		/sub/	
	són		(they) are 4.1
	sóy		(I) am 5.1
	débe(n)-sér		must be, probably is (are) 8.1
	séys, -Ø	(seis)	six 2.1
	si	(si)	if 6.1
	sí	(sí)	yes 2.1
	kręér-ke-sí		to think so 6.1
la	sí(0)ya	(silla)	chair 2.1
	sín	(sin)	without 7.1
	sin-mwébles		unfurnished 7.1
la	sirbyénta	(sirvienta)	maid 11.1
	sóbre	(sobre)	above 14.1
	sóbre-tódo		above all, especially 14.1
la	sóda	(soda)	soda 9.1
el	sofá	(sofá)	sofa 8.1
el	sofá-káma	(sofá cama)	sofa-bed 8.1
	sólo	(sólo)	only 7.1
	soltéro, -a	(soltero)	unmarried (bachelor) 5.1
	sómos (see sér)		
	són (see sér)		
la	sópa	(sopa)	soup 6.1
	sóy (see sér)		
	sú, -Ø	(su)	your (sg and pl) 5.1
			his, their 11.2
	subír	(subir)	to go up 2.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/suʃ/

	súʃyo, -a	(sucio)	dirty	11.1
	súyo, -a	(suyo)	your(s) (sg and pl)	5.1
			his, their(s)	9.2
	sú, -∅		your (sg and pl)	5.1
			his, their	11.2
la	swégra	(suegra)	mother-in-law	14.1
	syémpre	(siempre)	always	4.1
	syénta (see sentár)			
	syénte (see sentár)			
	syénto (see sentír)			
	syéte, -∅	(siete)	seven	2.1

/ʃ/

el	ʃeniʃéro	(cenicero)	ashtray	2.1
el	ʃéntro	(centro)	center (of town), downtown	2.1
la	ʃerbéʃa	(cerveza)	beer	6.1
el	ʃérdo	(cerdo)	pork, pig	6.1
	ʃérka	(cerca)	near	3.1
	ʃérka-de		near to	3.1
	ʃínko, -∅	(cinco)	five	2.1
	ʃyénto, -∅	(ciento)	hundred	7.1
	ʃyéntos, -as		hundreds	7.1

		/t/			/ten/
el	táksi	(taxi)	taxi		3.1
	tál, -Ø	(tal)	such		1.1
	ké-tál		how goes it		1.1
			how		4.1
	tambyén	(también)	also, too		5.1
	tánto, -a	(tanto)	so much		4.1
	tánto-gústo-de-konoşérlo		I'm very glad to know (meet) you		4.1
	tárde	(tarde)	late		10.1
la	tárde	(tarde)	afternoon		1.1
	bwénaş-tárdes		good afternoon		1.1
	por-la-tárde		during the afternoon		11.1
	te	(te)	you, (to) you (fam)		6.1
			to you		9.1
			yourself		9.1
	tenér	(tener)	to have		2.1
	ténga		have		15.1
	téngo		(I) have		2.1
	tyéne		(you) have		2.1
	tyénes		(you) have (fam)		6.1
	akí-tyéne		here you are		3.1
			here is (are)		7.1
	tenér-ámbre		to be hungry		5.1
	tenér-ke		to have to		8.1
	tenér-la-bondád-de		to be so kind as to, please		15.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/ten/

	tenér--rraçon		to be right	6.1
	ténga (see tener)			
	téngo (see tener)			
	tí	(ti)	you (fam)	8.1
	kontígo		with you	12.2
la	tintorería	(tintorería)	cleaner's shop	10.1
	todavía	(todavía)	yet, still	9.1
	tódo, -a	(todo)	all	9.1
			every	10.1
	sóbre--tódo		above all, especially	14.1
	tomár	(tomar)	to take	3.1
el	tomáte	(tomate)	tomato	6.1
	trabahár	(trabajar)	to work	4.1
	tradušír	(traducir)	to translate	2.1
	tradúška		translate	2.1
	traér	(traer)	to bring	6.1
	tráyga		bring	6.1
el	trágo	(trago)	swallow, drink	10.1
el	tráhe	(traje)	suit	10.1
	trankílo, -a	(tranquilo)	quiet	13.1
	tratár	(tratar)	to treat	6.1
	tratárse--de		to address as	6.1
	tráyga (see traér)			
	trés, -Ø	(tres)	three	2.1
	trése, -Ø	(trece)	thirteen	2.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

	tu, -∅	(tu)	your (fam)	9.1
	tú	(tú)	you (fam)	4.2
	túyo, -a	(tuyo)	your(s) (fam)	9.1
	tu, -∅		your (fam)	9.1
el	tyémpo	(tiempo)	time	11.1
	kon-tyémpo		in time	11.1
	tyéne (see tener)			
	tyénes (see tener)			

/yo/

/u/

	unído, -a	(unido)	united	4.1
	unír	(unir)	to unite	4.1
	úno, -a	(uno)	one	2.1
			a, an	2.3
	un		a, an	2.1
	únos, -as		some, a few	3.1
	usted	(usted)	you	1.1

/w/

el	wíski	(whiskey)	whiskey	9.1
----	-------	-----------	---------	-----

/y/

	yá	(ya)	already	5.1
			yet	14.1
			now	15.1
	yó	(yo)	I	4.2

AI.2 Index

ADJECTIVES

	3.21.1
	10.21.3
Agreement of adjectives	3.21.1B
	8.24
	12.24
Gender forms of adjectives	3.21.1
	10.21.3
Number	4.21.1
Position	9.24
	11.21.1B
Articles, definite	
/el, la/	3.21.1
	4.10(4)
	4.21.1
	6.21.2B
with titles	6.24
in obligatory contractions	8.21.2
Articles, indefinite	
/un, una/	3.21.1
	4.21.1
	6.21.2B
Demonstratives	7.21.2B
/ésto, éso/	2.31.1
/éste, ése, akél/	7.21.2
/akél(l)yo/	7.21.2B

Possessives

full forms	9.21.2
	13.21.3
shortened forms	11.21.1
ARTICLES (<i>see adjective</i>)	
CASE (<i>see pronoun</i>)	
CLAUSES (<i>see relators</i>)	
CLITICS (<i>see pronouns</i>)	
COMMAND FORMS (<i>see verb forms</i>)	
CONSONANTS (<i>see pronunciation</i>)	
CONTRACTIONS, obligatory (<i>see adjectives – definite articles</i>)	
DEFINITE ARTICLES (<i>see adjectives</i>)	
DEMONSTRATIVES (<i>see adjectives</i>)	
DIRECT CLITICS (<i>see pronouns</i>)	
EXTRAPOLATION	2.31.11(1)
FAMILIAR (<i>see verbs, pronouns</i>)	
FEMININE GENDER (<i>see nouns, adjectives, pronouns</i>)	
FORMAL (<i>see verbs, pronouns</i>)	
GENDER (<i>see nouns, adjectives, pronouns</i>)	
HORTATORY (<i>see verb constructions</i>)	
INDEFINITE ARTICLES (<i>see adjectives</i>)	

INDIRECT CLITICS (<i>see pronouns</i>)		Number	4.21.1
INFINITIVES (<i>see verb forms</i>)		In phrases with personal /a/	10.21.1A
INTONATION (<i>see pronunciation</i>)		In possessive constructions	13.21.2
IRREGULAR (<i>see verb forms</i>)			
JUNCTURE	2.29 10.21.2B 12.21.4B	NUMBER (<i>see adjectives, nouns, pronouns, verbs</i>)	
LATERAL (<i>see pronunciation</i>)		OBJECTS (<i>see clitic pronouns, phrase relator pronouns</i>)	
MASCULINE GENDER (<i>see nouns, adjectives, pronouns</i>)		PALATALS (<i>see pronunciation</i>)	
NASALS (<i>see pronunciation</i>)		PARTICLE	11.21.2 13.24
NEGATIVE (<i>see particles</i>)		PAST I (<i>see verb forms</i>)	
NEUTER GENDER (<i>see adjectives – demonstratives, possessives</i>)		PAST II (<i>see verb forms</i>)	
NOMINALIZATION	7.21.2B 10.21.3B 12.21.2B 12.21.3B	PERFECT (<i>see verb constructions</i>)	
Nominalized possessive constructions	13.21.3	PERIPHRASTIC FUTURE (<i>see verb construction</i>)	
NOUNS	3.21.1 4.21.1	PERSON (<i>see pronouns, verbs</i>)	
Agreement of adjectives with nouns	3.21.1B 8.24	PERSONAL /a/ (<i>see relators</i>)	
Gender class of nouns	3.21.1	PHRASES (<i>see also relators</i>)	
		Components of phrases	12.21.3
		Possessive construction with /de/	13.21.2
		Redundant construction	10.21.1A
		PITCH (<i>see pronunciation</i>)	

PLURAL NUMBER (<i>see nouns, pronouns, adjectives, verbs</i>)		Clitics, reflexive	2.10(2) 10.21.2B 12.10(1) 15.21.1B
POSITION (<i>see adjectives</i>)		Objects of phrase relators	12.21.2 13.21.2B 12.21.3B
POSSESSIVES (<i>see adjectives, phrases</i>)			
PREPOSITIONS (<i>see relators</i>)			
PRESENT (<i>see verb forms</i>)			
PROGRESSIVE (<i>see verb constructions</i>)			
PRONOUNS	4.21.2B	PRONUNCIATION	
Person	4.21.2B	Aspiration	2.26
Person, familiar ~ formal	6.10(3)	Consonants – voiced stops	2.22
Gender	10.21.2 12.21.1	/b/	2.22.2
Number	4.21.2B	/d/	2.22.1
Case	4.21.2B 12.21.2B	/g/	2.22.3
Subject pronouns	4.21.2B 12.21.1	Consonants – voiceless stops	2.26
Clitic pronouns	10.21.2B	/p/	2.26.1
Clitics, direct	10.21.2	/t/	2.26.2
Clitics, indirect		/k/	2.26.3
single object	15.21.1	Consonants – voiceless spirants	2.27
two objects	15.21.2	/s/	2.27.1
		/h/	2.27.2
		Intonation	1.23 12.21.4B
		Intonation patterns	
		Information questions	13.21.4
		Normal and contrastive statements	12.21.4
		Yes-no questions	14.21.3

Yes questions	15.21.3	Pronunciation errors from English	
Lateral /l/	2.25	influence	2.21
Nasals	2.28	Weak stressed	1.21
/n/	2.28.1	REDUNDANT CONSTRUCTIONS (<i>see phrases</i>)	
/ɲy/	2.28.2	REFLEXIVE CLITICS (<i>see pronouns</i>)	
Palatals	2.28	REGULAR (<i>see verb forms</i>)	
/(l)y/	2.28.3	RELATORS	
/y/	2.28.4	Clause relators	12.21.3B
Pitch	1.23	Phrase relators	12.21.3
	12.21.4B		13.21.2
Rhythm	1.22.4		10.10(5)
	12.21.4B	Compound phrase relators	12.21.3B
Stress system	1.22	Objects of phrase relators	12.21.3
Levels of stress	1.21.2		14.21.2
Strong stress	1.21.2	Personal /a/	10.21.1
	6.21.1B	RHYTHM (<i>see pronunciation</i>)	
	7.21.1B	SINGULAR NUMBER (<i>see nouns, pronouns,</i>	
	11.21.1B	adjectives, verbs)	
Weak stress	1.21.2	STRESS (<i>see pronunciation</i>)	
Weak stressed vowels	1.21	TENSE FORMS (<i>see verb forms</i>)	
Syllables	1.22	THEME VOWEL (<i>see verbs</i>)	
Tempo unit (<i>see Pronunciation –</i>		VERBS	4.21.2B
<i>rhythm</i>)		Ending	6.21.1B
Vibrants /r/ and /rr/	2.23	Number	4.21.2
Vowels	2.24		

SPOKEN SPANISH

INDEX

Person	4.21.2B	/sér/ vs /estár/	5.21.1B
familiar ~ formal	4.21.2B		7.24
Tense	6.21.1B	Nonconjugated	10.21.3B
Theme vowel	6.21.1B	/-ndo/ forms	9.21.1
theme class	8.21.1B	functioning as	
	14.24	modifiers	10.21.3
Stem	6.21.1B	/-do/ forms	13.21.1
VERB FORMS			10.21.3B
Conjugated – regular	6.21.2B	Infinitives	6.21.1B
Command forms	4.10(7)		14.21.2
	10.21.2B	nominalized after relators	12.21.3B
		VERB CONSTRUCTIONS	
Future tense forms	14.21.2B	Absolute	10.21.3B
Past I tense forms	4.10(1,6)	Hortatory	14.21.2B
Past II tense forms	13.10(2)	Periphrastic future	14.21.2
Present tense forms		Present perfect	9.21.1
/-ár/	6.21.1		12.10(5)
/-ér/	7.21.1	Present progressive	13.21.1
/-ír/	8.21.1	VERB MODIFIERS	11.21.2A
Conjugated – irregular	6.21.1B		12.21.3B
Present tense forms			13.21.1B
/abér/	9.21.1	VOICED ~ VOICELESS CONSONANTS	5.21.1B
/bér/	14.21.1	(see pronunciation)	
/dár/	14.21.1	VOWELS (see pronunciation)	
/estár/	4.21.2	WEAK STRESSED VOWELS (see pronunciation)	
	13.21.1		
/estár/ vs /áy/	6.21.2		
/ír/	14.21.1		
/sér/	5.21.1		